

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1745

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1998

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1745

1993

1. Nos. 30374-30381

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 8 October 1993 to 19 October 1993*

	<i>Page</i>
No. 30374. United Nations and Israel:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Seminar on Safety of Young and Novice Drivers, and the session of the Working Party on Road Traffic Safety, of the Economic Commission for Europe, held in Tel Aviv, from 10 to 12 October 1993 and 13 to 15 October 1993, respectively (with annex). Geneva, 8 and 11 October 1993	3
No. 30375. Hong Kong (under an entrustment of authority from the United Kingdom Government) and Netherlands:	
Agreement on the encouragement and protection of investments. Signed at Hong Kong on 19 November 1992	5
No. 30376. United Nations (United Nations Children's Fund) and Bosnia and Herzegovina:	
Standard Basic Cooperation Agreement. Signed at Sarajevo on 13 October 1993 ..	33
No. 30377. Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Protocol on consultations. Signed at Moscow on 22 July 1991	67
No. 30378. Ireland and Poland:	
Exchange of notes constituting an agreement in regard to the mutual abolition of visas. Dublin, 20 November 1992	77
No. 30379. European Economic Community, Norway and Sweden:	
Agreement on civil aviation (with annex and protocols). Signed at Brussels on 30 June 1992	89

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1745

1993

I. N°s 30374-30381

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 8 octobre 1993 au 19 octobre 1993*

Pages

N° 30374. Organisation des Nations Unies et Israël :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le Séminaire sur la sûreté des chauffeurs jeunes et inexpérimentés, et la session du groupe de travail sur la sûreté de la circulation routière, de la Commission économique pour l'Europe, qui a eu lieu à Tel Aviv, du 10 au 12 octobre 1993 et du 13 au 15 octobre 1993, respectivement (avec annexe). Genève, 8 et 11 octobre 1993.....	3
N° 30375. Hong-Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du Gouvernement du Royaume-Uni) et Pays-Bas :	
Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Hong Kong le 19 novembre 1992	5
N° 30376. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Bosnie-Herzégovine :	
Accord de base type régissant la coopération. Signé à Sarajevo le 13 octobre 1993.....	33
N° 30377. Irlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Protocole de consultations. Signé à Moscou le 22 juillet 1991	67
N° 30378. Irlande et Pologne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression mutuelle de visas. Dublin, 20 novembre 1992	77
N° 30379. Communauté économique européenne, Norvège et Suède :	
Accord dans le domaine de l'aviation civile (avec annexe et protocoles). Signé à Bruxelles le 30 juin 1992	89

	<i>Page</i>
No. 30380. United Nations and Norway:	
Cooperation Service Agreement (with exhibit and annex). Signed at Geneva on 15 October 1993	345
No. 30381. United Nations and Norway:	
Agreement regarding the provision of personnel for an investigative team (with annex and exhibits). Signed at Geneva on 15 October 1993.....	361
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London on 16 November 1945:	
Acceptances by various countries	392
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Accession by Georgia	394
No. 1671. Convention on road traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Succession by Namibia.....	395
No. 2792. Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States of America and Ireland. Signed at Dublin on 21 January 1950:	
Protocol to the above-mentioned Treaty. Signed at Washington on 24 June 1992...	396
No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by the former Yugoslav Republic of Macedonia	399
Acceptance by the former Yugoslav Republic of Macedonia of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964.....	399
Acceptance by the former Yugoslav Republic of Macedonia of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965.....	400
Acceptance by the former Yugoslav Republic of Macedonia of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974	400

Pages

N° 30380. Organisation des Nations Unies et Norvège :	
Accord de coopération en matière de services (avec spécimen et annexe). Signé à Genève le 15 octobre 1993.....	345
N° 30381. Organisation des Nations Unies et Norvège :	
Accord concernant le détachement de personnel pour constituer une mission d'enquête (avec annexe et spécimens). Signé à Genève le 15 octobre 1993	361
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres le 16 novembre 1945 :	
Acceptations de divers pays.....	392
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Adhésion de la Géorgie.....	394
N° 1671. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Succession de la Namibie.....	395
N° 2792. Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre les États-Unis d'Amérique et l'Irlande. Signé à Dublin le 21 janvier 1950 :	
Protocole au Traité susmentionné. Signé à Washington le 24 juin 1992	398
N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation de l'ex-République yougoslave de Macédoine.....	399
Acceptation de l'ex-République yougoslave de Macédoine des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964.....	399
Acceptation de l'ex-République yougoslave de Macédoine des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965.....	400
Acceptation de l'ex-République yougoslave de Macédoine des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974	400

	<i>Page</i>
Acceptance by the former Yugoslav Republic of Macedonia of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX))	401
Acceptance by the former Yugoslav Republic of Macedonia of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977	401
Acceptance by the former Yugoslav Republic of Macedonia of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979	402
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Entry into force of Regulation No. 91 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	403
No. 6964. Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water. Signed at Moscow, on 5 August 1963:	
Succession by Slovenia	442
No. 7384. Agreement relating to refugee seamen. Done at The Hague, on 23 November 1957:	
Succession by Bosnia and Herzegovina	443
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961:	
Accession by the former Yugoslav Republic of Macedonia	444
No. 9431. Convention concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of infants. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:	
Acceptances by various countries of the accession of Poland	445
No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:	
Succession by Slovakia	446

	<i>Pages</i>
Acceptation de l'ex-République yougoslave de Macédoine des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (X) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectification à la résolution A.358 (IX)).....	401
Acceptation de l'ex-République yougoslave de Macédoine des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977.....	401
Acceptation de l'ex-République yougoslave de Macédoine des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979.....	402
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur du Règlement n° 91 en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958.....	423
N° 6964. Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau. Signé à Moscou, le 5 août 1963 :	
Succession de la Slovénie.....	442
N° 7384. Arrangement relatif aux marins réfugiés. Fait à La Haye, le 23 novembre 1957 :	
Succession de la Bosnie-Herzégovine.....	443
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :	
Adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine.....	444
N° 9431. Convention concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Acceptations par divers pays de l'adhésion de la Pologne.....	445
N° 9432. Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :	
Succession de la Slovaquie.....	446

	<i>Page</i>
No. 9574. Agreement on the rescue of astronants, the return of astronauts and the return of objects launched into onter space. Opened for signature at Washington, London and Moscow on 22 April 1968:	
Succession by Slovenia.....	447
No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Wasbington on 1 July 1968:	
Succession by Slovenia.....	448
No. 12325. Convention for the suppression of nnlawful seiznre of aircraft. Signed at The Hague on 16 December 1970:	
Succession by Slovenia.....	449
No. 13678. Treaty on the prohibition of the emplacement of nuclear weapons and other weapons of mass destruction on the sea-bed and the ocean floor and in the snbsoil thereof. Concluded at London, Moscow and Washington on 11 February 1971:	
Succession by Slovenia.....	450
No. 13694. Convention for the mutual recognition of inspections in respect of the manufacture of pbarmaceutical products. Concluded at Geneva on 8 October 1970:	
Accessions by France and Australia.....	451
No. 13810. Convention on the international liability for damage caused by space objects. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 29 March 1972:	
Succession by Slovenia.....	452
No. 13928. Protocol relating to refugee seamen. Concluded at The Hague on 12 June 1973:	
Succession by Bosnia and Herzegovina.....	453
No. 14118. Convention for the snppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971:	
Succession by Slovenia.....	454
Succession by Slovenia to the Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the above-mentioned Convention. Concluded at Montreal on 24 February 1988..	454
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Accession by the former Yugoslav Republic of Macedonia.....	455

	<i>Pages</i>
N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 22 avril 1968 :	
Succession de la Slovénie.....	447
N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 :	
Succession de la Slovénie.....	448
N° 12325. Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. Signée à La Haye le 16 décembre 1970 :	
Succession de la Slovénie.....	449
N° 13678. Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol. Conclu à Londres, Moscou et Washington le 11 février 1971 :	
Succession de la Slovénie.....	450
N° 13694. Convention pour la reconnaissance mutuelle des inspections concernant la fabrication des produits pharmaceutiques. Conclue à Genève le 8 octobre 1970 :	
Adhésions de la France et de l'Australie	451
N° 13810. Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 29 mars 1972 :	
Succession de la Slovénie.....	452
N° 13928. Protocole relatif aux marins réfugiés. Conclu à La Haye le 12 juin 1973 :	
Succession de la Bosnie-Herzégovine.....	453
N° 14118. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Conclue à Montréal le 23 septembre 1971 :	
Succession de la Slovénie.....	454
Succession de la Slovénie au Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention susmentionnée. Conclu à Montréal le 24 février 1988.....	454
N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
Adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine.....	455

	<i>Page</i>
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participation by the former Yugoslav Republic of Macedonia in the above-mentioned Convention.....	456
No. 14466. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland providing for the reciprocal recognition and enforcement of maintenance orders. Signed at London on 9 December 1974:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. London, 6 July 1993.....	457
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Withdrawal by Iceland of the reservation to paragraph 3 (a) of article 8 made upon ratification.....	462
No. 14860. Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxic weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972:	
Succession by Slovenia.....	463
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession by the former Yugoslav Republic of Macedonia.....	464
No. 15749. Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. Opened for signature at London, Mexico City, Moscow and Washington on 29 December 1972:	
Succession by Slovenia.....	465
No. 16743. Convention on road signs and signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Notification by Turkmenistan under article 46 (2).....	466
No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:	
Ratification by New Zealand.....	467

N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Participation de l'ex-République yougoslave de Macédoine à la Convention susmentionnée	456
N° 14466. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande prévoyant la reconnaissance réciproque et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires. Signé à Londres le 9 décembre 1974 :	
Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Londres, 6 juillet 1993.....	460
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Retrait de l'Islande de la réserve à l'alinéa <i>a</i> du paragraphe 3 de l'article 8 formulée lors de la ratification.....	462
N° 14860. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972 :	
Succession de la Slovénie.....	463
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine	464
N° 15749. Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets. Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Washington le 29 décembre 1972 :	
Succession de la Slovénie.....	465
N° 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Notification du Turkménistan en vertu du paragraphe 2 de l'article 46	466
N° 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :	
Ratification de la Nouvelle-Zélande	467

	<i>Page</i>
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Acceptances by Israel and Sweden of the accessions of Burkina Faso, Monaco and Poland.....	468
Acceptances by Israel and Sweden of the accession of Romania.....	469
Acceptances by Germany, Israel and Sweden of the accession by Mauritius	470
Acceptances by Canada and Sweden of the accession of Ecuador.....	470
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Accession by Honduras.....	471
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accession by Honduras to the above-mentioned Protocol.....	472
Ratification by Croatia of the amendment to the above-mentioned Protocol of 16 September 1987, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990	472
No. 27204. Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the delimitation of areas of the continental shelf between the two countries. Signed at Dublin on 7 November 1988:	
Protocol supplementary to the above-mentioned Agreement (with map). Signed at Dublin on 8 December 1992	473
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Accession by the Congo	480
Withdrawal by Myanmar of reservations made upon accession.....	480
No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:	
Ratification by Kuwait.....	481

	<i>Pages</i>
N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Acceptations d'Israël et de la Suède des adhésions du Burkina Faso, de Monaco et de la Pologne	468
Acceptations d'Israël et de la Suède de l'adhésion de la Roumanie.....	469
Acceptations de l'Allemagne, d'Israël et de la Suède de l'adhésion de Maurice.....	470
Acceptations du Canada et de la Suède de l'adhésion de l'Equateur.....	470
N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozoue. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Adhésion du Honduras.....	471
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Adhésion du Honduras au Protocole susmentionné.....	472
Ratification de la Croatie de l'amendement au Protocole susmentionné du 16 septembre 1987, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	472
N° 27204. Accord entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la délimitation des zones du plateau continental entre les deux pays. Signé à Dublin le 7 novembre 1988 :	
Protocole complémentaire à l'Accord susmentionné (avec carte). Signé à Dublin le 8 décembre 1992.....	477
N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Adhésion du Congo.....	480
Retrait par le Myanmar de réserves formulées lors de l'adhésion.....	480
N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :	
Ratification du Koweït.....	481

International Labour Organisation

- No. 583.** Convention (No. 80) for the partial revision of the conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first twenty-eight sessions for the purpose of making provision for the future discharge of certain chancery functions entrusted by the said conventions to the Secretary-General of the League of Nations and introducing therein certain further amendments consequential upon the dissolution of the League of Nations and the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation (the Final Articles Revision Convention, 1946). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:
- No. 584.** Convention (No. 1) limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 588.** Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Slovakia..... 482

- No. 593.** Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 594.** Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 595.** Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 596.** Convention (No. 13) concerning the use of white lead in painting, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 19 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Slovakia..... 484

Organisation internationale du Travail

- N° 583.** Convention (n° 80) pour la révision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses vingt-huit premières sessions, en vue d'assurer l'exercice futur de certaines fonctions de chancellerie confiées par lesdites conventions au Secrétaire général de la Société des Nations et d'y apporter des amendements complémentaires nécessités par la dissolution de la Société des Nations et par l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail (Convention portant révision des articles finals, 1946). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :
- N° 584.** Convention (n° 1) tendant à limiter à huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 588.** Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications de la Slovaquie..... 483
- N° 593.** Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 594.** Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 595.** Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 596.** Convention (n° 13) concernant l'emploi de la céruse dans la peinture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 19 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications de la Slovaquie..... 485

- No. 597.** Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 600.** Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 601.** Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 602.** Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Ratifications by Slovakia..... 486
- No. 604.** Convention (No. 21) concerning the simplification of the inspection of emigrants on board ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighth session, Geneva, 5 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 609.** Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 610.** Convention (No. 27) concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twelfth session, Geneva, 21 June 1929, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 612.** Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Slovakia..... 488

Pages

- N° 597.** Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 600.** Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 601.** Convention (n° 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 602.** Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications de la Slovaquie..... 487
- N° 604.** Convention (n° 21) concernant la simplification de l'inspection des émigrants à bord des navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa huitième session, Genève, 5 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 609.** Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 610.** Convention (n° 27) concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa douzième session, Genève, 21 juin 1929, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 612.** Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications de la Slovaquie..... 489

Page

- No. 616.** Convention (No. 34) concerning fee-charging employment agencies, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 619.** Convention (No. 37) concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 620.** Convention (No. 38) concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 621.** Convention (No. 39) concerning compulsory widows' and orphans' insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Ratifications by Slovakia..... 490
- No. 622.** Convention (No. 40) concerning compulsory widows' and orphans' insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 624.** Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 625.** Convention (No. 43) for the regulation of hours of work in automatic sheet-glass works, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 627.** Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Slovakia..... 492

Pages

- N° 616. Convention (n° 34) concernant les bureaux de placement payants, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Conférence portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 619. Convention (n° 37) concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Conférence portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 620. Convention (n° 38) concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Conférence portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 621. Convention (n° 39) concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Conférence portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de la Slovaquie..... 491

- N° 622. Convention (n° 40) concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Conférence portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 625. Convention (n° 43) concernant la durée du travail dans les verreries à vitres automatiques, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de la Slovaquie..... 493

Page

- No. 629.** Convention (No. 49) concerning the reduction of hours of work in glass-bottle works, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 25 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 631.** Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 881.** Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:
- No. 898.** Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:
- Ratifications by Slovakia..... 494
- No. 1017.** Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:
- No. 1018.** Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:
- No. 1070.** Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:
- No. 1239.** Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:
- Ratifications by Slovakia..... 496

Pages

N° 629. Convention (n° 49) concernant la réduction de la durée du travail dans les verreries à bouteilles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 25 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :

N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :

Ratifications de la Slovaquie..... 495

N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :

N° 1018. Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :

N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :

N° 1239. Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 10 juillet 1948 :

Ratifications de la Slovaquie..... 497

Page

- No. 1341.** Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:
- No. 1871.** Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:
- No. 2181.** Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:
- No. 2244.** Convention (No. 99) concerning minimum wage fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:
- Ratifications by Slovakia..... 498
- No. 2838.** Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:
- Ratification and non application of parts III and V by Slovakia..... 500
- No. 5181.** Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:
- No. 6083.** Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:
- No. 6208.** Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:
- No. 8175.** Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:
- Ratifications by Slovakia..... 502

- N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :
- N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :
- N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :
- N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minimaux dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :
- Ratifications de la Slovaquie..... 499
- N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :
- Ratification et non application des parties III et V de la Slovaquie..... 501
- N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :
- N° 6083. Convention (n° 116) pour la révision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961 :
- N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :
- N° 8175. Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :
- Ratifications de la Slovaquie..... 503

	<i>Page</i>
No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:	
Ratification by Slovakia.....	504
No. 8836. Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965:	
Ratification by Slovakia.....	504
No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:	
Ratification by Slovakia.....	506
No. 10030. Convention (No. 128) concerning Invalidity, Old-Age and Survivors' Benefits. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 29 June 1967:	
Ratification by Slovakia.....	506
No. 11829. Convention (No. 130) concerning medical care and sickness benefits. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:	
No. 12677. Convention (No. 136) concerning protection against hazards of poisoning arising from benzene. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:	
No. 14841. Convention (No. 139) concerning prevention and control of occupational hazards caused by carcinogenic substances and agents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:	
No. 15032. Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:	
Ratifications by Slovakia.....	508

	<i>Pages</i>
N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :	
Ratification de la Slovaquie.....	505
N° 8836. Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965 :	
Ratification de la Slovaquie.....	505
N° 8873. Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965 :	
Ratification de la Slovaquie.....	507
N° 10030. Convention (n° 128) concernant les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, Genève, 29 juin 1967 :	
Ratification de la Slovaquie.....	507
N° 11829. Convention (n° 130) concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :	
N° 12677. Convention (n° 136) concernant la protection contre les risques d'intoxication dans le benzène. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :	
N° 14841. Convention (n° 139) concernant la prévention et le contrôle des risques professionnels causés par les substances et agents cancérogènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :	
N° 15032. Convention (n° 140) concernant le congé-éducation payé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :	
Ratifications de la Slovaquie.....	509

	<i>Page</i>
No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
No. 17906. Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 20 June 1977:	
No. 22345. Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981:	
No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:	
Ratifications by Slovakia.....	510
No. 25799. Convention (No. 161) concerning occupational health services. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 26 June 1985:	
Ratification by Slovakia.....	512
No. 25944. Convention (No. 160) concerning labour statistics. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 25 June 1985:	
Ratification by Slovakia.....	512
No. 27583. Convention (No. 163) concerning seafarers welfare at sea and in port. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-fourth (maritime) session, (with procès-verbal of rectification of the French authentic text dated 23 November 1989), Geneva, 8 October 1987:	
No. 27864. Convention (No. 164) concerning health protection and medical care for seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-fourth session, Geneva, 8 October 1987:	
No. 27865. Convention (No. 167) concerning safety and health in construction. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-fifth session, Geneva, 20 June 1988:	
Ratifications by Slovakia.....	514

Pages

- N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :
- N° 17906. Convention (n° 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 juin 1977 :
- N° 22345. Convention (n° 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 22 juin 1981 :
- N° 23439. Convention (n° 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :
- Ratifications de la Slovaquie..... 511
- N° 25799. Convention (n° 161) concernant les services de santé au travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 26 juin 1985 :
- Ratification de la Slovaquie..... 513
- N° 25944. Convention (n° 160) concernant les statistiques du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 25 juin 1985 :
- Ratification de la Slovaquie..... 513
- N° 27583. Convention (n° 163) concernant le bien-être des gens de mer, en mer et dans les ports. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatorzième session (maritime), (avec procès-verbal de rectification du texte authentique français en date du 23 novembre 1989), Genève, 8 octobre 1987 :
- N° 27864. Convention (n° 164) concernant la protection de la santé et les soins médicaux des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatorzième session, Genève, 8 octobre 1987 :
- N° 27865. Convention (n° 167) concernant la sécurité et la santé dans la construction. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quinzième session, Genève, 20 juin 1988 :
- Ratifications de la Slovaquie..... 515

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 8 October 1993 to 19 October 1993

Nos. 30374 to 30381

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 8 octobre 1993 au 19 octobre 1993

N^{os} 30374 à 30381

No. 30374

**UNITED NATIONS
and
ISRAEL**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Seminar on Safety of Young and Novice Drivers, and the session of the Working Party on Road Traffic Safety, of the Economic Commission for Europe, held in Tel Aviv, from 10 to 12 October 1993 and 13 to 15 October 1993, respectively (with annex). Geneva, 8 and 11 October 1993

Authentic text: English.

Registered ex officio on 11 October 1993.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ISRAËL**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le Séminaire sur la sûreté des chauffeurs jeunes et inexpérimentés, et la session du groupe de travail sur la sûreté de la circulation routière, de la Commission économique pour l'Europe, qui a eu lieu à Tel Aviv, du 10 au 12 octobre 1993 et du 13 au 15 octobre 1993, respectivement (avec annexe). Genève, 8 et 11 octobre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 11 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE SEMINAR ON SAFETY OF YOUNG AND NOVICE DRIVERS, AND THE SESSION OF THE WORKING PARTY ON ROAD TRAFFIC SAFETY, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, HELD IN TEL AVIV, FROM 10 TO 12 OCTOBER 1993 AND 13 TO 15 OCTOBER 1993, RESPECTIVELY

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT LE SÉMINAIRE SUR LA SÛRETÉ DES CHAUFFEURS JEUNES ET INEXPÉRIMENTÉS, ET LA SESSION DU GROUPE DE TRAVAIL SUR LA SÛRETÉ DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE, DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, QUI A EU LIEU À TEL AVIV, DU 10 AU 12 OCTOBRE 1993 ET DU 13 AU 15 OCTOBRE 1993, RESPECTIVEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 October 1993, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1993, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 30375

**HONG KONG (UNDER AN ENTRUSTMENT
OF AUTHORITY FROM THE UNITED
KINGDOM GOVERNMENT)**

and

NETHERLANDS

**Agreement on the encouragement and protection of invest-
ments. Signed at Hong Kong on 19 November 1992**

Authentic texts: English, Chinese and Dutch.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 12 October 1993.*

**HONG-KONG (EN VERTU
D'UNE DÉLÉGATION DE POUVOIRS DE LA PART
DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI)**

et

PAYS-BAS

**Accord relatif à la promotion et à la protection des investisse-
ments. Signé à Hong-Kong le 19 novembre 1992**

Textes authentiques : anglais, chinois et néerlandais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 12 octobre 1993.*

AGREEMENT¹ ON THE ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF
INVESTMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONG
KONG AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS

The Government of Hong Kong, having been duly authorized to conclude this agreement by the sovereign government which is responsible for its foreign affairs, and the Government of the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to create favourable conditions for greater investment by investors of one Contracting Party in the area of the other;

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both areas;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement

(1) “area”:

- (a) in respect of Hong Kong, includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories;
- (b) in respect of the Kingdom of the Netherlands, is the territory of the Kingdom including the maritime areas adjacent to the coast of the territory concerned, to the extent to which the Kingdom of the Netherlands exercises sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law;

(2) “investors” means:

- (a) in respect of Hong Kong:
 - (i) physical persons who have the right of abode in its area;
 - (ii) corporations, partnerships and associations incorporated or constituted under the law in force in its area (hereinafter referred to as “companies”);

¹ Came into force on 1 September 1993, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 2 August 1993) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 12 (1).

- (b) in respect of the Kingdom of the Netherlands:
 - (i) physical persons who are its nationals;
 - (ii) legal persons constituted under the law in force in any part of its area (hereinafter referred to as “companies”);
- (3) “investment” means every kind of asset, held or invested directly or indirectly, and in particular, though not exclusively, includes:
 - (a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, pledges or usufructs;
 - (b) shares in and stock, bonds and debentures of a company and rights derived therefrom and any other form of participation in a company including a joint venture;
 - (c) claims to money or other assets or to any performance under contract having a financial value;
 - (d) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;
 - (e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments;

- (4) “returns” means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (5) “freely convertible” means free of all currency exchange controls and transferable abroad in any currency;
- (6) “forces” means:
 - (a) in respect of Hong Kong, the armed forces of the sovereign government which is responsible for its foreign affairs;
 - (b) in respect of the Kingdom of the Netherlands, the armed forces of the Kingdom.

ARTICLE 2

Each Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its area by creating favourable conditions for such investments and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such investments.

ARTICLE 3

- (1) Investments and returns of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its area of investors of the other Contracting Party.
- (2) Each Contracting Party shall in its area accord investments or returns of investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any other State, whichever is more favourable to the investor concerned.
- (3) Each Contracting Party shall in its area accord investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any other State, whichever is more favourable to the investor concerned.
- (4) Each Contracting Party shall accord to such investments and returns full physical protection and security in their respective areas which in any case shall not be less than that accorded either to investments and returns of their own investors or to investors of any other State, whichever is more favourable to the investor concerned.
- (5) Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 4

- (1) Investors of one Contracting Party whose investments in the area of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the area of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any other State, whichever is more favourable to the investor concerned. Resulting payments shall be freely convertible.
- (2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the area of the other Contracting Party resulting from:
 - (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
 - (b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,shall be accorded restitution or reasonable compensation. Resulting payments shall be freely convertible.

ARTICLE 5

(1) Investors of either Contracting Party shall not be deprived of their investments nor subjected to measures having effect equivalent to such deprivation in the area of the other Contracting Party except lawfully, on a non-discriminatory basis, for a public purpose related to the internal needs of that Party, and against compensation. Such compensation shall amount to the real value of the investment immediately before the deprivation or before the impending deprivation became public knowledge whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without undue delay, be effectively realizable and be freely convertible. Without prejudice to the provisions of Article 10, the investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the deprivation, to prompt review by a judicial or other independent authority of that Party, of the investor's case and of the valuation of the investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its area, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation referred to in paragraph (1) in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

(1) Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted right to transfer their investments and returns abroad.

(2) Each Contracting Party shall also guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted right to transfer capital to maintain or increase their investments or to repay loans contracted in connection with an investment.

(3) Transfers of currency shall be effected without delay in any convertible currency.

ARTICLE 7

Without prejudice to Article 3(1), the provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of

either Contracting Party or to investors of any other State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (1) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;
- (2) its participation in any existing or future customs union, economic union or similar international agreement; or
- (3) reciprocal arrangements with any other State.

ARTICLE 8

(1) If the investments of an investor of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or re-insurer to the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

(2) The insurer or reinsurer shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise. The subrogation does not affect any right the other Contracting Party may have with regard to the investor.

ARTICLE 9

The provisions of this Agreement shall apply to all investments whether made before or after the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE 10

A dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment of the former in the area of the latter which has not been settled amicably, shall, after a period of six months from written notification of the claim, be submitted to such procedures for final settlement as may be agreed between the parties to the dispute. If no such procedures have been agreed within that six month period, the dispute shall at the request of the investor concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law¹ as then in force. The parties may agree in writing to modify those Rules.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, chap. V, sect. C.

ARTICLE 11

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.
- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:
 - (a) within sixty days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded by both Contracting Parties as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within sixty days of the appointment of the second;
 - (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice, in a personal and individual capacity, to make the necessary appointment within thirty days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.
- (3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure.
- (4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty five days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty days after replies are due.
- (5) The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may, at any stage of the proceedings, propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably.
- (6) The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(7) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen days of such request.

(8) The decision of the tribunal shall be final and binding on the Contracting Parties.

(9) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph 2(b) of this Article.

ARTICLE 12

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

(2) As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in paragraph (1) of this Article provides otherwise.

ARTICLE 13

(1) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least twelve months before the date of expiry of its validity, the Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least twelve months before the date of expiry of the current period of validity.

(2) In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the provisions thereof shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

(3) Subject to the period mentioned in paragraph (1) of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in triplicate at Hong Kong this 19th day of November 1992 in the Chinese, English and Netherlands languages, all texts being equally authoritative.

For the Government
of Hong Kong:
[T. H. CHAU, J.P.]¹

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:
[H. J. VAN PESCH]¹

¹ The names of signatories appearing between brackets have been supplied by the Government of the United Kingdom — Les noms des signataires donnés entre crochets ont été fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

香港政府和荷蘭王國政府關於鼓勵投資和保護投資協定

香港政府，經負責其外交事務的主權政府正式授權簽訂本協定，和荷蘭王國政府(以下簡稱“締約雙方”)，

願為締約一方的投資者在締約另一方地區內更大地投資創造有利條件；

認識到在給予此種投資的待遇上達成協定將有助於激勵個人經營的積極性和增進兩個地區的繁榮；

達成協議如下：

第一條

本協定內：

- (1) “地區”：
 - (a) 在香港方面，包括香港島、九龍和新界；
 - (b) 在荷蘭王國方面，係指荷蘭王國領土，包括有關領土海岸的毗連海域，而根據國際法，荷蘭王國可在這些地區行使主權或司法權。
- (2) “投資者”：
 - (a) 在香港方面，係指
 - (i) 在其地區內有居住權的自然人；
 - (ii) 在其地區內依照有效法律設立或組建的股份有限公司、合夥公司和社團(以下簡稱“公司”)；
 - (b) 在荷蘭王國方面，係指
 - (i) 其國民的自然人；
 - (ii) 在其地區內任何地方依照有效法律組成的法律人(以下簡稱“公司”)；
- (3) “投資”係指所有直接或間接持有或投資的資產，特別是，但不限於：
 - (a) 動產、不動產和任何其他財產權利，如抵押權、留置權、質權或用益權；
 - (b) 公司的股份、股票、債券和信用債券，及從中得到的權利，以及在公司的任何其他形式參與，包括合營企業；
 - (c) 對金錢或其他資產的請求權或通過合同具有財政價值的行為請求權；
 - (d) 知識產權、技術程序、商譽和專門技能方面的權利；
 - (e) 法律或通過合同賦予的經營特許權，包括勘探、耕作、提煉或開發自然資源的特許權。

所投資產形式的變化，不影響其作為投資的性質；

- (4) “收益”係指由投資所產生的款項，特別是，但不限於：利潤、利息、資本利得、股息、使用費和酬金。
- (5) “自由兌換”係指免受所有外匯管制，並可以任何貨幣轉移至境外；
- (6) “軍隊”：
 - (a) 在香港方面，係指負責其外交事務的主權政府的武裝軍隊；
 - (b) 在荷蘭王國方面，係指該王國的武裝軍隊。

第二條

締約各方應在其法律及規例的架構內，創造良好條件，鼓勵締約另一方的投資者在其地區內投資，並有權行使法律所賦予的權力，接受此種投資。

第三條

- (1) 締約各方的投資者的投資和收益，應始終受到公正和公平的待遇。締約任何一方不得以不合理的或歧視性的措施，損害締約另一方的投資者在其地區內對投資的管理、維持、使用、享有或處置。
- (2) 締約任何一方在其地區內給予締約另一方投資者的投資或收益的待遇，不應低於其給予本地投資者或任何其他國家投資者的投資或收益的待遇，以對有關投資者較有利的為準。
- (3) 締約任何一方在其地區內給予締約另一方投資者在管理、維持、使用、享有或處置他們的投資的待遇，不應低於其給予本地投資者或任何其他國家投資者的投資或收益的待遇，以對有關投資者較有利的為準。
- (4) 締約任何一方在其地區內給予此種投資或收益的全面實質保護和保障，不應低於其給予本地投資者或任何其他國家投資者的投資或收益的全面實質保護和保障，以對有關投資者較有利的為準。
- (5) 締約各方應遵守其對締約另一方投資者的投資可能已同意的義務。

第四條

- (1) 締約一方的投資者在締約另一方地區內的投資，因在締約另一方地區內發生戰爭或其他武裝衝突、革命、全國緊急狀態、叛亂、暴動或騷亂而遭受損失，締約另一方給予締約一方投資者有關恢復、賠償、補償或其他解決辦法的待遇，不應低於其給予本地投資者或任何其他國家投資者的待遇，以對有關投資者較有利的為準。由此發生的支付款應能自由兌換。

(2) 在不損害本條第一款的情況下，締約一方的投資者在締約另一方地區內，在上款所述情況下遭受損失，是由於：

(a) 締約另一方的軍隊或當局徵用了他們的財產，或

(b) 締約另一方的軍隊或當局非因戰鬥行動或情勢必需而毀壞了他們的財產，

應予以恢復或合理的補償。由此發生的支付款應能自由兌換。

第五條

(1) 只有合法地，在非歧視性的基礎上，及為了與國內需要相關的公共目的，並給予補償，締約任何一方投資者在締約另一方地區內的投資方可被剝奪或採取與此種剝奪效果相同的措施。此種補償應等於投資在剝奪或即將進行的剝奪已為公眾所知前一刻（以較早者為準）的真正價值，應包括直至付款之日按正常商業利率計算的利息，支付不應不適當地遲延，並應有效地兌現和自由兌換。在不損害第十條條文的情況下，受影響的投資者應有權依照採取剝奪的締約一方的法律，要求該一方的司法或其他獨立機構，根據本款規定的原則，迅速審理其案件和其投資的價值。

(2) 締約一方對在其地區內任何地方依照有效法律設立或組建的並由締約另一方投資者持有股份的公司的資產進行徵收時，應保證適用本條第一款的規定，從而保證擁有此種股份的締約另一方投資者就其投資得到第一款所指的補償。

第六條

(1) 締約各方須就投資保證締約另一方的投資者有不受限制的權力將其投資和收益轉移至境外。

(2) 締約各方亦須保證締約另一方的投資者有不受限制的權力，可轉移資金以維持或增加其投資或償還因投資而引致的借款。

(3) 貨幣的轉移應以任何可兌換的貨幣不遲延地實施。

第七條

在不損害第三條第一款的情況下，本協定中關於所給予的待遇不應低於給予締約任何一方投資者或任何其他國家投資者的待遇的規定，不應視為規定締約一方將由於下列原因而取得的任何待遇、特惠或特權的利益給予締約另一方的投資者：

(1) 全部或主要與稅務有關的任何國際協議或安排，或全部或主要與稅務有關的任何本地法例；

(2) 參與任何現有或將來的關稅同盟、經濟同盟或類似的國際協議；或

(3) 與任何其他國家作出全部或主要與稅務有關的互惠安排。

第八條

- (1) 倘若締約一方的投資者已根據法律所確立的制度，為其投資購有保險，避免非商業的風險，承保人或分保人依據保險條件以代位取得上述投資者的權利，應獲得締約另一方承認。
- (2) 除投資者有權行使的權利外，承保人或分保人無權行使其他權利。代位並不影響締約另一方對該投資者所擁有的任何權利。

第九條

本協定的條款適用於在本協定生效日期前後的所有投資。

第十條

締約一方的投資者與締約另一方之間有關前者在後者地區內投資的爭端如未能友好解決，應在提出要求的書面通知之六個月後，按照爭議雙方同意的程序最終解決。如在該六個月期間內沒有就此種程序達成協議，則在有關投資者請求下，依照當時有效的聯合國國際貿易法委員會仲裁規則將爭端提交仲裁。締約雙方可以書面同意修訂這些規則。

第十一條

- (1) 如果締約雙方對本協定的解釋或適用發生爭端，應首先嘗試以談判方式解決。
- (2) 如果締約雙方未能以談判方式解決爭端，可將爭端提交雙方同意的人或機構，或應依締約任何一方的要求提交由三名仲裁人組成的仲裁庭裁決。該仲裁庭應按下述方式設立：
 - (a) 自收到仲裁要求後六十日內，締約各方應指派一名仲裁人。自第二名仲裁人獲指派後六十日內，兩名仲裁人應協議指派一名締約雙方均認為在爭端中保持中立的國家的國民為第三名仲裁人，該名仲裁人將擔任仲裁庭主席；
 - (b) 如在上文規定的期限內未作出任何指派，締約任何一方可以請求國際法院院長以私人及個人身份在三十日內作出必要的指派。如院長認為他是在爭端中非中立國家的國民，則最資深而又不因上述原因而失去資格的副院長，可作出有關指派。
- (3) 除本條下文另有規定或締約雙方另行同意外，仲裁庭應規定其裁判權限和自行訂定其程序。
- (4) 除締約雙方另行同意或仲裁庭另作指示外，締約各方應在仲裁庭正式設立後四十五日內提交一份備忘錄。締約雙方應於六十日內作出答覆。仲裁庭應依締約任何一方的要求或自行決定，在作出答覆期限屆滿之日後三十日內進行審理。

- (5) 仲裁庭須以尊重法律的基礎作出決定。仲裁庭作出決定前，可在任何程序階段向締約雙方建議和解。
- (6) 仲裁庭應試圖在完成審理後三十日內作出書面裁決，如無審理，則應在締約雙方提交答覆之日以後作出書面裁決。這項裁決應以多數票作出。
- (7) 締約雙方可在接到裁決後十五日內提出有關澄清該項裁決的要求，仲裁庭應在這項要求提出後十五日內作出澄清。
- (8) 仲裁庭的裁決是最終的裁決，對締約雙方均有約束力。
- (9) 締約各方應承擔其指派的仲裁員的費用。仲裁庭的其他費用，包括國際法院院長或副院長因履行本條第 2(b) 款規定的程序而引致的任何費用，由締約雙方平均分擔。

第十二條

- (1) 本協定將於締約雙方以書面通知對方已各自履行為使本協定生效的規定之日後三十天開始生效。
- (2) 在荷蘭王國方面，除非本條第 1 款所規定的通知書另有規定，否則本協定適用於歐洲境內的荷蘭王國，荷屬安的列斯和亞魯巴島。

第十三條

- (1) 本協定在十五年內保持有效。除非締約任何一方在本協定有效期屆滿之日最少十二個月前給予終止協定通知，否則本協定在不須言明的情況下每十年延長一次，而締約各方保留權力在本協定當前的有效期屆滿之日最少十二個月前發出通知，終止本協定。
- (2) 對於在本協定終止前所作出的投資，本協定的規定自終止之日起十五年內對該類投資應繼續有效。
- (3) 在符合本條第 1 款所述期限的規定情況下，荷蘭王國政府有權終止本協定對該王國任何部分的適用。

由雙方政府授權其各自代表簽署協定，以昭信守。

本協定於一九九二年十一月十九日在香港簽訂。一式三份，用中文、英文和荷蘭文寫成，所有文本具有同等效力。

香港政府代表

荷蘭王國政府代表

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HONG KONG EN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
INZAKE DE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVES-
TERINGEN

De Regering van Hong Kong, naar behoren tot het sluiten van deze overeenkomst gemachtigd door de soevereine regering die verantwoordelijk is voor de buitenlandse zaken van Hong Kong, en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, hierna aangeduid als de Overeenkomstsluitende Partijen,

geleid door de wens gunstige voorwaarden te scheppen voor meer investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij in het gebied van de andere;

in het besef dat overeenstemming omtrent de aan die investeringen toe te kennen behandeling zal bijdragen tot het stimuleren van particuliere zakelijke initiatieven en de welvaart in beide gebieden zal vergroten;

zijn het volgende overeengekomen:

ARTIKEL 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst

(1) omvat de term “gebied”:

- (a) wat Hong Kong betreft, Hong Kong Island, Kowloon en de New Territories;
- (b) wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, het grondgebied van het Koninkrijk met inbegrip van de zeegebieden grenzend aan de kust van het betrokken grondgebied, voor zover het Koninkrijk der Nederlanden overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht in die gebieden uitoefent;

(2) wordt onder “investeerders” verstaan:

- (a) wat Hong Kong betreft:
 - (i) natuurlijke personen die het recht hebben in zijn gebied te verblijven;
 - (ii) ondernemingen, vennootschappen en verenigingen die zijn opgericht krachtens het in zijn gebied geldende recht (hierna aangeduid als “bedrijven”);

- (b) wat het koninkrijk der Nederlanden betreft:
- (i) natuurlijke personen die zijn onderdanen zijn;
 - (ii) rechtspersonen opgericht krachtens het in een deel van zijn gebied geldende recht (hierna aangeduid als “bedrijven”);
- (3) omvat de term “investeringsen”: alle soorten vermogensbestanddelen, direct of indirect beheerd of geïnvesteerd, en met name, doch niet uitsluitend:
- (a) roerende en onroerende zaken en alle andere eigendomsrechten zoals hypotheken, retentierechten, pandrechten of rechten van vruchtgebruik;
 - (b) aandelen in en effecten, obligaties en promessen van een bedrijf en rechten die daaraan worden ontleend, en iedere overige vorm van deelneming in een bedrijf, met inbegrip van een gezamenlijke onderneming;
 - (c) aanspraken op geld of andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie krachtens een overeenkomst die financiële waarde heeft;
 - (d) rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en know-how;
 - (e) concessies aan bedrijven verleend krachtens het recht of een overeenkomst, met inbegrip van concessies voor het opsporen, ontginnen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de vorm waarin vermogensbestanddelen worden geïnvesteerd doen geen afbreuk aan het feit dat zij investeringen zijn.

(4) omvat de term “opbrengst” de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty's en honoraria;

(5) wordt verstaan onder “vrij inwisselbaar”: vrij van alle deviezencontrole, en over te maken naar het buitenland in iedere valuta;

(6) wordt verstaan onder “strijdkrachten”:

- (a) wat Hong Kong betreft, de strijdkrachten van de soevereine regering die verantwoordelijk is voor zijn buitenlandse zaken;
- (b) wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, de strijdkrachten van het Koninkrijk.

ARTIKEL 2

Elke Overeenkomstsluitende Partij stimuleert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij om investeringen te doen in haar gebied, door het scheppen van gunstige voorwaarden voor zulke investeringen, en met inachtneming van haar recht de door haar wetten verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat zij zulke investeringen toe.

ARTIKEL 3

(1) Aan investeringen en opbrengsten van investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij wordt te allen tijde een eerlijke en rechtvaardige behandeling toegekend. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen belemmert op enigerlei wijze, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding van investeringen in haar gebied van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

(2) Elke Overeenkomstsluitende Partij kent in haar gebied aan investeringen of opbrengsten van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke zij toekent aan investeringen of opbrengsten van haar eigen investeerders of aan investeringen of opbrengsten van investeerders van andere Staten, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

(3) Elke Overeenkomstsluitende Partij kent in haar gebied aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wat betreft het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding van hun investeringen, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke zij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van andere Staten, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

(4) Elke Overeenkomstsluitende Partij kent aan die investeringen en opbrengsten in haar onderscheiden gebied volledige fysieke bescherming en zekerheid toe die in elk geval niet minder is dan die welke wordt toegekend aan investeringen en opbrengsten van haar eigen investeerders of van investeerders van andere Staten, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

(5) Elke Overeenkomstsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de behandeling van investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 4

(1) Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die met betrekking tot hun investeringen in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verliezen lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregeldheden in het gebied van de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, wordt door de laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen investeerders of aan investeerders van andere Staten toekent, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerder. Hieruit voortvloeiende betalingen zijn vrij inwisselbaar.

(2) Onverminderd het bepaalde in het eerste lid van dit artikel wordt aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die in een van de in dat lid bedoelde situaties in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verliezen lijden ten gevolge van:

- (a) vordering van hun eigendom door haar strijdkrachten of autoriteiten, of
- (b) vernieling van hun eigendom door haar strijdkrachten of autoriteiten die niet is veroorzaakt door gevechtshandelingen of die, gezien de situatie, niet noodzakelijk was,

restitutie of een redelijke schadevergoeding toegekend. Hieruit voortvloeiende betalingen zijn vrij inwisselbaar.

ARTIKEL 5

(1) Aan investeerders van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen worden hun investeringen in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij niet ontnomen, noch worden zij onderworpen aan maatregelen die gevolgen hebben die gelijkwaardig zijn aan ontneming, behalve volgens de wet, op niet-discriminatoire basis, ten algemenen nutte in verband met de binnenlandse behoeften van die Partij, en tegen betaling van een schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling bedraagt de werkelijke waarde van de investering onmiddellijk voorafgaand aan de ontneming of voordat de voorgenomen ontneming openbaar werd, naar gelang van welke situatie zich eerder voordoet; zij omvat mede rente tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling; zij dient te geschieden zonder onnodige vertraging en dient werkelijk beschikbaar en vrij inwisselbaar te zijn. Onverminderd de bepalingen van artikel 10 dient de betrokken investeerder het recht te hebben, krachtens het recht van de Overeenkomstsluitende Partij die hem de investering ontnemt, op onmiddellijke toetsing door een rechterlijke of andere onafhankelijke autoriteit van die Partij, van de zaak van de investeerder en van het vaststellen van de waarde van de investering in overeenstemming met de in dit lid beschreven beginselen.

(2) Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij de vermogensbestanddelen onteigent van een bedrijf dat is opgericht krachtens het in een deel van haar gebied geldende recht, en waarin investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aandelen bezitten, verzekert zij dat de bepalingen van het eerste lid bedoelde schadeloosstelling ten aanzien van de desbetreffende investering te waarborgen voor investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij die eigenaar van die aandelen zijn.

ARTIKEL 6

- (1) Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt, ten aanzien van investeringen, aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij het onbeperkte recht hun investeringen en opbrengsten naar het buitenland over te maken.
- (2) Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt eveneens aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij het onbeperkte recht kapitaal over te maken om hun investeringen in stand te houden of te vergroten, of om leningen die zijn gesloten in verband met een investering terug te betalen.
- (3) De overmaking van gelden dient zonder vertraging te geschieden, in een inwisselbare valuta.

ARTIKEL 7

Onverminderd het bepaalde in artikel 3, eerste lid, mogen de bepalingen van deze Overeenkomst betreffende de toekenning van een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan de investeerders van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen of aan investeerders van andere Staten, niet zodanig worden uitgelegd dat een Overeenkomstsluitende Partij verplicht is investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij het voordeel te doen genieten van een behandeling, voorkeur of voorrecht, voortvloeiend uit:

- (1) een internationale overeenkomst of regeling die geheel of hoofdzakelijk betrekking heeft op belastingen, of nationale wetgeving die geheel of hoofdzakelijk betrekking heeft op belastingen;
- (2) haar deelneming aan een bestaande of toekomstige douane-unie, economische unie of soortgelijke internationale overeenkomst; of
- (3) wederkerige regelingen met andere Staten, die geheel of hoofdzakelijk betrekking hebben op belastingen.

ARTIKEL 8

- (1) Indien de investeringen van een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij krachtens een bij wet ingesteld stelsel verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar in de rechten van de bedoelde investeerder, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering, door de andere Overeenkomstsluitende Partij erkend.
- (2) De verzekeraar of herverzekeraar is niet gerechtigd andere rechten uit te oefenen dan die welke de investeerder gerechtigd zou zijn geweest uit te oefenen. De subrogatie doet geen afbreuk aan rechten die de andere Overeenkomstsluitende Partij kan hebben ten aanzien van de investeerder.

ARTIKEL 9

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn van toepassing op alle investeringen, ongeacht of deze werden gedaan voor of na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 10

Een geschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij betreffende een investering van de eerstbedoelde in het gebied van de laatstbedoelde, dat niet in der minne is geschikt, wordt na een tijdvak van zes maanden vanaf de schriftelijke kennisgeving van de eis, onderworpen aan procedures voor uiteindelijke beslechting die de partijen bij het geschil kunnen overeenkomen. Indien zij binnen dat tijdvak van zes maanden geen overeenstemming over die procedures hebben bereikt, wordt het geschil op verzoek van de betrokken investeerder aan arbitrage onderworpen krachtens de op dat tijdstip van kracht zijnde Arbitragevoorschriften van de Commissie voor Internationaal Handelsrecht van de Verenigde Naties. De partijen kunnen schriftelijk overeenkomen die voorschriften aan te passen.

ARTIKEL 11

(1) Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil ontstaat betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen het in de eerste plaats te beslechten door onderhandeling.

(2) Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen het geschil door onderhandeling te beslechten, kunnen zij het voorleggen aan een door hen overeen te komen persoon of lichaam of, op verzoek van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen, onderwerpen aan beslissing door een scheidsgerecht, bestaande uit drie scheidsmannen, dat op de volgende wijze wordt samengesteld:

- (a) binnen zestig dagen na ontvangst van een verzoek om arbitrage benoemt elke Overeenkomstsluitende Partij een scheidsman. Binnen zestig dagen na de benoeming van de tweede scheidsman benoemen de twee scheidsmannen in onderlinge overeenstemming een onderdaan van een Staat die door beide Overeenkomstsluitende Partijen als onpartijdig ten aanzien van het geschil kan worden beschouwd, als derde scheidsman, die als Voorzitter van het scheidsgerecht optreedt;
- (b) indien een van deze benoemingen niet is geschied binnen de hierboven gegeven termijnen, kan elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming binnen dertig dagen op persoonlijke en individuele titel te verrichten. Indien de Voorzitter van mening is dat hij onderdaan is van een Staat die niet als onpartijdig ten aanzien van

het geschil kan worden beschouwd, wordt de benoeming verricht door de Vice-voorzitter die het hoogst in anciënniteit is en die niet op dezelfde grond onbevoegd hiertoe is.

- (3) Behoudens onderstaande bepalingen van dit artikel of tenzij anders overeengekomen door de Overeenkomstsluitende Partijen, bepaalt het scheidsgerecht de grenzen van zijn bevoegdheid en stelt het zijn eigen procedureregels vast.
- (4) Tenzij anders overeengekomen door de Overeenkomstsluitende Partijen of voorgeschreven door het scheidsgerecht, dient elke Overeenkomstsluitende Partij binnen vijfenveertig dagen nadat het scheidsgerecht geheel is samengesteld een memorandum in. Antwoorden hierop dienen zestig dagen daarna te zijn ontvangen. Het scheidsgerecht belegt een hoorzitting op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen, of wanneer het dit wenselijk acht, binnen dertig dagen nadat de antwoorden dienen te zijn ontvangen.
- (5) Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking aan de Overeenkomstsluitende Partijen voorstellen.
- (6) Het scheidsgerecht streeft ernaar een schriftelijke uitspraak te doen binnen dertig dagen na afronding van de hoorzitting of, indien geen hoorzitting wordt belegd, na de datum waarop beide antwoorden zijn ingediend. De uitspraak wordt gedaan bij meerderheid van stemmen.
- (7) De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen binnen vijftien dagen na ontvangst van de uitspraak verzoeken om verduidelijking van de uitspraak indien, en die verduidelijking wordt gegeven binnen vijftien dagen na het verzoek.
- (8) De uitspraak van het scheidsgerecht is onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.
- (9) Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De overige kosten van het scheidsgerecht worden in gelijke delen door de Overeenkomstsluitende Partijen gedeeld, met inbegrip van kosten die worden gemaakt door de Voorzitter of Vice-voorzitter van het Internationale Gerechtshof vanwege de toepassing van de in het tweede lid, letter b, van dit artikel beschreven procedures.

ARTIKEL 12

- (1) Deze Overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun onderscheiden vereisten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.

(2) Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is deze Overeenkomst van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde mededeling anders wordt bepaald.

ARTIKEL 13

(1) Deze Overeenkomst blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar. Tenzij door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen ten minste twaalf maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur mededeling van beëindiging is gedaan, wordt de Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste twaalf maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

(2) Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst blijven de bepalingen van de Overeenkomst van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

(3) Met inachtneming van de in het eerste lid van dit artikel genoemde termijn is de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in drievoud te Hong Kong op 19 November 1992 in de Chinese, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van Hong Kong:

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE HONG-KONG ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF
À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTIS-
SEMENTS

Le Gouvernement de Hong-Kong, dûment habilité à conclure le présent Accord par le gouvernement souverain responsable de la conduite des affaires étrangères de Hong-Kong, et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de créer des conditions favorables au développement des investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à réserver à ces investissements contribuera à stimuler des initiatives privées et accroîtra la prospérité dans les deux territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins de l'application du présent Accord

1) Le terme « territoire » comprend :

a) En ce qui concerne Hong-Kong, l'île de Hong-Kong, Kowloon et les Nouveaux Territoires;

b) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le territoire du Royaume, y compris les zones maritimes adjacentes à la côte du territoire concerné, dans la mesure où le Royaume des Pays-Bas exerce des droits souverains ou sa juridiction dans ces zones conformément au droit international;

2) On entend par « investisseurs » :

a) En ce qui concerne Hong-Kong :

- i) Les personnes physiques qui ont le droit de résider sur son territoire;
- ii) Les entreprises, sociétés et associations créées conformément au droit en vigueur sur son territoire (ci-après dénommées « entreprises »);

b) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas :

- i) Les personnes physiques qui sont ressortissantes du Royaume;
- ii) Les personnes morales créées conformément au droit en vigueur dans une partie de son territoire (ci-après dénommées « entreprises »);

3) Le terme « investissements » désigne les avoirs de toute nature, gérés ou investis directement ou indirectement, et plus particulièrement mais non exclusivement :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1993, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifié (le 2 août 1993) l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

a) Les biens meubles et immeubles et tous autres droits réels comme les hypothèques, le droit de rétention, le nantissement ou l'usufruit;

b) Les actions et effets, obligations et promesses d'une entreprise et les droits qui en découlent, ainsi que toute autre forme de participation dans une entreprise, y compris une coentreprise;

c) Les créances ayant pour objet des sommes d'argent, d'autres avoirs ou des prestations définies par contrat ayant une valeur financière;

d) Les droits portant sur la propriété intellectuelle, les procédés techniques, l'image de marque et le savoir-faire;

e) Les concessions commerciales et industrielles accordées par une loi ou un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Les modifications qui interviennent dans les modes d'investissement des avoirs n'enlèvent pas à ceux-ci leur caractère d'investissements.

4) On entend par « revenus » le produit d'un investissement et, en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values en capital, dividendes, redevances et honoraires;

5) L'expression « librement convertibles » signifie exemptés de tout contrôle des changes et transférables à l'étranger dans toute monnaie;

6) On entend par « forces » :

a) En ce qui concerne Hong-Kong, les forces armées du gouvernement souverain assumant la conduite de ses affaires étrangères;

b) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, les forces armées du Royaume.

Article 2

Chaque Partie contractante encourage, dans le cadre de ses lois et règlements, les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire en créant des conditions favorables à de tels investissements et autorise de tels investissements, sans préjudice de son droit d'exercer les compétences découlant de ses lois.

Article 3

1) Chaque Partie contractante accorde en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements et revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entrave en aucune façon, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

2) Chaque Partie contractante consent sur son territoire aux investissements ou revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui consenti aux investissements ou revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements ou revenus des investisseurs d'Etats tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable à l'investisseur.

3) Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, pour ce qui est de la gestion, du maintien, de l'utilisation, de la jouissance ou de la cession de leurs investissements, un traitement qui ne

saurait être moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout autre Etat, le plus favorable de ces traitements étant retenu.

4) Chaque Partie contractante accorde sur son territoire à de tels investissements et revenus une pleine et entière protection et sécurité matérielle, qui ne peut en aucune façon être inférieure à celle qu'elle accorde aux investissements et revenus de ses propres investisseurs ou des investisseurs d'Etats tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable à l'investisseur.

5) Chaque Partie contractante satisfait aux obligations qu'elle a contractées en ce qui concerne le traitement des investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 4

1) Les investisseurs d'une Partie contractante qui subissent des pertes en ce qui concerne leurs investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou de troubles survenant sur le territoire de ladite Partie contractante bénéficient de la part de celle-ci, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que le traitement accordé par ladite Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'Etats tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable à l'investisseur. Les paiements qui sont faits à ce titre sont librement convertibles.

2) Sans préjudice de ce qui est prévu au paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une ou l'autre des situations visées audit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante, en raison de :

a) La réquisition de leurs biens par les forces armées ou autorités de cette dernière;

b) La destruction de leurs biens par les forces armées ou les autorités de cette dernière qui intervient en dehors d'un combat ou qui, compte tenu de la situation, n'était pas nécessaire,

bénéficient d'une restitution ou d'une indemnisation raisonnable. Les paiements faits à ce titre sont librement convertibles.

Article 5

1) Les investisseurs d'une des Parties contractantes ne peuvent être déposés de leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante ni se voir appliquer les mesures d'effet équivalant à une dépossession, si ce n'est en vertu de la loi, sur une base non discriminatoire, pour des motifs d'utilité publique ayant trait aux besoins intérieurs de cette Partie, et moyennant paiement d'une indemnité. Ladite indemnité équivaut à la valeur réelle de l'investissement immédiatement avant l'expropriation ou avant que le projet d'expropriation soit de notoriété publique; elle comprend également les intérêts à un taux commercial normal jusqu'à la date du versement, intervient sans retard indu et est effectivement réalisable et librement convertible. Sans préjudice des dispositions de l'article 10, l'investisseur concerné a le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui exproprie l'investissement, de faire examiner sans retard, par une instance judiciaire ou autre

instance indépendante de cette Partie, son cas et la valeur attribuée à son investissement, sur la base des principes énoncés dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur dans une quelconque partie de son territoire et dont des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle fait en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées, selon que de besoin, de manière à assurer aux investisseurs de l'autre Partie contractante propriétaires de ces actions l'indemnisation prévue au paragraphe 1 en ce qui concerne leur investissement.

Article 6

1) Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans restriction leurs investissements et bénéfices à l'étranger.

2) Chaque Partie contractante garantit également aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans restriction des capitaux à l'effet de maintenir ou d'accroître leurs investissements ou de rembourser des prêts conclus en relation avec un investissement.

3) Les transferts se font sans retard et dans une monnaie convertible.

Article 7

Sans préjudice du paragraphe 1 de l'article 3, les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un État tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

1) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou principalement sur la fiscalité;

2) De son adhésion à une union douanière, union économique ou accord international analogue, existants ou futurs;

3) D'arrangements réciproques conclus avec d'autres États, portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 8

1) Si les investissements d'un investisseur d'une Partie contractante sont assurés en vertu d'un système légal de garantie des risques non commerciaux, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur aux droits dudit investisseur en vertu des termes de cette assurance est reconnue par l'autre Partie contractante.

2) L'assureur ou le réassureur n'est habilité à exercer d'autres droits que ceux que l'investisseur aurait été habilité à exercer. La subrogation ne porte atteinte à aucun des droits de l'autre Partie contractante.

Article 9

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou qu'ils le soient après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10

Lorsqu'un différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par le premier nommé sur le territoire de la dernière nommée n'a pas été réglé à l'amiable, il est soumis, à l'issue d'une période de six mois à compter de la date de la notification écrite de la demande, aux procédures en vue d'un règlement définitif que les parties au différend peuvent convenir. Si de telles procédures n'ont pas été convenues dans ce délai de six mois, le différend est soumis, sur la demande de l'investisseur concerné, à l'arbitrage dans le cadre du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international¹ en vigueur à ce moment-là. Les Parties peuvent convenir par écrit d'adapter ledit Règlement.

Article 11

1) Lorsqu'un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en première instance de le régler par la négociation.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend par la négociation, elles peuvent soumettre celui-ci à une personne ou à une instance de leur choix, ou elles peuvent, sur la demande d'une des deux Parties contractantes, le soumettre pour décision à un tribunal de trois arbitres dont la constitution se fait de la manière suivante :

a) Dans les 60 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Dans les 60 jours suivant la nomination des deux arbitres, ceux-ci désignent d'un commun accord un ressortissant d'un Etat qui peut être considéré par les deux Parties contractantes comme neutre à l'égard du différend en qualité de troisième arbitre et de président du tribunal;

b) Si une de ces nominations n'a pas été faite dans les délais prévus, chacune des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder, à titre personnel et individuel, à la nomination requise dans les 30 jours. Si le Président estime que l'Etat dont il est ressortissant ne peut être considéré comme neutre par rapport au différend, la nomination est faite par le Vice-Président ayant la plus grande ancienneté et qui n'est pas empêché pour le même motif.

3) Sous réserve des dispositions ci-après du présent article ou à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal arbitral définit les limites de sa compétence et fixe sa propre procédure.

4) A moins qu'il n'en soit autrement convenu par les Parties contractantes ou prescrit par le tribunal, chaque Partie contractante présente un mémoire dans les 45 jours qui suivent le moment où le tribunal arbitral est constitué définitivement. Les réponses doivent parvenir dans les 60 jours qui suivent. Le tribunal arbitral se réunit sur la demande d'une des Parties contractantes ou lorsqu'il estime souhaitable, dans les 30 jours suivant la date fixée pour la réception des réponses.

5) Le tribunal arbitral se prononce sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, il peut à tous les stades de la procédure proposer aux Parties contractantes de régler leur différend à l'amiable.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente et unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, chap. V, sect. C.

6) Le tribunal arbitral s'efforce de se prononcer par écrit dans les 30 jours qui suivent la tenue de l'audience ou, si aucune audience n'a lieu, la date à laquelle les réponses des deux Parties doivent être reçues. La décision est prise à la majorité des voix.

7) Les Parties contractantes disposent d'un délai de 15 jours à partir de la communication de la décision pour introduire une demande de clarification de celle-ci, et la clarification est faite dans les 15 jours qui suivent la demande.

8) La décision du tribunal arbitral est irrévocable et obligatoire pour les Parties contractantes.

9) Chaque Partie contractante prend à sa charge le coût afférent à l'arbitre qu'elle a désigné. Les autres coûts du tribunal arbitral sont supportés à parts égales par les Parties contractantes, y compris les dépenses encourues par le Président ou le Vice-Président de la Cour internationale de Justice du fait de l'application des procédures décrites à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article.

Article 12

1) Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle chaque Partie contractante a notifié par écrit à l'autre Partie contractante que les formalités requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été remplies.

2) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'applique à la partie du Royaume sise en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification visée au premier paragraphe du présent article n'en dispose autrement.

Article 13

1) Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de 15 ans. Sauf si une des Parties contractantes notifie au moins 12 mois avant la date d'expiration de l'Accord son intention d'y mettre fin, l'Accord est reconduit tacitement pour des périodes successives de 10 ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de dénoncer l'Accord moyennant un préavis d'au moins 12 mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions énoncées par celui-ci continuent de sortir leurs effets pendant une période de 15 ans à compter de cette date.

3) Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est habilité à mettre fin à l'application du présent Accord en ce qui concerne une partie du Royaume.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en triple exemplaire à Hong-Kong le 19 novembre 1992 en anglais, en chinois et en néerlandais, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de Hong-Kong :

T. H. CHAU, J. P.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

H. J. VAN PESCH

No. 30376

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
BOSNIA AND HERZEGOVINA**

**Standard Basic Cooperation Agreement. Signed at Sarajevo
on 13 October 1993**

Authentic texts: English and Bosnian.

Registered ex officio on 13 October 1993.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
BOSNIE-HERZÉGOVINE**

**Accord de base type régissant la coopération. Signé à Sara-
jevo le 13 octobre 1993**

Textes authentiques : anglais et bosnien.

Enregistré d'office le 13 octobre 1993.

STANDARD BASIC COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOSNIA AND HERZEGOVINA

PREAMBLE

WHEREAS the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946² as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view of strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

WHEREAS UNICEF and the Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in the programmes of the Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina.

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;
- (b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;³
- (c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;
- (d) "Government" means the Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina;
- (e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

¹ Came into force on 13 October 1993 by signature, in accordance with article XXIII (1).

² Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of its first session from 23 October to 15 December 1946 (A/64/Add.1), p. 90.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- (f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;
- (g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;
- (h) "Parties" means UNICEF and the Government;
- (i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;
- (j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;
- (k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;
- (l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include field offices established in the country;
- (m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1941.¹

ARTICLE II

Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.
2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

ARTICLE III

Programmes of cooperation and master plan of operations

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.
2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.
3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.
4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.
5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequate informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

¹ Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of its first session from 23 October to 15 December 1946 (A/64/Add.1), p. 139.

ARTICLE IV

UNICEF office

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.
2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area in the country to provide programme support to other countries in the region/area.
3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for the programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

ARTICLE V

Assignment to UNICEF office

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:
 - (a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;
 - (b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;
 - (c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;
 - (d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.
2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

ARTICLE VI

Government contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:
 - (a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;
 - (b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;
 - (c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;
 - (d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.
2. The Government shall also assist UNICEF:
 - (a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

(b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expense incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

ARTICLE VII

UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place in the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licences for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

ARTICLE VIII

Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.
2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

ARTICLE IX

Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

ARTICLE X

Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.
3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquillity of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.
4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

ARTICLE XI

UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

ARTICLE XII

Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

ARTICLE XIII

UNICEF officials

1. Officials of UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

(a) To import free of customs and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;

(b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

ARTICLE XIV

Experts on mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XV

Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XVI

Access facilities

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

(a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;

(b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

ARTICLE XVIII¹

Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

ARTICLE XVIII

Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.
2. No official correspondence or other communications of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.
3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.
4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982)² and the regulations annexed thereto.

ARTICLE XIX

Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licenses for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

ARTICLE XX

Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations

¹ Should read "XVII" — Devrait se lire « XVII ».

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, p. 2 (authentic Chinese and English texts), vol. 1532, p. 2 (authentic French and Russian texts); and vol. 1533, p. 2 (authentic Spanish text).

has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case, where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

ARTICLE XXI

Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

ARTICLE XXVII¹

Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiations or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitrators shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XXIII

Entry into force

1. The present Agreement shall enter into force immediately following signature.

2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

ARTICLE XXIV

Amendments

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

¹ Should read "XXII" — Devrait se lire « XXII ».

ARTICLE XXV

Termination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement, shall, however, remain in force for such an additional period a might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English/Bosnian languages. For the purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

Done at Sarajevo, this 13th day of October,
nineteen hundred ninety three.

FOR THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND:

FOR THE GOVERNMENT of the
Republic of Bosnia & Herzegovina:

Name: Thomas MCDERMOTT

Name: Prof. Dr. Mustafa BEGANOVIC

Title: Special Representative
for former YugoslaviaTitle: Minister of Health,
Member of Government
Signature
Signature

[BOSNIAN TEXT — TEXTE BOSNIEN]

STANDARDNI OSNOVNI SPORAZUM O SARADNJI IZMEDJU
VLADE REPUBLIKE BOSNE I HERCEGOVINE I FONDA UJE-
DINJENIH NACIJA ZA DJECU

P R E A M B U L A

BUDUĆI da je Fond Ujedinjenih nacija za djecu (UNICEF) osnovan od strane Generalne skupštine Ujedinjenih nacija Rezolucijom 57 (I) od 11. decembra 1946. kao organ Ujedinjenih nacija, ovom i narednim rezolucijama povjerena mu je odgovornost da udovolji, putem obezbjeđenja finansijske potpore, materijalnih sredstava, obuke i savjeta, hitnim i dugoročnim potrebama djece i njihovim trajnim potrebama i da pruža usluge iz oblasti zdravstvene zaštite majke i djeteta, ishrane, snabdjevanja vodom, osnovne naobrazbe, prateće usluge u zemljama u razvoju sa perspektivom intenziviranja, gdje je to potrebno, aktivnosti i programa vezanih za programe preživljavanja djeteta, razvoj i zaštitu u zemljama sa kojim UNICEF saradjuje i

BUDUĆI da Vlada Republike Bosne i Hercegovine i UNICEF žele da utvrde odredbe i uslove pod kojima će UNICEF, u okviru operacionih aktivnosti i datog mandata Ujedinjenih nacija, saradjevati na programima u Republici Bosni i Hercegovini.

TE, PREMA TOME, Vlada Republike Bosne i Hercegovine i UNICEF, u duhu prijateljske saradnje, sklapaju ovaj sporazum.

Član I

Definicije

Za potrebe ovog sporazuma, upotrebljavaće se slijedeće definicije:

a) „Odgovarajuća vlast“ znači centralna, lokalna i druga kompetentna vlast određena zakonom zemlje;

b) „Konvencija“ znači Konvencija o privilegijama i imunitetima Ujedinjenih nacija prihvaćena od Generalne Skupštine Ujedinjenih nacija 13. februara 1946;

c) „Stručnjaci na ekspertskim misijama“ znači stručnjake obuhvaćene članovima VI i VII Konvencije;

d) „Vlada“ znači Vlada Republike Bosne i Hercegovine;

- e) „Operacija čestitka“ znači organizacionu jedinicu ustanovljenu unutar UNICEF-a sa namjenom da potakne pažnju javnosti, njenu podršku i dodatno finansiranje UNICEF-a uglavnom proizvodnjom i marketingom čestitki i drugih proizvoda;
- f) „Rukovodilac ureda“ znači službeno lice koje rukovodi uredom UNICEF-a;
- g) „Zemlja“ znači zemlju u kojoj je smješten UNICEF-ov ured ili zemlju koja dobija programsku podršku od strane UNICEF-ovog ureda smještenog negdje drugo;
- h) „Strane“ znači Vlada i UNICEF;
- i) „Lica koja pružaju usluge UNICEF-u“ znači samostalne ugovarače koji nisu službenici i koji su angažovani od strane UNICEF-a radi pružanja usluga u izvršavanju programa saradnje;
- j) „Programi saradnje“ znači programe zemlje sa kojom UNICEF saradjuje kao što je utvrđeno u članu III koji slijedi;
- k) „UNICEF“ znači Fond Ujedinjenih nacija za djecu;
- l) „Ured UNICEF-a“ znači svaku organizacionu jedinicu pomoću koje UNICEF saradjuje u programima; tu mogu biti uključeni i terenski uredi uspostavljeni u zemlji;
- m) „Službenici UNICEF-a“ znači sva lica zaposlena u UNICEF-u prema Pravilniku o zaposlenim u Ujedinjenim nacijama, sa izuzetkom lokalno angažovanih lica na bazi satnice, kao što je određeno Rezolucijom 76 (I) Generalne skupštine od 7. decembra 1946.

Član II

Predmet Sporazuma

1. Ovaj sporazum obuhvata opšte odredbe i uslove u okviru kojih će UNICEF saradjevati na programima u zemlji.

2. Saradnja UNICEF-a na programima u zemlji biće u skladu sa relevantnim rezolucijama, odlukama, propisima i pravilima, kao i politikom kompetentnih organa Ujedinjenih nacija, uključujući i Izvršni odbor UNICEF-a.

Član III

Programi saradnje i glavni plan aktivnosti

1. Programi saradnje o kojima se postigne sporazum između Vlade i UNICEF-a biće sadržani u glavnom planu aktivnosti koji treba biti zaključen između Vlade i UNICEF-a, kao i ostalih sudjelujućih organizacija, zavisno od slučaja.

2. Glavni plan aktivnosti definisaće pojedinosti programa saradnje, određujući ciljeve aktivnosti koje treba sprovesti, obaveze UNICEF-a, Vlade i drugih sudjelujućih organizacija, kao i procijenjene finansijske izvore koji su neophodni za izvedbu programa saradnje.

3. Vlada će dozvoliti službenicima UNICEF-a, stručnjacima na ekspertskim misijama i licima koja pružaju usluge UNICEF-u da prate i kontrolišu sve faze i aspekte programa saradnje.

4. Vlada će voditi takvu statističku evidenciju koja se odnosi na izvedbu glavnog plana aktivnosti koju strane mogu smatrati potrebnom i dostaviti svaki podatak iz te evidencije UNICEF-u, na njegov zahtjev.

5. Vlada će saradjivati sa UNICEF-om u obezbjeđivanju odgovarajućih sredstava potrebnih za adekvatno informisanje javnosti u vezi sa programima saradnje koji se izvode shodno ovom sporazumu.

Član IV

Ured UNICEF-a

1. UNICEF može osnovati i voditi UNICEF-ov ured u zemlji, kako strane zaključče da je potrebno da bi se olakšalo izvodjenje programa saradnje.

2. UNICEF može, uz saglasnost Vlade, osnovati i voditi regionalni/oblasni ured u zemlji radi pružanja pomoći drugim zemljama u tom regionu/oblasti.

3. U slučaju da UNICEF ne vodi UNICEF-ov ured u zemlji, tada može, uz saglasnost Vlade, da obezbjeđi pomoć za programe saradnje o kojima su se sporazumjeli Vlada i UNICEF prema ovom sporazumu, putem regionalnog/oblasnog ureda UNICEF-a uspostavljenog u drugoj zemlji.

Član V

Rasporedjivanje na rad u ured UNICEF-a

1. UNICEF može rasporediti u svoj ured u zemlji službenike, stručnjake na ekspertskoj misiji i lica koja pružaju usluge UNICEF-u, onako kako to smatraju potrebnim u UNICEF-u da bi obezbjeđili pomoć programima saradnje u vezi sa:

a) Pripremom, razmatranjem, praćenjem i procjenjivanjem programa saradnje;

b) Prevozom, prijemom, distribucijom ili upotrebom robe, opreme i ostalih materijala koje obezbjeđuje UNICEF;

c) Pružanjem savjeta Vladi u vezi sa razvojem programa saradnje;

d) Svim drugim pitanjima koja se tiču ovog sporazuma;

2. UNICEF će povremeno pismeno obavještavati Vladu o imenima svojih službenika, stručnjaka na ekspertskoj misiji i lica koja pružaju usluge UNICEF-u; UNICEF će, također, obavještavati Vladu o svakoj promjeni njihovog statusa.

Član VI

Doprinosi Vlade

1. Vlada će obezbijediti UNICEF-u po obostranom dogovoru i u okviru svojih mogućnosti:

a) Odgovarajuće uredske prostorije za potrebe UNICEF-a, pojedinačno ili u vezi sa sistemom organizacija UN;

b) Plaćanje PTT troškova ostvarenih u službene svrhe;

c) Plaćanja troškova lokalnih usluga kao što su oprema, postavljanje i održavanje uredskih prostorija;

d) Prevoz za službenike UNICEF-a, stručnjake na ekspertskoj misiji i lica koja pružaju usluge UNICEF-u, prilikom obavljanja njihovih službenih poslova u zemlji.

2. Vlada će, također, pomoći UNICEF-u:

a) U nalaženju i/ili obezbjedjenju odgovarajućeg stambenog smještaja za inostranog službenika UNICEF-a, stručnjake na ekspertskoj misiji i lica koja pružaju usluge UNICEF-u;

b) Postavljanju i priključenju komunalija kao što su: voda, struja, kanalizacija, zaštita od požara i ostale usluge za potrebe prostorija ureda UNICEF-a.

3. U slučaju da UNICEF ne održava UNICEF-ov ured u zemlji, Vlada je u obavezi da učestvuje u plaćanju troškova UNICEF-a nastalih održavanjem regionalnog/oblasnog ureda UNICEF-a na nekom drugom mjestu iz koga se pruža pomoć programima saradnje u zemlji do obostrano dogovorenog iznosa, uzimajući u obzir i dobrovoljne priloge, ako takvih ima.

Član VII

UNICEF-ova roba, oprema i ostala pomoć

1. UNICEF-ov doprinos programima saradnje može biti u vidu finansijske ili neke druge pomoći. Roba, oprema i ostala pomoć namijenjeni programima saradnje prema ovom sporazumu, biće predati Vladi po dolasku u zemlju, ukoliko nije glavnim planom aktivnosti drugačije predviđeno.

2. UNICEF može staviti na robu, opremu i ostale materijale koji su u funkciji programa saradnje takve oznake koje se smatraju potrebnim kako bi se mogli identificirati kao materijal koji je obezbijedio UNICEF.

3. Vlada garantuje da će obezbijediti UNICEF-u potrebne dozvole i licence za uvoz robe, opreme i ostalih materijala prema ovom sporazumu. Vlada će biti odgovorna i snositi troškove nastale u vezi sa carinom, prijemom robe, istovarom, uskladištenjem, osiguranjem, prevozom i raspodjelom takve robe, opreme i ostalih materijala po prispjeću u zemlji.

4. Uz dužno poštovanje principa međunarodne licitacije, UNICEF će u okviru svojih mogućnosti, davati prioritet lokalnim snabdijevачima robe, opreme i drugih materijala koji zadovoljavaju zahtjeve UNICEF-u u pogledu kvaliteta, cijene i rokova isporuke.

5. Vlada će uložiti napor i preduzeti potrebne mjere kako bi osigurala da roba, oprema i ostali materijali, kao i finansijska i druga pomoć namijenjena programima saradnje budu iskorišteni u skladu sa ciljevima naznačenim u glavnom planu aktivnosti, kao i da budu upotrebljeni na jednak i efikasan način, bez diskriminacije bazirane na pošu, boji kože, vjeroispovjesti, političkom opredjeljenju ili nacionalnoj pripadnosti. Nikakva naplata se ne može zahtijevati od primalaca robe, opreme i ostalih materijala koje obezbjedjuje UNICEF, osim i samo u iznosu koji je predviđen u relevantnom glavnom planu aktivnosti.

6. Nikakve izravne takse, dodatne takse na vrijednosti, pristojbe, putarine i dažbine ne mogu biti ubirane na robu, opremu i ostali materijal namijenjen programima saradnje zasnovanim na glavnom planu aktivnosti. U odnosu na robu i opremu koja se lokalno kupuje za programe saradnje, Vlada će, saglasno odjeljku 8. Konvencije, odgovarajućim administrativnim putem osigurati oslobodjenje ili povrat sredstava plaćenih kao porez na promet ili porez koji je uvršten u cijenu.

7. Vlada će, na zahtjev UNICEF-a, izvršiti povrat bilo kojeg fonda, robe, opreme i ostalog materijala, koji nije bio upotrebljen u programima saradnje.

8. Vlada će čuvati odgovarajuće račune, akte i dokumentaciju u odnosu na fondove, robu, opremu i ostalu pomoć prema ovom sporazumu. Forma i sadržaj računa, akata i potrebne dokumentacije biće usaglašeni sporazumima strana. Olvašteni službenici UNICEF-a imaju uvid u relevantne račune, akte i dokumentaciju koja se odnosi na distribuciju robe, opreme i drugih materijala, kao i isplatu iz fondova.

9. Vlada će, što je moguće prije, a u svakom slučaju ne kasnije od šezdeset (60) dana, na kraju svake UNICEF-ove finansijske godine podnijeti UNICEF-u izvještaj o ostvarivanju programa saradnje i ovjerene finansijske izvještaje prekontrolisane prema važećim državnim propisima i procedurama.

Član VIII

Prava intelektualne svojine

1. Strane se slažu da saradjuju i izmjenjuju informacije o svim otkrićima, pronalascima ili radovima nastalim realizacijom programskih aktivnosti preduzetih prema ovom sporazumu sa namjerom osiguranja najbolje efektivne primjene i upotrebe od strane Vlade i UNICEF-a, a prema zakonu koji se primjenjuje.

2. Prava na patente, autorska prava i ostala slična prava intelektualne svojine na otkrića, pronalasku i radove iz stava 1. ovog člana, koji su nastali kao rezultat aktivnosti u okviru programa u kojim saradjuje UNICEF mogu biti od strane UNICEF-a stavljeni na raspolaganje, bez naknade, drugim vladama sa kojima UNICEF saradjuje radi njihove primjene i korištenja u programima.

Član IX

Primjena Konvencije

Konvencija se primjenjuje *mutatis mutandis* prema UNICEF-u, njegovom uredu, imovini, fondovima i aktivi, kao i prema UNICEF-ovim službenicima i ekspertima u misiji u zemlji.

Član X

Pravni položaj ureda UNICEF-a

1. UNICEF, njegova imovina, fondovi i aktiva, ma gdje se nalazili i ma ko bio njihov pritežalac, uživaju imunitet u bilo kom obliku sudskog postupka, osim u kakvom posebnom slučaju ako su se izričito odrekli svog imuniteta. Podrazumijeva se, međjutim, da nikakvo odricanje imuniteta ne može da se protegne na bilo kakvu mjeru izvršenja.

2. a) Prostorije UNICEF-a su nepovredive. Imovina i aktiva UNICEF-a, ma gdje se nalazili i ma ko bio njihov pritežalac uživaju imunitet od ispitivanja, premetačine, rekvizicije, zapljene, eksproprijacije i svakog drugog oblika uznemiravanja bilo da se radi o izvršavanju administrativnom, sudskom ili zakonodavnom postupanju.

b) Nadležni organi ne mogu ući u prostorije u cilju vršenja bilo kojih službenih dužnosti, osim uz izričitu saglasnost rukovodioca ureda i pod uslovima na koje on ili ona pristanu.

3. Nadležni organi osiguraće potrebnu bezbjednost i zaštitu UNICEF-ovog ureda, kako bi se osigurali uslovi za miran rad i spriječilo uznemiravanje ulaskom neovlašćenih lica ili grupa ili ometanje aktivnosti iz neposredne blizine.

4. Arhiva UNICEF-a i uopšte sva dokumentacija koja mu pripada, gdje god se nalazi i bilo ko da je drži, je nepovrjediva.

Član XI

UNICEF-ovi fondovi, aktiva i druga imovina

1. Ne podliježući ograničenjima po osnovu finansijske kontrole, propisa ili moratorija bilo koje vrste:

a) UNICEF može držati i upotrebljavati fondove, zlato ili instrumente plaćanja bilo koje vrste i može držati i koristiti račune u bilo kojoj valuti i može je konvertovati u bilo koju drugu valutu;

b) UNICEF može slobodno vršiti transfer svojih fondova, zlata ili valute iz jedne zemlje u drugu ili unutar zemlje drugim organizacijama ili agencijama koje pripadaju sistemu Ujedinjenih nacija;

c) UNICEF-u se omogućuje najpovoljniji, zakonski mogući kurs za njegove finansijske aktivnosti.

2. UNICEF, njegova aktiva, prihodi i ostala imovina su:

a) Oslobodjeni od svih neposrednih poreza, poreza na dodatnu vrijednost, pristojbi, putarina ili dažbina; podrazumijeva se, međjutim, da UNICEF neće tražiti oslobađanje od dažbina koje su, u stvari, naknade za komunalne usluge, pružene od Vlade ili korporacije pod vladinom upravom po utvrđenim cijenama i prema obliku pruženih usluga i koje mogu biti pojedinačno identifikovane, opisane i nabrojane;

b) Oslobodjen od plaćanja carina, zabrana i ograničenja na uvoz i izvoz predmeta koji se uvoze ili izvoze od strane UNICEF-a za službene potrebe. Podrazumijeva se, međjutim, da uvezeni predmeti, koji su oslobodjeni carine, neće biti prodani u zemlji u koju su uvezeni, osim pod uslovima o kojim se postigne sporazum sa Vladom;

c) Oslobodjeni od carina, zabrana i ograničenja na uvoz i izvoz njegovih publikacija.

Član XII

Čestitke i drugi UNICEF-ovi proizvodi

Svi materijali uvezeni ili izvezeni od strane UNICEF-a ili domaćih organizacija autorizovanih od UNICEF-a da djeluju u njegovo ime, a u vezi sa ustanovljenim ciljevima i zadacima operacije UNICEF-ova čestitka, biće izuzeti od carina, zabrana i ograničenja, a prodaja takvih materijala u korist UNICEF-a biće oslobodjena plaćanja svih državnih i lokalnih poreza.

Član XIII

Službenici UNICEF-a

1. Službenici UNICEF-a

a) Uživaju imunitet od sudskog postupka u odnosu na izgovorene ili napisane riječi, kao i u odnosu na sve radnje koje su preduzeli u vršenju svoje dužnosti. Takav imunitet uživaju i nakon prestanka angažovanja u UNICEF-u;

b) Oslobodjeni su poreza na platu i prihode isplaćene od UNICEF-a;

c) Oslobodjeni su obaveza nacionalne službe;

d) Uživaju imunitet zajedno sa svojim supružnicima i članovima porodice koje izdržavaju, u odnosu na ograničenja useljavanja i prijavljivanja stranaca;

e) Uživaju iste privilegije u pogledu pogodnosti prilikom zamjene novca koje imaju službenici sličnog ranga u diplomatskim misijama akreditovanim kod Vlade;

f) Uživaju, zajedno sa svojim supružnicima i članovima porodice koje izdržavaju, iste olakšice pri repatrijaciji u slučaju međunarodne krize koje imaju diplomatski izaslanici;

g) Imaju pravo da uvezu bez plaćanja carinskih dažbina namještaj, lične stvari i sve kućanske aparate prilikom prvog dolaska na dužnost u zemlju domaćina.

2. Rukovodilac ureda UNICEF-a i ostali viši službenici, ako se dogovore između Vlade i UNICEF-a, uživaju iste privilegije i imunitete koje imaju članovi diplomatskih misija uporednog ranga. U tom cilju, ime rukovodioca ureda UNICEF-a može se staviti na diplomatsku listu.

3. Službenici UNICEF-a imaju i slijedeće olakšice koje se daju članovima diplomatskih misija uporednog ranga:

a) Mogućnost uvoza, bez carinske takse i poreza na promet, ograničene količine proizvoda za ličnu potrošnju u skladu sa važećim državnim propisima;

b) Mogućnost uvoza motornog vozila bez carine i poreza na promet, uključujući porez na dodatnu vrijednost, u skladu sa važećim državnim propisima.

Član XIV

Stručnjaci na ekspertskim misijama

1. Stručnjaci na ekspertskim misijama uživaju privilegije i imunitete specificirane u članu VI, odjeljak 22. i 23. Konvencije.

2. Stručnjaci na ekspertskim misijama mogu dobiti i dodatne privilegije, imunitete i olakšice, ako se strane dogovore.

Član XV

Lica koja pružaju usluge UNICEF-u

1. Lica koja pružaju uslugu UNICEF-u

a) Uživaju imunitet od sudskog postupka u odnosu na izgovarane ili napisane riječi, kao i u odnosu na sve radnje koje su preduzeli u vršenju svoje dužnosti. Takav imunitet uživaju i nakon prestanka angažovanja u UNICEF-u;

b) Uživaju, zajedno sa svojim supružnicima i članovima porodice koje izdržavaju, iste olakšice pri repatrijaciji u slučaju međunarodne krize koje imaju diplomatski izaslanici.

2. Lica koja pružaju usluge UNICEF-u, a u cilju neovisnog i efikasnog izvršavanja svojih zadataka, mogu dobiti i druge privilegije, imunitete i olakšice specificirane u članu XIII ovog sporazuma, ako se strane dogovore.

Član XVI

Sloboda kretanja

1. Službenici UNICEF-a, stručnjaci na ekspertskim misijama i lica koja pružaju usluge UNICEF-u imaju pravo:

a) Da im se neodložno izdaju, bez naknade, vize, licence i dozvole, gdje je to potrebno;

b) Na nesmetan ulazak i izlazak iz zemlje, nesmetano kretanje unutar zemlje prema svim mjestima u kojim se odvijaju aktivnosti u okviru saradnje, a u obimu potrebnom za ispunjenje programa saradnje.

Član XVII

Angažovanje lokalnog osoblja na bazi satnice

Odredbe i uslovi zapošljavanja lokalnog osoblja angažovanog na bazi satnice biće u saglasnosti sa važećim rezolucijama Ujedinjenih nacija, odlukama, propisima, pravilima i politici kompetentnih organa Ujedinjenih nacija, uključujući UNICEF. Lokalno angažovano osoblje ima sve olakšice potrebne za nezavisno obavljanje njihovih poslova za UNICEF.

Član XVIII

Pogodnosti u odnosu na komunikacije

1. UNICEF će uživati u odnosu na službeno komuniciranje tretman ne niži od onoga koji je Vlada propisala bilo kojoj diplomatskoj misiji (ili međjuvladinoj organizaciji) u vezi sa uspostavljanjem i radom, prioritetima, tarifama, cijenama PTT usluga, kao i cijenama publikovanja informacija u štampi i na radiju.

2. Nikakva službena korespondencija ili druga vrsta komuniciranja UNICEF-a ne podliježe cenzuri. Ovakav imunitet odnosi se i na štampani materijal, fotografske i elektronske podatke i druge oblike komuniciranja, kako se strane dogovore. UNICEF-u je dozvoljeno da se služi šiframa i da otprema i prima korespondenciju bilo putem kurira ili u zapečaćenim omotima, a sve to ne podliježe cenzuri niti može biti uzurpirano.

3. UNICEF ima pravo da saobraća putem radija i druge telekomunikacione opreme, na frekvencijama registrovanim za Ujedinjene nacije i onim koje odredi Vlada, između svojih ureda, u i izvan zemlje, a posebno sa sjedištem UNICEF-a u New Yorku.

4. UNICEF je ovlašten da prilikom uspostavljanja i upotrebe svojih službenih telekomunikacija koristi sve pogodnosti iz Međunarodne konvencije o telekomunikacijama (Najrobi, 1982) i propisa koji su joj dati.

Član XIX

Pogodnosti u odnosu na transportna sredstva

Vlada će dati UNICEF-u potrebne dozvole ili licence i neće nametati nepotrebna ograničenja u vezi sa nabavkom ili upotrebom i održavanjem od strane UNICEF-a aviona i drugih letilica potrebnih za programske aktivnosti u okviru ovog sporazuma.

Član XX

Oduzimanje privilegija i imuniteta

Privilegije i imuniteti dati ovim sporazumom dati su u interesu Ujedinjenih nacija, a ne za ličnu korist lica na koje se odnose. Generalni sekretar Ujedinjenih nacija ima pravo i dužnost da oduzme imunitet bilo kom pojedincu na koga se odnose članovi XIII, XIV i XV u svakom slučaju kada, prema njegovom mišljenju, taj imunitet sprječava da pravda bude zadovoljena, a može se oduzeti bez ugrožavanja interesa Ujedinjenih nacija i UNICEF-a.

Član XXI

Potraživanja prema UNICEF-u

1. UNICEF-ova saradnja na programima u okviru ovog sporazuma obezbjeđuje se u interesu Vlade i naroda zemlje, te, prema tome, Vlada će snositi sve rizike djelovanja u okviru ovog sporazuma.

2. Vlada je, osobito, odgovorna da uzme u postupak sva potraživanja koja proističu ili su direktno vezana za djelovanja u okviru ovog sporazuma, podnesena od strane trećih lica prema UNICEF-u, službenicima UNICEF-a, stručnjacima na ekspertskim misijama i licima koja pružaju usluge UNICEF-u i da u odnosu na takva potraživanja izvrši obeštećenja i spriječi nastajanje daljnjih šteta, osim ako se Vlada i UNICEF slože da je dotično potraživanje ili obaveza prouzrokovana velikim nehatom ili samovoljnim postupanjem.

Član XXII

Rješavanje sporova

Svaki spor između Vlade i UNICEF-a u odnosu na tumačenje i primjenu ovog sporazuma koji nije riješen pregovorima ili nekim drugim, obostrano ustanovljenim načinom rješavanja, biće podnesen na arbitražu na zahtjev bilo koje strane. Svaka strana će odrediti po jednog arbitra koji će odrediti trećeg arbitra koji će biti predsjedavajući. Ako u roku od trideset (30) dana od zahtjeva za arbitražu ni jedna strana ne odredi arbitra ili ako se u roku od petnaest (15) dana od imenovanja dvojice arbitara ne imenuje treći arbitar, bilo koja strana može zahtijevati od predsjednika Međunarodnog suda pravde da imenuje trećeg arbitra. Arbitri određuju proceduru arbitraže, a troškove arbitraže snose strane onako kako odrede arbitri.

Arbitražna odluka sadrži Izjavu u kojoj su navedeni razlozi na osnovu kojih je odluka donešena i biće prihvaćena od strana kao konačna presuda spora.

Član XXIII

Stupanje na snagu

1. Ovaj sporazum stupa na snagu, nakon potpisivanja, na dan nakon razmjene između strana Instrumenta o ratifikaciji ili prihvatanju od strane Vlade i instrumenta koji predstavlja zvaničnu potvrdu od strane UNICEF-a, a do okončanja ratifikacije, dogovorom strana, ima privremeno dejstvo.

2. Ovaj sporazum nadomješćuje i zamjenjuje sve prethodne osnovne sporazume između Vlade i UNICEF-a i uključujući sve što uz njih ide.

Član XXIV

Izmjene i dopune

Ovaj sporazum može da bude izmijenjen ili dopunjen samo na osnovu pismene saglasnosti između strana.

Član XXV

Prestanak važnosti Sporazuma

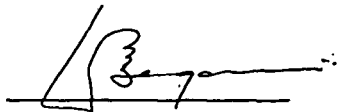
Ovaj sporazum prestaće da važi šest mjeseci nakon što bilo koja strana pismeno obavijesti drugu stranu o svojoj odluci o prestanku važenja Sporazuma. Međutim, Sporazum ostaje na snazi za određeni dodatni period koji može biti potreban radi urednog dovršetka aktivnosti UNICEF-a, i dok se ne riješe eventualni sporovi između strana.

U potvrdu čega dole potpisani propisno ovlašteni opunomoćenik Vlade i propisno imenovani predstavnik UNICEF-a u ime strana potpisali su ovaj sporazum na bosanskom i engleskom jeziku u po tri primjerka. Za tumačenje i u slučaju nesporazuma koristiće se tekst na engleskom jeziku.

Sačinjeno u Sarajevu, 13. oktobra 1993.godine

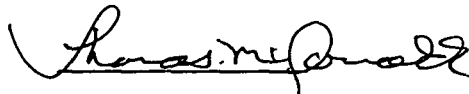
ZA VLADU REPUBLIKE
BOSNE I HERCEGOVINE

Prof.dr Mustafa Beganović
član Vlade Republike BiH
i ministar zdravlja



ZA FOND UJEDINJENIH
NACIJA ZA DJECU

Hans Narula,
direktor za programe za
vanredne prilike
Glavni ured Njujork



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE TYPE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE
LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOSNIE-HERZÉ-
GOVINE

PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946², a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, de fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère,

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de la République de Bosnie-Herzégovine (ci-après dénommé « le Gouvernement ») sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre de son mandat, coopérera à des programmes concernant le Gouvernement de la République de Bosnie-Herzégovine,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article I

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Les termes « autorités compétentes » désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois du pays et qui ont compétence;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946³;

c) Les termes « experts en mission » désignent les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;

d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République de Bosnie-Herzégovine;

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1993 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII.

² Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session du 23 octobre au 15 décembre 1946 (A/64/Add.1), p. 90.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

e) L'expression « opération Cartes de vœux » désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

f) Les termes « chef du bureau » désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme « pays » désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;

h) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

i) L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF » désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération;

j) Les termes « programmes de coopération » s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

k) Le signe « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;

l) Les termes « bureau de l'UNICEF » désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;

m) Les termes « fonctionnaires de l'UNICEF » désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946¹.

Article II

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III

PROGRAMMES DE COOPÉRATION; PLAN DIRECTEUR

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

¹ Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session du 23 octobre au 15 décembre 1946 (A/64/Add.1), p. 139.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

Article IV

BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

Article V

PERSONNEL AFFECTÉ AU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;

c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;

d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services

pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

Article VI

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure possible,

a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;

b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;

c) Prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau;

d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF

a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;

b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaulé les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

Article VII

FOURNITURES, MATÉRIEL ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE DE L'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera à ses frais, le dédouanement, la

réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera avant tout à se procurer dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité et les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussi tôt que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

Article VIII

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger les informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou œuvre.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquelles il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle ana-

logues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

Article IX

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION

La Convention s'appliquera *mutatis mutandis* à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

Article X

STATUT DU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

Article XI

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS DE L'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier,

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

Article XII

CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII

FONCTIONNAIRES DE L'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF pourront en outre :

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur leur valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur applicables au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques.

Article XIV

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention;

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

Article XV

PERSONNES ASSURANT DES SERVICES POUR LE COMPTE DE L'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacement, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

Article XVI

FACILITÉS D'ACCÈS

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où seront réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

Article XVII

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

Article XVIII

FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mis en place et opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblagrammes et communications par le téléscripateur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et à la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982)¹ et ses règles annexes.

Article XIX

FACILITÉS EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, p. 3 (textes authentiques français et russe); et vol. 1533, p. 3 (texte authentique espagnol).

transport nécessaires pour exécuter les activités de programmes régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

Article XX

LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

Article XXI

RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

Article XXII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XXIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après sa signature [, le jour suivant la date à laquelle les Parties auront échangé, respectivement, un instrument de ratification ou d'acceptation par le Gouvernement et un instrument constituant un acte de confirmation formelle par l'UNICEF et, en attendant cette ratification, les Parties pourront convenir de lui donner provisoirement effet]¹.

2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

Article XXIV

AMENDEMENTS

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

Article XXV

EXTINCTION

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, le plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et le représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langues anglaise et bosnien. Aux fins de l'interprétation et en cas de conflit, le texte anglais prévaudra.

FAIT à Sarajevo, le 13 octobre 1993.

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'Enfance :

Le Représentant spécial
pour l'ex-Yougoslavie,
THOMAS McDERMOTT

Pour le Gouvernement
de la République
de Bosnie-Herzégovine :

Le Ministre de la santé
Membre du Gouvernement,
MUSTAFA BEGANOVIĆ

¹ Le texte entre crochets ne figure que dans le texte authentique bosnien — The text between brackets appears in the authentic Bosnian text only.

No. 30377

**IRELAND
and
UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS**

Protocol on consultations. Signed at Moscow on 22 July 1991

Authentic texts: English and Russian.

Registered by Ireland on 14 October 1993.

**IRLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

Protocole de consultations. Signé à Moscou le 22 juillet 1991

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par l'Irlande le 14 octobre 1993.

IRISH-SOVIET PROTOCOL¹ ON CONSULTATIONS BETWEEN THE
GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Desiring to strengthen mutual confidence and understanding
between their two countries,

Conscious of the value of cooperation between their two
countries and of consultations between them in the interests
of promoting international peace and security in accordance
with the Charter of the United Nations,

Believing that the development of stable friendly relations
between them, on the basis of equality and mutual respect,
would promote their long-term and mutually beneficial cooperation,

Believing that the development of such relations between
them would contribute to the consolidation of peace and
security, in Europe and in the whole world, in accordance
with the Final Act of the Conference on Security and Cooperation
in Europe, of 1st August 1975,²

Determined to contribute to a lasting improvement in
international relations and believing that it is in the
interests of both sides to pursue their cooperation in all
relevant fields,

¹ Came into force on 22 July 1991 by signature, in accordance with paragraph 6.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (American Society of International Law 1975), p. 1292.


Have reached the following understanding:

1. Ireland and the Soviet Union will enlarge and deepen political consultations on important international problems of mutual interest and on questions of bilateral relations.
2. The consultations will embrace:
 - problems of mutual interest which are the subject of discussion in international fora, in particular the United Nations;
 - questions of mutual interest arising within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe;
 - regional conflicts and international questions causing tension in various parts of the world;
 - measures to strengthen peace and security and to develop international cooperation;
 - problems of arms control and disarmament;
 - relevant questions concerning relations between the two countries;
 - any other subjects in respect of which the sides may find it useful to have an exchange of views.

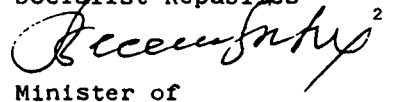
3. The provisions set forth in paragraphs 1 and 2 above do not affect obligations previously assumed by the sides under international agreements to which they are party, and are not directed against any third state.
4. The conduct of such consultations between Ireland and the Soviet Union is designed not only to promote the welfare of their peoples and to develop relations between them but also to contribute to better relations between all countries.
5. The consultations will be conducted regularly and on the basis of reciprocity at all levels. Each side may propose holding consultations including the timing and the level at which they will be conducted. Ministers for Foreign Affairs or their representatives will meet as the need arises and in principle at least once a year.
6. The present Protocol shall come into force on the date of signature and shall remain in force until six months expire from the date when either side communicates to the other through diplomatic channels the notice of its intention to terminate it.

Signed in Moscow on the 22nd day of
July 1991 in two original copies, one in
English and one in Russian, both texts being equally
authentic.

For the Government
of Ireland

¹
Minister for
Foreign Affairs
of Ireland

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics

²
Minister of
Foreign Affairs of the
Union of Soviet Socialist
Republics

¹ Gerard Collins.

² Alexander Bessmertnykh.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ИРЛАНДСКО-СОВЕТСКИЙ ПРОТОКОЛ О КОНСУЛЬТАЦИЯХ

Правительство Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая укреплять взаимное доверие и понимание между обеими странами,

сознавая значение сотрудничества между обеими странами и консультаций между ними в интересах содействия международному миру и безопасности в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций,

считая, что развитие между ними стабильных, дружественных отношений на основе равенства и взаимного уважения будет содействовать их долгосрочному и взаимовыгодному сотрудничеству,

считая, что развитие таких отношений между ними будет способствовать укреплению мира и безопасности в Европе и во всем мире в соответствии с Заключительным актом Совецания по безопасности и сотрудничеству в Европе от 1 августа 1975 года,

исполненные решимости способствовать постоянному улучшению международных отношений и считая, что развитие всестороннего сотрудничества отвечает интересам обеих Сторон,

достигли понимания о нижеследующем:

I. Ирландия и Советский Союз будут расширять и углублять политические консультации по важным международным проблемам, представляющим взаимный интерес, а также по вопросам двусторонних отношений.

2. Консультации будут охватывать:

- представляющие взаимный интерес проблемы, которые являются предметом обсуждения на международных форумах, в частности в Организации Объединенных Наций;

- представляющие взаимный интерес вопросы, возникающие в рамках Сопредседательства по безопасности и сотрудничеству в Европе;

- региональные конфликты и международные проблемы, вызывающие напряженность в различных районах мира;

- меры по укреплению мира и безопасности и по развитию международного сотрудничества;

- проблемы контроля над вооружениями и разоружения;

- вопросы, касающиеся отношений между обеими странами;

- любые другие вопросы, в отношении которых Стороны могут признать полезным обмен мнениями.

3. Положения, изложенные в пунктах I и 2 настоящего Протокола, не затрагивают ранее принятых Сторонами обязательств по международным соглашениям, участниками которых они являются, и не направлены против какого-либо третьего государства.

4. Проведение таких консультаций между Ирландией и Советским Союзом имеет целью не только укрепление благосостояния их народов и развитие отношений между ними, но и содействие улучшению отношений между всеми странами.

5. Консультации будут иметь регулярный характер и будут осуществляться на основе взаимности на всех соответствующих уровнях.

Каждая из Сторон может выступать с предложением о проведении таких консультаций, включая время и уровень, на котором они будут проводиться. Министры иностранных дел или их представители будут встречаться всякий раз, когда в этом возникнет необходимость, и в принципе не реже одного раза в год.

6. Настоящий Протокол вступает в силу со дня его подписания и остается в силе до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Сторон направит другой Стороне уведомление по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить его действие.

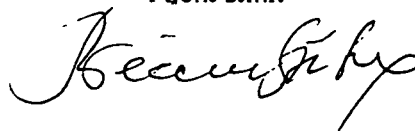
Совершено в Москве 22 июля 1991 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста являются равноаутентичными.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ИРЛАНДИИ



Министр иностранных дел
Ирландии

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО СОЮЗА
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК



Министр иностранных дел
Союза Советских Социалистических
Республик

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ IRLANDO-SOVIÉTIQUE DE CONSULTATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement soviétique,

Désireux de renforcer la confiance mutuelle et l'entente entre leurs pays,

Conscients de la valeur de la coopération entre leurs deux pays ainsi que des consultations menées entre eux en vue de promouvoir la paix et la sécurité internationales conformément à la Charte des Nations Unies,

Convaincus que le développement de relations amicales sur une base permanente, fondées sur l'égalité et le respect mutuel, favorisera une coopération durable et profitable aux deux pays,

Convaincus que le développement de ces relations pourrait contribuer à consolider la paix et la sécurité en Europe et dans le monde entier, conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé le 1^{er} août 1975²,

Déterminés à contribuer à l'amélioration constante des relations internationales et estimant que les deux Parties ont intérêt à poursuivre leur coopération dans tous les domaines pertinents,

Ont conclu l'accord suivant :

1. L'Irlande et l'Union soviétique élargiront la portée des consultations de caractère politique qu'elles mènent sur d'importants problèmes internationaux d'intérêt commun et sur des questions touchant aux relations bilatérales et les approfondiront.

2. Ces consultations porteront sur :

- Des problèmes d'intérêt commun examinés dans des instances internationales, en particulier dans le cadre des Nations Unies;
- Des questions d'intérêt commun soulevées dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe;
- Les conflits régionaux et les problèmes internationaux à l'origine de tensions dans diverses parties du monde;
- Les mesures propres à contribuer au renforcement de la paix et de la sécurité, ainsi qu'à développer la coopération internationale;
- Les problèmes de maîtrise des armements et de désarmement;
- Les questions concernant les relations entre les deux pays;

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1991 par la signature, conformément au paragraphe 6.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

— Tous autres sujets à propos desquels les deux Parties peuvent juger utile de procéder à un échange de vues.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne modifient pas les obligations assumées antérieurement par les deux pays en vertu d'accords internationaux auxquels ils sont parties et n'ont pas pour objet de porter préjudice à un Etat tiers quel qu'il soit.

4. Les consultations en questions entre l'Irlande et l'Union soviétique visent non seulement à accroître le bien-être de leurs peuples et à développer les relations entre eux, mais aussi à contribuer à l'amélioration des relations entre tous les pays.

5. Les consultations auront lieu régulièrement et seront menées sur une base de réciprocité à tous les niveaux. Chaque pays pourra en proposer la tenue et la date, ainsi que le niveau auquel elles se dérouleront. Les ministres des affaires étrangères ou leurs représentants se réuniront en tant que de besoin, en principe au moins une fois par an.

6. Le présent Protocole prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur six mois après la date à laquelle l'une des Parties aura notifié à l'autre Partie par les voies diplomatiques son intention de le dénoncer.

SIGNÉ à Moscou, le 22 juillet 1991, en deux exemplaires originaux, l'un en langue anglaise et l'autre en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :

Le Ministre
des affaires étrangères,
GERARD COLLINS

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

Le Ministre
des affaires étrangères,
ALEXANDER BESSMERTNYKH

No. 30378

**IRELAND
and
POLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement in regard to the
mutual abolition of visas. Dublin, 20 November 1992**

Authentic texts: Polish and English.

Registered by Ireland on 14 October 1993.

**IRLANDE
et
POLOGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
mutuelle de visas. Dublin, 20 novembre 1992**

Textes authentiques : polonais et anglais.

Enregistré par l'Irlande le 14 octobre 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND IN REGARD TO THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS

I

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt poinformować Waszą Ekscelencję, że mając na względzie ułatwienie podróży między ich odnośnymi terytoriami, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej gotów jest zawrzeć porozumienie z Rządem Irlandii na następujących zasadach:

1. Z zastrzeżeniem postanowień paragrafów 3, 4 i 5 niniejszej Noty, obywatele polscy posiadający ważne paszporty polskie mogą podróżować do Irlandii bez konieczności uprzedniego uzyskania wizy w ich paszportach. Obywatele polscy pragnący przebywać w Irlandii przez okres dłuższy niż trzy miesiące występują z wnioskiem do właściwych irlandzkich władz.

2. Z zastrzeżeniem postanowień paragrafów 3, 4, i 5 niniejszej Noty, obywatele irlandzcy posiadający ważne irlandzkie paszporty, mogą podróżować do Rzeczypospolitej Polskiej bez konieczności uprzedniego uzyskania wizy w ich paszportach. Obywatele irlandzcy, pragnący przebywać w Rzeczypospolitej

¹ Came into force on 20 November 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Polskiej przez okres dłuższy niż trzy miesiące, występują z wnioskiem do właściwych polskich władz.

Jego Ekscelencja

Pan David ANDREWS

Minister Spraw Zagranicznych

Irlandii

D u b l i n

3. Zniesienie wymogu wizowego nie zwalnia obywateli polskich udających się do Irlandii ani obywateli irlandzkich udających się do Rzeczypospolitej Polskiej z obowiązku przestrzegania właściwych praw i przepisów dotyczących wjazdu i pobytu (czasowego lub stałego) cudzoziemców, jak również podejmowania przez nich działalności zarobkowej na własny rachunek lub za wynagrodzeniem. Osoby, które nie mogą wykazać się wobec właściwych władz, że spełniają wymogi tychże praw i przepisów, podlegają odmowie na wjazd lub pobyt na odnośnym terytorium.

4. Kierowanie pracowników posiadających stopień dyplomatyczny lub konsularny, a także członków ich rodzin do Ambasady lub Urzędów Konsularnych jednej z Umawiających się Stron na okres dłuższy niż trzy miesiące wymaga uprzedniego wystąpienia notą do przedstawicielstwa dyplomatycznego drugiej Umawiającej się Strony co najmniej na jeden miesiąc przed ich przewidywanym przyjazdem w celu uzyskania zgody na wjazd. Pozostali obywatele państwa jednej z Umawiających się Stron, zamierzający udać się na terytorium

państwa drugiej Umawiającej się Strony w celu podjęcia zatrudnienia na rzecz ich Rządu lub też w celu innego zatrudnienia, którego podjęcie nie wymaga zezwolenia na pracę, a także członkowie ich rodzin, występują o uzyskanie zgody na wjazd do przedstawicielstwa dyplomatycznego drugiej Umawiającej się Strony co najmniej na jeden miesiąc przed ich przewidywanym przyjazdem.

5. Właściwe władze Rzeczypospolitej Polskiej i właściwe władze Irlandii zastrzegają sobie prawo do odmowy wjazdu lub pobytu na ich terytorium w każdym przypadku, w którym daną osobę uznaje się za niepożądaną lub też za nie odpowiadającą ogólnym zasadom wjazdu lub pobytu stosowanym wobec cudzoziemców przez odnośne Rządy.

6. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej lub Rząd Irlandii mogą ze względów interesu publicznego zawiesić czasowo powyższe postanowienia w całości lub w części. W każdym takim przypadku, zawieszenie i zniesienie takiego zawieszenia zgłasza się drogą dyplomatyczną drugiemu Rządowi i obowiązuje natychmiast po takim zgłoszeniu.

7. Niniejsze porozumienie może być wypowiedziane przez każdą ze Stron z zachowaniem trzydziestodniowego uprzedniego powiadomienia o tym na piśmie drugiej Strony.

8. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Irlandii dokonają przeglądu funkcjonowania niniejszego Porozumienia po dwóch latach od jego wejścia w życie.

Jeśli powyższe propozycje są do przyjęcia dla Rządu Irlandii mam zaszczyt zaproponować, aby niniejsza Nota i odpowiedź Waszej Ekscelencji, stanowiły Porozumienie między obu Rządami o zniesieniu wiz, które wejdzie w życie w dniu otrzymania odpowiedzi.

Proszę przyjąć, Ekscelencjo, zapewnienie mojego wysokiego poważania.

Dublin, dnia 20 listopada 1992 roku



Ernest Bryll

Ambasador Rzeczypospolitej
Polskiej

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Your Excellency,

I have the honour to inform your Excellency that, with a view to facilitating travel between their respective territories the Government of the Republic of Poland is prepared to conclude an agreement with the Government of Ireland in the following terms:

1. Subject to the provisions of paragraphs 3, 4 and 5 of this Note, Polish nationals holding valid Polish passports shall be free to travel to Ireland without the necessity of first obtaining a visa on their passports. Polish nationals wishing to stay in Ireland for longer than the period of three months shall make an application to the competent Irish authorities.

2. Subject to the provisions of paragraphs 3, 4, and 5 of this Note, Irish nationals holding valid Irish passports shall be free to travel to the Republic of Poland without the necessity of first obtaining a visa on their passports. Irish nationals wishing to stay in the Republic of Poland for longer than the period of three months shall make an application to the competent Polish authorities.

His Excellency
Mr. David ANDREWS T.D.
Minister for Foreign Affairs
of Ireland
D u b l i n

¹ Translation provided by the Government of Ireland.

² Traduction fournie par le Gouvernement irlandais.

3. The waiver of the visa requirement shall not exempt Polish nationals proceeding to Ireland nor Irish nationals proceeding to the Republic of Poland from the necessity of complying with the respective laws and regulations concerning the entry and residence (temporary or permanent) of foreigners and their participation, whether on a self-employed or salaried basis, in gainful activity. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or stay in the respective territories.

4. The posting of staff having diplomatic or consular rank and their dependants to the Embassy or Consular offices of one of the Contracting Parties for longer than three months shall require prior notification to the diplomatic mission of the other Contracting Party at least one month prior to their proposed arrival for the issue of an entry clearance. Other nationals of the State of one of the Contracting Parties intending to come to the territory of the State of the other Contracting Party for employment by their Government, or for other employment for which a work permit is not required, and their dependants, shall be required to apply for entry clearance to the diplomatic mission of the other Contracting Party at least one month prior to their proposed arrival.

5. The competent authorities of the Republic of Poland and of Ireland reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory in any case where the person concerned is considered undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry or stay of foreigners.

6. The Government of the Republic of Poland or the Government of Ireland may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public policy. In any such case the suspension and the lifting of that suspension

shall be notified to the other Government through the diplomatic channel and shall have effect immediately upon such notification.

7. This agreement may be terminated by either of the Parties on giving 30 (thirty) days' advance notice in writing to the other.

8. The Government of the Republic of Poland and the Government of Ireland shall review the implementation of the present Agreement two years after its entering into force.

If the above are acceptable to the Government of Ireland, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply shall constitute an agreement concerning the abolition of visas between the two Governments and shall enter into force on the day of the reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Dublin, 20 of November, 1992



Ernest Bryll

Ambassador of the Republic
of Poland

II

OIFIG AN AIRE GNÓTHAÍ EACHTRACHA
OFFICE OF THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRSBAILE ATHA CLIATH 2
DUBLIN 2

20 November, 1992

His Excellency Mr. Ernest Bryll
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of the Republic of Poland
12 Ailesbury Road
Dublin 4.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's
Letter dated 20 November, 1992 which reads as follows:-

[See note]

I have further the honour to inform Your Excellency that the
foregoing provisions are acceptable to the Government of
Ireland and to confirm that Your Excellency's Letter and this
Letter in reply thereto shall constitute an Agreement between
the two Governments in this matter, which shall enter into
force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest
consideration.



David Andrews T.D.
Minister for Foreign Affairs of Ireland
Ireland.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA SUPPRES-
SION MUTUELLE DE VISAS

I

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République de Pologne est disposé à conclure dans les termes suivants un accord avec le Gouvernement de l'Irlande en vue de faciliter les déplacements entre les territoires de leurs pays respectifs :

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 de la présente note, les ressortissants polonais détenteurs d'un passeport polonais en cours de validité peuvent en toute liberté se rendre en Irlande sans se procurer au préalable un visa. Les ressortissants polonais désireux de séjourner en Irlande au-delà de trois mois devront demander un permis de séjour aux autorités irlandaises compétentes.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 de la présente note, les ressortissants irlandais détenteurs d'un passeport irlandais en cours de validité pourront se rendre librement en République de Pologne sans devoir au préalable se procurer un visa. Les ressortissants désireux de séjourner en République de Pologne au-delà de trois mois devront demander un permis de séjour aux autorités polonaises compétentes.

3. L'abolition des formalités de visa ne dispense pas les ressortissants polonais qui se rendent en Irlande, ni les ressortissants irlandais qui se rendent en République de Pologne, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements du pays de destination en matière d'entrée et de séjour temporaire ou permanent des étrangers et concernant leur participation en tant que travailleurs indépendants ou salariés à des activités lucratives. Les voyageurs qui ne sont pas en mesure d'apporter aux autorités compétentes la preuve qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'entrée ou le séjour.

4. L'affectation des personnels diplomatiques ou consulaires accompagnés ou non de leurs familles auprès de l'ambassade ou des postes consulaires de l'une des Parties contractantes pour une durée supérieure à trois mois devra être notifiée au préalable à la mission diplomatique de l'autre Partie contractante un mois au moins avant leur arrivée projetée, en vue de la délivrance d'un permis d'entrée. Les autres ressortissants de l'une des Parties contractantes qui ont l'intention de se rendre sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y occuper un emploi proposé par leur gouvernement, ou tout autre emploi pour lequel un permis de travail n'est pas obligatoire, seront tenus de demander un permis d'entrée, pour eux-mêmes et leurs familles, à la mission diplomatique de l'autre Partie contractante, cela un mois au moins avant leur arrivée projetée.

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

5. Les autorités compétentes de la République de Pologne et de l'Irlande se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leur territoire aux personnes jugées indésirables ou qui ne peuvent être prises en compte en vertu de la politique générale des gouvernements respectifs en matière d'entrée ou de séjour des étrangers.

6. Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de l'Irlande peuvent, pour des motifs d'ordre public, suspendre temporairement tout ou une partie de l'application des dispositions ci-dessus. Cette suspension et sa levée seront notifiées à l'autre gouvernement par la voie diplomatique et entreront en vigueur dès cette notification.

7. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante moyennant préavis écrit de trente (30) jours notifié à l'autre Partie contractante.

8. Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de l'Irlande feront le bilan de l'application du présent Accord deux années après son entrée en vigueur.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Irlande, la présente note et la réponse de votre Excellence constituent un accord entre les deux Gouvernements concernant la suppression des visas, qui entrera en vigueur le jour de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Dublin, le 20 novembre 1992

L'Ambassadeur de la République de Pologne,
ERNEST BRYLL

Son Excellence M. David Andrews T.D.
Ministre des affaires étrangères d'Irlande
Dublin

II

CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DUBLIN

Le 20 novembre 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 20 novembre 1992, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai également l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Irlande et de confirmer que la note de votre Excellence et la présente lettre de réponse constituent un accord sur ce point entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre des affaires étrangères d'Irlande,

DAVID ANDREWS T.D.

Son Excellence M. Ernest Bryll
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade de la République de Pologne
12 Ailesbury Road
Dublin

No. 30379

**EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,
NORWAY and SWEDEN**

**Agreement on civil aviation (with annex and protocols).
Signed at Brussels on 30 June 1992**

*Authentic texts: Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian,
Dutch, Portuguese, Norwegian and Swedish.*

Registered by the European Economic Community on 14 October 1993.

**COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE,
NORVÈGE et SUÈDE**

**Accord dans le domaine de l'aviation civile (avec annexe et
protocoles). Signé à Brnxelles le 30 juin 1992**

*Textes authentiques : espagnol, danois, allemand, grec, anglais, français,
italien, néerlandais, portugais, norvégien et suédois.*

Enregistré par la Communauté économique européenne le 14 octobre 1993.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA, EL
REINO DE NORUEGA Y EL REINO DE SUECIA SOBRE
AVIACIÓN CIVIL

LAS PARTES CONTRATANTES,

DESEOSAS de fijar unas normas para la aviación civil en la zona que abarcan la CEE, el Reino de Noruega y el Reino de Suecia, normas que se entienden sin perjuicio de las incluidas en el Tratado CEE y, en particular, de las competencias comunitarias existentes correspondientes a los artículos 85 y 86 del Tratado CEE y de las normas de competencia que de ellas se derivan;

CONSIDERANDO que es apropiado basar estas normas en la legislación en vigor en la Comunidad Económica Europea;

DESEANDO evitar, con total respeto de la independencia de los tribunales, las interpretaciones divergentes y llegar a interpretaciones lo más uniformes posible de las disposiciones del presente Acuerdo y de las disposiciones de la legislación comunitaria que se reproducen sustancialmente en este Acuerdo;

CONSIDERANDO que el presente Acuerdo no prejuzga del resultado de las negociaciones entre las CE y los países de la AELC respecto al Espacio Económico Europeo y, en particular, respecto de las normas de competencia y las ayudas estatales, y que terminarán su vigencia cuando entre en vigor el acuerdo entre las CE y los países de la AELC sobre el denominado Espacio Económico Europeo,

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

CAPÍTULO I

ARTÍCULO 1

1. El presente Acuerdo fija unas normas para las Partes Contratantes en el ámbito de la aviación civil. Estas normas se entienden sin

perjuicio de las incluidas en el Tratado CEE y, en particular, de las competencias comunitarias existentes correspondientes a los artículos 85 y 86 del Tratado CEE y de las normas de competencia que de ellas se derivan.

2. Con tal propósito, las disposiciones de los Reglamentos y Directivas que se citen en cualquier momento en el Anexo se aplicarán en las condiciones que se fijan a continuación. Las interpretaciones de las mencionadas disposiciones se atenderán a las interpretaciones dadas por el Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas o la Comisión de las Comunidades Europeas (en lo sucesivo denominada "Comisión") aplicables a los artículos 4 a 6, a los correspondientes artículos del Tratado CEE y a esos Reglamentos y Directivas. Cualquier interpretación posterior a la firma del presente Acuerdo se comunicará a Noruega y a Suecia.

A petición de las Partes Contratantes, la Comisión Mixta intercambiará puntos de vista, ateniéndose al artículo 13, sobre las repercusiones de tales interpretaciones sobre el correcto funcionamiento del presente Acuerdo.

3. Las Partes del presente Acuerdo tomarán todas las medidas apropiadas, de carácter general o particular, para asegurar el cumplimiento de las obligaciones derivadas del presente Acuerdo y se abstendrán de tomar medidas que pongan en peligro la consecución de los objetivos del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 2

Todos los servicios que abarque el presente Acuerdo, cubiertos por el "Scandinavian Airlines System" (SAS) entre uno de los Estados en que estén registradas las empresas matrices y otro Estado dentro de la Comunidad, se considerarán servicio de la tercera o cuarta libertad del aire.

CAPÍTULO 2

ARTÍCULO 3

Las disposiciones de los artículos 4 a 6 y el Anexo se aplicarán en tanto en cuanto se refieran al transporte aéreo o a cualquier materia relacionada que se mencione en el Anexo.

ARTÍCULO 4

1. Serán incompatibles con el presente Acuerdo y quedarán prohibidos todos los acuerdos entre empresas, las decisiones de asociaciones de empresas y las prácticas concertadas que puedan afectar al comercio entre las Partes Contratantes y que tengan por objeto o efecto impedir, restringir o falsear el juego de la competencia en el área cubierta por el presente Acuerdo y, en particular, los que consistan en:

- a) fijar directa o indirectamente los precios de compra o de venta u otras condiciones de transacción;
- b) limitar o controlar la producción, el mercado, el desarrollo técnico o las inversiones;
- c) repartirse los mercados o las fuentes de abastecimiento;
- d) aplicar a terceros contratantes condiciones desiguales para prestaciones equivalentes, que ocasionen a éstos una desventaja competitiva;
- e) subordinar la celebración de contratos a la aceptación, por los otros contratantes, de prestaciones suplementarias que, por su naturaleza o según los usos mercantiles, no guarden relación alguna con el objeto de dichos contratos.

2. Los acuerdos o decisiones prohibidos por el presente artículo serán nulos de pleno derecho.

3. No obstante, las disposiciones del apartado 1 podrán ser declaradas inaplicables a:

- cualquier acuerdo o categoría de acuerdos entre empresas;
- cualquier decisión o categoría de decisiones de asociaciones de empresas;
- cualquier práctica concertada o categoría de prácticas concertadas,

que contribuyan a mejorar la producción o la distribución de los productos o a fomentar el progreso técnico o económico, y reserven al mismo tiempo a los usuarios una participación equitativa en el beneficio resultante, y sin que:

- a) impongan a las empresas interesadas restricciones que no sean indispensables para alcanzar tales objetivos;
- b) ofrezcan a dichas empresas la posibilidad de eliminar la competencia respecto de una parte sustancial de los productos de que se trate.

ARTÍCULO 5

Será incompatible con el presente Acuerdo y quedará prohibida, en la medida en que pueda afectar al comercio entre las Partes Contratantes, la explotación abusiva, por parte de una o más empresas, de una posición dominante en el área cubierta por el presente Acuerdo o en una parte sustancial de la misma.

Tales prácticas abusivas podrán consistir, particularmente, en:

- a) imponer directa o indirectamente precios de compra, de venta u otras condiciones de transacción no equitativas;
- b) limitar la producción, el mercado o el desarrollo técnico en perjuicio de los consumidores;
- c) aplicar a terceros contratantes condiciones desiguales para prestaciones equivalentes, que ocasionen a éstos una desventaja competitiva;
- d) subordinar la celebración de contratos a la aceptación, por los otros contratantes, de prestaciones suplementarias que, por su naturaleza o según los usos mercantiles, no guarden relación alguna con el objeto de dichos contratos.

ARTÍCULO 6

1. Salvo que el presente Acuerdo disponga otra cosa, serán incompatibles con el presente Acuerdo, en la medida en que afecten a los intercambios comerciales entre las Partes Contratantes, las ayudas otorgadas por Noruega, Suecia o un Estado miembro de las Comunidades Europeas o mediante fondos estatales, bajo cualquier forma, que falseen o amenacen falsear la competencia, favoreciendo a determinadas empresas o producciones.

2. Serán compatibles con el presente Acuerdo:

- a) las ayudas de carácter social concedidas a los consumidores individuales, siempre que se otorguen sin discriminaciones basadas en el origen de los productos;
- b) las ayudas destinadas a reparar los perjuicios causados por desastres naturales o por otros acontecimientos de carácter excepcional;

3. Podrán considerarse compatibles con el presente Acuerdo:

- a) las ayudas destinadas a favorecer el desarrollo económico de regiones en las que el nivel de vida sea anormalmente bajo o en las que exista una grave situación de subempleo;
- b) las ayudas para fomentar la realización de un proyecto importante de interés común europeo o destinadas a poner remedio a una grave perturbación en la economía de una Parte Contratante;
- c) las ayudas destinadas a facilitar el desarrollo de determinadas actividades o de determinadas regiones económicas, siempre que no alteren las condiciones de los intercambios en forma contraria al interés común.

ARTÍCULO 7

1. La normativa que establece el artículo 6 se hará respetar:

- respecto de Noruega y Suecia, mediante la aplicación de lo dispuesto en los apartados 2 a 6 y en las correspondientes normativas y regulaciones nacionales de dichos Estados;

- respecto de la CEE, de conformidad con el Tratado de Roma.

2. Respecto de las ayudas concedidas por Noruega y Suecia, la Comisión, en cooperación con Noruega y Suecia, examinará permanentemente todos los regímenes de ayuda existentes en dichos Estados. La Comisión propondrá a éstos las medidas apropiadas que exija el desarrollo progresivo o el funcionamiento del presente Acuerdo.

3. Si después de haber emplazado a las partes interesadas para que presenten sus observaciones, la Comisión comprobare que una ayuda concedida por uno de estos Estados o mediante fondos estatales no es compatible con el presente Acuerdo en virtud del artículo 6, o que dicha ayuda se aplica de manera abusiva, informará al Estado interesado y solicitará que se suprima dicha ayuda o que la modifique en el plazo que determine la Comisión.

4. A menos que el Estado interesado notifique a las otras Partes Contratantes que no está de acuerdo con la acción solicitada, tomará las medidas necesarias e informará de ello a la Comisión.

5. Si el Estado interesado no está de acuerdo con la acción solicitada por la Comisión, el asunto será sometido en un plazo de 21 días a la Comisión Mixta contemplada en el artículo 13, que deberá reunirse en el plazo de 14 días a contar desde el día en que el asunto le haya sido sometido.

6. La Comisión será informada de los proyectos dirigidos a conceder o modificar ayudas con la suficiente antelación para poder presentar sus observaciones. Si considerare que un proyecto no es compatible con el presente Acuerdo con arreglo al artículo 6, la Comisión iniciará sin demora el procedimiento previsto en el apartado 3. El Estado interesado no podrá ejecutar las medidas proyectadas antes que en dicho procedimiento haya recaído decisión definitiva.

CAPITULO 3

ARTÍCULO 8

1. Noruega y Suecia velarán por que se suministre a la Comisión la información prevista en el anexo respecto a la aplicación de las normas de los artículos 4 y 5 y del anexo.

2. Cuando la Comisión pueda obtener información directamente de las empresas, tal como se prevé en el anexo del presente Acuerdo. Si se les solicita, Noruega y Suecia suministrarán a la Comisión la mencionada información y, en caso de que se les solicite, organizarán una visita directa en una fecha concreta e invitarán a la Comisión a participar, respetando las correspondientes garantías de procedimiento que establezca la legislación nacional.

ARTÍCULO 9

1. Noruega y Suecia velarán por que los artículos 4, 5 y 6 y las disposiciones de los Reglamentos y Directivas que se especifican en el anexo se apliquen en sus territorios y se cumplan con los mismos efectos que en la CEE.

2. Si no hubiese acuerdo entre las Partes Contratantes respecto de la correcta aplicación o ejecución en Noruega o en Suecia de los artículos 4, 5 ó 6 o de las demás disposiciones mencionadas en el apartado 1, el asunto será sometido a la Comisión Mixta contemplada en el artículo 13, que deberá reunirse en el plazo de 14 días a contar desde el día en que el asunto le haya sido sometido.

3. Las Partes Contratantes velarán por que los derechos que se derivan de los artículos 4, 5, 6, 7 y de los Reglamentos y Directivas antes mencionados puedan invocarse ante los tribunales nacionales.

ARTÍCULO 10

Todas las cuestiones relativas a la validez de las decisiones de las instituciones de la Comunidad, en aplicación de los artículos 4, 5, 6, 7 y los Reglamentos y Directivas que se especifican en el anexo del presente Acuerdo, serán competencia exclusiva del Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas.

ARTÍCULO 11

1. Siempre que una decisión incluya una petición de acción que deban llevar a cabo Noruega o Suecia, en aplicación de los Reglamentos y Directivas que se especifican en el anexo, salvo si el Estado afectado notifica a las otras Partes Contratantes su disconformidad con la acción solicitada, deberá tomar las medidas necesarias e informará de ello a la Comisión.

2. Si el Estado afectado no está de acuerdo con la acción solicitada por la Comisión, el asunto será sometido en un plazo de 21 días a la Comisión Mixta contemplada en el artículo 13, que se deberá reunir en un plazo de 14 días a contar desde el día en que el asunto le haya sido sometido.

CAPÍTULO 4

ARTÍCULO 12

1. El presente Acuerdo se entenderá sin perjuicio del derecho de cada Parte Contratante, siempre que se cumpla el principio de no discriminación y lo dispuesto en el presente artículo y en el apartado 2 del artículo 13, a modificar unilateralmente su legislación nacional en asuntos regulados por el presente Acuerdo.

2. Tan pronto como una Parte Contratante haya adoptado una modificación de su legislación nacional informará a la otra Parte Contratante a través de la Comisión Mixta a que se hace referencia en el artículo 13, a más tardar ocho días después de la adopción. La Comisión Mixta procederá, en los 14 días siguientes, a intercambiar puntos de vista sobre las implicaciones de tal modificación para el buen funcionamiento del presente Acuerdo.

3. La Comisión Mixta:

- bien adoptará una decisión que revise las disposiciones del presente Acuerdo para integrar en él, en caso necesario sobre una base de reciprocidad, las modificaciones introducidas en la legislación en cuestión;

- o adoptará una decisión en el sentido de que las modificaciones a la legislación en cuestión se contemplen como conformes con el presente Acuerdo;
- o decidirá cualquier otra medida para salvaguardar el buen funcionamiento del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 13

1. Se crea una Comisión Mixta encargada de administrar el presente Acuerdo y que asegurará su correcta aplicación. A tal fin hará recomendaciones y tomará decisiones por unanimidad. Las decisiones de la Comisión Mixta se pondrán en vigor por las Partes Contratantes con arreglo a sus propias normativas.

2. A efectos de la correcta aplicación del presente Acuerdo, las Partes Contratantes intercambiarán información y, a petición de cualquiera de ellas, llevarán a cabo consultas en el seno de la Comisión Mixta

3. La Comisión Mixta aprobará su propio reglamento interno a más tardar 21 días después de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

4. La Comisión Mixta estará compuesta por un representante de Noruega, uno de Suecia y otro de las Comunidades Europeas.

5. Noruega o Suecia y la Comunidad presidirán por turnos la Comisión Mixta de conformidad con lo que disponga su reglamento interno.

6. El presidente convocará las reuniones de la Comisión Mixta, al menos una vez al año, con el fin de examinar el funcionamiento general del presente Acuerdo y cuando así lo exijan circunstancias especiales, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.

7. Además, la Comisión Mixta se reunirá en los casos previstos en los artículos 1, 7, 9, 11 y 12. En caso de desacuerdo, la decisión se remitirá a una reunión posterior de la Comisión Mixta que se celebrará en un plazo de dos meses a partir de la fecha de remisión, de conformidad con las condiciones que disponga su reglamento interno.

8. La Comisión Mixta podrá decidir la creación de cualquier grupo de trabajo que pueda ayudarle a llevar a cabo sus tareas.

ARTÍCULO 14

1. Las decisiones de la Comisión Mixta serán vinculantes para las Partes Contratantes.

2. Si en opinión de una de las Partes Contratantes alguna decisión de la Comisión Mixta no se aplica debidamente por otra Parte Contratante afectada, aquella podrá solicitar que la Comisión Mixta someta a debate el asunto. Si la Comisión Mixta no puede resolverlo en un plazo de dos meses a partir de su remisión, el presente Acuerdo cesará de estar en vigor.

3. Las decisiones de la Comisión Mixta se publicarán en el Diario Oficial de las Comunidades Europeas. Todas las decisiones fijarán la fecha de su entrada en vigor en las tres Partes Contratantes y toda información que pueda atañer a los operadores económicos. En caso necesario las decisiones se presentarán para su ratificación o aprobación por las Partes Contratantes de conformidad con sus propios procedimientos.

4. Las Partes Contratantes se notificarán mutuamente el cumplimiento de esta formalidad. Si expirado un plazo de doce meses tras la adopción de una decisión por la Comisión Mixta no ha tenido lugar dicha notificación, se aplicará lo dispuesto en el apartado 5 *mutatis mutandis*.

5. Si la Comisión Mixta no toma las decisiones que se señalan en el apartado 2 del artículo 1, en el apartado 5 del artículo 7, en el apartado 2 del artículo 9, en el apartado 2 del artículo 11 y en el apartado 3 del artículo 12 en los seis meses siguientes a la fecha de remisión, el presente Acuerdo cesará de estar en vigor.

6. Por lo que respecta a la legislación cubierta por el artículo 12 entre la firma del presente Acuerdo y su entrada en vigor, de la cual habrán sido informadas las otras Partes Contratantes, la fecha de remisión contemplada en el apartado 4 tendrá la consideración de fecha en que se recibió la información. La fecha en que la Comisión Mixta tome una decisión no podrá ser anterior a 2 meses tras la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

CAPÍTULO 5

ARTÍCULO 15

Las Partes Contratantes se consultarán mutuamente, a petición de cualquiera de las Partes, de conformidad con los procedimientos que se establecen en los artículos 16, 17 y 18,

- a) sobre las cuestiones de transporte aéreo que se traten en organizaciones internacionales; y
- b) sobre los distintos aspectos de los acontecimientos que hayan tenido lugar en las relaciones entre las Partes Contratantes y terceros países en el transporte aéreo y sobre el funcionamiento de los elementos significativos de los acuerdos bilaterales o multilaterales celebrados en este ámbito.

Las consultas se llevarán a cabo en el plazo de un mes a partir de la petición y lo antes posible en casos urgentes.

ARTÍCULO 16

1. Los principales objetivos de las consultas contempladas en la letra a) del artículo 15 serán:

- a) determinar conjuntamente si las cuestiones plantean problemas de interés común; y
- b) según el carácter de estos problemas:
 - considerar conjuntamente qué acción de las Partes Contratantes en las organizaciones internacionales debe coordinarse, o
 - considerar conjuntamente cualquier otro planteamiento que pueda ser apropiado.

2. Las Partes Contratantes intercambiarán lo antes posible cualquier información relativa a los objetivos descritos en el apartado 1.

ARTÍCULO 17

1. Los principales objetivos de las consultas contempladas en la letra b) del artículo 15 serán examinar las cuestiones pertinentes y considerar los planteamientos que puedan ser apropiados.

2. A efectos de las consultas contempladas en el apartado 1, cada Parte Contratante informará a las otras Partes Contratantes de los acontecimientos que hayan tenido lugar en el ámbito del transporte aéreo y de la aplicación de los acuerdos bilaterales o multilaterales celebrados en este ámbito, si se considera que ello puede contribuir a identificar problemas de interés común.

ARTÍCULO 18

1. Las consultas contempladas en los artículos 15, 16 y 17 se celebrarán en el marco de la Comisión Mixta.

2. La información y consultas contempladas en los artículos 15, 16 y 17 estarán amparadas por el secreto profesional.

CAPÍTULO 6

ARTÍCULO 19

1. El presente Acuerdo estará en vigor hasta tanto sea denunciado por una de las Partes Contratantes.

2. Las Partes Contratantes podrán denunciar el presente Acuerdo notificándolo a las otras Partes Contratantes. El presente Acuerdo cesará de estar en vigor 1 año después de la fecha de la notificación.

3. El presente Acuerdo dejará de estar en vigor a partir de la fecha en que entre en vigor un acuerdo entre las CE y los países de la AELC sobre el Espacio Económico Europeo.

ARTÍCULO 20

El presente Acuerdo se revisará cuando lo solicite cualquiera de las Partes Contratantes, y en todo caso al año de su entrada en vigor.

ARTÍCULO 21

Noruega y Suecia adecuarán sus disposiciones legales y administrativas vigentes al presente Acuerdo antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 22

El presente Acuerdo sustituirá a las correspondientes disposiciones de los acuerdos bilaterales en vigor entre Noruega o Suecia, por una parte, y los Estados miembros de la Comunidad, por otra.

ARTÍCULO 23

1. El presente Acuerdo será objeto de aprobación o ratificación de conformidad con los procedimientos propios de las Partes Contratantes, que se notificarán mutuamente la conclusión de los procedimientos necesarios a tal efecto.
2. El presente Acuerdo entrará en vigor la fecha en que se deposite el último instrumento de ratificación.
3. El presente Acuerdo y los instrumentos de ratificación se depositarán en los archivos de la Secretaría General del Consejo de las Comunidades Europeas, que entregará una copia certificada conforme del mismo a cada Parte Contratante.

ARTÍCULO 24

El presente Acuerdo se redacta en las lenguas oficiales de la Comunidad, alemán, danés, español, francés, griego, inglés, italiano, neerlandés y portugués y en noruego y sueco, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

[For the testimonium and signatures, see p. 236 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 236 du présent volume.]

DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB, KONGERIGET NORGE OG KONGERIGET SVERIGE OM CIVIL LUFTFART

DE KONTRAHERENDE PARTER,

SOM ØNSKER at fastlægge regler for civil luftfart i det område, Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, Kongeriget Norge og Kongeriget Sverige omfatter, uden derved at tilsidesætte EØF-Traktatens regler og især Fællesskabets nuværende beføjelser ifølge EØF-Traktatens artikel 85 og 86 og de deraf afledte konkurrenceregler,

SOM ER ENIGE OM, at disse regler bør baseres på den lovgivning, der er gældende i Det Europæiske Økonomiske Fællesskab,

SOM ØNSKER, idet de fuldt ud anerkender domstolenes uafhængighed, at forebygge forskellige fortolkninger og opnå en så ensartet fortolkning som muligt af bestemmelserne i denne aftale og de bestemmelser i fællesskabsretten, der i deres substans er gengivet i denne aftale,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at denne aftale ikke forgriber resultatet af forhandlingerne mellem Fællesskabet og EFTA-landene om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde, især for så vidt angår konkurrence- og statsstøttere reglerne, og at den udløber på den dato, hvor en aftale mellem Fællesskabet og EFTA-landene om et sådant europæisk økonomisk samarbejdsområde træder i kraft,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

KAPITEL 1

ARTIKEL 1

1. I denne aftale fastlægges der regler for de kontraherende parter, hvad civil luftfart angår. Disse regler tilsidesætter ikke EØF-Traktatens regler og især ikke Fællesskabets nuværende beføjelser ifølge EØF-Traktatens artikel 85 og 86 og de deraf afledte konkurrenceregler.

2. I det øjemed finder bestemmelserne i de i bilaget til enhver tid anførte forordninger og direktiver anvendelse på de i det følgende fastsatte betingelser. Nævnte bestemmelser fortolkes i overensstemmelse med de fortolkninger, der foreligger fra De Europæiske Fællesskabers Domstol eller Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber (i det følgende benævnt Kommissionen) vedrørende artikel 4-6, de tilsvarende artikler i EØF-Traktaten og de pågældende forordninger og direktiver. Sådanne fortolkninger, der afgives efter undertegnelsen af denne aftale meddeles Norge og Sverige.

Anmoder en af de kontraherende parter derom, udveksler Den Blandede Komité i overensstemmelse med artikel 13 synspunkter om sådanne fortolknings virkninger for denne aftales rette gennemførelse.

3. Parterne i denne aftale træffer alle fornødne generelle eller specielle foranstaltninger for at opfylde de forpligtelser, der følger af denne aftale, og undlader at træffe foranstaltninger, der kan hindre virkeliggørelsen af denne aftales mål.

ARTIKEL 2

De af denne aftale omfattede ruter, som Scandinavian Airlines System (SAS) driver mellem de stater, hvor moderselskaberne er registreret, og andre stater i Fællesskabet, betragtes som ruter med tredje eller fjerde frihedsrettigheder.

KAPITEL 2

ARTIKEL 3

Bestemmelserne i artikel 4-6 og bilaget finder anvendelse, for så vidt de vedrører luftfart eller et dertil knyttet spørgsmål, der er nævnt i bilaget.

ARTIKEL 4

1. Alle aftaler mellem virksomheder, alle vedtagelser inden for sammenslutninger af virksomheder og alle former for samordnet praksis, der kan påvirke handelen mellem de kontraherende parter, og som har til formål eller til følge at hindre, begrænse eller fordreje konkurrencen i det område, der er omfattet

af denne aftale, er uforenelige med denne aftale og er forbudt, navnlig sådanne, som består i:

- a) direkte eller indirekte fastsættelse af købs- eller salgspriser eller af andre forretningsbetingelser,
- b) begrænsning af eller kontrol med produktion, afsætning, teknisk udvikling eller investeringer,
- c) opdeling af markeder eller forsyningskilder,
- d) anvendelse af ulige vilkår for ydelser af samme værdi over for handelspartnere, som derved stilles ringere i konkurrencen,
- e) at det stilles som vilkår for indgåelse af en aftale, at medkontrahenten godkender tillægsydelser, som efter deres natur eller ifølge handelssædvane ikke har forbindelse med aftalens genstand.

2. De aftaler eller vedtagelser, som er forbudt i medfør af denne artikel, har ingen retsvirkning.

3. Bestemmelserne i stk. 1 kan dog erklæres uanvendelige på:

- enhver aftale eller kategori af aftaler mellem virksomheder,
- enhver vedtagelse eller kategori af vedtagelser inden for sammenslutninger af virksomheder, og
- enhver samordnet praksis eller kategori deraf,

som bidrager til at forbedre produktionen eller fordelingen af varerne eller til at fremme den tekniske eller økonomiske udvikling, samtidig med at de sikrer forbrugerne en rimelig andel af fordelene herved, og uden at der:

- a) pålægges de pågældende virksomheder begrænsninger, som ikke er nødvendige for at nå disse mål,
- b) gives disse virksomheder mulighed for at udelukke konkurrencen for en væsentlig del af de pågældende varer.

ARTIKEL 5

En eller flere virksomheders misbrug af en dominerende stilling i det område, der er omfattet af denne aftale, eller en væsentlig del heraf er uforenelig med denne aftale og forbudt, i den udstrækning samhandelen mellem de kontraherende parter herved kan påvirkes.

Misbrug kan især bestå i:

- a) direkte eller indirekte påtvungelse af urimelige købs- eller salgspriser eller af andre urimelige forretningsbetingelser,
- b) begrænsning af produktion, afsætning eller teknisk udvikling til skade for forbrugerne,
- c) anvendelse af ulige vilkår for ydelser af samme værdi over for handelspartnere, som derved stilles ringere i konkurrencen,
- d) at det stilles som vilkår for indgåelse af en aftale, at medkontrahenten godkender tillægsydelser, som efter deres natur eller ifølge handelssædvane ikke har forbindelse med aftalens genstand.

ARTIKEL 6

1. Bortset fra de i denne aftale hjemlede undtagelser er støtte ydet af Norge eller Sverige eller en EF-medlemsstat eller støtte, som ydes ved hjælp af statsmidler under enhver tænkelig form, og som fordrejer eller truer med at fordreje konkurrencevilkårene ved at begunstige visse virksomheder eller visse produktioner, uforenelig med denne aftale, i det omfang den påvirker samhandelen mellem de kontraherende parter.

2. Forenelig med denne aftale er:

- a) støtte af social karakter til enkelte forbrugere, forudsat at den ydes uden forskelsbehandling med hensyn til varenes oprindelse,
- b) støtte, hvis formål er at råde bod på skader, der er forårsaget af naturkatastrofer eller af andre usædvanlige begivenheder.

3. Som forenelig med denne aftale kan betragtes:
- a) støtte til fremme af den økonomiske udvikling i områder, hvor levestandarden er usædvanlig lav, eller hvor der hersker en alvorlig underbeskæftigelse,
 - b) støtte, der kan fremme virkeliggørelsen af vigtige projekter af fælles-europæisk interesse eller afhjælpe en alvorlig forstyrrelse i en kontraherende parts økonomi,
 - c) støtte til fremme af udviklingen af visse erhvervsgrane eller økonomiske regioner, når den ikke ændrer samhandelsvilkårene på en måde, der strider mod den fælles interesse.

ARTIKEL 7

1. De i artikel 6 fastsatte regler håndhæves:

- for Norges og Sveriges vedkommende ved anvendelse af bestemmelserne i stk. 2-6 og de relevante nationale regler og bestemmelser i disse stater,
- for Fællesskabets vedkommende i henhold til Rom-Traktaten.

2. For så vidt angår støtte ydet af Norge og Sverige, foretager Kommissionen sammen med Norge og Sverige en løbende undersøgelse af de støtteordninger, som findes i disse stater. Den foreslår dem sådanne foranstaltninger, som denne aftales funktion eller gradvise udvikling kræver.

3. Finder Kommissionen - efter at have givet de interesserede parter en frist til at fremsætte deres bemærkninger - at en støtte, som ydes af en af disse stater eller med statsmidler, ifølge artikel 6 ikke er forenelig med denne aftale, eller at denne støtte misbruges, underretter Kommissionen den pågældende stat og anmoder den om at ophæve eller ændre støtteforanstaltningen inden for den tidsfrist, som Kommissionen fastsætter.

4. Medmindre den pågældende stat meddeler de øvrige kontraherende parter, at den ikke er indforstået med de skridt, den anmodes om at tage, træffer den de nødvendige foranstaltninger og underretter Kommissionen herom.

5. Hvis den pågældende stat ikke er indforstået med de skridt, Kommissionen anmoder den om at tage, forelægges sagen inden for en frist på 21 dage for Den Blandede Komité, der er omhandlet i artikel 13, som træder sammen senest 14 dage efter forelæggelsesdatoen.

6. Kommissionen skal underrettes så betids om enhver påtænkt indførelse eller ændring af støtteforanstaltninger, at den kan fremsætte sine bemærkninger hertil. Er Kommissionen af den opfattelse, at det påtænkte er uforeneligt med denne aftale i henhold til artikel 6, iværksætter den uopholdeligt den i stk. 3 fastsatte fremgangsmåde. Den pågældende stat må ikke gennemføre de påtænkte foranstaltninger, før den nævnte fremgangsmåde har ført til endelig beslutning.

KAPITEL 3

ARTIKEL 8

1. Norge og Sverige drager omsorg for, at Kommissionen får de i bilaget omhandlede oplysninger vedrørende anvendelsen af reglerne i artikel 4 og 5 og bilaget.

2. I de tilfælde, hvor Kommissionen som omhandlet i bilaget til denne aftale kan indhente oplysninger direkte fra virksomheder, giver Norge og Sverige efter anmodning Kommissionen de pågældende oplysninger og/eller arrangerer efter anmodning et direkte besøg på en bestemt dato og indbyder Kommissionen til at deltage deri under overholdelse af de relevante procedurebestemmelser som fastlagt i den nationale lovgivning.

ARTIKEL 9

1. Norge og Sverige drager omsorg for, at artikel 4, 5 og 6 og bestemmelserne i de i bilaget anførte forordninger og direktiver anvendes på deres område og håndhæves med samme virkning som i Fællesskabet.

2. Hvis der er uenighed blandt de kontraherende parter om den korrekte anvendelse eller håndhævelse i Norge eller Sverige af artikel 4, 5 eller 6 eller de øvrige bestemmelser, der er nævnt i stk. 1, forelægges sagen for den i artikel 13 omhandlede Blandede Komité, som træder sammen inden 14 dage efter sagens forelæggelse.

3. De kontraherende parter drager omsorg for, at de rettigheder, der følger af artikel 4-7 og ovennævnte forordning og direktiver, kan påberåbes ved de nationale domstole.

ARTIKEL 10

Spørgsmål vedrørende gyldigheden af beslutninger, fællesskabsinstitutionerne træffer i medfør af artikel 4-7 og de i bilaget til denne aftale anførte forordninger og direktiver, kan udelukkende indbringes for De Europæiske Fællesskabers Domstol.

ARTIKEL 11

1. Når en beslutning i medfør af de i bilaget anførte forordninger og direktiver indeholder en anmodning om, at Norge og/eller Sverige tager bestemte skridt, træffer den pågældende stat, medmindre den meddeler de øvrige kontraherende parter, at den ikke er indforstået med de skridt, den anmodes om at tage, de nødvendige foranstaltninger og underretter Kommissionen derom.

2. Hvis den pågældende stat ikke er indforstået med de skridt, Kommissionen anmoder den om at tage, forelægges sagen inden for en frist på 21 dage for den i artikel 13 omhandlede Blandede Komité, der træder sammen senest 14 dage efter forelæggelsesdatoen.

KAPITEL 4

ARTIKEL 12

1. Denne aftale er ikke til hinder for, at de kontraherende parter under forudsætning af, at princippet om ikke-forskelsbehandling og bestemmelserne i denne artikel og i artikel 13, stk. 2, overholdes, ensidigt kan ændre deres egen lovgivning på punkter, der er omfattet af denne aftale.

2. Når en af de kontraherende parter har vedtaget en ændring af sin egen lovgivning, underretter den senest otte dage efter vedtagelsen de øvrige kontraherende parter derom gennem den i artikel 13 omhandlede Blandede Komité. Den Blandede Komité foretager senest 14 dage derefter en udveksling af synspunkter om den pågældende ændrings virkninger for denne aftales rette gennemførelse.

3. Den Blandede Komité:

- vedtager en afgørelse om revision af denne aftales bestemmelser, således at ændringen af den pågældende lovgivning, om nødvendigt på grundlag af gensidighed, integreres heri, eller
- vedtager en afgørelse om, at ændringen af den pågældende lovgivning skal betragtes som værende i overensstemmelse med denne aftale, eller
- træffer afgørelse om eventuelle andre foranstaltninger, der kan sikre, at denne aftale fungerer tilfredsstillende.

ARTIKEL 13

1. Der nedsættes en blandet komité, som har til opgave at forestå administrationen af denne aftale og sikre, at den efterleves på rette vis. I det øjemed udarbejder Den Blandede Komité henstillinger og træffer afgørelser med enstemmighed. Den Blandede Komités afgørelser gennemføres af de kontraherende parter efter deres egne bestemmelser.
2. For at denne aftale kan gennemføres på rette vis, udveksler de kontraherende parter oplysninger og afholder, hvis en af de kontraherende parter anmoder om det, konsultationer i Den Blandede Komité.
3. Den Blandede Komité fastsætter selv sin forretningsorden senest 21 dage efter denne aftales ikrafttræden.
4. Den Blandede Komité sammensættes af en repræsentant hver for Norge, Sverige og Fællesskabet.
5. Norge eller Sverige og Fællesskabet varetager skiftevis formandskabet i Den Blandede Komité efter de nærmere bestemmelser, der fastsættes i forretningsordenen.
6. Formanden for Den Blandede Komité indkalder til møde mindst en gang om året med det formål at undersøge, hvorledes denne aftale fungerer i almindelighed, og desuden når der efter anmodning fra en af de kontraherende parter er særligt behov for det.

7. Den Blandede Komité træder i øvrigt sammen i overensstemmelse med artikel 1, 7, 9, 11 og 12. I tilfælde af uenighed udsættes afgørelsen til et senere møde i Den Blandede Komité, der afholdes inden for to måneder fra den dato, på hvilken afgørelsen blev udsat, efter de bestemmelser, der fastsættes i forretningsordenen.

8. Den Blandede Komité kan beslutte at nedsætte sådanne arbejdsgrupper, som kan bistå den ved udførelsen af dens hverv.

ARTIKEL 14

1. Den Blandede Komité's afgørelser er bindende for de kontraherende parter.

2. Finder en af de kontraherende parter, at en anden kontraherende part ikke efterlever en af Den Blandede Komité's afgørelser på rette vis, kan førstnævnte kontraherende part anmode om, at spørgsmålet drøftes i Den Blandede Komité. Kan Den Blandede Komité ikke løse spørgsmålet inden for to måneder efter, at det er forelagt den, ophører denne aftale med at være i kraft.

3. Den Blandede Komité's afgørelser offentliggøres i De Europæiske Fællesskabers Tidende. Hver afgørelse skal indeholde oplysning om datoen for gennemførelsen hos de tre kontraherende parter og eventuelle andre oplysninger, der måtte være relevante for de økonomiske beslutningstagere. Afgørelserne forelægges om nødvendigt de kontraherende parter til ratificering eller godkendelse efter deres egne procedurer.

4. De kontraherende parter underretter hinanden om afslutningen af denne procedure. Foreligger der ingen sådan underretning senest tolv måneder efter, at Den Blandede Komité har vedtaget en afgørelse, finder stk. 5 tilsvarende anvendelse.

5. Såfremt Den Blandede Komité ikke senest seks måneder efter forelæggelsesdatoen træffer de afgørelser, der er omhandlet i artikel 1, stk. 2, artikel 7, stk. 5, artikel 9, stk. 2, artikel 11, stk. 2, og artikel 12, stk. 3, ophører denne aftale med at være i kraft.

6. For så vidt angår den i artikel 12 omhandlede lovgivning i perioden mellem undertegnelsen af denne aftale og dens ikrafttræden, som de andre kontrahe-

rende parter er blevet underrettet om, er den i stk. 5 nævnte forelæggelsesdato den dato, på hvilken underretningen modtages. Fristen for, hvornår Den Blandede Komité skal træffe en afgørelse, kan ikke fastsættes til tidligere end to måneder efter datoen for aftalens ikrafttræden.

KAPITEL 5

ARTIKEL 15

De kontraherende parter konsulterer på anmodning af en af parterne hinanden efter de procedurer, der er fastlagt i artikel 16, 17 og 18.

- a) om luftfartsspørgsmål, der behandles i internationale organisationer, og
- b) om de forskellige aspekter af den udvikling, der har fundet sted i forbindelserne mellem de kontraherende parter og tredjelande på luftfartsområdet, samt om, hvorledes de på dette område indgåede bilaterale eller multilaterale aftaler fungerer på de vigtigste punkter.

Konsultationer afholdes senest en måned efter, at anmodningen herom er fremsat, og i hastende tilfælde hurtigst muligt.

ARTIKEL 16

1. Hovedformålet med de i artikel 15, litra a), omhandlede konsultationer er:

- a) i fællesskab at afgøre, om de pågældende spørgsmål indebærer problemer af fælles interesse, og
- b) alt efter disse problemers beskaffenhed:
 - i fællesskab at undersøge, om de kontraherende parters aktioner inden for de pågældende internationale organisationer bør samordnes, eller
 - i fællesskab at overveje enhver anden hensigtsmæssig holdning.

2. De kontraherende parter udveksler snarest muligt enhver oplysning, som kan være nyttig i forbindelse med de i stk. 1 omhandlede formål.

ARTIKEL 17

1. Hovedformålet med de i artikel 15, litra b), omhandlede konsultationer er at undersøge relevante spørgsmål og at overveje enhver hensigtsmæssig holdning hertil.

2. Med henblik på de i stk. 1 omhandlede konsultationer skal hver kontraherende part, der skønner, at det kan bidrage til afgrænsningen af problemer af fælles interesse, give de øvrige kontraherende parter oplysninger om den udvikling, der har fundet sted på luftfartsområdet, samt om, hvorledes de på dette område indgåede bilaterale eller multilaterale aftaler fungerer.

ARTIKEL 18

1. De i artikel 15, 16 og 17 omhandlede konsultationer finder sted inden for Den Blandede Komités rammer.

2. Der gælder tavshedspligt vedrørende de i artikel 15, 16 og 17 omhandlede oplysninger og konsultationer.

KAPITEL 6

ARTIKEL 19

1. Denne aftale forbliver i kraft, medmindre den opsiges af en af de kontraherende parter.

2. Hver af de kontraherende parter kan opsiges denne aftale ved notifikation til de øvrige kontraherende parter. Denne aftale ophører med at være i kraft 1 år efter datoen for notifikationen.

3. Denne aftale ophører med at være i kraft fra den dato, på hvilken en aftale mellem Fællesskabet og EFTA-landene om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde træder i kraft.

ARTIKEL 20

Denne aftale tages op til revision, hvis en af de kontraherende parter anmoder om det, og under alle omstændigheder et år efter dens ikrafttræden.

ARTIKEL 21

Norge og Sverige bringer deres eksisterende love og administrative bestemmelser i overensstemmelse med denne aftale inden dens ikrafttræden.

ARTIKEL 22

Denne aftale afløser de relevante bestemmelser i de bilaterale ordninger, der er i kraft mellem på den ene side Norge og/eller Sverige og på den anden side Fællesskabets medlemsstater.

ARTIKEL 23

1. Denne aftale skal godkendes eller ratificeres i overensstemmelse med de kontraherende parters egne procedurer, og parterne giver hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende.
2. Denne aftale træder i kraft på den dato, hvor det sidste ratificeringsinstrument deponeres.
3. Denne aftale og ratificeringsinstrumenterne deponeres i artiverne i Sekretariatet for Rådet for De Europæiske Fællesskaber, som fremsender en bekræftet genpart til hver af de kontraherende parter.

ARTIKEL 24

Denne aftale er udfærdiget på alle Fællesskabets officielle sprog: dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk, samt på norsk og svensk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

[For the testimonium and signatures, see p. 236 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 236 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTS-
GEMEINSCHAFT, DEM KÖNIGREICH NORWEGEN UND DEM
KÖNIGREICH SCHWEDEN ÜBER DIE ZIVILLUFTFAHRT

DIE VERTRAGSPARTEIEN -

IN DEM WUNSCH, auf dem Gebiet der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, des Königreichs Norwegen und des Königreichs Schweden Regeln für die Zivilluftfahrt einzuführen, die unbeschadet derer im EWG-Vertrag und insbesondere der Gemeinschaftsbefugnisse aufgrund der Artikel 85 und 86 des EWG-Vertrags und der daraus abgeleiteten Wettbewerbsregeln gelten;

IN DER ERKENNTNIS, daß diese Regeln auf die in der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft geltenden Rechtsvorschriften zu gründen sind;

IN DEM WUNSCH, bei voller Wahrung der Unabhängigkeit der Gerichte unterschiedliche Auslegungen zu vermeiden und zu einer möglichst einheitlichen Auslegung der Bestimmungen dieses Abkommens sowie der im wesentlichen darin übernommenen Bestimmungen des Gemeinschaftsrechts zu kommen;

IN DER ERWÄGUNG, daß das Abkommen dem Ergebnis der Verhandlungen zwischen der EG und den EFTA-Ländern über den Europäischen Wirtschaftsraum, insbesondere hinsichtlich der Wettbewerbsregeln und der Vorschriften über staatliche Beihilfen nicht vorgreifen darf und an dem Tage ausläuft, an dem ein Abkommen zwischen der EG und den EFTA-Ländern über diesen Europäischen Wirtschaftsraum in Kraft tritt -

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

KAPITEL 1

ARTIKEL 1

(1) Dieses Abkommen legt für die Vertragsparteien Regeln im Bereich der Zivilluftfahrt fest. Diese Regeln gelten unbeschadet derer im EWG-Vertrag und insbesondere der Gemeinschaftsbefugnisse aufgrund der Artikel 85 und 86 des EWG-Vertrags und der daraus abgeleiteten Wettbewerbsregeln.

(2) Zu diesem Zweck gelten die Verordnungen und Richtlinien, die jeweils im Anhang aufgeführt sind, unter nachstehenden Bedingungen. Die Auslegung ihrer Bestimmungen entspricht der des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften oder der EG-Kommission (nachstehend Kommission genannt), die für Artikel 4 bis 6, die entsprechenden Artikel des EWG-Vertrags und die genannten Verordnungen und Richtlinien gelten. Nach der Unterzeichnung dieses Abkommens erfolgende Auslegungen werden Norwegen und Schweden übermittelt.

Auf Antrag einer Vertragspartei findet im Gemischten Ausschuß ein Meinungsaustausch gemäß Artikel 13 über die Auswirkungen solcher Auslegungen auf die reibungslose Durchführung des Abkommens statt.

(3) Die Parteien dieses Abkommens treffen alle geeigneten allgemeinen oder besonderen Maßnahmen, um sicherzustellen, daß die Verpflichtungen aus diesem Abkommen eingehalten werden, und unterlassen alle Maßnahmen, die die Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens gefährden könnten.

ARTIKEL 2

Jeder Flugdienst im Sinne dieses Abkommens, der von Scandinavian Airlines System (SAS) zwischen einem der Staaten, in dem die Muttergesellschaft registriert ist, und einem anderen Staat in der Gemeinschaft betrieben wird, gilt als Flugdienst der dritten oder vierten Freiheit.

KAPITEL 2

ARTIKEL 3

Die Bestimmungen der Artikel 4 bis 6 sowie des Anhangs gelten, soweit sie den Luftverkehr oder einen mit ihm zusammenhängenden im Anhang genannten Bereich betreffen.

ARTIKEL 4

(1) Mit diesem Abkommen unvereinbar und verboten sind alle Vereinbarungen zwischen Unternehmen, Beschlüsse von Unternehmensvereinigungen und aufeinander abgestimmte Verhaltensweisen, welche den Handel zwischen den Vertragsparteien zu beeinträchtigen geeignet sind und eine Verhinderung, Einschränkung oder

Verfälschung des Wettbewerbs auf dem unter dieses Abkommen fallenden Gebiet bezwecken oder bewirken, insbesondere

- a) die unmittelbare oder mittelbare Festsetzung der An- oder Verkaufspreise oder sonstiger Geschäftsbedingungen;
- b) die Einschränkung oder Kontrolle der Erzeugung, des Absatzes, der technischen Entwicklung oder der Investitionen;
- c) die Aufteilung der Märkte oder Versorgungsquellen;
- d) die Anwendung unterschiedlicher Bedingungen bei gleichwertigen Leistungen gegenüber Handelspartnern, wodurch diese im Wettbewerb benachteiligt werden;
- e) die an den Abschluß von Verträgen geknüpfte Bedingung, daß die Vertragspartner zusätzliche Leistungen annehmen, die weder sachlich noch nach Handelsbrauch in Beziehung zum Vertragsgegenstand stehen.

(2) Die nach diesem Artikel verbotenen Vereinbarungen oder Beschlüsse sind nichtig.

(3) Die Bestimmungen des Absatzes 1 können für nicht anwendbar erklärt werden auf

- Vereinbarungen oder Gruppen von Vereinbarungen zwischen Unternehmen,
- Beschlüsse oder Gruppen von Beschlüssen von Unternehmensvereinigungen,
- aufeinander abgestimmte Verhaltensweisen oder Gruppen von solchen,

die unter angemessener Beteiligung der Verbraucher an dem entstehenden Gewinn zur Verbesserung der Warenerzeugung oder -verteilung oder zur Förderung des technischen oder wirtschaftlichen Fortschritts beitragen, ohne daß den beteiligten Unternehmen

- a) Beschränkungen auferlegt werden, die für die Verwirklichung dieser Ziele nicht unerlässlich sind, oder

- b) Möglichkeiten eröffnet werden, für einen wesentlichen Teil der betreffenden Waren den Wettbewerb auszuschalten.

ARTIKEL 5

Mit diesem Abkommen unvereinbar und verboten ist die mißbräuchliche Ausnutzung einer beherrschenden Stellung auf dem unter das Abkommen fallenden Gebiet oder auf einem wesentlichen Teil desselben durch ein oder mehrere Unternehmen, soweit dies dazu führen kann, den Handel zwischen den Vertragsparteien zu beeinträchtigen.

Dieser Mißbrauch kann insbesondere in folgendem bestehen:

- a) der unmittelbaren oder mittelbaren Erzwingung von unangemessenen Einkaufs- oder Verkaufspreisen oder sonstigen Geschäftsbedingungen;
- b) der Einschränkung der Erzeugung, des Absatzes oder der technischen Entwicklung zum Schaden der Verbraucher;
- c) der Anwendung unterschiedlicher Bedingungen bei gleichwertigen Leistungen gegenüber Handelspartnern, wodurch diese im Wettbewerb benachteiligt werden;
- d) der an den Abschluß von Verträgen geknüpften Bedingung, daß die Vertragspartner zusätzliche Leistungen annehmen, die weder sachlich noch nach Handelsbrauch in Beziehung zum Vertragsgegenstand stehen.

ARTIKEL 6

(1) Soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, sind in Schweden oder Norwegen oder einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften staatliche oder aus staatlichen Mitteln gewährte Beihilfen gleich welcher Art, die durch die Begünstigung bestimmter Unternehmen oder Produktionszweige den Wettbewerb verfälschen oder zu verfälschen drohen, mit diesem Abkommen unvereinbar, soweit sie den Handel zwischen den Vertragsparteien beeinträchtigen.

(2) Mit dem Abkommen vereinbar sind:

- a) Beihilfen sozialer Art an einzelne Verbraucher, wenn sie ohne Diskriminierung nach der Herkunft der Waren gewährt werden;
- b) Beihilfen zur Beseitigung von Schäden, die durch Naturkatastrophen oder außergewöhnliche Ereignisse verursacht worden sind.

(3) Als mit dem Abkommen vereinbar können angesehen werden:

- a) Beihilfen zur Förderung der wirtschaftlichen Entwicklung von Gebieten mit außergewöhnlich niedrigem Lebensstandard oder erheblicher Unterbeschäftigung;
- b) Beihilfen zur Durchführung wichtiger Vorhaben von gemeinsamem europäischen Interesse oder zur Behebung einer beträchtlichen Störung im Wirtschaftsleben einer Vertragspartei;
- c) Beihilfen zur Förderung der Entwicklung bestimmter Wirtschaftszweige oder Wirtschaftsgebiete, soweit sie die Handelsbedingungen nicht in einer Weise verändern, die dem gemeinsamen Interesse zuwiderläuft.

ARTIKEL 7

(1) Die Bestimmungen des Artikels 6 sind wie folgt durchzuführen:

- im Falle Norwegens und Schwedens durch Anwendung der Absätze 2 bis 6 und der einschlägigen nationalen Bestimmungen und Verordnungen dieser Staaten;
- im Falle der EWG im Rahmen des Vertrags von Rom.

(2) Hinsichtlich der von Norwegen und Schweden gewährten Beihilfen überprüft die Kommission in Zusammenarbeit mit Norwegen und Schweden fortlaufend die dort bestehenden Beihilferegelungen. Sie schlägt ihnen die zweckdienlichen Maßnahmen vor, welche die fortschreitende Entwicklung und die Durchführung dieses Abkommens erfordern.

(3) Stellt die Kommission nach Aufforderung der Beteiligten, sich zu äußern, fest, daß eine von einem dieser Staaten oder aus staatlichen Mitteln gewährte Beihilfe mit dem Abkommen nach Artikel 6 unvereinbar ist oder daß sie mißbräuchlich angewandt wird, so unterrichtet sie den betreffenden Staat und beantragt deren Aufhebung oder Änderung binnen einer von ihr festgesetzten Frist.

(4) Sofern der betreffende Staat den anderen Vertragsparteien nicht mitteilt, daß er mit dem beantragten Vorgehen nicht einverstanden ist, trifft er die erforderlichen Maßnahmen und setzt die Kommission davon in Kenntnis.

(5) Ist der betreffende Staat mit dem von der Kommission beantragten Vorgehen nicht einverstanden, so wird die Angelegenheit binnen 21 Tagen dem in Artikel 13 genannten Gemischten Ausschuß unterbreitet, der innerhalb von 14 Tagen nach dem Zeitpunkt der Vorlage zusammentritt.

(6) Die Kommission wird von jeder beabsichtigten Einführung oder Änderung von Beihilfen rechtzeitig unterrichtet, so daß sie sich dazu äußern kann. Ist sie der Auffassung, daß ein derartiges Vorhaben nach Artikel 6 mit diesem Abkommen unvereinbar ist, so leitet sie unverzüglich das in Absatz 3 vorgesehene Verfahren ein. Der betreffende Staat darf die beabsichtigte Maßnahme nicht durchführen, bevor in diesem Verfahren eine endgültige Entscheidung getroffen wird.

KAPITEL 3

ARTIKEL 8

(1) Norwegen und Schweden sorgen dafür, daß die Kommission die im Anhang vorgesehenen Informationen über die Durchführung der Artikel 4 und 5 sowie des Anhangs erhält.

(2) Kann die Kommission, wie im Anhang zu diesem Abkommen vorgesehen, die Informationen unmittelbar von den Unternehmen anfordern, so erteilen Norwegen und Schweden der Kommission auf Antrag diese Informationen und/oder organisieren, falls beantragt, zu einem bestimmten Termin einen direkten Besuch bei den Unternehmen und fordern die Kommission unter Wahrung der einschlägigen im nationalen Recht festgelegten verfahrenstechnischen Sicherheiten zur Teilnahme auf.

ARTIKEL 9

(1) Norwegen und Schweden sorgen dafür, daß die Artikel 4, 5 und 6 sowie die Bestimmungen der im Anhang aufgeführten Verordnungen und Richtlinien auf ihren Gebieten ebenso rechtswirksam durchgeführt werden wie in der EWG.

(2) Bestehen zwischen den Vertragsparteien Meinungsverschiedenheiten bezüglich der ordnungsgemäßen Durchführung der Artikel 4, 5 oder 6 oder der anderen in Absatz 1 genannten Bestimmungen in Norwegen oder Schweden, so wird die Angelegenheit dem in Artikel 13 genannten Gemischten Ausschuß unterbreitet, der innerhalb von 14 Tagen nach dem Zeitpunkt der Unterbreitung zusammentritt.

(3) Die Vertragsparteien sorgen dafür, daß die aus den Artikeln 4, 5, 6 und 7 und den obengenannten Verordnungen und Richtlinien erwachsenden Rechte vor den nationalen Gerichten geltend gemacht werden können.

ARTIKEL 10

Alle Fragen bezüglich der Gültigkeit von Entscheidungen der Gemeinschaftsorgane gemäß Artikel 4, 5, 6 und 7 sowie den im Anhang zu diesem Abkommen aufgeführten Verordnungen und Richtlinien fallen ausschließlich in den Zuständigkeitsbereich des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften.

ARTIKEL 11

(1) Enthält ein Beschluß einen an Norwegen und/oder Schweden gerichteten Antrag, gemäß den im Anhang aufgeführten Verordnungen und Richtlinien vorzugehen, so trifft der jeweilige Staat, sofern er nicht die anderen Vertragsparteien davon unterrichtet, daß er mit dem beantragten Vorgehen nicht einverstanden ist, die erforderlichen Maßnahmen und setzt die Kommission davon in Kenntnis.

(2) Ist der betreffende Staat mit dem von der Kommission beantragten Vorgehen nicht einverstanden, so wird die Angelegenheit binnen 21 Tagen dem in Artikel 13 genannten Gemischten Ausschuß unterbreitet, der innerhalb von 14 Tagen, gerechnet vom Tag der Vorlage, zusammentritt.

KAPITEL 4

ARTIKEL 12

(1) Das Recht jeder Vertragspartei, ihre innerstaatlichen Rechtsvorschriften in einem Bereich, der durch dieses Abkommen geregelt wird, einseitig zu ändern, bleibt von diesem Abkommen unberührt, sofern der Grundsatz der Nichtdiskriminierung gewahrt bleibt und die Bestimmungen dieses Artikels und des Artikels 13 Absatz 2 eingehalten werden.

(2) Sobald eine Vertragspartei eine Änderung ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften angenommen hat, setzt sie binnen acht Tagen die anderen Vertragsparteien über den in Artikel 13 genannten Gemischten Ausschuß davon in Kenntnis. Der Gemischte Ausschuß führt binnen 14 Tagen einen Meinungsaustausch über die Auswirkungen einer solchen Änderung auf die reibungslose Durchführung dieses Abkommens.

(3) Der Gemischte Ausschuß

- beschließt entweder, dieses Abkommen zu überprüfen und erforderlichenfalls die betreffenden Änderungen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit darin zu übernehmen, oder
- entscheidet, daß die betreffenden Änderungen als mit diesem Abkommen vereinbar anzusehen sind, oder
- beschließt eine andere Maßnahme, um die reibungslose Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten.

ARTIKEL 13

(1) Es wird ein Gemischter Ausschuß eingesetzt, der für die Verwaltung dieses Abkommens zuständig ist und seine reibungslose Durchführung gewährleistet. Er gibt zu diesem Zweck Empfehlungen ab und faßt Beschlüsse einstimmig. Die Beschlüsse des Gemischten Ausschusses werden von den Vertragsparteien nach deren eigenen Vorschriften in Kraft gesetzt.

- (2) Um eine reibungslose Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, tauschen die Vertragsparteien Informationen aus und halten auf Antrag einer Vertragspartei im Gemischten Ausschuss Konsultationen ab.
- (3) Der Gemischte Ausschuss gibt sich spätestens 21 Tage nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine Geschäftsordnung.
- (4) Der Gemischte Ausschuss besteht aus je einem Vertreter Norwegens, Schwedens und der EWG.
- (5) Norwegen oder Schweden und die EWG übernehmen abwechselnd den Vorsitz des Gemischten Ausschusses; das Verfahren hierfür wird in der Geschäftsordnung festgelegt.
- (6) Der Vorsitzende des Gemischten Ausschusses beruft mindestens einmal jährlich eine Sitzung ein, um die allgemeine Durchführung des Abkommens zu prüfen, und auf Antrag einer Vertragspartei, wann immer besondere Umstände es erfordern.
- (7) Darüber hinaus tritt der Gemischte Ausschuss gemäß Artikel 1, 7, 9, 11 und 12 zusammen. Kommt eine Einigung nicht zustande, so wird die Beschlussfassung zurückgestellt bis zu einer nächsten Sitzung des Gemischten Ausschusses, die unter den in seiner Geschäftsordnung festzulegenden Bedingungen binnen zwei Monaten nach der Zurückstellung stattfinden muß.
- (8) Der Gemischte Ausschuss kann Arbeitsgruppen einsetzen, die ihn bei der Erfüllung seiner Aufgaben unterstützen.

ARTIKEL 14

- (1) Ein Beschluß des Gemischten Ausschusses ist für die Vertragsparteien bindend.
- (2) Wird ein Beschluß des Gemischten Ausschusses nach Auffassung einer der Vertragsparteien von einer anderen betroffenen Vertragspartei nicht ordnungsgemäß durchgeführt, so kann erstere eine Erörterung der Frage im Gemischten Ausschuss beantragen. Kann der Gemischte Ausschuss die Frage nicht binnen zwei Monaten nach seiner Befassung klären, so wird dieses Abkommen hinfällig.

(3) Die Beschlüsse des Gemischten Ausschusses werden im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften veröffentlicht. Jeder Beschluß enthält das Datum seiner Durchführung in dem Gebiet der drei Vertragsparteien sowie etwaige andere Angaben, die für die Wirtschaft von Interesse sein könnten. Erforderlichenfalls werden die Beschlüsse zur Ratifizierung oder Genehmigung durch die Vertragsparteien gemäß deren eigenen Verfahren vorgelegt.

(4) Die Vertragsparteien unterrichten einander über den Abschluß dieser Formalität. Ist nach Ablauf eines Zeitraums von zwölf Monaten nach Annahme eines Beschlusses durch den Gemischten Ausschuß eine solche Unterrichtung nicht erfolgt, so gilt Absatz 5 sinngemäß.

(5) Beschließt der Gemischte Ausschuß nicht binnen sechs Monaten nach dem Zeitpunkt seiner Befassung gemäß Artikel 1 Absatz 2, Artikel 7 Absatz 5, Artikel 9 Absatz 2, Artikel 11 Absatz 2 und Artikel 12 Absatz 3, so wird das Abkommen hinfällig.

(6) Im Falle der in Artikel 12 genannten Rechtsvorschriften, die zwischen der Unterzeichnung dieses Abkommens und seinem Inkrafttreten erlassen wurden und über die die anderen Vertragsparteien unterrichtet worden sind, gilt als Tag der Unterrichtung der Tag der in Absatz 5 genannten Befassung. Der Gemischte Ausschuß kann frühestens zwei Monate nach Inkrafttreten dieses Abkommens einen Beschluß fassen.

KAPITEL 5

ARTIKEL 15

Die Vertragsparteien konsultieren einander auf Antrag einer Vertragspartei nach den Verfahren der Artikel 16, 17 und 18

- a) über Fragen des Luftverkehrs, die in internationalen Organisationen erörtert werden, und
- b) die verschiedenen Aspekte der Entwicklung in den Luftverkehrsbeziehungen zwischen den Vertragsparteien und Drittländern sowie die Durchführung der wichtigen Teile bilateraler oder multilateraler Abkommen in diesem Bereich.

Die Konsultationen finden binnen eines Monats nach dem Antrag bzw. in dringenden Fällen so bald wie möglich statt.

ARTIKEL 16

- (1) Hauptziel der Konsultationen nach Artikel 15 Buchstabe a ist es,
- a) gemeinsam festzustellen, ob die Fragen Probleme von gemeinsamem Interesse aufwerfen, und
 - b) je nach Art solcher Probleme gemeinsam zu überlegen,
 - ob das Vorgehen der Vertragsparteien innerhalb der betreffenden internationalen Organisationen koordiniert werden sollte oder
 - ob ein anderes Vorgehen angezeigt wäre.
- (2) Die Vertragsparteien tauschen so bald wie möglich alle Informationen aus, die für die in Absatz 1 genannten Ziele von Belang sind.

ARTIKEL 17

- (1) Hauptziel der Konsultationen nach Artikel 15 Buchstabe b ist es, die einschlägigen Fragen zu erörtern und zu überlegen, wie am besten vorzugehen ist.
- (2) Bei den in Absatz 1 genannten Konsultationen unterrichten die Vertragsparteien einander über die Entwicklungen, die im Luftverkehr stattgefunden haben, sowie über die Durchführung der in diesem Bereich geschlossenen bilateralen oder multilateralen Abkommen, wenn dies ihres Erachtens dazu beitragen kann, Probleme von gemeinsamem Interesse aufzuzeigen.

ARTIKEL 18

- (1) Die Konsultationen nach Artikel 15, 16 und 17 finden im Rahmen des Gemischten Ausschusses statt.
- (2) Die Informationen und Konsultationen nach Artikel 15, 16 und 17 fallen unter das Berufsgeheimnis.

KAPITEL 6

ARTIKEL 19

(1) Dieses Abkommen bleibt in Kraft, sofern es nicht von einer der Vertragsparteien gekündigt wird.

(2) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen durch Notifikation an die anderen Vertragsparteien kündigen. Dieses Abkommen tritt ein Jahr nach dem Tag der Notifikation außer Kraft.

(3) Dieses Abkommen tritt an dem Tag außer Kraft, an dem ein Abkommen zwischen der EG und den EFTA-Ländern über den Europäischen Wirtschaftsraum in Kraft tritt.

ARTIKEL 20

Dieses Abkommen wird auf Antrag einer Vertragspartei und in jedem Fall ein Jahr nach seinem Inkrafttreten überprüft.

ARTIKEL 21

Vor Inkrafttreten dieses Abkommens bringen Norwegen und Schweden ihre Rechts- und Verwaltungsvorschriften in Übereinstimmung mit diesem Abkommen.

ARTIKEL 22

Mit dem Abkommen werden die in Kraft befindlichen einschlägigen Bestimmungen bilateraler Vereinbarungen zwischen Norwegen und/oder Schweden einerseits und Mitgliedstaaten der Gemeinschaft andererseits aufgehoben.

ARTIKEL 23

(1) Dieses Abkommen ist von den Vertragsparteien nach deren eigenen Verfahren zu genehmigen oder zu ratifizieren; die Vertragsparteien unterrichten einander über den Abschluß der hierzu erforderlichen Verfahren.

(2) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die letzte Ratifizierungsurkunde hinterlegt wird.

(3) Dieses Abkommen und die Ratifizierungsurkunden werden in den Archiven des Sekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt; dieses übermittelt jeder Vertragspartei eine beglaubigte Abschrift.

ARTIKEL 24

Dieses Abkommen ist in allen Amtssprachen der Gemeinschaft (Dänisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Niederländisch, Portugiesisch und Spanisch) sowie in norwegischer und schwedischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

[For the testimonium and signatures, see p. 236 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 236 du présent volume.]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑΣ

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να θεσπίσουν κανόνες στον τομέα της πολιτικής αεροπορίας εντός του χώρου που καλύπτουν η ΕΟΚ, το Βασίλειο της Νορβηγίας και το Βασίλειο της Σουηδίας, μη θιγόμενων των κανόνων της συνθήκης ΕΟΚ και ιδιαίτερα της υφιστάμενης κοινοτικής αρμοδιότητας βάσει των άρθρων 85 και 86 αυτής καθώς και των κανόνων ανταγωνισμού που προκύπτουν εξ αυτών,

ΣΥΜΦΩΝΩΝΤΑΣ ότι είναι σωστό να βασισθούν οι κανόνες αυτοί στην ισχύουσα νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ σεβόμενα πλήρως την ανεξαρτησία των δικαστηρίων, να αποφύγουν διϊστάμενες ερμηνείες και να επιτύχουν κατά το δυνατόν ενιαία ερμηνεία των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας και των διατάξεων εκείνων της κοινοτικής νομοθεσίας οι οποίες κατ' ουσίαν επαναλαμβάνονται στην παρούσα συμφωνία,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η παρούσα συμφωνία δεν προσδικάζει την έκβαση των διαπραγματεύσεων μεταξύ των χωρών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και της ΕΖΕΣ για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, και ειδικότερα όσον αφορά τους κανόνες ανταγωνισμού και των κρατικών ενισχύσεων, και παύει να ισχύει την ημερομηνία κατά την οποία τίθεται σε ισχύ η συμφωνία μεταξύ των χωρών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και της ΕΖΕΣ για τον εν λόγω Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΟΥΝ :

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

ΑΡΘΡΟ 1

1. Η παρούσα συμφωνία θεσπίζει κανόνες για τα συμβαλλόμενα μέρη στον τομέα της πολιτικής αεροπορίας. Οι κανόνες αυτοί ισχύουν υπό την επιφύλαξη των κανόνων της συνθήκης ΕΟΚ και ειδικότερα της υφιστάμενης κοινοτικής αρμοδιότητας στο

πλαίσιο των άρθρων 85 και 86 αυτής καθώς και των κανόνων ανταγωνισμού που προκύπτουν εξ'αυτών.

2. Για το σκοπό αυτό, οι διατάξεις που προβλέπονται από τους Κανονισμούς και τις Οδηγίες που αναφέρονται εκάστοτε στο Παράρτημα ισχύουν υπό τους όρους που εκτίθενται κατωτέρω. Οι ερμηνείες των εν λόγω διατάξεων θα είναι σύμφωνες με τις ερμηνείες του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (η οποία στο εξής καλείται η Επιτροπή) για τα άρθρα 4 έως 6, τα οντίστοιχα άρθρα της συνθήκης ΕΟΚ και για αυτούς τους Κανονισμούς και Οδηγίες. Ερμηνείες που δίδονται μετά την υπογραφή της παρούσας συμφωνίας ανακοινώνονται στη Νορβηγία και τη Σουηδία.

Αν το ζητήσει ένα συμβαλλόμενο μέρος, η μικτή επιτροπή ανταλλάσσει απόψεις βάσει του άρθρου 13 σχετικά με τις συνέπειες των ερμηνειών αυτών στην εύρυθμη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας.

3. Τα μέρη στην παρούσα συμφωνία λαμβάνουν όλα τα κατάλληλα μέτρα, γενικά ή ειδικά, για να εξασφαλίσουν την εκπλήρωση των υποχρεώσεων που προκύπτουν από την παρούσα συμφωνία και απέχουν από κάθε μέτρο που θέτει σε κίνδυνο την επίτευξη των στόχων της.

ΑΡΘΡΟ 2

Καθε αεροπορική γραμμή που καλύπτεται από την παρούσα συμφωνία και εκτελείται από την Scandinavian Airlines System (SAS) μεταξύ ενός από τα κράτη στα οποία είναι εγγεγραμμένη η μητρική εταιρία και άλλου κράτους εντός της Κοινότητας, θα θεωρείται ως αεροπορική γραμμή της τρίτης ή τέταρτης ελευθερίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2

ΑΡΘΡΟ 3

Εφαρμόζονται οι διατάξεις των άρθρων 4 έως 6 και το παράρτημα, εφόσον αφορούν τις αερομεταφορές ή συνδεδεμένο θέμα που αναφέρεται στο παράρτημα.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Είναι ασυμβίβαστες με την κοινή αγορά και απαγορεύονται όλες οι συμφωνίες μεταξύ επιχειρήσεων, όλες οι αποφάσεις ενώσεων επιχειρήσεων και κάθε εναρμονισμένη πρακτική, που δύνανται να επηρεάσουν το εμπόριο μεταξύ συμβαλλομένων μερών και που έχουν ως αντικείμενο ή ως αποτέλεσμα την παρεμπόδιση, τον περιορισμό ή τη νόθευση του ανταγωνισμού στον χώρο που καλύπτει η παρούσα συμφωνία, και ιδίως εκείνες οι οποίες συνίστανται :

- α) στον άμεσο ή έμμεσο καθορισμό των τιμών αγοράς ή πωλήσεως ή άλλων όρων συναλλαγής,
- β) στον περιορισμό ή στον έλεγχο της παραγωγής, της δισθέσεως, της τεχνολογικής αναπτύξεως ή των επενδύσεων,
- γ) στην κοτανομή των αγορών ή των πηγών εφοδίασμού,
- δ) στην εφαρμογή ονίσων όρων επί ισοδυνάμων παροχών, έναντι των εμπορικών συναλλασσομένων, με αποτέλεσμα να περιέρχονται αυτοί σε μειονεκτική θέση στον οντογωνισμό,
- ε) στην εξάρτηση της συνάψεως συμβάσεων από την αποδοχή, εκ μέρους των συναλλασσομένων, προσθέτων παροχών που εκ φύσεως ή σύμφωνα με τις εμπορικές συνήθειες δεν έχουν σχέση με το αντικείμενο των συμβάσεων αυτών.

2. Οι απαγορευόμενες δυνάμει του παρόντος άρθρου συμφωνίες ή αποφάσεις είναι αυτοδικοίως άκυρες.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δύνανται να κηρυχθούν σνεφάρμοστες :

- σε κάθε συμφωνία ή κατηγορία συμφωνιών μεταξύ επιχειρήσεων,
- σε κάθε απόφαση ή κατηγορία αποφάσεων ενώσεων επιχειρήσεων και
- σε κάθε εναρμονισμένη πρακτική ή κατηγορία εναρμονισμένων πρακτικών

η οποία συμβάλλει στην βελτίωση της παραγωγής ή της διανομής των προϊόντων ή στην πρόωθηση της τεχνικής ή οικονομικής προόδου, εξασφαλίζοντας συγχρόνως στους καταναλωτές δίκαιο τμήμα από το όφελος που προκύπτει, και η οποία :

- α) δεν επιβάλλει στις ενδιαφερόμενες επιχειρήσεις περιορισμούς μη απαραίτητους για την επίτευξη των στόχων αυτών,
- β) δεν παρέχει στις επιχειρήσεις αυτές τη δυνατότητα καταργήσεως του ανταγωνισμού επί σημαντικού τμήματος των σχετικών προϊόντων.

ΑΡΘΡΟ 5

Είναι ασυμβίβαστη με την παρούσα συμφωνία και απαγορεύεται, κατά το μέτρο που δυνατά να επηρεάσει το εμπόριο μεταξύ των συμβαλλομένων μερών, η καταχρηστική εκμετάλλευση από μία ή περισσότερες επιχειρήσεις της δεσποζούσης θέσεώς τους εντός του χώρου που καλύπτεται από την παρούσα συμφωνία ή σημαντικού τμήματός της.

Η κατάχρηση αυτή δύναται να συνίσταται ιδίως :

- α) στην άμεση ή έμμεση επιβολή μη δίκαιων τιμών αγοράς ή πωλήσεως ή άλλων όρων συναλλαγής,
- β) στον περιορισμό της παραγωγής της διαθέσεως ή της τεχνολογικής αναπτύξεως επί ζημία των καταναλωτών,
- γ) στην εφαρμογή ανίσεων όρων επί ισαδυνάμων παροχών έναντι των εμπορικών συναλλασσομένων, με αποτέλεσμα να περιέρχονται αυτοί σε μειονεκτική θέση στον ανταγωνισμό,
- δ) στην εξάρτηση της συνάψεως συμβάσεων από την αποδοχή, εκ μέρους των συναλλασσομένων, προσθέτων παροχών που εκ φύσεως ή σύμφωνα με τις εμπορικές συνήθειες δεν έχουν σχέση με το αντικείμενο των συμβάσεων αυτών.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Ενισχύσεις που χορηγούνται υπό οποιαδήποτε μορφή από τη Νορβηγία ή την Σουηδία ή από κράτος μέλος των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή με κρατικούς πόρους και που νοθεύουν ή απειλούν να νοθεύσουν τον ανταγωνισμό δια της ευνοϊκής μεταχειρήσεως ορισμένων επιχειρήσεων ή ορισμένων κλάδων παραγωγής είναι ασυμβίβαστες με την κοινή αγορά, κατό το μέτρο που επηρεάζουν τις μεταξύ των συμβαλλομένων μερών συναλλαγές, εκτός αν η παρούσα συμφωνία ορίζει άλλως.

2. Συμβιβάζονται με την παρούσα συμφωνία :

- α) οι ενισχύσεις κοινωνικού χαρακτήρος προς μεμονωμένους καταναλωτές, υπό τον όρο ότι χορηγούνται χωρίς διάκριση προελεύσεως των προϊόντων.
- β) οι ενισχύσεις για την επανόρθωση ζημιών που προκαλούνται από θεομηνίες ή άλλα έκτακτα γεγονότα.

3. Δύνανται να θεωρηθούν ότι συμβιβάζονται με την παρούσα συμφωνία :

- α) οι ενισχύσεις για την προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης περιοχών στις οποίες το βιοτικό επίπεδο είναι ασυνήθως χαμηλό ή στις οποίες επικρατεί σοβαρή υποαπασχόληση.
- β) Οι ενισχύσεις για την προώθηση σημαντικών σχεδίων κοινού ευρωπαϊκού ενδιαφέροντος ή για την άρση σοβαρής διαταραχής της οικονομίας συμβαλλομένου μέρους.
- γ) οι ενισχύσεις για την προώθηση της ανάπτυξης ορισμένων οικονομικών δραστηριοτήτων ή οικονομικών περιοχών, εφόσον δεν αλλοιώνουν τους άρους των συναλλαγών κατά τρόπο που θα αντέκειτο προς το κοινό συμφέρον.

ΑΡΘΡΟ 7

1. Οι κανόνες του άρθρου 6 εκτελούνται :

- όσον αφορά τη Νορβηγία και τη Σουηδία, με εφαρμογή των παραγράφων 2 έως 6 και των κατάλληλων εθνικών κανόνων και κανονισμών των κρατών αυτών.
- όσον αφορά την ΕΟΚ, βάσει της συνθήκης της Ρώμης.

2. Όσον αφορά τις ενισχύσεις που χορηγεί η Νορβηγία και η Σουηδία, η Επιτροπή, σε συνεργασία με τη Νορβηγία και τη Σουηδία, εξετάζει διαρκώς όλο τα καθεοτώτα ενισχύσεων που υφίστανται στα κράτη αυτά και τους προτείνει τυχόν καταλληλα μέτρα που απαιτεί η προοδευτική ανάπτυξη ή η λειτουργία της παρούσας συμφωνίας.

3. Αν η Επιτροπή διαπιστώσει, αφού τάξει προηγουμένως στους ενδιαφερομένους προθεσμία για να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους, ότι ενίσχυση που χορηγείται από ένα εκ των κρατών αυτών ή με κρατικούς πόρους δεν συμβιβάζεται με την παρούσα συμφωνία κατά το άρθρο 6, ή ότι η ενίσχυση αυτή εφαρμόζεται καταχρηστικώς, ενημερώνει το εν λόγω κράτος ότι οφείλει να την καταργήσει ή να την τροποποιήσει εντός προθεσμίας που η ίδια καθορίζει.
4. Εκτός αν το ενδιαφερόμενο μέρος ενημερώσει τα άλλα συμβαλλόμενα μέρη ότι δεν συμφωνεί με την αιτούμενη ενέργεια, λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα και ενημερώνει σχετικά την Επιτροπή.
5. Αν το εν λόγω κράτος δεν συμφωνεί με την ενέργεια που ζητά η Επιτροπή, το θέμα παραπέμπεται εντός 21 ημερών στην Μικτή Επιτροπή του Άρθρου 13, η οποία και συνέρχεται εντός 14 ημερών από την ημερομηνία υποβολής.
6. Η Επιτροπή ενημερώνεται εγκαίρως περί των σχεδίων που αποβλέπουν να θεσπίσουν ή να τροποποιήσουν ενισχύσεις, ώστε να δύναται να υποβάλει τις παρατηρήσεις της. Αν κρίνει ότι ένα σχέδιο ενισχύσεως δεν συμβιβάζεται με την παρούσα συμφωνία, κατά το άρθρο 6, κινεί αμελλητί τη διαδικασία που προβλέπεται στην παράγραφο 3. Το ενδιαφερόμενο κράτος δεν δύναται να εφαρμόσει τα σχεδιαζόμενα μέτρα πριν η Επιτροπή καταλήξει σε τελική απόφαση.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3

ΑΡΘΡΟ 8

1. Η Νορβηγία και η Σουηδία εξασφαλίζουν ότι παρέχονται στην Επιτροπή τα στοιχεία που προβλέπονται στο Παράρτημα σχετικά με την εφαρμογή των κανόνων των άρθρων 4 και 5 και του παραρτήματος.
2. Όταν η Επιτροπή έχει τη δυνατότητα να λάβει απευθείας τα στοιχεία από τις επιχειρήσεις, όπως προβλέπεται στο παράρτημα της παρούσας συμφωνίας, η Νορβηγία και η Σουηδία παρέχουν αν τους ζητηθεί στην Επιτροπή τα στοιχεία αυτά και/ή διοργανώνουν, εφόσον ζητηθεί, απευθείας επίσκεψη σε συγκεκριμένη ημερομηνία και καλώντας την Επιτροπή να συμμετάσχει, τηρουμένων των σχετικών διαδικαστικών εγγυήσεων που προβλέπονται από τον εθνικό νόμο.

ΑΡΘΡΟ 9

1. Η Νορβηγία και η Σουηδία εξασφαλίζουν ότι τα άρθρα 4, 5 και 6 και οι διατάξεις των Κανονισμών και Οδηγιών που αναφέρονται στο Παράρτημα εφαρμόζονται στο έδαφός τους και εκτελούνται με τα ίδια αποτελέσματα όπως και στην ΕΟΚ.

2. Εάν διαπιστωθεί διαφωνία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών ως προς την ορθή εφαρμογή ή εκτέλεση στη Νορβηγία ή τη Σουηδία των άρθρων 4, 5 ή 6 ή των άλλων διατάξεων που αναφέρονται στην παράγραφο 1, στη Νορβηγία ή τη Σουηδία, το θέμα υποβάλλεται στη μικτή επιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 13, η οποία και συνεδριάζει εντός 14 ημερών από την ημερομηνία υποβολής.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη εξασφαλίζουν ότι τα δικαιώματα που προκύπτουν από τα άρθρα 4, 5, 6 και 7 και από τους προαναφερόμενους Κανονισμούς και Οδηγίες είναι δυνατόν να προβληθούν ενώπιον των εθνικών δικαστηρίων.

ΑΡΘΡΟ 10

Κάθε θέμα που αφορά την εγκυρότητα των αποφάσεων των οργάνων της Κοινότητας, βάσει των άρθρων 4, 5, 6 και 7 και των κανονισμών και οδηγιών που αναφέρονται στο Παράρτημα της παρούσας συμφωνίας, ανήκει στην αποκλειστική αρμοδιότητα του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

ΑΡΘΡΟ 11

1. Η Νορβηγία και/ή η Σουηδία, όταν με μία απόφαση καλούνται να αναλάβουν δράση δυνάμει των Κανονισμών και των Οδηγιών που αναφέρονται στο Παράρτημα, λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα και ενημερώνουν σχετικά την Επιτροπή, εκτός εάν ανακοινώσουν στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος ότι δεν συμφωνούν με τη ζητούμενη δράση.

2. Όταν το οικείο κράτος δεν συμφωνεί με τη δράση που του ζητά η Επιτροπή, το θέμα υποβάλλεται εντός 21 ημερών στη μικτή επιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 13, η οποία και συνερχεται εντός 14 ημερών από την ημερομηνία υποβολής.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 4

ΑΡΘΡΟ 12

1. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται υπό την επιφύλαξη του δικαιώματος κάθε συμβαλλόμενου μέρους, τηρουμένης της αρχής της απαγόρευσης των διακρίσεων και των διατάξεων του παρόντος άρθρου και του άρθρου 13 παράγραφος 2, να τροποποιεί μονομερώς την εσωτερική του νομοθεσία ως προς σημείο το οποίο ρυθμίζει η παρούσα συμφωνία.

2. Μόλις το ένα συμβαλλόμενο μέρος εγκρίνει τροποποίηση της εσωτερικής του νομοθεσίας, ενημερώνει τα άλλα συμβαλλόμενα μέρη μέσω της μικτής επιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 13 το αργότερο 8 ημέρες μετά την έγκριση. Η μικτή επιτροπή προβαίνει εντός 14 ημερών μετά την ενημέρωση σε ανταλλαγή απόψεων σχετικά με τις επιπτώσεις της τροποποίησης στην ομαλή λειτουργία της συμφωνίας.

3. Η Μικτή Επιτροπή:

- είτε αποφασίζει την αναθεώρηση των διατάξεων της συμφωνίας ώστε να ενσωματωθούν σ'αυτήν, βάσει, εφόσον απαιτείται, αμοιβαιότητας, αι τροποποιήσεις της εν λόγω νομοθεσίας, ή
- αποφασίζει ότι οι τροποποιήσεις της εν λόγω νομοθεσίας συμβιβάζονται με τη συμφωνία, ή
- αποφασίζει κάθε άλλα μέτρο για τη διασφάλιση της ομαλής λειτουργίας της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 13

1. Ιδρύεται μικτή επιτροπή η οποία είναι υπεύθυνη για τη διαχείριση και την ομαλή εφαρμογή της συμφωνίας. Για το σκοπό αυτό υποβάλλει ουστάσεις και λαμβάνει αποφάσεις ομόφωνα. Οι αποφάσεις της μικτής επιτροπής εφαρμόζονται από τα συμβαλλόμενα μέρη σύμφωνα με τους κανόνες τους.

2. Για το σκοπό της σωστής εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες και, αν το ζητήσει ένα συμβαλλόμενο μέρος, προβαίνουν σε διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της μικτής επιτροπής.

3. Η μικτή επιτροπή θεσπίζει τους δικαστικούς της κανόνες το οργότερο 21 ημέρες μετά τη θέση σε ισχύ της παρούσας συμφωνίας.
4. Η μικτή επιτροπή απαρτίζεται από έναν εκπρόσωπο της Νορβηγίας, της Σουηδίας και της ΕΟΚ.
5. Η Νορβηγία ή η Σουηδία και οι Ευρωπαϊκές Κοινότητες εναλλάσσονται στην προεδρία της μικτής επιτροπής, σύμφωνα με τις ρυθμίσεις που θα προβλεφθούν στους διαδικαστικούς της κανόνες.
6. Ο πρόεδρος συγκαλεί τη μικτή επιτροπή ταυλάχιστον μία φορά το χρόνο για να επανεξετάσει τη γενική λειτουργία της παρούσας συμφωνίας, καθώς και όταν το απαιτούν οι περιστάσεις, αν το ζητήσει ένα συμβαλλόμενο μέρος.
7. Η μικτή επιτροπή συνεδριάζει επίσης σύμφωνα με τα άρθρα 1, 7, 9, 11 και 12. Σε περίπτωση διαφωνίας, η απόφαση αναβάλλεται για επόμενη συνεδρίαση της μικτής επιτροπής, που συγκαλείται εντός δύο μηνών από την ημερομηνία αναβολής και σύμφωνα με τους όρους που προβλέπονται στους διαδικαστικούς της κανόνες.
8. Η μικτή επιτροπή δύναται να σφρασίζει τη σύσταση ομάδας εργασίας για να την επικουρήσει κατά την εκτέλεση των καθηκόντων της.

ΑΡΘΡΟ 14

1. Η απόφαση της μικτής επιτροπής είναι δεσμευτική για τα συμβαλλόμενα μέρη.
2. Εάν συμβαλλόμενο μέρος κρίνει ότι μία απόφαση της μικτής επιτροπής δεν εφαρμόζεται σωστά από άλλο συμβαλλόμενο μέρος, δύναται να ζητήσει να συζητηθεί το θέμα στη μικτή επιτροπή. Εάν η μικτή επιτροπή δεν επιλύσει το θέμα εντός δύο μηνών από την υποβολή του, η παρούσα συμφωνία παύει να ισχύει.
3. Οι αποφάσεις της μικτής επιτροπής δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Κάθε απόφαση αναφέρει την ημερομηνία εφαρμογής της στα τρία συμβαλλόμενα μέρη και κάθε άλλο στοιχείο που πιθανόν ενδιαφέρει τους οικονομικούς κύκλους. Οι αποφάσεις υποβάλλονται, εφόσον απαιτείται, προς έτικρωση ή έγκριση από τα συμβαλλόμενα μέρη σύμφωνα με τις διαδικασίες τους.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενημερώνονται αμοιβαία σχετικά με την ολοκλήρωση της διατυπωσης αυτής. Εάν κατά τη λήξη δωδεκάμηνης περιόδου μετά τη λήψη μιας απόφασης εκ μέρους της μικτής επιτροπής, η ενημέρωση αυτή δεν έχει πραγματοποιηθεί εφαρμόζεται κατ' αναλογία η παράγραφος 5.

5. Αν η μικτή επιτροπή δεν λάβει τις αποφάσεις βάσει των άρθρων 1 παράγραφος 2, 7 παράγραφος 5, 9 παράγραφος 2, 11 παράγραφος 2 και 12 παράγραφος 3, εντός 6 μηνών από την ημερομηνία υποβολής, η παρούσα συμφωνία πούει να ισχύει.

6. Όσον αφορά τη νομοθεσία που καλύπτεται από το άρθρο 12 μεταξύ της υπογραφής της συμφωνίας και της θέσης της σε ισχύ, σχετικά με την οποία έχουν ενημερωθεί τα άλλα συμβαλλόμενα μέρη, η ημερομηνία υποβολής κατά την παράγραφο 5 θεωρείται ως η ημερομηνία κατά την οποία τα στοιχεία παρελήφθησαν. Η ημερομηνία κατά την οποία λαμβάνει απόφαση η μικτή επιτροπή είναι 2 μήνες τουλάχιστον μετά την ημερομηνία θέσης σε ισχύ της παρούσας συμφωνίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 5

ΑΡΘΡΟ 15

Τα συμβαλλόμενα μέρη προβαίνουν σε αμοιβαίες συνεννοήσεις, αν το ζητήσει ένα εξ αυτών, σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπονται στα άρθρα 16, 17 και 18 :

- α) σχετικά με θέματα αεροπορικών μεταφορών τα οποία χειρίζεται διεθνής οργανισμός και
- β) σχετικά με διάφορες εξελίξεις των σχέσεων μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών και των τρίτων χωρών σε θέματα αερομεταφορών και με τη λειτουργία των σημιοτικότερων στοιχείων των διμερών ή πολυμερών συμφωνιών που συνάπτονται στον τομέα αυτό.

Οι συνεννοήσεις πραγματοποιούνται εντός μηνός από τη στιγμή που θα υποβληθεί σχετικό αίτημα ή το ταχύτερο δυνατόν, σε επείγουσες περιπτώσεις.

ΑΡΘΡΟ 16

1. Οι κύριοι στόχοι των συνεννοήσεων που προβλέπονται στο άρθρο 15 στο σημείο α) είναι :

α) να καθοριστούν από κοινού τα θέματα που δημιουργούν προβλήματα κοινού ενδιαφέροντος και

β) ανάλογα με τη φύση των προβλημάτων αυτών :

- να εξετασθεί από κοινού κατά πόσον η δράση των συμβαλλομένων μερών στα πλαίσια των εν λόγω διεθνών οργανισμών πρέπει να συντονίζεται, ή
- να εξετασθεί από κοινού κάθε άλλη κατάλληλη προσέγγιση.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη ανταλλάσσουν το ταχύτερο δυνατόν, πληροφορίες, συναφείς με τους στόχους που περιγράφονται στην παράγραφο 1.

ΑΡΘΡΟ 17

1. Κύριοι στόχοι των συνεννοήσεων που προβλέπονται στο άρθρο 15 στοιχείο β) είναι η μελέτη των σχετικών θεμάτων και η εξέταση κάθε προσέγγισης που κρίνεται κατάλληλη.

2. Για τους σκοπούς των συνεννοήσεων που αναφέρονται στην παράγραφο 1, κάθε συμβαλλόμενο μέρος ενημερώνει τα άλλα συμβαλλόμενα μέρη σχετικά με τις εξελίξεις που σημειώνονται στον τομέα των αερομεταφορών και στην λειτουργία των διμερών ή πολυμερών συμφωνιών που έχουν συναφθεί στον τομέα αυτό, εφόσον θεωρεί ότι αυτό πιθανόν να συμβάλει στην εντόπιση προβλημάτων κοινού ενδιαφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 18

1. Οι συνεννοήσεις που προβλέπονται στα άρθρα 15, 16 και 17 πραγματοποιούνται στο πλαίσιο της μικτής επιτροπής.

2. Η ενημέρωση και οι συνεννοήσεις που προβλέπονται στα άρθρα 15, 16 και 17 καλυπτονται από το επαγγελματικό απόρρητο.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 6

ΑΡΘΡΟ 19

1. Η παρούσα συμφωνία παραμένει σε ισχύ μέχρι να την καταγγείλει ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη.
2. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος δύναται να καταγγείλει τη συμφωνία μετά από σχετική γνωστοποίηση στα άλλα συμβαλλόμενα μέρη. Η παρούσα συμφωνία παύει να ισχύει ένο χρόνο μετά την ημερομηνία της γνωστοποίησης.
3. Η παρούσα συμφωνία παύει να ισχύει από την ημερομηνία κατά την οποία αρχίζει να ισχύει η συμφωνία μεταξύ των χωρών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και της ΕΖΕΣ σχετικά με τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο.

ΑΡΘΡΟ 20

Η παρούσα συμφωνία αναθεωρείται αν το ζητήσει ένα συμβαλλόμενο μέρος και, σε κάθε περίπτωση, ένα έτος μετά την έναρξη ισχύος της.

ΑΡΘΡΟ 21

Η Νορβηγία και η Σουηδία εναρμονίζουν τις υφιστάμενες νομοθετικές και διοικητικές τους διατάξεις με την παρούσα συμφωνία πριν αυτή τεθεί σε ισχύ.

ΑΡΘΡΟ 22

Η παρούσα συμφωνία υπερισχύει των σχετικών διατάξεων των υφισταμένων διμερών διακανονισμών μεταξύ της Νορβηγίας και/ή της Σουηδίας αφενός και των κρατών μελών της Κοινότητας αφετέρου.

ΑΡΘΡΟ 23

1. Η παρούσα συμφωνία υπόκειται σε έγκριση ή επικύρωση σύμφωνα με τις διαδικασίες των συμβαλλομένων μερών και τα μέρη γνωστοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των διαδικασιών που είναι αναγκαίες για το σκοπό αυτό.

2. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την ημερομηνία κατά την οποία κατατίθεται το τελευταίο έγγραφο επικυρώσεως.

3. Η παρούσα συμφωνία και τα έγγραφα επικυρώσεως κατατίθενται στα αρχεία της Γραμματείας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, η οποία παραδίδει επικυρωμένο αντίγραφο σε κάθε συμβολλούμενο μέρος.

ΑΡΘΡΟ 24

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε όλες τις επίσημες γλώσσες αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, της Κοινότητας καθώς και στη νορβηγική και τη σουηδική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

[For the testimonium and signatures, see p. 236 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 236 du présent volume.]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY, THE KINGDOM OF NORWAY AND THE KINGDOM OF SWEDEN ON CIVIL AVIATION

THE CONTRACTING PARTIES,

DESIRING to set out rules for civil aviation within the area covered by the EEC, the Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden, rules which are without prejudice to those contained in the EEC Treaty² and in particular to existing Community competence under Articles 85 and 86 of the EEC Treaty and the competition rules derived therefrom;

AGREEING that it is appropriate to base these rules on the legislation in force within the European Economic Community;

DESIRING to prevent, in full deference to the independence of the courts, divergent interpretations and to arrive at as uniform an interpretation as possible of the provisions of this Agreement and those provisions of Community legislation which are substantially reproduced in this Agreement;

WHEREAS this Agreement shall not prejudice the outcome of the negotiations between the EC and the EFTA countries on the European Economic Area, and in particular in respect of the rules of competition and State aid and shall be terminated on the date on which an agreement between the EC and the EFTA countries on the said European Economic Area enters into force,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

¹ Came into force on 6 July 1992, the date of deposit of the last instrument of ratification, in accordance with article 23 (2):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
European Economic Community	30 June 1992
Norway	6 July 1992
Sweden	30 June 1992

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3 (English translation); vol. 294, p. 3 (authentic French text); vol. 295, p. 2 (authentic German text); vol. 296, p. 2 (authentic Italian text), and vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text); see also vol. 1376, p. 2 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 2 (authentic English text); vol. 1378, p. 2 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 2 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 2 (authentic Portuguese text), and vol. 1453, p. 2 (authentic Spanish text).

CHAPTER 1

ARTICLE 1

1. This Agreement sets out rules for the Contracting Parties in the field of civil aviation. These rules are without prejudice to those contained in the EEC Treaty, and in particular to existing Community competence under Articles 85 and 86 of the EEC Treaty and the competition rules derived therefrom.

2. For this purpose the provisions laid down by the Regulations and Directives specified at any time in the Annex shall apply under the conditions set out hereafter. The interpretations of the said provisions shall be in accordance with the interpretations provided by the Court of Justice of the European Communities or the EC Commission (hereafter called the Commission) applicable to Articles 4 to 6, to the corresponding Articles of the EEC Treaty and to those Regulations and Directives. Such interpretations handed down after the signature of this Agreement shall be communicated to Norway and Sweden.

At the request of a Contracting Party the Joint Committee shall exchange views pursuant to Article 13 on the implications of such interpretations for the proper functioning of this Agreement.

3. The Parties to this Agreement shall take all appropriate measures whether general or particular, to ensure fulfilment of the obligations arising out of this Agreement and shall refrain from any measure which would jeopardize attainment of the objectives of this Agreement

ARTICLE 2

Any service covered by this Agreement, operated by the Scandinavian Airlines System (SAS) between one of the States in which the parent companies are registered and another State within the Community shall be considered as a third or fourth freedom service.

CHAPTER 2

ARTICLE 3

The provisions in Articles 4 to 6 and the Annex shall apply to the extent that they concern air transport or an associated matter mentioned in the Annex.

ARTICLE 4

1. The following shall be prohibited as incompatible with this Agreement: all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices which may affect trade between Contracting Parties and which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition within the area covered by this Agreement, and in particular those which:

- (a) directly or indirectly fix purchase or selling prices or any other trading conditions;
- (b) limit or control production, markets, technical development, or investment;
- (c) share markets or sources of supply;
- (d) apply dissimilar conditions to equivalent transactions with other trading parties, thereby placing them at a competitive disadvantage;
- (e) make the conclusion of contracts subject to acceptance by the other parties of supplementary obligations which, by their nature or according to commercial usage, have no connection with the subject of such contracts.

2. Any agreements or decisions prohibited pursuant to this Article shall be automatically void.

3. The provisions of paragraph 1 may, however, be declared inapplicable in the case of:

- any agreement or category of agreements between undertakings;

- any decision or category of decisions by associations of undertakings;
- any concerted practice or category of concerted practices

which contributes to improving the production or distribution of goods or to promoting technical or economic progress, while allowing consumers a fair share of the resulting benefit, and which does not:

- (a) impose on the undertakings concerned restrictions which are not indispensable to the attainment of these objectives;
- (b) afford such undertakings the possibility of eliminating competition in respect of a substantial part of the products in question.

ARTICLE 5

Any abuse by one or more undertakings of a dominant position within the area covered by this Agreement or in a substantial part of it shall be prohibited as incompatible with this Agreement insofar as it may affect trade between Contracting Parties.

Such abuse may, in particular, consist in:

- (a) directly or indirectly imposing unfair purchase or selling prices or other unfair trading conditions;
- (b) limiting production, markets or technical development to the prejudice of consumers;
- (c) applying dissimilar conditions to equivalent transactions with other trading parties, thereby placing them at a competitive disadvantage;
- (d) making the conclusion of contracts subject to acceptance by the other parties of supplementary obligations which, by their nature or according to commercial usage, have no connection with the subject of such contracts.

ARTICLE 6

1. Save as otherwise provided in this Agreement, any aid granted by Norway or Sweden or by a Member State of the EC or through State resources in any form whatsoever which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, insofar as it affects trade between Contracting Parties, be incompatible with this Agreement.

2. The following shall be compatible with this Agreement:

- (a) aid having a social character, granted to individual consumers, provided that such aid is granted without discrimination related to the origin of the products concerned;
- (b) aid to make good the damage caused by natural disasters or exceptional occurrences.

3. The following may be considered to be compatible with this Agreement:

- (a) aid to promote the economic development of areas where the standard of living is abnormally low or where there is serious underemployment;
- (b) aid to promote the execution of an important project of common European interest or to remedy a serious disturbance in the economy of a Contracting Party;
- (c) aid to facilitate the development of certain economic activities or of certain economic areas, where such aid does not adversely affect trading conditions to an extent contrary to the common interest.

ARTICLE 7

1. The rules laid down in Article 6 shall be enforced:

- as regards Norway and Sweden, by application of the provisions of paragraphs 2 to 6 and the appropriate national rules and regulations of those States;

- as regards the EEC, under the Treaty of Rome.

2. With regard to aids granted by Norway and Sweden the Commission shall, in co-operation with Norway and Sweden, keep under constant review all systems of aid existing in those States. It shall propose to the latter any appropriate measures required by the progressive development or by the functioning of this Agreement.

3. If, after giving notice to the parties concerned to submit their comments, the Commission finds that aid granted by one of those States or through State resources is not compatible with this Agreement having regard to Article 6, or that such aid is being misused, it shall inform the State concerned and shall request that such aid be abolished or altered within a period of time to be determined by the Commission.

4. Unless the State concerned notifies the other Contracting Parties that it is not in agreement with the action requested, it shall take the necessary measures and inform the Commission thereof.

5. If the State concerned is not in agreement with the action requested by the Commission the matter shall within 21 days be submitted to the Joint Committee referred to in Article 13 which shall meet within 14 days of the date of submission.

6. The Commission shall be informed, in sufficient time to enable it to submit its comments, of any plans to grant or alter aid. If it considers that any such plan is not compatible with this Agreement having regard to Article 6, it shall without delay initiate the procedure provided for in paragraph 3. The State concerned shall not put its proposed measures into effect until this procedure has resulted in a final decision.

CHAPTER 3

ARTICLE 8

1. Norway and Sweden shall ensure that the Commission is given the information foreseen in the Annex in respect of the application of the rules in Articles 4 and 5 and the Annex.

2. In instances where the Commission may obtain information directly from undertakings as provided for in the Annex to this Agreement Norway and Sweden shall upon request provide the Commission with such information and/or arrange, if requested, for a direct visit on a specified date and invite the Commission to participate, while respecting the relevant procedural guarantees laid down by national law.

ARTICLE 9

1. Norway and Sweden shall ensure that Article 4, 5 and 6 and the provisions of the Regulations and Directives specified in the Annex are applied in their territories and enforced with the same effect as in the EEC.

2. If there is a disagreement between Contracting Parties as to the proper implementation or enforcement in Norway or Sweden of Articles 4, 5 or 6 or the other provisions mentioned in paragraph 1, the matter shall be submitted to the Joint Committee referred to in Article 13 which shall meet within 14 days of the date of submission.

3. The Contracting Parties shall ensure that the rights which devolve from Articles 4, 5, 6, 7 and the abovementioned Regulations and Directives may be invoked before the national courts.

ARTICLE 10

All questions concerning the validity of decisions of the institutions of the Community, pursuant to Articles 4, 5, 6, 7 and the Regulations and Directives specified in the Annex to this Agreement shall be within the exclusive competence of the Court of Justice of the European Communities.

ARTICLE 11

1. Whenever a decision contains a request for action to be taken by Norway and/or Sweden pursuant to the Regulations and Directives specified in the Annex then, unless the State concerned notifies the other Contracting Parties that it is not in agreement with the action requested, it shall take the necessary measures and inform the Commission thereof.

2. If the State concerned is not in agreement with the action requested by the Commission the matter shall within 21 days be submitted to the Joint Committee referred to in Article 13 which shall meet within 14 days of the date of submission.

CHAPTER 4

ARTICLE 12

1. This Agreement shall be without prejudice to the right of each Contracting Party, subject to compliance with the principle of non-discrimination and the provisions of this Article and of Article 13, paragraph 2, unilaterally to amend its domestic legislation on a point regulated by this Agreement.

2. As soon as a Contracting Party has adopted an amendment to its domestic legislation it shall inform the other Contracting Parties via the Joint Committee referred to in Article 13, eight days after adoption at the latest. The Joint Committee shall within 14 days thereafter hold an exchange of views on the implications of such an amendment for the proper functioning of this Agreement.

3. The Joint Committee shall:

- either adopt a decision revising the provisions of this Agreement so as to integrate therein, if necessary on a basis of reciprocity, the amendments made to the legislation in question; or
- adopt a decision to the effect that the amendments to the legislation in question shall be regarded as in accordance with this Agreement; or
- decide any other measure to safeguard the proper functioning of the Agreement.

ARTICLE 13

1. A Joint Committee is hereby established which shall be responsible for the administration of this Agreement and shall ensure its proper implementation.

For this purpose it shall make recommendations and take decisions by unanimity. The decisions of the Joint Committee shall be put into effect by the Contracting Parties in accordance with their own rules.

2. For the purpose of the proper implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall exchange information and, at the request of any Party, shall hold consultations within the Joint Committee.

3. The Joint Committee shall adopt its own rules of procedure at the latest 21 days after the entry into force of this Agreement.

4. The Joint Committee shall consist of one representative each of Norway, Sweden and the EEC.

5. Norway or Sweden and the EEC shall preside in turn over the Joint Committee in accordance with the arrangements to be laid down in its rules of procedure.

6. The chairman of the Joint Committee shall convene meetings at least once a year in order to review the general functioning of this Agreement and whenever special circumstances so require, at the request of any Contracting Party.

7. The Joint Committee shall, in addition, meet in conformity with Articles 1, 7, 9, 11 and 12. In the case of disagreement the decision shall be referred to a subsequent meeting of the Joint Committee to be held within two months from the date of referral in accordance with the conditions to be laid down in its rules of procedure.

8. The Joint Committee may decide to set up any working party that can assist it in carrying out its duties.

ARTICLE 14

1. A decision of the Joint Committee shall be binding upon the Contracting Parties.

2. If, in the view of one of the Contracting Parties, a decision of the Joint Committee is not properly implemented by another Contracting Party concerned,

the former may request that the issue be discussed by the Joint Committee. If the Joint Committee cannot resolve the issue within two months of its referral, this Agreement shall cease to be in force.

3. The decisions of the Joint Committee shall be published in the Official Journal of the European Communities. Each decision shall state the date of its implementation in the three Contracting Parties and any other information likely to concern economic operators. The decisions shall be submitted if necessary for ratification or approval by the Contracting Parties in accordance with their own procedures.

4. The Contracting Parties shall notify each other of the completion of this formality. If upon the expiry of a period of twelve months after adoption of a decision by the Joint Committee such notification has not taken place, paragraph 5 shall apply *mutatis mutandis*.

5. If the Joint Committee does not take the decisions pursuant to Articles 1(2), 7(5), 9(2), 11(2) and 12(3) within six months of the date of referral, this Agreement shall cease to be in force.

6. As regards legislation covered by Article 12 between the signing of this Agreement and its entry into force, of which the other Contracting Parties have been informed, the date of referral in paragraph 5 shall be taken as the date on which the information was received. The date on which the Joint Committee shall reach a decision cannot be earlier than 2 months after the date of entry into force of this Agreement.

CHAPTER 5

ARTICLE 15

The Contracting Parties shall consult each other, at the request of any party, in accordance with the procedures laid down in Articles 16, 17 and 18:

- (a) on air transport questions dealt with in international organizations; and
- (b) on the various aspects of developments which have taken place in relations between Contracting Parties and third countries in air transport, and on the functioning of the significant elements of bilateral or multilateral agreements concluded in this field.

The consultations shall be held within one month of the request and as soon as possible in urgent cases.

ARTICLE 16

1. The main aims of the consultations provided for in Article 15(a) shall be:

(a) to determine jointly whether the questions raise problems of common interest; and

(b) depending upon the nature of such problems:

- to consider jointly whether Contracting Parties' action within the international organizations concerned should be co-ordinated, or

- to consider jointly any other approach which might be appropriate.

2. The Contracting Parties shall as soon as possible exchange any information of relevance to the aims described in paragraph 1.

ARTICLE 17

1. The main aims of the consultations provided for in Article 15(b) shall be to examine the relevant issues and to consider any approach which might be appropriate.

2. For the purposes of the consultations referred to in paragraph 1, each Contracting Party shall inform the other Contracting Parties of developments which have taken place in the field of air transport and of the operation of bilateral or multilateral agreements concluded in that field, if it considers this likely to contribute to the identification of problems of common interest.

ARTICLE 18

1. The consultations provided for in Articles 15, 16 and 17 shall take place within the framework of the Joint Committee.

2. The information and consultations provided for in Articles 15, 16 and 17 shall be covered by professional secrecy.

CHAPTER 6

ARTICLE 19

1. This Agreement shall remain in force unless denounced by one of the Contracting Parties.
2. Each Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the other Contracting Parties. This Agreement shall cease to be in force 1 year after the day of notification.
3. This Agreement shall cease to be in force from the date an agreement between the EC and the EFTA countries on the European Economic Area enters into force.

ARTICLE 20

This Agreement shall be reviewed at the request of any Contracting Party and at any event one year after its entry into force.

ARTICLE 21

Norway and Sweden shall bring their legislative and administrative provisions into conformity with this Agreement before the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 22

This Agreement shall supersede the relevant provisions of bilateral arrangements in force between Norway and/or Sweden on the one hand and Community Member States on the other hand.

ARTICLE 23

1. This Agreement shall be subject to approval or ratification in accordance with the Contracting Parties' own procedures and the Parties shall notify each other of the completion of the procedures necessary for that purpose.
2. This Agreement shall enter into force on the date on which the last instrument of ratification has been deposited.
3. This Agreement and the instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Secretariat of the Council of the European Communities, which shall deliver a certified copy thereof to each Contracting Party.

ARTICLE 24

This Agreement is drawn up in all the official languages: Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish of the Community as well as in the Norwegian and Swedish languages, all these texts being equally authentic.

[For the testimonium and signatures, see p. 236 of this volume.]

ACCORD¹ ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EURO- PÉENNE, LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LE ROYAUME DE SUÈDE DANS LE DOMAINE DE L'AVIATION CIVILE

LES PARTIES CONTRACTANTES,

DÉSIREUSES de créer, dans l'espace couvert par la Communauté économique européenne, le Royaume de Norvège et le Royaume de Suède, un ensemble de règles applicables à l'aviation civile, sans préjudice des règles contenues dans le traité CEE et notamment de la compétence communautaire actuelle conférée par les articles 85 et 86 du traité CEE² et des règles de concurrence qui en découlent,

CONVENANT qu'il est souhaitable que ces règles se fondent sur la législation en vigueur dans la Communauté économique européenne ;

DÉSIREUSE, dans le respect plein et entier de l'indépendance des tribunaux, d'éviter des interprétations divergentes et d'assurer une interprétation aussi uniforme que possible des dispositions du présent accord et des dispositions de la législation communautaire qui sont reproduites en substance dans le présent accord,

CONSIDÉRANT que le présent accord ne préjuge pas l'issue des négociations entre les CE et les pays de l'AELE relatives à l'espace économique européen, notamment en ce qui concerne les règles de concurrence et les aides d'Etat et qu'il vient à expiration le jour de l'entrée en vigueur de l'accord entre les

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1992, date de dépôt du dernier instrument de ratification, conformément au paragraphe 2 de l'article 23 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Communauté économique européenne	30 juin 1992
Norvège	6 juillet 1992
Suède	30 juin 1992

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français); vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 3 (texte authentique italien); vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais), et vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); voir également vol. 1376, p. 3 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 3 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 3 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 3 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 3 (texte authentique portugais), et vol. 1453, p. 3 (texte authentique espagnol).

CE et les pays de l'AELE sur l'espace économique européen précité ;

SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

CHAPITRE I

ARTICLE 1

1. Le présent accord fixe des règles liant les parties contractantes dans le domaine de l'aviation civile, sans préjudice des règles contenues dans le traité CEE et notamment de la compétence communautaire actuelle conférée par les articles 85 et 86 du traité CEE et des règles de concurrence qui en découlent.

2. A cette fin, les dispositions des règlements et des directives mentionnées à quelque moment que ce soit dans l'annexe sont applicables dans les conditions définies ci-après. Les interprétations de ces dispositions sont conformes aux interprétations données par la Cour de justice des Communautés européennes ou par la Commission des Communautés européennes (ci-après dénommée la Commission) aux articles 4 à 6, aux articles correspondants du traité CEE ainsi qu'aux dits règlements et directives. Toute interprétation postérieure à la signature du présent accord est communiquée à la Norvège et à la Suède.

A la demande d'une partie contractante, la commission mixte procède, conformément à l'article 13, à un échange de vues sur les conséquences de ces interprétations pour le bon fonctionnement du présent accord.

3. Les parties au présent accord prennent toutes les mesures utiles générales ou particulières, afin d'assurer le respect des obligations découlant du présent accord et s'abstiennent de toute mesure susceptible de compromettre la réalisation des objectifs visés par le présent accord.

ARTICLE 2

Tout service couvert par le présent accord, exploité par la Scandinavian Airlines System (SAS) entre l'un des Etats dans lesquels les compagnies mères sont enregistrées et un autre Etat de la Communauté, est considéré comme un service de troisième ou de quatrième liberté.

CHAPITRE 2

ARTICLE 3

Les dispositions des articles 4 à 6 et de l'annexe sont applicables dans la mesure où elles concernent le transport aérien ou un domaine connexe mentionné dans l'annexe.

ARTICLE 4

1. Sont incompatibles avec le présent accord et interdits tous accords entre entreprises, toutes décisions d'association d'entreprises et toutes pratiques concertées, qui sont susceptibles d'affecter le commerce entre les parties contractantes et qui ont pour objet ou pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence à l'intérieur de l'espace couvert par le présent accord, et notamment ceux qui consistent à :

- a) fixer de façon directe ou indirecte les prix d'achat ou de vente ou d'autres conditions de transaction ;
- b) limiter ou contrôler la production, les débouchés, le développement technique ou les investissements ;
- c) répartir les marchés ou les sources d'approvisionnement ;
- d) appliquer, à l'égard de partenaires commerciaux, des conditions inégales à des prestations équivalentes en leur infligeant de ce fait un désavantage dans la concurrence ;

e) subordonner la conclusion de contrats à l'acceptation, par les partenaires, de prestations supplémentaires qui, par leur nature ou selon les usages commerciaux, n'ont pas de lien avec l'objet de ces contrats.

2. Les accords ou décisions interdits en vertu du présent article sont nuls de plein droit.

3. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 peuvent être déclarées inapplicables :

- à tout accord ou catégorie d'accords entre entreprises ;
- à toute décision ou catégorie de décisions d'associations d'entreprises et
- à toute pratique concertée ou catégorie de pratiques concertées

qui contribuent à améliorer la production ou la distribution des produits ou à promouvoir le progrès technique ou économique, tout en réservant aux utilisateurs une partie équitable du profit qui en résulte, et sans

- a) imposer aux entreprises intéressées des restrictions qui ne sont pas indispensables pour atteindre ces objectifs ;
- b) donner à ces entreprises la possibilité, pour une partie substantielle des produits en cause, d'éliminer la concurrence.

ARTICLE 5

Est incompatible avec le présent accord et interdit, dans la mesure où le commerce entre parties contractantes est susceptible d'en être affecté, le fait pour une ou plusieurs entreprises d'exploiter de façon abusive une position dominante dans l'espace couvert par le présent accord ou dans une partie substantielle de celui-ci.

Ces pratiques abusives peuvent notamment consister à :

- a) imposer de façon directe ou indirecte des prix d'achat ou de vente ou d'autres conditions de transaction non équitables ;
- b) limiter la production, les débouchés ou le développement technique au préjudice des consommateurs ;
- c) appliquer à l'égard de partenaires commerciaux des conditions inégales à des prestations équivalentes, en leur infligeant de ce fait un désavantage dans la concurrence ;
- d) subordonner la conclusion de contrats à l'acceptation, par les partenaires, de prestations supplémentaires qui, par leur nature ou selon les usages commerciaux, n'ont pas de lien avec l'objet de ces contrats.

ARTICLE 6

1. Sauf dérogations prévues par le présent accord, sont incompatibles avec le présent accord, dans la mesure où elles affectent les échanges entre les parties contractantes, les aides accordées par la Norvège ou la Suède ou par tout Etat membre des Communautés européennes ou au moyen de ressources d'Etat sous quelque forme que ce soit, qui faussent ou qui menacent de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou certaines productions.

2. Sont incompatibles avec le présent accord :

- a) les aides à caractère social, octroyées aux consommateurs individuels, à condition qu'elles soient accordées sans discrimination liée à l'origine des produits ;
- b) les aides destinées à remédier aux dommages causés par les calamités naturelles ou par d'autres événements extraordinaires.

3. Peuvent être considérées comme compatibles avec le présent accord :

- a) les aides destinées à favoriser le développement économique de régions dans lesquelles le niveau est anormalement bas ou dans lesquelles sévit un grave sous-emploi ;
- b) les aides destinées à promouvoir la réalisation d'un projet important d'intérêt européen commun ou à remédier à une perturbation grave de l'économie d'une partie contractante ;
- c) les aides destinées à faciliter le développement de certaines activités ou de certaines régions économiques, quand elles n'altèrent pas les conditions des échanges dans une mesure contraire à l'intérêt commun.

ARTICLE 7

1. Les règles fixées à l'article 6 sont mises en oeuvre :

- en ce qui concerne la Norvège et la Suède, par l'application des dispositions des paragraphes 2 à 6 et des règles de réglementations nationales appropriées de ces Etats ;
- en ce qui concerne la Communauté économique européenne, dans le cadre du traité de Rome.

2. En ce qui concerne les aides accordées par la Norvège et la Suède, la Commission procède avec la Norvège et la Suède à l'examen permanent de tous les régimes d'aide existant dans ces Etats. Elle propose à ceux-ci les mesures utiles exigées par le développement progressif ou le fonctionnement du présent accord.

3. Si, après avoir mis les intéressés en demeure de présenter leurs observations, la Commission constate qu'une aide accordée par l'un de ces Etats ou au moyen de ressources d'Etat n'est pas compatible avec le présent accord aux termes de l'article 6, ou que cette aide est appliquée de façon abusive, elle en informe

L'Etat intéressé et demande que cette aide soit supprimée ou modifiée dans le délai qu'elle détermine.

4. L'Etat intéressé prend les mesures nécessaires et en informe la Commission à moins qu'il ne notifie aux autres parties contractantes son désaccord sur l'action demandée.

5. Lorsque l'Etat intéressé est en désaccord sur l'action demandée par la Commission, la question est soumise à la commission mixte visée à l'article 13 dans un délai de 21 jours. Celle-ci se réunit dans un délai de 14 jours suivant la date de sa saisine.

6. La Commission est informée, en temps utile pour présenter ses observations, des projets tendant à instituer ou à modifier des aides. Si elle estime qu'un projet n'est pas compatible avec le présent accord, aux termes de l'article 6, elle ouvre sans délai la procédure prévue au paragraphe 3. L'Etat intéressé ne peut mettre à exécution les mesures projetées avant que cette procédure ait abouti à une décision finale.

CHAPITRE 3

ARTICLE 8

1. La Norvège et la Suède veillent à ce que la Commission dispose des informations prévues à l'annexe, relatives à l'application des règles fixées aux articles 4 et 5 et dans l'annexe.

2. Lorsque la Commission peut, conformément aux dispositions de l'annexe au présent accord, obtenir directement des informations auprès d'entreprises, la Norvège et la Suède fournissent à la Commission, dès lors que celle-ci en fait la demande, ces informations et/ou entreprennent, en cas de demande, les démarches nécessaires pour organiser une visite directe des lieux à une date déterminée et invitent la Commission à y participer, dans le respect des garanties de procédures pertinentes fixées par le droit national.

ARTICLE 9

1. La Norvège et la Suède veillent à ce que les articles 4, 5 et 6 et les dispositions des règlements et directives mentionnées dans l'annexe soient appliqués sur leur territoire et exécutés au même titre que dans la CEE.

2. En cas de désaccord entre les parties contractantes quant à la mise en oeuvre ou à l'exécution correctes en Norvège ou en Suède des articles 4, 5 ou 6 ou des autres dispositions visées au paragraphe 1, la question est soumise à la commission mixte prévue à l'article 13 ; celle-ci se réunit dans un délai de 14 jours à compter de la date de sa saisine.

3. Les parties contractantes veillent à ce que les droits qui découlent des articles 4, 5, 6 et 7 et des règlements et directives précités puissent être invoqués devant les juridictions nationales.

ARTICLE 10

Toutes les questions relatives à la validité des décisions prises par les institutions de la Communauté en vertu des articles 4, 5, 6 et 7 et les règlements et directives mentionnés dans l'annexe au présent accord sont de la compétence exclusive de la Cour de justice des Communautés européennes.

ARTICLE 11

1. Dès lors qu'une décision comporte à l'adresse de la Norvège et/ou de la Suède une invitation à agir en vertu des règlements et directives mentionnés dans l'annexe, l'Etat concerné, à moins qu'il notifie aux autres parties contractantes son désaccord sur l'action demandée, prend les mesures nécessaires et en informe la Commission.

2. Lorsque l'Etat concerné est en désaccord sur les mesures demandées par la Commission, la question est soumise dans un délai de 21 jours à la commission mixte visée à l'article 13. Celle-ci se réunit dans les 14 jours suivant la date de la saisine.

CHAPITRE 4

ARTICLE 12

1. Le présent accord ne porte pas atteinte aux droits de chaque partie contractante de modifier unilatéralement, dans le respect du principe de la non-discrimination et des dispositions du présent article, ainsi que de l'article 13 paragraphe 2, sa législation nationale relative à un point régi par le présent accord.

2. Dès qu'une partie contractante a modifié sa législation nationale, elle en informe les autres parties contractantes par l'intermédiaire de la commission mixte visée à l'article 13, au plus tard 8 jours après l'adoption de cette modification. Pour le bon fonctionnement du présent accord, dans les 14 jours suivants, la commission mixte procède à un échange de vues sur les conséquences de cette modification.

3. La commission mixte décide :

- de revoir les dispositions du présent accord de manière à y intégrer, le cas échéant sur la base de la réciprocité, les modifications apportées à la législation concernée ; ou
- que les modifications apportées à la législation concernée sont considérées comme étant conformes au présent accord ; ou
- de prendre toute autre mesure en vue de sauvegarder le bon fonctionnement du présent accord.

ARTICLE 13

1. Il est institué une commission mixte chargée d'assurer la gestion et la mise en oeuvre correcte du présent accord. A cette fin, elle formule des recommandations et prend des décisions à l'unanimité. Les décisions de la commission mixte sont mises en application par les parties contractantes conformément à leurs propres règles.

2. Afin d'assurer une mise en oeuvre correcte du présent accord, les parties contractantes échangent des informations et, à la demande d'une des parties, procèdent à des consultations au sein de la commission mixte.

3. La commission mixte arrête ses règles de procédure au plus tard 21 jours après l'entrée en vigueur du présent accord.

4. La commission mixte se compose d'un représentant de la Norvège, de la Suède et de la CEE.

5. La présidence de la commission mixte est assurée en alternance par la Norvège ou la Suède et la CEE, conformément aux modalités à fixer dans ses règles de procédure.

6. Le président réunit la commission mixte au moins une fois par an afin d'examiner le fonctionnement général du présent accord et, chaque fois que des circonstances particulières l'exigent, à la demande de l'une des parties contractantes.

7. En outre, la commission mixte se réunit conformément aux dispositions des articles 1, 7, 9, 11 et 12. En cas de désaccord, la décision est remise à une réunion ultérieure de la commission mixte, qui doit se tenir dans un délai de 2 mois suivant la date de sa saisine, conformément aux modalités à fixer dans ses règles de procédure.

8. La commission mixte peut décider de constituer tout groupe de travail susceptible de l'assister dans l'exécution de sa mission.

ARTICLE 14

1. Les décisions prises par la commission mixte lient les parties contractantes.

2. Si l'une des parties contractantes estime qu'une décision de la commission mixte n'est pas dûment mise en oeuvre par une autre partie contractante concernée, elle peut demander que le problème soit examiné par la commission mixte. Si la commission mixte n'est pas en mesure de résoudre le problème dans un délai de 2 mois suivant sa saisine, le présent accord cesse d'être applicable.

3. Les décisions prises par la commission mixte sont publiées dans le Journal officiel des Communautés européennes. Chaque décision mentionne la date de sa mise en oeuvre dans les trois parties contractantes ainsi que toute autre information susceptible d'intéresser les opérateurs économiques. Le cas échéant, ces décisions sont soumises à la ratification ou à l'approbation des parties contractantes conformément à leurs propres procédures.

4. Les parties contractantes s'informent mutuellement de l'achèvement de cette formalité. Faute pour elles de le faire dans un délai de douze mois suivant l'adoption d'une décision prise par la commission mixte, le paragraphe 5 est applicable mutatis mutandis.

5. Le présent accord cesse d'être applicable dès lors que la commission mixte ne prend pas les décisions adoptées en vertu des articles 1 paragraphe 2, 7 paragraphe 5, 9 paragraphe 2, 11 paragraphe 2 et 12 paragraphe 3, dans un délai de six mois suivant la date de sa saisine.

6. En ce qui concerne la législation couverte par l'article 12 entre la signature du présent accord et son entrée en vigueur, dont les autres parties contractantes ont été informées, la date de la saisine visée au paragraphe 5 est la date à laquelle

L'information a été reçue. La commission mixte prend au plus tôt une décision 2 mois après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

CHAPITRE 5

ARTICLE 15

Les parties contractantes se consultent à la demande de l'une d'entre elles, conformément aux procédures fixées aux articles 16, 17 et 18, sur :

- a) les questions de transport aérien traitées au sein des organisations internationales, et
- b) les différents développements intervenus dans les relations entre les parties contractantes et les pays tiers dans le domaine des transports aériens, ainsi que sur le fonctionnement des principaux volets des accords bilatéraux ou multilatéraux conclus dans ce domaine.

Les consultations ont lieu dans un délai d'un mois suivant la date de la demande et dès que possible lorsqu'il y a urgence.

ARTICLE 16

1. Les consultations visées à l'article 15 point a) ont principalement pour but :

- a) d'examiner conjointement si les questions soulèvent des problèmes d'intérêt commun et
- b) en fonction de la nature de ces problèmes :
 - d'examiner conjointement s'il y a lieu de coordonner l'action des parties contractantes au sein des organisations internationales ou

- d'examiner conjointement toute autre approche utile.

2. Les parties contractantes échangent dans les meilleurs délais toute information en rapport avec les objectifs décrits au paragraphe 1.

ARTICLE 17

1. Les consultations visées à l'article 15 point b) ont principalement pour but d'examiner les questions y relatives et de considérer toute approche utile.

2. Aux fins des consultations visées au paragraphe 1, chaque partie contractante informe les autres parties contractantes des développements intervenus dans le domaine des transports aériens et du fonctionnement des accords bilatéraux ou multilatéraux conclus dans ce domaine dès lors qu'elle estime que cette démarche peut contribuer à l'identification de problèmes d'intérêt commun.

ARTICLE 18

1. Les consultations visées aux articles 15, 16 et 17 ont lieu dans le cadre de la commission mixte.

2. L'information et les consultations visées aux articles 15, 16 et 17 sont couvertes par le secret professionnel.

CHAPITRE 6

ARTICLE 19

1. Le présent accord reste en vigueur sauf dénonciation à l'initiative de l'une des parties contractantes.

2. Chaque partie contractante peut dénoncer l'accord par notification adressée aux autres parties contractantes. Le présent accord cesse d'être applicable un an après le jour de la notification.

3. Le présent accord cesse d'être applicable dès l'entrée en vigueur d'un accord entre les CE et les pays de l'AELE sur l'espace économique européen.

ARTICLE 20

Le présent accord est réexaminé à la demande de toute partie contractante et en tout état de cause un an après son entrée en vigueur.

ARTICLE 21

La Norvège et la Suède alignent leurs dispositions législatives et administratives sur le présent accord avant l'entrée en vigueur du présent accord.

ARTICLE 22

Le présent accord prime sur les dispositions pertinentes des arrangements bilatéraux en vigueur entre la Norvège et/ou la Suède d'une part et les États membres de la Communauté de l'autre.

ARTICLE 23

1. Le présent accord est approuvé ou ratifié conformément aux procédures arrêtées par les parties contractantes et les parties s'informent mutuellement de l'achèvement des procédures prévues à cet effet.

2. Le présent accord entre en vigueur le jour du dépôt du dernier instrument de ratification.

3. Le présent accord et les instruments de ratification sont déposés dans les archives du secrétariat du Conseil des

Communautés européennes, qui en remettent une copie certifiée conforme à chaque partie contractante.

ARTICLE 24

Le présent accord a été rédigé dans toutes les langues officielles (allemand, anglais, danois, espagnol, français, grec, italien, néerlandais, portugais) de la Communauté ainsi qu'en langue norvégienne et en langue suédoise, tous les textes faisant également foi.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 236 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA, IL REGNO DI NORVEGIA E IL REGNO DI SVEZIA NEL SETTORE DELL'AVIAZIONE CIVILE

LE PARTI CONTRAENTI,

DESIDEROSE di stabilire un complesso di norme relative all'aviazione civile nello spazio coperto dalla Comunità economica europea, dal Regno di Norvegia e dal Regno di Svezia, le quali non pregiudichino le norme contenute nel trattato CEE ed in particolare le competenze attuali della Comunità ai sensi degli articoli 85 e 86 del trattato CEE e le regole di concorrenza basate sugli articoli precitati :

CONCORDANDO sull'opportunità di basare dette norme sulla legislazione in vigore nella Comunità economica europea,

DESIDEROSE di impedire, nel pieno rispetto dell'indipendenza dei tribunali, interpretazioni divergenti e di arrivare ad un'interpretazione il più possibile uniforme delle disposizioni del presente accordo e delle disposizioni della normativa comunitaria sostanzialmente riprese nel medesimo :

CONSIDERANDO che il presente accordo non pregiudica l'esito dei negoziati tra le CE e i paesi dell'EFTA sullo spazio economico europeo, in particolare riguardo alle regole di concorrenza e alle norme in materia di aiuti statali, e cessa di essere efficace alla data in cui entrerà in vigore l'accordo tra le CE ed i paesi dell'EFTA su detto spazio economico europeo,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE :

CAPITOLO I

ARTICOLO 1

1. Il presente accordo stabilisce le norme cui le parti contraenti devono attenersi in materia di aviazione civile. Dette norme non pregiudicano quelle contenute nel trattato CEE, ed in particolare le attuali competenze della Comunità ai sensi degli articoli 85 e 86 del trattato CEE e le regole di concorrenza basate sugli articoli precitati.

2. A tal fine le disposizioni stabilite dai regolamenti e dalle direttive specificati in qualsiasi momento nell'allegato sono applicabili secondo le condizioni enunciate in appresso. Le interpretazioni di dette disposizioni sono conformi alle interpretazioni date dalla Corte di giustizia delle Comunità europee o dalla Commissione delle Comunità europee (in appresso denominata "Commissione") applicabili agli articoli da 4 a 6, ai corrispondenti articoli dei trattati CEE e ai suddetti regolamenti e direttive. Le interpretazioni formulate dopo la firma del presente accordo sono comunicate alla Norvegia e alla Svezia.

Su richiesta di una parte contraente, il Comitato misto procede ad uno scambio di opinioni ai sensi dell'articolo 13 sulle conseguenze di tali interpretazioni per il corretto funzionamento del presente accordo.

3. Le parti del presente accordo prendono tutte le misure opportune, generali o particolari, per garantire l'adempimento degli obblighi derivanti dal presente accordo e si astengono dal prendere misure che comprometterebbero il conseguimento degli obiettivi dello stesso.

ARTICOLO 2

Sono considerati come servizi di terza o quarta libertà i servizi disciplinati dal presente accordo, attuati dalla Scandinavian Airlines System (SAS) tra uno degli Stati in cui le società madri sono registrate e un altro Stato della Comunità.

CAPITOLO 2

ARTICOLO 3

Le disposizioni degli articoli 4, 5 e 6 e l'allegato sono applicabili nella misura in cui riguardano il trasporto aereo o un aspetto connesso citato nell'allegato.

ARTICOLO 4

1. Sono incompatibili con il presente accordo e vietati tutti gli accordi tra imprese, tutte le decisioni di associazioni di imprese e tutte le pratiche concordate che possano pregiudicare il commercio tra le parti contraenti e che abbiano per oggetto e per effetto di impedire, restringere o falsare il gioco

della concorrenza all'interno dello spazio coperto dal presente accordo e in particolare quelli consistenti nel :

- a) fissare direttamente o indirettamente i prezzi d'acquisto o di vendita ovvero altre condizioni di transazione,
- b) limitare o controllare la produzione, gli sbocchi, lo sviluppo tecnico o gli investimenti,
- c) ripartire i mercati o le fonti di approvvigionamento,
- d) applicare, nei rapporti commerciali con altri contraenti, condizioni dissimili per prestazioni equivalenti, così da determinare per questi ultimi uno svantaggio nella concorrenza,
- e) subordinare la conclusione di contratti all'accettazione da parte degli altri contraenti di prestazioni supplementari, che, per loro natura o secondo gli usi commerciali, non abbiano alcun nesso con l'oggetto dei contratti stessi.

2. Gli accordi o decisioni, vietati in virtù del presente articolo, sono nulli di pieno diritto.

3. Tuttavia, le disposizioni del paragrafo 1 possono essere dichiarate inapplicabili :

- a qualsiasi accordo o categoria di accordi fra imprese,
- a qualsiasi decisione o categoria di decisioni di associazioni di imprese, e
- a qualsiasi pratica concordata o categoria di pratiche concordate

che contribuiscano a migliorare la produzione o la distribuzione dei prodotti o a promuovere il progresso tecnico o economico, pur riservando agli utilizzatori una congrua parte dell'utile che ne deriva, ed evitando di :

- a) imporre alle imprese interessate restrizioni che non siano indispensabili per raggiungere tali obiettivi,
- b) dare a tale imprese la possibilità di eliminare la concorrenza per una parte sostanziale dei prodotti di cui trattasi.

ARTICOLO 5

E' incompatibile con il presente accordo e vietato, nella misura in cui possa essere pregiudizievole al commercio tra le parti contraenti, lo sfruttamento abusivo da parte di una o più imprese di una posizione dominante nello spazio coperto da presente accordo o su una parte sostanziale di questo.

Tali pratiche abusive possono consistere in particolare :

- a) nell'imporre direttamente o indirettamente prezzi d'acquisto, di vendita o altre condizioni di transazioni non eque,
- b) nel limitare la produzione, gli sbocchi o lo sviluppo tecnico, a danno dei consumatori,
- c) nell'applicare nei rapporti commerciali con gli altri contraenti condizioni dissimili per prestazioni equivalenti, determinando così per questi ultimi uno svantaggio per la concorrenza,
- d) nel subordinare la conclusione di contratti all'accettazione da parte degli altri contraenti di prestazioni supplementari, che, per loro natura o secondo gli usi commerciali, non abbiano alcun nesso con l'oggetto dei contratti stessi.

Articolo 6

1. Salvo deroghe contemplate dal presente accordo, sono incompatibili con lo stesso, nella misura in cui incidano sugli scambi tra le parti contraenti, gli aiuti concessi dalla Norvegia o dalla Svezia o da uno Stato membro della Comunità europea, ovvero mediante risorse statali sotto qualsiasi forma, i quali, favorendo talune imprese o talune produzioni, falsino o minaccino di falsare la concorrenza.

2. Sono compatibili con il presente accordo :

- a) gli aiuti a carattere sociale concessi ai singoli consumatori, a condizione che siano accordati senza discriminazioni determinate dall'origine dei prodotti,

- b) gli aiuti destinati a ovviare ai danni arrecati dalle calamità naturali oppure da altri eventi eccezionali.
3. Possono considerarsi compatibili con il presente accordo :
- a) gli aiuti destinati a favorire lo sviluppo economico delle regioni ove il tenore di vita sia anormalmente basso, oppure si abbia una grave forma di sottoccupazione,
- b) gli aiuti destinati a promuovere la realizzazione di un importante progetto di comune interesse europeo oppure a porre rimedio a un grave turbamento dell'economia di una parte contraente,
- c) gli aiuti destinati ad agevolare lo sviluppo di talune attività o di talune regioni economiche, sempreché non alterino le condizioni degli scambi in misura contraria al comune interesse.

ARTICOLO 7

1. Le norme formulate nell'articolo 6 sono attuate

- per quanto riguarda la Norvegia e la Svezia, mediante applicazione delle disposizioni dei paragrafi da 2 a 6 e delle opportune norme nazionali e regolamentazioni dei due Stati ;
- per quanto riguarda la Comunità economica europea, ai sensi del trattato di Roma.

2. Per quanto riguarda gli aiuti concessi dalla Norvegia e dalla Svezia, la Commissione procede in cooperazione con la Norvegia e con la Svezia all'esame permanente di tutti i sistemi di aiuto esistenti in detti Stati. Essa propone loro le opportune misure richieste dal graduale sviluppo o dal funzionamento del presente accordo.

3. Qualora la Commissione, dopo aver intimato alle parti interessate di presentare le loro osservazioni, constati che un aiuto concesso da uno di detti Stati, o mediante fondi statali, non è compatibile con il presente accordo a norma dell'articolo 6, oppure che tale aiuto è attuato in modo abusivo, informa lo Stato interessato e chiede che tale aiuto venga soppresso o modificato nel termine da essa fissato.

4. Lo Stato interessato, a meno che non notifichi alle altre parti contraenti il proprio disaccordo in merito all'azione richiesta, prende le misure necessarie e ne informa la Commissione.

5. Se lo Stato interessato non è d'accordo con l'azione richiesta dalla Commissione, la questione viene sottoposta entro 21 giorni al Comitato misto che è previsto all'articolo 13 e che si riunisce entro 14 giorni dalla data in cui è stato adito.

6. Alla Commissione sono comunicati, in tempo utile perchè presenti le sue osservazioni, i progetti diretti a istituire o modificare aiuti. Se ritiene che un progetto non sia compatibile con il presente accordo a norma dell'articolo 6, la Commissione inizia senza indugio la procedura prevista al paragrafo 3. Lo Stato interessato non può dare esecuzione alle misure progettate prima che tale procedura abbia condotto ad una decisione finale.

CAPITOLO 3

ARTICOLO 8

1. La Norvegia e la Svezia garantiscono che alla Commissione pervengano le informazioni previste nell'allegato relativamente all'applicazione delle norme di cui agli articoli 4 e 5 e all'allegato.

2. Nei casi in cui la Commissione può ottenere le informazioni direttamente dalle imprese come previsto nell'allegato del presente accordo, la Norvegia e la Svezia, su richiesta, forniscono alla Commissione dette informazioni e/o, se richiesto, organizzano una visita diretta in una data stabilita e invitano la Commissione a parteciparvi, fermo restando il rispetto delle relative garanzie procedurali stabilite dal diritto nazionale.

ARTICOLO 9

1. La Norvegia e la Svezia garantiscono che gli articoli 4, 5 e 6 e le disposizioni dei regolamenti e delle direttive figuranti nell'allegato siano applicati nei rispettivi territori e fatti osservare con pari efficacia che nella CEE.

2. Qualora sorga un disaccordo tra le parti contraenti riguardo alla corretta applicazione o all'esecuzione in Norvegia e in Svezia degli articoli 4, 5 o 6 o delle altre disposizioni citate al paragrafo 1, la questione viene sottoposta al Comitato misto che è previsto all'articolo 13 e che si riunisce entro 14 giorni dalla data in cui è stato adito.

3. Le parti contraenti garantiscono che i diritti derivanti dagli articoli 4, 5, 6 e 7, nonché dai suddetti regolamenti e direttive possano essere invocati davanti ai tribunali nazionali.

ARTICOLO 10

Tutte le questioni riguardanti la validità delle decisioni prese dalle istituzioni della Comunità, ai sensi degli articoli 4, 5, 6 e 7 e dei regolamenti e direttive figuranti nell'allegato del presente accordo sono di esclusiva competenza della Corte di giustizia delle Comunità europee.

ARTICOLO 11

1. Quando una decisione contiene una richiesta di azione da parte della Norvegia e/o della Svezia conformemente ai regolamenti e direttive figuranti nell'allegato, lo Stato interessato, a meno che non notifichi alle altre parti contraenti il proprio disaccordo in merito all'azione richiesta, prende le misure necessarie e ne informa la Commissione.

2. Se lo Stato interessato non è d'accordo con l'azione richiesta dalla Commissione, la questione viene sottoposta entro 21 giorni al Comitato misto che è previsto all'articolo 13 e che si riunisce entro 14 giorni dalla data in cui è stato adito.

CAPITOLO 4

ARTICOLO 12

1. Fatta salva l'osservanza del principio di non discriminazione e delle disposizioni del presente articolo e dell'articolo 13, paragrafo 2, il presente

accordo non pregiudica il diritto di ciascuna delle parti contraenti di modificare autonomamente la propria legislazione interna su un punto disciplinato dal presente accordo.

2. La parte contraente che abbia adottato una modifica della propria legislazione interna ne informa le altre parti contraenti tramite il Comitato misto di cui all'articolo 13, entro otto giorni dall'adozione. Il Comitato misto procede entro i 14 giorni successivi ad uno scambio di opinioni sulle conseguenze che tale modifica comporterebbe per il corretto funzionamento del presente accordo.

3. Il Comitato misto

- adotta una decisione recante revisione delle disposizioni del presente accordo per recepirvi, se necessario su base di reciprocità, le modifiche apportate alla legislazione interessata, oppure
- adotta una decisione ai sensi della quale le modifiche della legislazione in questione sono considerate conformi al presente accordo, oppure
- prende qualsiasi altro provvedimento idoneo a salvaguardare il corretto funzionamento del presente accordo.

ARTICOLO 13

1. E' istituito un Comitato misto incaricato di gestire il presente accordo e di curarne la corretta esecuzione. A tal fine esso formula raccomandazioni e adotta decisioni all'unanimità. Le decisioni del Comitato misto vengono applicate dalle parti contraenti secondo le rispettive norme.

2. Ai fini della corretta esecuzione del presente accordo, le parti contraenti procedono a scambi di informazioni e, su richiesta di una qualsiasi di esse, si consultano in sede di Comitato misto.

3. Il Comitato misto adotta il proprio regolamento interno entro 21 giorni dall'entrata in vigore del presente accordo.

4. Il Comitato misto è composto da un rappresentante della Norvegia, uno della Svezia e uno della CEE.

5. La Presidenza del Comitato misto è esercitata a turno dalla Norvegia o dalla Svezia e dalla CEE secondo le modalità che saranno previste nel regolamento interno.

6. Il Comitato misto si riunisce almeno una volta all'anno su iniziativa del proprio presidente per procedere ad un esame del funzionamento generale del presente accordo e ogniqualvolta speciali circostanze lo rendano necessario, su richiesta di una qualsiasi parte contraente.

7. Inoltre, il Comitato misto si riunisce in conformità agli articoli 1, 7, 9, 11 e 12. In caso di disaccordo, la decisione viene rinviata ad una successiva riunione del Comitato misto da tenersi entro due mesi dalla data in cui esso è stato adito, secondo le condizioni che saranno stabilite nel regolamento interno.

8. Il Comitato misto può decidere di istituire ogni gruppo di lavoro atto ad assisterlo nell'espletamento dei suoi compiti.

ARTICOLO 14

1. Le decisioni del Comitato misto sono vincolanti per le parti contraenti.

2. Se una parte contraente ritiene che una decisione del Comitato misto non sia debitamente attuata da un'altra parte contraente interessata, essa può chiedere che la questione venga discussa dal Comitato misto. Se il Comitato misto non riesce a risolvere la questione entro due mesi dalla data in cui gli è stata sottoposta, il presente accordo cessa di essere in vigore.

3. Le decisioni del Comitato misto vengono pubblicate nella Gazzetta ufficiale delle Comunità europee. Ciascuna decisione precisa la data della sua entrata in vigore nelle tre parti contraenti nonché qualsiasi altra informazione suscettibile di interessare gli operatori economici. Le decisioni sono soggette, se del caso, alla ratifica o all'approvazione delle parti contraenti secondo le loro rispettive procedure.

4. Le parti contraenti si notificano l'espletamento di tale formalità. Se allo scadere di un periodo di dodici mesi dall'adozione di una decisione da parte del Comitato misto, la notifica non ha avuto luogo, il paragrafo 5 è applicabile *mutatis mutandis*.

5. Se il Comitato misto non prende le decisioni ai sensi dell'articolo 1, paragrafo 2, dell'articolo 7, paragrafo 5, dell'articolo 9, paragrafo 2, dell'articolo 11, paragrafo 2 e dell'articolo 12, paragrafo 3 entro sei mesi dalla data in cui è stato adottato, il presente accordo cessa di essere in vigore.

6. Per quanto riguarda la legislazione contemplata all'articolo 12 nel periodo compreso tra la firma del presente accordo e la sua entrata in vigore di cui le altre parti contraenti sono state informate, la data definita al paragrafo 5 viene presa come la data in cui è stata ricevuta l'informazione. Un'eventuale decisione del Comitato misto non può essere presa prima che siano trascorsi due mesi dalla data di entrata in vigore del presente accordo.

CAPITOLO 5

ARTICOLO 15

Le parti contraenti si consultano, a richiesta di una di esse, alle condizioni previste negli articoli 16, 17 e 18 :

- a) sui problemi in materia di trasporto aereo trattati nell'ambito delle organizzazioni internazionali ; e
- b) sui vari aspetti degli sviluppi intervenuti nelle relazioni tra le parti contraenti e paesi terzi nel settore dei trasporti aerei, nonché sul funzionamento degli elementi rilevanti degli accordi bilaterali o multilaterali conclusi in questo settore.

Le consultazioni si svolgono entro un mese dalla richiesta oppure, in caso di urgenza, il più presto possibile.

ARTICOLO 16

1. Le consultazioni di cui all'articolo 15, lettera a) hanno lo scopo principale :

- a) di determinare in comune se gli argomenti in questione diano luogo a problemi di interesse comune e

b) in base al carattere di tali problemi,

- di esaminare in comune se sia opportuno coordinare le azioni delle parti contraenti in seno alle organizzazioni internazionali interessate, o

- di prendere in considerazione in comune ogni altro orientamento utile.

2. Le parti contraenti si comunicano al più presto ogni informazione utile ai fini enunciati al paragrafo 1.

ARTICOLO 17

1. Le consultazioni di cui all'articolo 15, lettera b) hanno lo scopo principale di esaminare le questioni pertinenti e di prendere in considerazione tutti gli orientamenti utili al riguardo.

2. In previsione delle consultazioni di cui al paragrafo 1, ciascuna parte contraente informa le altre parti contraenti sugli sviluppi intervenuti nel settore dei trasporti aerei e sul funzionamento degli accordi bilaterali o multilaterali conclusi in tale settore, nella misura in cui ritiene che ciò possa contribuire ad individuare i problemi di interesse comune.

ARTICOLO 18

1. Le consultazioni previste agli articoli 15, 16 e 17 si svolgono in sede di Comitato misto.

2. Le informazioni e consultazioni previste agli articoli 15, 16 e 17 sono coperte dal segreto professionale.

CAPITOLO 6

ARTICOLO 19

1. Il presente accordo rimane in vigore salvo denuncia di una parte contraente.

2. Ciascuna parte contraente può denunciare il presente accordo mediante notifica alle altre parti contraenti. Il presente accordo cessa di essere in vigore un anno dopo la data di tale notifica.

3. Il presente accordo cessa di essere in vigore alla data in cui entra in vigore un accordo tra la Comunità e i paesi dell'EFTA sullo spazio economico europeo.

ARTICOLO 20

Il presente accordo viene sottoposto a revisione su richiesta di una parte contraente e in ogni caso un anno dopo la sua entrata in vigore.

ARTICOLO 21

La Norvegia e la Svezia adeguano le vigenti disposizioni legislative e amministrative al presente accordo prima che esso entri in vigore.

ARTICOLO 22

Il presente accordo sostituisce le pertinenti disposizioni degli accordi bilaterali in vigore tra la Norvegia e/o la Svezia, da un lato, e gli Stati membri della Comunità, dall'altro.

ARTICOLO 23

1. Il presente accordo è sottoposto ad approvazione o ratifica secondo le procedure proprie alle parti contraenti che si notificano l'espletamento delle procedure a tal fine necessarie.

2. Il presente accordo entra in vigore il giorno in cui viene effettuato il deposito dell'ultimo strumento di ratifica.

3. Il presente accordo e gli strumenti di ratifica sono depositati negli archivi del Segretariato del Consiglio delle Comunità europee, il quale ne rimette una copia certificata conforme a ciascuna parte contraente.

ARTICOLO 24

Il presente accordo è redatto in tutte le lingue ufficiali della Comunità : danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola e tedesca, nonché nelle lingue norvegese e svedese, tutti i testi facenti ugualmente fede.

[For the testimonium and signatures, see p. 236 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 236 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE BURGERLUCHTVAART TUSSEN DE
EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, HET KONINK-
RIJK NOORWEGEN EN HET KONINKRIJK ZWEDEN

DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN,

VERLANGENDE regels vast te stellen voor de burgerluchtvaart op het gebied dat ressorteert onder de EEG, het Koninkrijk Noorwegen en het Koninkrijk Zweden, die geen afbreuk doen aan de regels van het EEG-Verdrag en met name aan de huidige bevoegdheden van de Gemeenschap krachtens de artikelen 85 en 86 van het EEG-Verdrag en de daarvan afgeleide mededingingsregels ;

ERKENNENDE dat het aangewezen is deze regels te baseren op de wetgeving die binnen de Europese Economische Gemeenschap van kracht is ;

VERLANGENDE, met alle eerbied voor de onafhankelijkheid van de rechtbanken, uiteenlopende interpretaties te vermijden en te komen tot een zo uniform mogelijke interpretatie van de bepalingen van deze overeenkomst en die bepalingen van de communautaire wetgeving welke in essentie in deze overeenkomst zijn opgenomen ;

OVERWEGENDE dat deze overeenkomst niet vooruit mag lopen op de resultaten van de onderhandelingen tussen de EG en de EVA-landen over de Europese Economische Ruimte en meer bepaald over de voorschriften inzake concurrentie en steunmaatregelen van de Staten, en zal vervallen op de datum waarop een overeenkomst tussen de EG en de EVA-landen over genoemde Europese Economische Ruimte in werking treedt,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OVER HETGEEN VOLGT :

HOOFDSTUK 1

ARTIKEL 1

1. Bij deze overeenkomst worden voor de overeenkomstsluitende partijen regels op het gebied van de burgerluchtvaart vastgesteld. Deze regels doen geen

afbreuk aan de regels van het EEG-Verdrag, met name aan de huidige bevoegdheden van de Gemeenschap krachtens de artikelen 85 en 86 van het EEG-Verdrag en de daarvan afgeleide mededingingsregels.

2. Met het oog daarop zijn de bepalingen van de te eniger tijd in de bijlage genoemde verordeningen en richtlijnen onder de hierna omschreven voorwaarden van toepassing. De interpretaties van deze bepalingen moeten in overeenstemming zijn met de door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen of de Commissie van de Europese Gemeenschappen (hierna genoemd "de Commissie") aan de artikelen 4 tot en met 6, aan de desbetreffende artikelen van het EEG-Verdrag en aan die verordeningen en richtlijnen gegeven interpretaties. De na de ondertekening van deze overeenkomst gegeven interpretaties worden aan Noorwegen en Zweden meegedeeld.

Op verzoek van een overeenkomstsluitende partij wisselt het Gemengd Comité krachtens artikel 13 van gedachten over de gevolgen van dergelijke interpretaties voor de goede werking van deze overeenkomst.

3. De partijen bij deze overeenkomst nemen alle passende algemene of bijzondere maatregelen om de uit deze overeenkomst voortvloeiende verplichtingen na te komen en onthouden zich van alle maatregelen welke de verwezenlijking van de doelstellingen van deze overeenkomst in gevaar zouden brengen.

ARTIKEL 2

Alle onder deze overeenkomst vallende diensten welke door het Scandinavian Airlines System (SAS) worden geëxploiteerd tussen een van de Staten waarin de moedermaatschappijen zijn geregistreerd en een andere Staat binnen de Gemeenschap, worden als diensten van de derde of de vierde vrijheid beschouwd.

HOOFDSTUK 2

ARTIKEL 3

Het bepaalde in de artikelen 4 tot en met 6 en de bijlage is van toepassing voor zover het gaat om het luchtvervoer of daarmee verband houdende aanlegenheden vermeld in de bijlage.

ARTIKEL 4

1. Onverenigbaar met deze overeenkomst en verboden zijn alle overeenkomsten tussen ondernemingen, alle besluiten van ondernemersverenigingen en alle onderling afgestemde feitelijke gedragingen welke de handel tussen de overeenkomstsluitende partijen ongunstig kunnen beïnvloeden en ertoe strekken of ten gevolge hebben dat de mededinging binnen het door deze overeenkomst bestreken gebied wordt verhinderd, beperkt of vervalst en met name die welke bestaan in :

- a) het rechtstreeks of zijdelings bepalen van de aan- of verkoopprijzen of van andere contractuele voorwaarden ;
- b) het beperken of controleren van de produktie, de afzet, de technische ontwikkeling of de investeringen ;
- c) het verdelen van de markten of van de voorzieningsbronnen ;
- d) het ten opzichte van handelspartners toepassen van ongelijke voorwaarden bij gelijkwaardige prestaties, hun daarmee nadeel berokkenend bij de mededinging ;
- e) het afhankelijk stellen van het sluiten van overeenkomsten van de aanvaarding door de handelspartners van bijkomende prestaties welke naar hun aard of volgens het handelsgebruik geen verband houden met het onderwerp van deze overeenkomsten.

2. De krachtens dit artikel verboden overeenkomsten of besluiten zijn van rechtswege nietig.

3. De bepalingen van lid 1 van dit artikel kunnen echter buiten toepassing worden verklaard

- voor elke overeenkomst of groep van overeenkomsten tussen ondernemingen,
- voor elk besluit of groep van besluiten van ondernemersverenigingen, en
- voor elke onderling afgestemde feitelijke gedraging of groep van gedragingen

die bijdragen tot verbetering van de produktie of van de verdeling der produkten of tot verbetering van de technische of economische vooruitgang, mits een billijk aandeel in de daaruit voortvloeiende voordelen de gebruikers ten goede komt, en zonder nochtans aan de betrokken ondernemingen

- a) beperkingen op te leggen welke voor het bereiken van deze doelstellingen niet onmisbaar zijn,
- b) de mogelijkheid te geven, voor een wezenlijk deel van de betrokken produkten de mededinging uit te schakelen.

ARTIKEL 5

Onverenigbaar met deze overeenkomst en verboden, voor zover de handel tussen de overeenkomstsluitende partijen daardoor ongunstig kan worden beïnvloed, is het, dat een of meer ondernemingen misbruik maken van een machtspositie op het door deze overeenkomst bestreken gebied of op een wezenlijk deel daarvan.

Dit misbruik kan met name bestaan in :

- a) het rechtstreeks of zijdelings opleggen van onbillijke aan- of verkoopprijzen of van andere onbillijke contractuele voorwaarden,
- b) het beperken van de produktie, de afzet of de technische ontwikkeling ten nadele van de verbruikers,
- c) het toepassen ten opzichte van handelspartners van ongelijke voorwaarden bij gelijkwaardige prestaties, hun daarmee nadeel berokkenend bij de mededinging,
- d) het feit dat het sluiten van overeenkomsten afhankelijk wordt gesteld van het aanvaarden door de handelspartners van bijkomende prestaties, welke naar hun aard of volgens het handelsgebruik geen verband houden met het onderwerp van deze overeenkomsten.

ARTIKEL 6

1. Behoudens de afwijkingen waarin deze overeenkomst voorziet, zijn steunmaatregelen van Noorwegen of Zweden dan wel van de Lid-Staten van de EG of in welke vorm ook met staatsmiddelen bekostigd, die de mededinging door begunstiging van bepaalde ondernemingen of van de produktie van bepaalde goederen vervalsen of dreigen te vervalsen, onverenigbaar met deze overeenkomst, voor zover deze steun het handelsverkeer tussen de overeenkomstsluitende partijen ongunstig beïnvloedt.

2. Met deze overeenkomst zijn verenigbaar :

a) steunmaatregelen van sociale aard aan individuele verbruikers op voorwaarde dat deze toegepast worden zonder onderscheid naar de oorsprong van de produkten ;

b) steunmaatregelen tot herstel van de schade veroorzaakt door natuurrampen of andere buitengewone gebeurtenissen.

3. Als verenigbaar met deze overeenkomst kunnen worden beschouwd :

a) steunmaatregelen ter bevordering van de economische ontwikkeling van streken waarin de levensstandaard abnormaal laag is of waar een ernstig gebrek aan werkgelegenheid heerst ;

b) steunmaatregelen om de verwezenlijking van een belangrijk project van gemeenschappelijk Europees belang te bevorderen of een ernstige verstoring in de economie van een overeenkomstsluitende partij op te heffen ;

c) steunmaatregelen om de ontwikkeling van bepaalde vormen van economische bedrijvigheid of van bepaalde regionale economieën te vergemakkelijken, mits de voorwaarden waaronder het handelsverkeer plaatsvindt daardoor niet zodanig worden veranderd dat het gemeenschappelijk belang wordt geschaad.

ARTIKEL 7

1. Op de naleving van het bepaalde in artikel 6 wordt toegezien :

- met betrekking tot Noorwegen en Zweden door toepassing van de leden 2 tot en met 6 en van de overeenkomstige nationale voorschriften en verordeningen van deze Staten ;

- met betrekking tot de EEG overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag van Rome.

2. Met betrekking tot de steunmaatregelen van Noorwegen en Zweden onderwerpt de Commissie, te zamen met Noorwegen en Zweden, de in die Staten bestaande steunregelingen aan een voortdurend onderzoek. Zij stelt die Staten de dienstige maatregelen voor, welke de geleidelijke ontwikkeling of de werking van deze overeenkomst vereist.

3. Indien de Commissie, na de belanghebbenden te hebben aangemaand hun opmerkingen te maken, vaststelt dat een steunmaatregel door een van deze Staten of met staatsmiddelen bekostigd, volgens artikel 6 niet verenigbaar is met deze overeenkomst of dat van deze steunmaatregel misbruik wordt gemaakt, stelt zij de betrokken Staat daarvan in kennis en verzoekt zij dat de betrokken steunmaatregel wordt opgeheven of gewijzigd binnen de door haar vast te stellen termijn.

4. De betrokken Staat neemt, tenzij hij de andere overeenkomstsluitende partijen ervan in kennis stelt dat hij met het gevraagde niet instemt, de nodige maatregelen en brengt de Commissie daarvan op de hoogte.

5. Indien de betrokken Staat met de door de Commissie gevraagde maatregelen niet instemt, wordt de zaak binnen 21 dagen voor behandeling ingediend bij het Gemengd Comité als bedoeld in artikel 13, dat binnen 14 dagen na de datum van indiening bijeenkomt.

6. De Commissie wordt van elk voornemen tot invoering of wijziging van steunmaatregelen tijdig op de hoogte gebracht, om haar opmerkingen te kunnen maken. Indien zij meent dat zulk een voornemen volgens artikel 6 onverenigbaar is met deze overeenkomst, vangt zij onverwijld de in lid 3 bedoelde procedure aan. De betrokken Staat kan de voorgenomen maatregelen niet tot uitvoering brengen voordat die procedure tot een eindbeslissing heeft geleid.

HOOFDSTUK 3

ARTIKEL 8

1. Noorwegen en Zweden zien erop toe dat de Commissie met het oog op de toepassing van de voorschriften van de artikelen 4 en 5 en van de bijlage de in de bijlage bedoelde informatie ontvangt.
2. In de gevallen waarin de Commissie als bepaald in de bijlage bij deze Overeenkomst de informatie rechtstreeks bij de ondernemingen kan inwinnen, verstrekken Noorwegen en Zweden de Commissie op verzoek deze informatie en/of organiseren indien zij daarom worden verzocht op een bepaalde datum een rechtstreeks bezoek waarop de Commissie wordt uitgenodigd, met inachtneming van de ter zake in de nationale wetgeving vastgelegde procedurele waarborgen.

ARTIKEL 9

1. Noorwegen en Zweden zien erop toe dat de artikelen 4, 5 en 6 en de bepalingen van de in de bijlage aangegeven verordeningen en richtlijnen op hun grondgebied worden toegepast en dat de naleving ervan met hetzelfde gevolg als in de EEG wordt verzekerd.
2. In geval van meningsverschillen tussen de overeenkomstsluitende partijen over de juiste toepassing of tenuitvoerlegging in Noorwegen of Zweden van de artikelen 4, 5 of 6 dan wel van de andere in lid 1 bedoelde bepalingen wordt het vraagstuk voorgelegd aan het in artikel 13 bedoelde Gemengd Comité, dat binnen 14 dagen na de voorlegging van het vraagstuk bijeenkomt.
3. De overeenkomstsluitende partijen zien erop toe dat de uit de artikelen 4, 5, 6, 7 en uit bovengenoemde verordeningen en richtlijnen voortvloeiende rechten voor de nationale rechtbanken kunnen worden ingeroepen.

ARTIKEL 10

Alle vraagstukken in verband met de geldigheid van de krachtens de artikelen 4, 5, 6, 7 en de in de bijlage bij deze overeenkomst aangegeven

verordeningen en richtlijnen door de Instellingen van de Gemeenschap genomen besluiten vallen onder de uitsluitende bevoegdheid van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen.

ARTIKEL 11

1. Wanneer Noorwegen en/of Zweden in een besluit worden verzocht op grond van de in de bijlage aangegeven verordeningen en richtlijnen maatregelen te nemen dan neemt de betrokken staat, tenzij hij de andere overeenkomstsluitende partijen ervan in kennis stelt dat hij met dit verzoek niet instemt, de nodige maatregelen en doet daarvan kennisgeving aan de Commissie.

2. Indien de betrokken staat niet met het verzoek van de Commissie instemt, wordt de zaak binnen 21 dagen voor behandeling ingediend bij het in artikel 13 bedoelde Gemengd Comité, dat binnen 14 dagen na datum van indiening bijeenkomt.

HOOFDSTUK 4

ARTIKEL 12

1. Deze overeenkomst doet geen afbreuk aan het recht van iedere overeenkomstsluitende partij om, onder de voorwaarde dat het beginsel van non-discriminatie en de bepalingen van dit artikel en van artikel 13, lid 2, worden nageleefd, haar binnenlandse wetgeving met betrekking tot een in het kader van deze overeenkomst getroffen regeling unilateraal te wijzigen.

2. Zodra een overeenkomstsluitende partij een wijziging van haar binnenlandse wetgeving heeft goedgekeurd, stelt zij de andere overeenkomstsluitende partijen via het in artikel 13 bedoelde Gemengd Comité uiterlijk acht dagen na de goedkeuring daarvan in kennis. Het Gemengd Comité houdt binnen 14 dagen een gedachtenwisseling over de gevolgen van een dergelijke wijziging voor de goede werking van deze overeenkomst.

3. Het Gemengd Comité hecht zijn goedkeuring aan :
- hetzij een besluit om deze overeenkomst te herzien, ten einde daarin, zo nodig op basis van wederkerigheid, de bedoelde wetswijzigingen op te nemen ;
 - hetzij een besluit waarbij wordt vastgesteld dat bedoelde wetswijzigingen worden beschouwd als zijnde in overeenstemming met deze overeenkomst ;
 - hetzij andere maatregelen ter vrijwaring van de goede werking van deze overeenkomst.

ARTIKEL 13

1. Er wordt een Gemengd Comité ingesteld dat belast is met het beheer van deze overeenkomst en dat toeziet op de juiste uitvoering daarvan. Te dien einde doet het Comité aanbevelingen en neemt het met eenparigheid van stemmen besluiten. De besluiten van het Gemengd Comité worden door de overeenkomstsluitende partijen in overeenstemming met hun eigen voorschriften uitgevoerd.
2. Met het oog op de juiste uitvoering van deze overeenkomst wisselen de overeenkomstsluitende partijen informatie uit en plegen zij, indien één hunner daarom verzoekt, overleg in het Gemengd Comité.
3. Het Gemengd Comité stelt uiterlijk 21 dagen na de inwerkingtreding van deze overeenkomst zijn reglement van orde vast.
4. Het Gemengd Comité bestaat uit een vertegenwoordiger van Noorwegen, een van Zweden en een van de EEG anderzijds.
5. Noorwegen of Zweden en de EEG nemen beurtelings het Voorzitterschap van het Gemengd Comité waar, volgens in zijn reglement van orde vast te leggen regels.
6. Het Gemengd Comité komt ten minste eenmaal per jaar op initiatief van zijn voorzitter bijeen om de algemene werking van deze overeenkomst te bespreken, en telkens wanneer speciale omstandigheden daartoe aanleiding geven, op verzoek van een van de overeenkomstsluitende partijen.
7. Het Gemengd Comité komt bovendien bijeen overeenkomstig de artikelen 1, 7, 9, 11 en 12. Indien geen overeenstemming wordt bereikt, dient het Gemengd

Comité ter zake een besluit te nemen op een van zijn volgende vergaderingen die moet plaatsvinden binnen twee maanden na de datum waarop de kwestie aan het Comité is voorgelegd, overeenkomstig de in het reglement van orde omschreven voorwaarden.

8. Het Gemengd Comité kan om het even welke werkgroep oprichten om het in de uitvoering van zijn werkzaamheden bij te staan.

ARTIKEL 14

1. Een besluit van het Gemengd Comité is bindend voor de overeenkomstsluitende partijen.

2. Indien één van de overeenkomstsluitende partijen van mening is dat een andere overeenkomstsluitende partij een besluit van het Gemengd Comité niet naar behoren ten uitvoer legt, mag zij verzoeken dat de kwestie door het Gemengd Comité wordt besproken. Indien het Gemengd Comité de kwestie niet kan oplossen binnen de twee maanden nadat het hierover is geraadpleegd, vervalt deze overeenkomst.

3. Het besluit van het Gemengd Comité wordt bekendgemaakt in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen. Ieder besluit bevat de datum van tenuitvoerlegging op het grondgebied van de drie overeenkomstsluitende partijen en alle andere eventueel voor de ondernemingen belangrijke informatie. De besluiten worden zo nodig door de overeenkomstsluitende partijen in overeenstemming met hun eigen procedures bekrachtigd of goedgekeurd.

4. De overeenkomstsluitende partijen stellen elkaar ervan in kennis dat deze formaliteit is vervuld. Heeft deze kennisgeving niet plaatsgehad binnen een periode van twaalf maanden nadat het Gemengd Comité een besluit heeft genomen, dan is lid 5 mutatis mutandis van toepassing.

5. Indien het Gemengd Comité niet binnen zes maanden na de datum waarop de kwestie aan het Comité is voorgelegd de besluiten op grond van de artikelen 1, lid 2, 7, lid 5, 9, lid 2, 11, lid 2, en 12, lid 3, neemt, houdt deze overeenkomst op van kracht te zijn.

6. Met betrekking tot de in artikel 12 bedoelde wetgeving welke in de periode tussen de ondertekening en de inwerkingtreding van de overeenkomst is tot stand gekomen en waarvan de andere overeenkomstsluitende partijen in kennis zijn gesteld, wordt de in lid 5 genoemde datum beschouwd als de datum waarop die kennisgeving heeft plaatsgehad. Het Gemengd Comité kan niet vroeger dan twee maanden na de inwerkingtreding van deze overeenkomst tot een besluit komen.

HOOFDSTUK 5

ARTIKEL 15

De overeenkomstsluitende partijen plegen op verzoek van een van de partijen en in overeenstemming met de in de artikelen 16, 17 en 18 omschreven procedures overleg over :

- a) de vraagstukken op het gebied van het luchtvervoer die in internationale organisaties worden behandeld,
- b) de verschillende aspecten van de ontwikkelingen die zich op het gebied van het luchtvervoer in de betrekkingen tussen de overeenkomstsluitende partijen en derde landen hebben voorgedaan alsmede over de werking van de belangrijke onderdelen van de op dit gebied gesloten bilaterale en multilaterale overeenkomsten.

Het overleg vindt plaats binnen een maand na het verzoek en zo spoedig mogelijk in dringende gevallen,

ARTIKEL 16

1. Het in artikel 15, sub a), bedoelde overleg heeft vooral tot doel :

- a) gezamenlijk na te gaan of de aan de orde zijnde vraagstukken problemen van gemeenschappelijk belang doen rijzen, en

b) naar gelang van de aard van deze problemen :

- gezamenlijk te overwegen of het optreden van de overeenkomstsluitende partijen in de betrokken internationale organisaties dient te worden gecoördineerd, of
- gezamenlijk alle andere dienstige maatregelen te overwegen.

2. De overeenkomstsluitende partijen wisselen zo spoedig mogelijk alle informatie uit welke voor de in lid 1 omschreven doeleinden belangrijk zijn.

ARTIKEL 17

1. Het in artikel 15, sub b), bedoelde overleg heeft hoofdzakelijk tot doel de desbetreffende vraagstukken te onderzoeken en alle in dit verband dienstige maatregelen te overwegen.

2. Met het oog op het in lid 1 bedoelde overleg stelt iedere overeenkomstsluitende partij de andere overeenkomstsluitende partijen in kennis van de ontwikkelingen welke zich op luchtvervoergebied en met betrekking tot de werking van de op dat gebied gesloten bilaterale of multilaterale overeenkomsten hebben voorgedaan, indien zij van oordeel is dat zulks kan bijdragen tot het aanwijzen van problemen van gemeenschappelijk belang.

ARTIKEL 18

1. Het overleg waarin de artikelen 15, 16 en 17 voorzien, heeft plaats in het kader van het Gemengd Comité.

2. De informatie en het overleg waarin de artikelen 15, 16 en 17 voorzien, vallen onder het beroepsgeheim.

HOOFDSTUK 6

ARTIKEL 19

1. Deze overeenkomst blijft van kracht zolang zij niet door een van de overeenkomstsluitende partijen wordt opgezegd.
2. Iedere overeenkomstsluitende partij kan deze overeenkomst middels kennisgeving aan de andere overeenkomstsluitende partijen opzeggen. Deze overeenkomst houdt op van kracht te zijn een jaar na de datum van kennisgeving.
3. Deze overeenkomst houdt op van kracht te zijn op de dag dat de overeenkomst tussen de EG en de EVA-landen over de Europese Economische Ruimte in werking treedt.

ARTIKEL 20

Deze overeenkomst wordt herzien op verzoek van een van de overeenkomstsluitende partijen en in ieder geval een jaar na de inwerkingtreding ervan.

ARTIKEL 21

Noorwegen en Zweden brengen hun wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen in overeenstemming met deze overeenkomst vóór het in werking treden van de overeenkomst.

ARTIKEL 22

Deze overeenkomst komt in de plaats van de op haar toepassingsgebied betrekking hebbende bepalingen van de tussen Noorwegen en/of Zweden enerzijds en de Lid-Staten van de Gemeenschap anderzijds van kracht zijnde bilaterale regelingen.

ARTIKEL 23

1. Deze overeenkomst is onderworpen aan goedkeuring of bekrachtiging overeenkomstig de procedures van de overeenkomstsluitende partijen die elkaar kennis geven van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.
2. Deze overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de laatste akte van bekrachtiging wordt nedergelegd.
3. Deze overeenkomst en de akten van bekrachtiging worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raad van de Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen aan iedere overeenkomstsluitende partij.

ARTIKEL 24

Deze overeenkomst is opgesteld in alle officiële talen (Deens, Duits, Engels, Frans, Grieks, Italiaans, Nederlands, Portugees, Spaans) van de Gemeenschap evenals in de Noorse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

[For the testimonium and signatures, see p. 236 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 236 du présent volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA, O
REINO DA NORUEGA E O REINO DA SUÉCIA RELATIVO A
AVIAÇÃO CIVIL

AS PARTES CONTRATANTES,

DESEJANDO estabelecer regras no domínio da aviação civil no espaço abrangido pela Comunidade Económica Europeia, o Reino da Noruega e o Reino da Suécia, sem prejuízo das disposições do Tratado CEE e, em especial, da competência da Comunidade decorrente dos artigos 85º e 86º do mesmo Tratado e das regras de concorrência daí decorrentes;

ACORDANDO em que é adequado fundamentar esta regulamentação na legislação em vigor na Comunidade Económica Europeia;

DESEJANDO evitar interpretações divergentes e chegar à interpretação mais uniforme possível das disposições do presente Acordo e das disposições da legislação comunitária amplamente retomadas no presente Acordo, e reconhecendo plenamente a independência dos tribunais;

CONSIDERANDO que o presente Acordo não prejudica os resultados das negociações entre a Comunidade Económica Europeia e os países da EFTA sobre o Espaço Económico Europeu, em especial no que se refere às regras de concorrência e aos auxílios estatais, e que expira na data em que entrar em vigor um Acordo entre a Comunidade Económica Europeia e os países da EFTA relativo ao referido Espaço Económico Europeu,

ACORDARAM NO SEGUINTE:

CAPÍTULO 1

ARTIGO 1º

1. O presente Acordo estabelece regras para as Partes Contratantes, no domínio da aviação civil. Estas regras não prejudicam as normas contidas no Tratado

CEE, em especial, a actual competência da Comunidade nos termos dos artigos 85º e 86º do Tratado CEE e as regras de concorrência daí decorrentes.

2. Para o efeito, as disposições contidas nos regulamentos e directivas constantes, em qualquer momento, do Anexo, aplicar-se-ão nas condições a seguir fixadas. As interpretações das referidas disposições devem ser conformes às interpretações do Tribunal de Justiça das Comunidades Europeias ou da Comissão das Comunidades Europeias (a seguir denominada Comissão) aplicáveis aos artigos 4º a 6º, aos artigos correspondentes do Tratado CEE e a esses regulamentos e directivas. Todas as interpretações proferidas após a assinatura do presente Acordo serão comunicadas à Noruega e à Suécia.

A pedido de uma Parte Contratante, a Comissão Mista debaterá, em conformidade com o artigo 13º, as implicações dessas interpretações no adequado funcionamento do presente Acordo.

3. As Partes no presente Acordo tomarão todas as medidas adequadas, quer de ordem geral, quer especial, para garantir a observância das obrigações dele decorrentes e abster-se-ão de adoptar medidas susceptíveis de impedir a realização dos objectivos do presente Acordo.

ARTIGO 2º

Todos os serviços abrangidos pelo presente Acordo, explorados pela Scandinavian Airlines System (SAS) entre um dos Estados em que se encontram registadas as sociedades-mãe e outro Estado dentro da Comunidade serão considerados como serviços de terceira e quarta liberdades.

CAPÍTULO 2

ARTIGO 3º

As disposições dos artigos 4º a 6º e o Anexo são aplicáveis na medida em que digam respeito ao transporte aéreo ou a uma matéria com ele relacionada mencionada no Anexo.

ARTIGO 4º

1. São incompatíveis com o mercado comum e proibidos todos os acordos entre as empresas, todas as decisões de associações de empresas e todas as práticas concertadas que sejam susceptíveis de afectar o comércio entre os Estados-membros e que tenham por objectivo ou efeito impedir, restringir ou falsear a concorrência no mercado comum, designadamente as que consistam em:

- a) Fixar, de forma directa ou indirecta, os preços de compra ou de venda, ou quaisquer outras condições de transacção;
- b) Limitar ou controlar a produção, a distribuição, o desenvolvimento técnico ou os investimentos;
- c) Repartir os mercados ou as fontes de abastecimento;
- d) Aplicar, relativamente a parceiros comerciais, condições desiguais no caso de prestações equivalentes colocando-os, por esse facto, em desvantagem na concorrência;
- e) Subordinar a celebração de contratos à aceitação, por parte dos outros contraentes, de prestações suplementares que, pela sua natureza ou de acordo com os usos comerciais não têm ligação com o objecto desses contratos.

2. São nulos os acordos ou decisões proibidos pelo presente artigo.

3. As disposições no nº 1 podem, todavia, ser declaradas inaplicáveis:

- a qualquer acordo, ou categoria de acordos, entre empresas;
- a qualquer decisão, ou categoria de decisões, de associações de empresas;
e
- a qualquer prática concertada, ou categoria de práticas concertadas,

que contribuam para melhorar a produção ou a distribuição dos produtos ou para promover o progresso técnico ou económico, contanto que aos utilizadores se reserve uma parte equitativa do lucro daí resultante, e que

- a) Não imponham às empresas em causa quaisquer restrições que não sejam indispensáveis à consecução desses objectivos;
- b) Nem dêem a essas empresas a possibilidade de eliminar a concorrência relativamente a uma parte substancial dos produtos em causa.

ARTIGO 5º

É incompatível com o mercado comum e proibido, na medida em que tal seja susceptível de afectar o comércio entre os Estados-membros, o facto de uma ou mais empresas explorarem de forma abusiva uma posição dominante no mercado comum ou numa parte substancial deste.

Estas práticas abusivas podem, nomeadamente, consistir em:

- a) Impor, de forma directa ou indirecta, preços de compra ou de venda ou outras condições de transacção não equitativas;
- b) Limitar a produção, a distribuição ou o desenvolvimento técnico em prejuízo dos consumidores;
- c) Aplicar, relativamente a parceiros comerciais, condições desiguais no caso de prestações equivalentes colocando-os, por esse facto, em desvantagem na concorrência;
- d) Subordinar a celebração de contratos à aceitação, por parte dos outros contraentes, de prestações suplementares que, pela sua natureza ou de acordo com os usos comerciais, não têm ligação com o objecto desses contratos.

ARTIGO 6º

1. Salvo disposição em contrário do presente Acordo, são incompatíveis com o mercado comum, na medida em que afectem as trocas comerciais entre os Estados-membros, os auxílios concedidos pela Noruega, pela Suécia, ou por qualquer Estado-membro da Comunidade Económica Europeia ou provenientes de recursos estatais, independentemente da forma que assumam, que falseiem ou ameacem falsear a concorrência, favorecendo certas empresas ou certas produções.

2. São compatíveis com o presente Acordo:

a) Os auxílios de natureza social atribuídos a consumidores individuais com a condição de serem concedidos sem qualquer discriminação relacionada com a origem dos produtos;

b) Os auxílios destinados a remediar os danos causados por calamidades naturais ou por outros acontecimentos extraordinários.

3. Podem ser considerados compatíveis com o mercado comum:

a) Os auxílios destinados a promover o desenvolvimento económico de regiões em que o nível de vida seja anormalmente baixo ou em que exista grave situação de subemprego;

b) Os auxílios destinados a fomentar a realização de um projecto importante de interesse europeu comum, ou a sanar uma perturbação grave da economia de uma Parte Contratante;

c) Os auxílios destinados a facilitar o desenvolvimento de certas actividades ou regiões económicas, quando não alterem as condições das trocas comerciais de maneira que contrariem o interesse comum.

ARTIGO 7º

1. As disposições constantes do artigo 6º serão aplicadas:

- no que se refere à Noruega e à Suécia, através da aplicação do disposto nos nºs 2 a 6 e da legislação e regulamentação nacional aplicável nesta matéria nesses Estados;

- no que se refere à Comunidade Económica Europeia, nos termos do Tratado de Roma.

2. No que respeita aos auxílios concedidos pela Noruega e pela Suécia, a Comissão procederá, em cooperação com a Noruega e a Suécia, ao exame permanente dos regimes de auxílios existentes nesses Estados. A Comissão

proporá à Noruega e à Suécia quaisquer medidas adequadas exigidas pelo desenvolvimento progressivo ou pela aplicação do presente Acordo.

3. Se a Comissão, depois de ter notificado as Partes interessadas para apresentarem as suas observações, verificar que um auxílio concedido por um desses Estados ou proveniente de recursos estatais não é compatível com o presente Acordo nos termos do artigo 6º, ou que esse auxílio está a ser aplicado de forma abusiva, informará o Estado em questão e solicitará que tal auxílio seja anulado ou alterado dentro de um prazo que ela fixar.

4. Salvo se notificar às outras Partes Contratantes que não concorda com a acção exigida, o Estado em questão deve tomar as medidas necessárias e informar desse facto a Comissão.

5. Se o Estado em questão não concordar com a acção exigida pela Comissão, o assunto será apresentado, no prazo de vinte e um dias, à Comissão Mista, a que se refere o artigo 13º, que se reunirá no prazo de quatorze dias após a data de apresentação.

6. Para que possa apresentar as suas observações deve a Comissão ser informada atempadamente dos projectos relativos à instituição ou alteração de quaisquer auxílios. Se a Comissão considerar que determinado projecto de auxílio não é compatível com o mercado comum nos termos do artigo 92º, deve sem demora dar início ao procedimento previsto no número anterior. O Estado-membro em causa não pode pôr em execução as medidas projectadas antes de tal procedimento haver sido objecto de uma decisão final.

CAPÍTULO 3

ARTIGO 8º

1. A Noruega e a Suécia garantirão que sejam prestadas à Comissão as informações previstas no Anexo relativamente à aplicação das disposições constantes dos artigos 4º e 5º e do Anexo.

2. No caso de a Comissão ter a possibilidade de obter as informações directamente junto das empresas, tal como previsto no Anexo do presente Acordo, a Noruega e a Suécia fornecerão à Comissão, mediante pedido, essas

informações e/ou, se isso for solicitado, organizarão uma visita directa numa data específica e convidarão a Comissão a nela tomar parte, respeitando as garantias processuais relevantes estabelecidas pela legislação nacional.

ARTIGO 9º

1. A Noruega e a Suécia garantirão que os artigos 4º, 5º e 6º, bem como os regulamentos e directivas a que se refere o Anexo sejam aplicados nos seus territórios e aplicados com os mesmos efeitos que na Comunidade Económica Europeia.
2. Se houver desacordo entre as Partes Contratantes quanto à correcta aplicação ou execução, na Noruega ou na Suécia, dos artigos 4º, 5º ou 6º ou das outras disposições mencionadas no nº 1, o assunto será submetido à Comissão Mista a que se refere o artigo 13º, que se reunirá no prazo de quatorze dias a contar da data de apresentação da questão.
3. As Partes Contratantes garantirão que os direitos decorrentes dos artigos 4º, 5º, 6º e 7º, bem como dos regulamentos e directivas acima referidos possam ser invocados perante os tribunais nacionais.

ARTIGO 10º

Nos termos dos artigos 4º, 5º, 6º e 7º e os regulamentos e directivas a que se refere o Anexo ao presente Acordo, todas as questões relativas à validade das decisões das instituições da Comunidade serão da competência exclusiva do Tribunal de Justiça das Comunidades Europeias.

ARTIGO 11º

1. A menos que o Estado em causa notifique às outras Partes Contratantes que não está de acordo com a acção solicitada, quando uma decisão contém um pedido de acção a ser tomada pela Noruega e/ou pela Suécia em conformidade com os regulamentos e directivas referidos no Anexo, o Estado em causa deverá tomar as medidas necessárias e informar desse facto a Comissão, salvo se notificar às outras Partes Contratantes que não está de acordo com a acção solicitada.

2. Se o Estado em causa não concordar com a acção solicitada pela Comissão, a questão deverá ser apresentada, no prazo de vinte e um dias, à Comissão Mista a que se refere o artigo 13º que deverá reunir-se nos quatorze dias seguintes à data da apresentação da questão.

CAPÍTULO 4

ARTIGO 12º

1. O presente Acordo não prejudica o direito de cada Parte Contratante, sem prejuízo da observância do princípio da não discriminação e do disposto no presente artigo e no nº 2 do artigo 13º, alterar unilateralmente a sua legislação interna sobre qualquer ponto regulado pelo presente Acordo.

2. Logo que uma Parte Contratante tenha adoptado uma alteração à sua legislação interna, informará as outras Partes Contratantes através da Comissão Mista a que se refere o artigo 13º, o mais tardar no prazo de oito dias após a adopção dessa alteração. Nos quatorze dias seguintes, a Comissão Mista procederá a uma troca de pontos de vista sobre as implicações dessa alteração no adequado funcionamento do presente Acordo.

3. A Comissão Mista deve:

- adoptar uma decisão de revisão das disposições do Acordo de modo a nele integrar, se necessário numa base recíproca, as alterações efectudas na legislação em causa, ou
- adoptar uma decisão a fim de que as alterações da legislação em causa sejam consideradas conformes ao presente Acordo, ou
- decidir qualquer outra medida destinada a salvaguardar o adequado funcionamento do presente Acordo.

ARTIGO 13º

1. É instituída uma Comissão Mista, que será responsável pela administração do presente Acordo e assegurará a sua correcta aplicação. Para o efeito, a Comissão efectuará e tomará decisões por unanimidade. As decisões da Comissão

Mista serão executadas pelas Partes Contratantes de acordo com as respectivas normas.

2. Tendo como objectivo a adequada aplicação do presente Acordo, as Partes Contratantes trocarão informações e, a pedido de qualquer delas, realizarão consultas no âmbito da Comissão Mista.

3. A Comissão Mista adoptará as suas próprias regras processuais, o mais tardar, vinte e um dias após a entrada em vigor do presente Acordo.

4. A Comissão Mista será constituída por um representante da Noruega e um representante da Suécia, por um lado, e um representante da Comunidade, por outro.

5. A Noruega ou a Suécia e a Comunidade presidirão rotativamente à Comissão Mista, de acordo com as suas regras processuais.

6. O presidente da Comissão Mista, convocará as reuniões desta, pelo menos uma vez por ano, a fim de rever o funcionamento geral do presente Acordo e, sempre que circunstâncias especiais o exijam, a pedido de qualquer das Partes Contratantes.

7. Além disso, a Comissão Mista reunir-se-á nos termos dos artigos 1º, 7º, 9º, 11º e 12º. Em caso de desacordo, a decisão será diferida para uma reunião posterior da Comissão Mista a realizar no prazo de dois meses a partir da data de diferimento, de acordo com as suas regras processuais.

8. A Comissão Mista poder decidir criar grupos de trabalho susceptíveis de assistir no desempenho das suas funções.

ARTIGO 14º

1. Qualquer decisão da Comissão Mista será vinculativa para as Partes Contratantes;

2. Se, no parecer de uma das Partes Contratantes, uma decisão da Comissão Mista não for devidamente executada por outra Parte Contratante em causa, a primeira pode solicitar que a questão seja discutida pela Comissão Mista. Se a

Comissão Mista não puder resolver a questão nos dois meses seguintes à data em que lhe foi submetida, o presente Acordo deixará de vigorar.

3. As decisões da Comissão Mista serão publicadas no Jornal Oficial da Comunidades Europeias. Cada decisão estabelecerá a data da sua própria aplicação para as três Partes Contratantes, bem como qualquer outra informação susceptível de interessar aos operadores económicos. Se necessário, as decisões serão apresentadas para ratificação ou aprovação pelas Partes Contratantes de acordo com os respectivos procedimentos.

4. As Partes Contratantes notificar-se-ão mutuamente do cumprimento desta formalidade. Se, no termo de um período de doze meses após a adopção de uma decisão por parte da Comissão Mista, esta notificação não tiver sido efectuada, aplicar-se-á o nº 5 *mutatis mutandis*.

5. Se a Comissão Mista não tomar as decisões previstas no nº 2 do artigo 1º, no nº 5 do artigo 7º, nº 2 do artigo 9º, no nº 2 do artigo 11º e no nº 3 do artigo 12º no prazo de seis meses a contar da data em que o assunto lhe foi submetido, o presente Acordo deixará de vigorar.

6. No que respeita à legislação abrangida pelo artigo 12º, entre a assinatura do presente Acordo e a sua entrada em vigor, da qual as outras Partes Contratantes foram informadas, a data de submissão referida no nº 5 será considerada como a data em que a informação foi recebida. A Comissão Mista só pode tomar uma decisão dois meses após a data de entrada em vigor do presente Acordo.

CAPÍTULO 5

ARTIGO 15º

As Partes Contratantes procederão a consultas mútuas a pedido de qualquer das Partes, de acordo com os procedimentos previstos nos artigos 16º, 17º e 18º, no que se refere:

- a) As questões de transportes aéreos tratadas no seio de organizações internacionais, e

- b) Aos diversos desenvolvimentos das relações entre as Partes Contratantes e países terceiros no domínio dos transportes aéreos, bem como à aplicação dos principais aspectos dos Acordos bilaterais ou multilaterais celebrados neste domínio.

As consultas devem ser realizadas no prazo de um mês após o pedido e, se se tratar de casos urgentes, no mais curto prazo possível.

ARTIGO 16º

1. Os principais objectivos das consultas previstas na alínea a) do artigo 15º serão:

- a) Determinar conjuntamente se as questões levantam problemas de interesse comum, e

b) Segundo a natureza de tais problemas:

- considerar conjuntamente se a acção das Partes Contratantes no âmbito das organizações internacionais em questão deve ser coordenada, ou
- analisar conjuntamente as abordagens adequadas.

2. As Partes Contratantes devem, logo que possível, trocar as informações disponíveis pertinentes para os objectivos previstos no nº 1.

ARTIGO 17º

1. As consultas previstas na alínea b) do artigo 15º têm como objectivo principal examinar as questões pertinentes e analisar as abordagens adequadas.

2. Para efeito das consultas previstas no nº 1, as Partes Contratantes informar-se-ão mutuamente sobre os desenvolvimentos ocorridos no domínio dos transportes aéreos e na aplicação dos Acordos bilaterais ou multilaterais celebrados no domínio em questão, se o julgarem útil para a identificação de problemas de interesse comum.

ARTIGO 18º

1. As consultas previstas nos artigos 15º, 16º e 17º serão efectuadas no âmbito da Comissão Mista.
2. As informações e consultas previstas nos artigos 15º, 16º e 17º estão abrangidas pelo segredo profissional.

CAPITULO 6º

ARTIGO 19º

1. O presente Acordo permanece em vigor, salvo se for denunciado por qualquer das Partes Contratantes.
2. As Partes Contratantes podem denunciar o Acordo mediante notificação às outras Partes Contratantes. O presente Acordo expira um ano após a data dessa notificação.
3. O presente Acordo expira na data de entrada em vigor de um Acordo entre a Comunidade Económica Europeia e os países da EFTA relativo ao Espaço Económico Europeu.

ARTIGO 20º

O presente Acordo será revisto a pedido de qualquer das Partes Contratantes e, de qualquer modo, um ano após a sua entrada em vigor.

ARTIGO 21º

A Noruega e a Suécia adoptarão as respectivas disposições legislativas e administrativas de modo a torná-las conformes ao presente Acordo antes da entrada em vigor deste.

ARTIGO 22^a

O presente Acordo prevalece sobre as disposições pertinentes de convénios bilaterais em vigor na Noruega e/ou na Suécia, por um lado, e nos Estados-membros, da Comunidade, por outro.

ARTIGO 23^a

1. O presente Acordo será aprovado ou ratificado de acordo com os procedimentos respectivos das Partes Contratantes, que procederão à notificação mútua da conclusão dos procedimentos necessários para o efeito.
2. O presente Acordo entra em vigor na data de depósito do último instrumento de ratificação.
3. O presente Acordo e os instrumentos de ratificação serão depositados nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho das Comunidades Europeias, que enviará a respectiva cópia autenticada a cada Parte Contratante.

ARTIGO 24^a

O presente Acordo é redigido em duplo exemplar nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa e portuguesa, norueguesa e sueca, fazendo fé qualquer dos textos.

[For the testimonium and signatures, see p. 236 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 236 du présent volume.]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM DET EUROPEISKE ØKONOMISKE FELLES- SKAP, KONGERIKET NORGE OG KONGERIKET SVERIGE OM SIVIL LUFTFART

AVTALEPARTENE -

som ønsker å fastsette regler for sivil luftfart innenfor det område som dekkes av Det europeiske økonomiske fellesskap, Kongeriket Norge og Kongeriket Sverige, uten at disse reglene berører bestemmelsene i EØF-traktaten og særlig Fellesskapets nåværende myndighet i henhold til artikkel 85 og 86 i EØF-traktaten og konkurransereglene som er avledet fra dem,

som er enige om at det er hensiktsmessig å basere disse reglene på gjeldende regelverk innenfor Det europeiske økonomiske fellesskap,

som, med full respekt for domstolenes uavhengighet, ønsker å forhindre avvikende fortolkninger og nå fram til en så ensartet fortolkning som mulig av bestemmelsene i denne Avtale og av de bestemmelser i Fellesskapets regelverk hvis vesentlige innhold er gjengitt i denne Avtale,

som tar i betraktning at denne Avtale ikke skal foregripe utfallet av forhandlingene mellom EØF og EFTA-statene om Det europeiske økonomiske samarbeidsområde, særlig når det gjelder reglene om konkurranse og statsstøtte, og at den skal opphøre den dag en avtale mellom EØF og EFTA-statene om Det europeiske økonomiske samarbeidsområde trer i kraft,

er blitt enige om følgende:

KAPITTEL 1

Artikkel 1

1. Denne avtale fastsetter bestemmelser for avtalepartene på området sivil luftfart. Disse bestemmelser skal ikke berøre bestemmelsene i EØF-traktaten, særlig bestemmelsene om Fellesskapets nåværende myndighet i henhold til artikkel 85 og 86 i EØF-traktaten og konkurransereglene som er avledet fra dem.

2. For dette formål skal bestemmelsene fastsatt i de forordninger og direktiver som til enhver tid er oppført i vedlegget, komme til anvendelse på de vilkår som er fastsatt nedenfor. Fortolkningen av bestemmelsene skal være i samsvar med den fortolkning som er gjort av Domstolen for De europeiske fellesskap eller av EF-Kommisjonen (heretter kalt Kommisjonen), for så vidt angår artikkel 4 til 6, de tilsvarende artiklene i EØF-traktaten og de nevnte forordninger og direktiver. Fortolkning gjort etter at avtalen er undertegnet, skal meddeles Norge og Sverige.

På anmodning fra en avtalepart skal Felleskomitéen i henhold til artikkel 13 utveksle synspunkter på hva fortolkningen innebærer dersom avtalen skal virke etter sin hensikt.

3. Partene i denne avtale skal treffe alle generelle eller særlige tiltak som er egnet til å oppfylle de forpliktelser som følger av denne avtale, og de skal avholde seg fra alle tiltak som kan sette virkeliggjøringen av denne avtales mål i fare.

Artikkel 2

Enhver rute som omfattes av denne avtale, og som betjenes av Scandinavian Airlines System (SAS) mellom en av de stater hvor morselskapene er registrert, og en annen stat innenfor Fellesskapet, skal anses som en rute med tredje eller fjerde frihet.

KAPITTEL 2

Artikkel 3

Bestemmelsene i artikkel 4 til 6 og vedlegget får anvendelse i den utstrekning de gjelder lufttransport eller et tilknyttet anliggende som nevnt i vedlegget.

Artikkel 4

1. Enhver avtale mellom foretak, enhver beslutning truffet av sammenslutninger av foretak og enhver form for samordnet opptreden som kan påvirke handelen mellom avtalepartene, og som har til formål eller virkning å hindre, innskrenke eller fordreie konkurransen innenfor det område som omfattes av denne avtale, skal være uforenlige med denne avtale og forbudt, særlig slike som består i

- a) å fastsette på direkte eller indirekte måte innkjøps- eller utsalgspriser eller andre forretningsvilkår,
- b) å begrense eller kontrollere produksjon, avsetning, teknisk utvikling eller investeringer,
- c) å dele opp markeder eller forsyningskilder,
- d) å anvende overfor handelspartnere ulike vilkår for likeverdige ytelser og derved stille dem ugunstigere i konkurransen,
- e) å gjøre inngåelsen av kontrakter avhengig av at medkontrahentene godtar tilleggsytelser som etter sin art eller etter vanlig forretningspraksis ikke har noen sammenheng med kontraktsgjenstanden.

2. Avtaler eller beslutninger som er forbudt i henhold til denne artikkel skal ikke ha noen rettsvirkning.

3. Det kan imidlertid erklæres at bestemmelsene i nr. 1 ikke skal anvendes på

- avtaler eller grupper av avtaler mellom foretak
- beslutninger eller grupper av beslutninger truffet av sammenslutninger av foretak, og
- samordnet opptreden eller grupper av slik opptreden,

som bidrar til å bedre produksjonen eller fordelingen av varene eller til å fremme den tekniske eller økonomiske utvikling, samtidig som de sikrer forbrukerne en rimelig andel av de fordeler som er oppnådd, og uten

- a) å pålegge vedkommende foretak restriksjoner som ikke er absolutt nødvendige for å nå disse mål, eller
- b) å gi disse foretak mulighet til å utelukke konkurranse for en vesentlig del av de varer det gjelder.

Artikkel 5

Et eller flere foretaks utilbørlige utnyttelse av sin dominerende stilling innenfor det område som omfattes av denne avtale, eller på en vesentlig del av dette skal være uforenlig med denne avtale og forbudt i den utstrekning det kan påvirke handelen mellom avtalepartene.

Slik utilbørlig utnyttelse kan særlig bestå i

- a) å påtvinge, direkte eller indirekte, urimelige innkjøps- eller utsalgspriser, eller andre urimelige forretningsvilkår,
- b) å begrense produksjon, avsetning eller teknisk utvikling til skade for forbrukerne,
- c) å anvende overfor handelspartnere ulike vilkår for likeverdige ytelser og derved stille dem ugunstigere i konkurransen,
- d) å gjøre inngåelsen av kontrakter avhengig av at medkontrahentene godtar tilleggssytelser som etter sin art eller etter vanlig forretningspraksis ikke har noen sammenheng med kontraktsgjenstanden.

Artikkel 6

1. Med de unntak som er fastsatt i denne avtale, skal støtte gitt av Norge eller Sverige eller av en medlemsstat i EØF eller støtte gitt av statsmidler i enhver form, som fordreier eller truer med å fordreie konkurransen ved å begunstige enkelte foretak eller produksjonen av enkelte varer, være uforenlig med denne avtale i den utstrekning støtten påvirker samhandelen mellom avtalepartene.

2. Forenlig med denne avtale skal være:

- a) støtte av sosial karakter som gis de enkelte forbrukere, forutsatt at den ytes uten forskjellsbehandling på grunnlag av varenes opprinnelse,
- b) støtte som har til formål å bøte på skader som skyldes naturkatastrofer eller andre usedvanlige hendelser.

3. Som forenlig med denne avtale kan anses:

- a) støtte som har til formål å fremme den økonomiske utvikling i områder der levestandarden er usedvanlig lav, eller der det er alvorlig underbeskjeftigelse,

- b) støtte som har til formål å sikre at et viktig prosjekt av felles europeisk betydning kan realiseres, eller å bote på en alvorlig forstyrrelse av en avtaleparts økonomi,
- c) støtte som har til formål å lette utviklingen av enkelte næringsgrener eller enkelte økonomiske områder, forutsatt at støtten ikke endrer vilkårene for samhandelen i et omfang som strider mot felles interesser.

Artikkel 7

1. Bestemmelsene i artikkel 6 skal håndheves:
 - for Norges og Sveriges vedkommende, ved å anvende bestemmelsene i nr. 2 til 6 og vedkommende nasjonale lover og forskrifter i disse statene;
 - for EØFs vedkommende, i henhold til Roma-traktaten.
2. Med hensyn til støtte som gis av Norge og Sverige, skal Kommisjonen sammen med Norge og Sverige holde kontinuerlig oppsikt med de støtteordninger som består i disse stater. Den skal foreslå for dem alle formålstjenlige tiltak for at denne avtale gradvis skal utvikles og kunne virke etter sin hensikt.
3. Dersom Kommisjonen fastslår etter å ha gitt de interesserte parter en frist til å uttale seg, at støtte som er gitt av en av disse stater eller av statsmidler, ikke er forenlig med denne avtale i henhold til artikkel 6, eller at denne støtte anvendes på utilbørlig måte, skal den underrette vedkommende stat og skal anmode om at støtten oppheves eller endres innen den frist Kommisjonen fastsetter.
4. Med mindre vedkommende stat underretter de andre avtaleparter om at den ikke er enig i det tiltak det anmodes om, skal den treffe de nødvendige tiltak og underrette Kommisjonen om det.
5. Dersom vedkommende stat ikke er enig i det tiltak Kommisjonen anmoder om, skal saken innen 21 dager forelegges for Felleskomitéen omhandlet i artikkel 13, som skal tre sammen innen 14 dager etter den dag saken ble forelagt for den.
6. Kommisjonen skal underrettes i tide til å kunne uttale seg om planer som går ut på å innføre eller endre støtteordninger. Dersom den finner at en slik plan ikke er forenlig med denne avtale i henhold til artikkel 6, skal den straks innlede den prosedyre som er omtalt i nr. 3. Vedkommende stat kan ikke sette i verk de planlagte tiltak før denne prosedyre har ført til en endelig beslutning.

KAPITTEL 3

Artikkel 8

1. Norge og Sverige skal påse at Kommisjonen får de opplysninger som forutsettes i vedlegget med hensyn til anvendelsen av bestemmelsene i artikkel 4 og 5 og vedlegget.
2. Dersom Kommisjonen kan få opplysninger direkte fra foretak slik som omhandlet i vedlegget til denne avtale, skal Norge og Sverige på anmodning gi Kommisjonen disse opplysningene og/eller om dette ønskes avtale et besøk på stedet

på en nærmere angitt dag og innby Kommisjonen til å delta, med overholdelse av de rettssikkerhetsgarantier som gjelder etter nasjonal lovgivning.

Artikkel 9

1. Norge og Sverige skal påse at artikkel 4, 5 og 6 samt bestemmelsene i de forordninger og direktiver som er oppført i vedlegget, kommer til anvendelse på deres territorier og håndheves med samme virkning som i EØF.
2. Hvis det er uenighet mellom avtalepartene om gjennomføring eller håndbevelse i Norge eller Sverige av artikkel 4, 5 eller 6 eller de andre bestemmelsene nevnt i nr. 1, skal saken henvises til Felleskomitèen omhandlet i artikkel 13 og Felleskomitèen skal møtes innen 14 dager etter den dag forholdet ble forelagt den.
3. Avtalepartene skal påse at de rettigheter som følger av artikkel 4, 5, 6, 7 og de nevnte forordninger og direktiver, kan påberopes for nasjonale domstoler.

Artikkel 10

Domstolen for De europeiske fellesskap skal alene ha domsmyndighet i alle spørsmål om gyldigheten av avgjørelser truffet av Fellesskapets organer i henhold til artikkel 4, 5, 6, 7 og de forordninger og direktiver som er oppført i vedlegget til denne avtale.

Artikkel 11

1. Når en beslutning inneholder en anmodning om at Norge og/eller Sverige treffer et tiltak i henhold til de forordninger og direktiver som er oppført i vedlegget, skal vedkommende stat treffe de nødvendige tiltak og underrette Kommisjonen om det, med mindre den underretter de andre avtaleparter om at den ikke er enig i det tiltak det anmodes om.
2. Dersom vedkommende stat ikke er enig i det tiltak Kommisjonen anmoder om, skal saken innen 21 dager forelegges for Felleskomitèen omhandlet i artikkel 13, som skal tre sammen innen 14 dager etter den dag saken ble forelagt for den.

KAPITTEL 4

Artikkel 12

1. Med forbehold for prinsippet om ikke-diskriminering og bestemmelsene i denne artikkel og i artikkel 13 nr. 2 skal denne avtale ikke berøre den rett hver avtalepart har til ensidig å endre sin interne lovgivning på et område som denne avtale omfatter.
2. Når en avtalepart har vedtatt en endring i sin interne lovgivning, skal den senest åtte dager deretter underrette de andre avtaleparter gjennom Felleskomitèen omhandlet i artikkel 13. Felleskomitèen skal innen 14 dager etter underretningen utveksle synspunkter på hva denne endringen innebærer dersom avtalen skal virke etter sin hensikt.

3. Felleskomitéen skal:

- gjøre et vedtak som endrer avtalens bestemmelser for, om nødvendig på grunnlag av gjensidighet, å innarbeide de endringer som er foretatt i vedkommende lovgivning, eller
- gjøre et vedtak om at endringene i vedkommende lovgivning skal anses å være i samsvar med avtalen, eller
- vedta andre tiltak for å sikre at avtalen virker etter sin hensikt.

Artikkel 13

1. Det skal opprettes en felles komité som skal ha ansvaret for å forvalte avtalen, og som skal overvåke at den gjennomføres etter sin hensikt. For dette formål skal den utforme rekommandasjoner og gjøre vedtak ved enstemmighet. Vedtakene i felleskomitéen skal gjennomføres av avtalepartene i samsvar med deres egne bestemmelser.

2. For at denne avtale skal gjennomføres etter sin hensikt, skal avtalepartene utveksle opplysninger, og de skal på anmodning av en av Partene konsultere hverandre i Felleskomitéen.

3. Felleskomitéen skal vedta sin forretningsorden senest 21 dager etter at denne avtale er trådt i kraft.

4. Felleskomitéen skal bestå av en representant fra henholdsvis Norge, Sverige og EØF .

5. Formannsvervet i Felleskomitéen skal utøves etter tur av Norge, Sverige og EØF i samsvar med regler som skal fastsettes i dens forretningsorden.

6. Formannen i felleskomiteen skal sammenkalle til møte minst en gang i året, med sikte på å foreta en undersøkelse av hvordan avtalen virker i sin alminnelighet, og dessuten på anmodning av en av avtalepartene hver gang særlige omstendigheter krever det.

7. Felleskomitéen skal dessuten tre sammen i samsvar med artikkel 1, 7, 9, 11 og 12. I tilfelle av uenighet skal avgjørelsen utsettes til et senere møte i Felleskomitéen, som skal holdes innen to måneder etter den dag da saken ble utsatt, i samsvar med de vilkår som skal fastsettes i komitéens forretningsorden.

8. Felleskomitéen kan beslutte å opprette arbeidsgrupper til å bistå seg når den utfører sine oppgaver.

Artikkel 14

1. Et vedtak i Felleskomitéen skal være bindende for avtalepartene.

2. Dersom en av avtalepartene mener at et vedtak i Felleskomitéen ikke gjennomføres etter sin hensikt av en annen avtalepart, kan førstnevnte anmode om at saken droftes i Felleskomitéen. Dersom Felleskomitéen ikke kan avgjøre saken innen to måneder etter at den ble forelagt for den, skal avtalen opphøre å gjelde.

3. Vedtak i Felleskomitéen skal kunngjøres i De Europeiske Fellesskaps Tidende. Det enkelte vedtak skal angi den dag det blir iverksatt av de tre avtaleparter, og inneholde alle andre opplysninger som kan interessere økonomiske aktører. Vedtakene skal om nødvendig oversendes avtalepartene til ratifikasjon eller godkjenning i samsvar med deres egne bestemmelser.

4. Avtalepartene skal underrette hverandre om at den formelle fremgangsmåte er fullført. Dersom denne underretning ikke har funnet sted innen tolv måneder etter at et vedtak er gjort i Felleskomitéen, skal nr. 5 gjelde tilsvarende.

5. Dersom Felleskomitéen ikke gjør vedtak i henhold til artikkel 1 nr. 2, artikkel 7 nr. 5, artikkel 9 nr. 2, artikkel 11 nr. 2 og artikkel 12 nr. 3 innen seks måneder etter at saken er forelagt den, skal denne avtale opphøre å gjelde.

6. Med hensyn til lovgivning som kommer inn under artikkel 12, vedtatt i tiden mellom avtalens undertegning og ikrafttreden, og som de andre avtaleparter er blitt underrettet om, skal den dag saken etter nr. 4 er forelagt for Komitéen, anses for å være den dag underretningen ble mottatt. Dagen da Felleskomitéen må ha gjort vedtak, kan ikke settes til et tidligere tidspunkt enn to måneder etter avtalens ikrafttreden.

KAPITTEL 5

Artikkel 15

Avtalepartene skal, på anmodning av en av Partene, konsultere hverandre i samsvar med den fremgangsmåte som er fastsatt i artikkel 16, 17 og 18

- a) om lufttransportsspørsmål som behandles i internasjonale organisasjoner, og
- b) om de forskjellige sider ved den utvikling som har funnet sted i forholdet mellom avtalepartene og tredjestater når det gjelder lufttransport, og om hvordan viktige deler av bilaterale eller multilaterale avtaler som er inngått på dette område, virker.

Konsultasjonene skal finne sted innen en måned etter at anmodningen er fremsatt, eller i hastesaker så snart som mulig.

Artikkel 16

1. De viktigste mål for de konsultasjoner som er fastsatt i artikkel 15 bokstav a), er:

- a) sammen å avgjøre om sakene reiser problemer av felles interesse, og
- b) alt etter disse problemenes art
 - sammen å drøfte om avtalepartenes opptreden i vedkommende internasjonale organisasjoner bør samordnes, eller
 - sammen å drøfte andre tilnæringsmåter som måtte passe.

2. Avtalepartene skal så snart som mulig utveksle alle opplysninger av betydning for de mål som er nevnt i nr. 1.

Artikkel 17

1. De viktigste mål for de konsultasjoner som er fastsatt i artikkel 15 bokstav b), er å gjennomgå aktuelle saker og drøfte egnede tilnæringsmåter.
2. Med hensyn til de konsultasjoner som det er vist til i nr. 1, skal hver avtalepart underrette de andre avtaleparter om den utvikling som har funnet sted på lufttransportområdet, og om hvordan bilaterale eller multilaterale avtaler som er inngått på dette område, virker, dersom den finner at dette kan bidra til å finne frem til problemer av felles interesse.

Artikkel 18

1. De konsultasjoner som er fastsatt i artikkel 15, 16 og 17, skal finne sted i Felleskomitéen.
2. De opplysninger og konsultasjoner som er nevnt i artikkel 15, 16 og 17, skal være undergitt taushetsplikt.

KAPITTEL 6

Artikkel 19

1. Denne avtale skal fortsette å gjelde med mindre den sies opp av en av avtalepartene.
2. Hver avtalepart kan si opp denne avtale ved underretning til de andre avtaleparter. Avtalen opphører å gjelde ett år etter dagen for underretningen.
3. Denne avtale skal opphøre å gjelde fra den dag en avtale mellom EØF og EFTA-statene om Det europeiske økonomiske samarbeidsområde trer i kraft.

Artikkel 20

Denne avtale skal gjennomgås påny på anmodning av en av avtalepartene og i alle tilfelle ett år etter at den er trådt i kraft.

Artikkel 21

Norge og Sverige skal bringe sine lover og forskrifter i samsvar med denne avtale for den trer i kraft.

Artikkel 22

Denne avtale skal erstatte de relevante bestemmelser i bilaterale avtaler som gjelder mellom Norge og/eller Sverige på den ene side og medlemsstater i Fellesskapet på den annen side.

Artikkel 23

1. Denne avtale skal godkjennes eller ratifiseres i samsvar med avtalepartenes egne bestemmelser, og Partene skal underrette hverandre om at de nødvendige fremgangsmåter for dette formål er fullført.
2. Denne avtale skal tre i kraft den dag det siste ratifikasjonsdokument er deponert.
3. Denne avtale og ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i arkivene til Rådssekretariatet for De Europeiske Fellesskap, som skal oversende bekreftede kopier til avtalepartene.

Artikkel 24

Denne avtale er utferdiget på alle offisielle språk i Fellesskapet (dansk, engelsk, fransk, gresk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk) og på norsk og svensk, med samme gyldighet for alle tekster.

[For the testimonium and signatures, see p. 236 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 236 du présent volume.]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL OM CIVIL LUFTFART MELLAN EUROPEISKA EKONOMISKA GEMENSKAPEN, KONUNGARIKET NORGE OCH KONUNGARIKET SVERIGE

De avtalsslutande parterna har ingått detta avtal med beaktande av följande:

Parterna önskar fastställa bestämmelser för civil luftfart inom ett område som omfattar den Europeiska ekonomiska gemenskapen (EEG), konungariket Norge och konungariket Sverige, vilka inte inskränker tillämpningen av bestämmelserna i Rom-fördraget, och särskilt inte gemenskapens behörighet enligt artiklarna 85 och 86 i Rom-fördraget och enligt de konkurrensregler som är härledda från dessa artiklar.

Parterna är eniga om att det är lämpligt att grunda dessa regler på gällande lagstiftning inom Europeiska ekonomiska gemenskapen.

Parterna önskar med all respekt för domstolarnas oavhängighet, förhindra skiljaktiga tolkningar och komma fram till en så enhetlig tolkning som möjligt av bestämmelserna i denna överenskommelse och de bestämmelser i gemenskapens lagstiftning som i allt väsentligt återges i denna överenskommelse.

Parterna beaktar att detta avtal inte skall föregripa utgången av förhandlingarna mellan EEG- och EFTA-länderna om ett Europeiskt ekonomiskt samarbetsområde, i synnerhet med avseende på regler om konkurrens och

statligt stöd och skall upphöra att gälla den dag då en överenskommelse mellan EEG- och EFTA-länderna om det nämnda Europeiska ekonomiska samarbetsområdet träder i kraft.

KAPITEL 1

Artikel 1

1. Detta avtal fastställer bestämmelser för de avtalsslutande parterna på luftfartens område. Dessa bestämmelser inskränker inte tillämpligheten av bestämmelserna i Rom-fördraget och särskilt inte gemenskapens behörighet enligt artiklarna 85 och 86 i Rom-fördraget och enligt de konkurrensregler som är härledda från dessa artiklar.

2. De bestämmelser som fastställts i de förordningar och direktiv som vid varje tidpunkt anges i bilagan skall gälla enligt de villkor som uppställs i det följande. Tolkningarna av de nämnda bestämmelserna skall överensstämma med av Europeiska gemenskapernas domstol eller EG-kommissionen (i det följande kallad kommissionen) meddelade tolkningar som är tillämpliga på artiklarna 4--6, på motsvarande artiklar i Rom-fördraget och på nämnda förordningar och direktiv. Tolkningar som meddelas efter det att denna överenskommelse undertecknats skall överlämnas till Norge och Sverige.

På begäran av en avtalsslutande part skall den blandade kommittén utbyta åsikter enligt artikel 13 om vilka

konsekvenser dessa tolkningar kan ha för avtalets rätta fullgörande.

3. Avtalsparterna skall vidta alla åtgärder, av allmän eller särskild natur, som kan vara lämpliga för att säkerställa att de förpliktelser som uppstår som en följd av detta avtal fullgörs, och skall avstå från varje åtgärd som skulle äventyra förverkligandet av målen för detta avtal.

Artikel 2

Varje flyglinje för vilken detta avtal gäller och som trafikeras av Scandinavian Airlines System (SAS) mellan en av de stater där moderbolagen är registrerade och en annan stat inom gemenskapen skall betraktas som en flyglinje med tredje eller fjärde frihetsrättighet.

KAPITEL 2

Artikel 3

Bestämmelserna i artiklarna 4--6 och i bilagan skall gälla i den utsträckning som de berör lufttransport eller en fråga med anknytning till lufttransport som omnämns i bilagan.

Artikel 4

1. Följande är oförenligt med detta avtal och förbjudet: Överenskommelser mellan företag, beslut av företagssammanslutningar och samordnade förfaranden som

kan påverka handeln mellan de avtalsslutande parterna och som har till syfte eller följd att konkurrensen hindras, begränsas eller snedvrids inom det område som omfattas av detta avtal. Detta gäller särskilt dem som innebär att

- a) inköps- eller försäljningspriser eller andra affärsvillkor direkt eller indirekt fastställs,
- b) produktion, avsättning, teknisk utveckling eller investeringar begränsas eller kontrolleras,
- c) marknader eller inköpskällor delas upp,
- d) olika villkor tillämpas för likvärdiga prestationer gentemot handelspartner, varigenom dessa får konkurrensnackdel,
- e) det ställs som villkor för avtal att den andra parten åtar sig ytterligare förpliktelser som varken till sin natur eller enligt sedvana har något samband med föremålet för avtalet.

2. Överenskommelser eller beslut som är förbjudna enligt denna artikel är ogiltiga.

3. Bestämmelserna i punkt 1 får dock förklaras inte tillämpliga på

-- varje överenskommelse eller grupp av överenskommelser mellan företag,

-- varje beslut eller grupp av beslut av företagssammanslutningar och

-- varje samordnat förfarande eller grupp av samordnade förfaranden,

som bidrar till att förbättra produktionen eller distributionen av varor eller till att främja tekniskt eller ekonomiskt framåtskridande, samtidigt som konsumenterna tillförsäkras en skälig andel av den vinst som därigenom uppkommer och som inte

- a) ålägger de berörda företagen begränsningar som inte är nödvändiga för att uppnå dessa mål,
- b) ger dessa företag möjlighet att sätta konkurrensen ur spel för en väsentlig del av varorna i fråga.

Artikel 5

Varje missbruk från ett eller flera företags sida av en dominerande ställning inom det område som omfattas av detta avtal eller inom en väsentlig del av detta område är, i den utsträckning det kan påverka handeln mellan de avtalsslutande parterna, oförenligt med avtalet och förbjudet.

Sådan missbruk kan särskilt bestå i att

- a) direkt eller indirekt påtvinga någon oskäligen inköps- eller försäljningspriser eller andra oskäligen affärsvillkor,
- b) begränsa produktion, avsättning eller teknisk utveckling till nackdel för konsumenterna,

- c) tillämpa olika villkor för likvärdiga prestationer gentemot handelspartner, varigenom dessa får konkurrensnackdel,
- d) ställa som villkor för avtal att den andra parten åtar sig ytterligare förpliktelser som varken till sin natur eller enligt sedvana har något samband med föremålet för avtalet.

Artikel 6

1. Om inte annat föreskrivs i detta avtal är varje stöd som ges av Sverige eller Norge eller någon medlemsstat i gemenskapen eller med hjälp av allmänna medel av vilket slag det än är och som snedvrider eller hotar att snedvrida konkurrensen genom att gynna vissa företag eller viss produktion oförenligt med detta avtal i den utsträckning det påverkar handeln mellan avtalsparterna.

2. Tillåtna är

- a) stöd av social natur som ges till enskilda konsumenter, under förutsättning att stödet ges utan diskriminering med avseende på varornas ursprung,
- b) stöd för att avhjälpa skador som förorsakats av naturkatastrofer eller andra exceptionella händelser.

3. Som tillåtna kan anses

- a) stöd för att främja den ekonomiska utvecklingen i områden där levnadsstandarden är onormalt låg eller där allvarlig sysselsättningsbrist råder,
- b) stöd för att främja genomförandet av viktiga projekt av gemensamt europeiskt intresse eller för att avhjälpa en allvarlig störning i en avtalsparts ekonomi,
- c) stöd för underlätta utvecklingen av viss näringsverksamhet eller vissa regioner, i den mån stödet inte ändrar villkoren för handeln i en omfattning som strider mot det gemensamma intresset.

Artikel 7

1. Efterlevnaden av de bestämmelser som fastställts i artikel 6 skall säkerställas:

- i fråga om Norge och Sverige genom tillämpning av bestämmelserna i punkt 2--6 samt tillämpliga nationella regler och förordningar i dessa stater,
- i fråga om EEG i enlighet med Rom-fördraget.

2. Med avseende på stöd som beviljas av Norge och Sverige skall kommissionen, i samarbete med Norge och Sverige, underkasta alla stödsystem som förekommer i dessa stater en ständig granskning. Den skall föreslå dem alla lämpliga åtgärder som är nödvändiga för att detta avtal fortlöpande skall utvecklas eller för att det skall fylla sin funktion.

3. Om kommissionen efter att ha anmodat de berörda parterna att inkomma med sina förklaringar finner att stöd som ges av en av dessa stater eller med hjälp av allmänna medel inte är förenligt med detta avtal i betraktande av artikel 6 eller att sådant stöd missbrukas, skall den meddela den berörda staten detta och begära att sådant stöd avskaffas eller ändras inom en tidsfrist som fastställs av kommissionen.
4. Om den berörda staten inte anmäler till de andra avtalsslutande parterna att den inte samtycker till den begärda åtgärden, skall den vidta nödvändiga åtgärder och underrätta kommissionen om detta.
5. Om den berörda staten inte samtycker till den åtgärd som kommissionen begärt, skall ärendet inom 21 dagar föreläggas den blandade kommitté som behandlas i artikel 13 som skall sammanträda inom 14 dagar efter den dag då ärendet förelagts den.
6. Kommissionen skall underrättas, i tillräckligt god tid för att den skall ha möjlighet att avge sina kommentarer, om alla planer på att bevilja eller ändra stöd. Om kommissionen anser att en sådan plan inte är förenlig med detta avtal med betraktande av artikel 6, skall den genast inleda den procedur som föreskrivs i punkt 3. Den berörda staten skall inte genomföra sina föreslagna åtgärder förrän denna procedur har lett till ett definitivt beslut.

KAPITEL 3

Artikel 8

1. Norge och Sverige skall se till att kommissionen får den information som förutses i bilagan med avseende på tillämpningen av bestämmelserna i artiklarna 4 och 5 och bilagan.

2. I sådana fall när kommissionen kan inhämta information direkt från företag enligt föreskrifterna i bilagan till detta avtal, skall Norge och Sverige på begäran lämna kommissionen denna information och/eller på begäran anordna ett personligt besök ett visst datum och inbjuda kommissionen att delta under hänsyn tagen till tillämpliga procedurmässiga garantier som är fastställda i den nationella lagstiftningen.

Artikel 9

1. Norge och Sverige skall se till att artiklarna 4, 5 och 6 samt bestämmelserna i de förordningar och direktiv som anges i bilagan tillämpas inom deras territorier och genomförs med samma verkan som inom EEG.

2. Om de avtalsslutande parterna är oense i frågan om artiklarna 4, 5 eller 6 eller de andra bestämmelser som anges i punkt 1 tillämpas eller genomförs på rätt sätt i Norge eller Sverige, skall ärendet föreläggas den blandade kommitté som behandlas i artikel 13 och som skall sammanträda inom 14 dagar från den dag då ärendet förelagts den.

3. De avtalsslutande parterna skall säkerställa att de rättigheter som följer av artiklarna 4, 5, 6 och 7 samt av ovannämnda förordningar och direktiv kan åberopas inför de nationella domstolarna.

Artikel 10

Alla frågor som rör giltigheten av beslut meddelade av gemenskapens institutioner enligt artiklarna 4, 5, 6, 7 och de förordningar och direktiv som anges i bilagan till detta avtal skall uteslutande falla under EG-domstolens behörighet.

Artikel 11

1. Närhelst ett beslut innehåller en begäran om att Norge och/eller Sverige skall vidta åtgärder enligt de förordningar och direktiv som anges i bilagan, skall den berörda staten, om den inte anmäler till de andra avtalsslutande parterna att den inte samtycker till den begärda åtgärden, vidta de nödvändiga åtgärderna och underrätta kommissionen om det.

2. Om den berörda staten inte samtycker till den åtgärd som kommissionen begärt, skall ärendet inom 21 dagar föreläggas den blandade kommitté som behandlas i artikel 13 och som skall sammanträda inom 14 dagar från den dag då ärendet förelagts den.

KAPITEL 4

Artikel 12

1. Detta avtal inskränker inte någon avtalsslutande parts rätt att ensidigt ändra sin interna lagstiftning på en punkt som regleras av detta avtal, under förutsättning att principen om icke-diskriminering samt bestämmelserna i denna artikel och artikel 13 punkt 2 följs.

2. Så snart som en avtalsslutande part har antagit en ändring av sin interna lagstiftning, skall den genom den blandade kommitté som behandlas i artikel 13 underrätta de andra avtalsslutande parterna senast åtta dagar efter att ändringen antagits. Den blandade kommittén skall inom 14 dagar därefter sammanträda för att utbyta åsikter om vilka konsekvenser en sådan ändring har på det rätta fullgörandet av detta avtal.

3. Den blandade kommittén skall antingen

- anta ett beslut som reviderar bestämmelserna i detta avtal så att de ändringar som gjorts i lagstiftningen i fråga integreras i avtalet, om nödvändigt på grundval av ömsesidighet, eller
- anta ett beslut med den innebörden att ändringarna i lagstiftningen i fråga skall anses vara i överensstämmelse med detta avtal, eller
- besluta sig för någon annan åtgärd för att säkra det rätta fullgörandet av detta avtal.

Artikel 13

1. En blandad kommitté upprättas härmed, vilken skall ha det administrativa ansvaret för detta avtal och se till att det tillämpas på ett riktigt sätt. För detta ändamål skall den utfärda rekommendationer och fatta beslut i enhällighet. Den blandade kommitténs beslut skall verkställas av de avtalsslutande parterna i enlighet med deras egna bestämmelser.
2. För att detta avtal skall tillämpas på ett riktigt sätt skall de avtalsslutande parterna utbyta information och, på begäran av någondera parten, hålla konsultationer inom den blandade kommittén.
3. Den blandade kommittén skall anta sina egna procedurregler senast 21 dagar efter detta avtals ikraftträdande.
4. Den blandade kommittén skall bestå av en representant vardera för Norge, Sverige och EG.
5. Norge eller Sverige och EG skall i tur och ordning inneha ordförandeskapet i den blandade kommittén enligt den ordning som skall fastställas i kommitténs procedurregler.
6. Ordföranden i den blandade kommittén skall sammankalla sammanträden med den blandade kommittén minst en gång om året för en allmän genomgång av hur detta avtal fungerar samt, på begäran av någon av de avtalsslutande parterna, närhelst särskilda omständigheter föranleder att den sammankallas.

7. Den blandade kommittén skall dessutom sammanträda i enlighet med artiklarna 1, 7, 9, 11 och 12. I händelse av meningsskiljaktigheter skall beslutet hänskjutas till ett senare sammanträde med den blandade kommittén, vilket skall hållas inom två månader från den dag då beslutet hänsköts enligt villkor som skall fastställas i kommitténs procedurregler.

8. Den blandade kommittén kan besluta om att tillsätta nödvändiga arbetsgrupper för att biträda den i dess arbete.

Artikel 14

1. Den blandade kommitténs beslut är bindande för de avtalsslutande parterna.

2. Om ett beslut som meddelats av den blandade kommittén enligt en av de avtalsslutande parternas uppfattning inte är rätt genomfört av en annan berörd avtalsslutande part, kan den förra begära att frågan skall diskuteras av den blandade kommittén. Om den blandade kommittén inte kan lösa frågan inom två månader efter det att den hänskjutits till kommittén, upphör detta avtal att gälla.

3. Den blandade kommitténs beslut skall offentliggöras i Europeiska gemenskapernas officiella tidning. I varje beslut skall dagen för dess genomförande av de tre avtalsslutande parterna anges och all annan information lämnas som kan antas beröra ekonomiska operatörer/näringsidkare. Besluten skall om så är nödvändigt fram-

läggas för ratifikation eller godkännande av de avtalslutande parterna i enlighet med deras egna procedurer.

4. De avtalsslutande parterna skall underrätta varandra när denna formalitet fullgjorts. Om en sådan anmälan inte gjorts vid utgången av en period på tolv månader efter det att den blandade kommittén antagit ett beslut, skall punkt 5 gälla.

5. Om den blandade kommittén inte fattar beslut enligt artiklarna 1.2, 7.5, 9.2, 11.2 och 12.3 inom sex månader från den dag ett ärende hänskjutits till den, upphör detta avtal att gälla.

6. I fråga om lagstiftning som avses i artikel 12 och som äger rum mellan undertecknandet av detta avtal och dess ikraftträdande och om vilken de andra avtalsslutande parterna har informerats, skall dagen för hänskjutande enligt punkt 4 anses som den dag då informationen mottogs. Den dag då den blandade kommittén skall ha fattat ett beslut kan inte vara tidigare än två månader efter detta avtals ikraftträdande.

KAPITEL 5

Artikel 15

De avtalsslutande parterna skall på begäran av någon av parterna konsultera varandra i enlighet med de procedurer som fastställs i artiklarna 16, 17 och 18

- a) om lufttransportfrågor som behandlas i internationella organisationer, och

- b) om olika aspekter på den utveckling som har ägt rum i förbindelserna mellan de avtalsslutande parterna och tredje land på lufttransportområdet och om hur de på detta område ingångna bilaterala eller multilaterala överenskommelserna fungerar på de viktigaste punkterna.

Konsultationerna skall hållas inom en månad efter det att framställning härom gjorts och så snart som möjligt i brådskande fall.

Artikel 16

1. Huvudsyftena med de konsultationerna som föreskrivs i artikel 15 a) är

- a) att gemensamt avgöra om frågorna innebär problem av gemensamt intresse, och
- b) beroende på dessa problems karaktär:
- att gemensamt överväga om de avtalsslutande parternas aktioner inom de berörda internationella organisationerna bör samordnas, eller
 - att gemensamt överväga varje annan lämplig hållning.

2. De avtalsslutande parterna skall så snart som möjligt utväxla all information av betydelse för de syften som anges i punkt 1.

Artikel 17

1. Huvudsyftena med de konsultationer som föreskrivs i artikel 15 b) är att undersöka relevanta frågor och att överväga varje lämpligt ställningstagande till dem.

2. För att uppnå syftena med konsultationerna som omnämns i punkt 1 skall varje avtalsslutande part informera de andra parterna om den utveckling som har ägt rum på lufttransportområdet och om hur de bilaterala eller multilaterala överenskommelser som ingåtts på detta område fungerar, om den anser det troligt att det kan bidra till att identifiera problem av gemensamt intresse.

Artikel 18

1. De konsultationer som föreskrivs i artiklarna 15, 16 och 17 skall ske inom ramen för den blandade kommitténs verksamhet.

2. Tystnadsplikt gäller för den information och de konsultationer som föreskrivs i artiklarna 15, 16 och 17.

KAPITEL 6

Artikel 19

1. Detta avtal skall fortsätta att gälla om det inte sägs upp av en av de avtalsslutande parterna.

2. Varje avtalsslutande part kan säga upp detta avtal genom anmälan till de andra avtalsslutande parterna. Avtalet skall upphöra att gälla 1 år efter dagen för anmälan.

3. Detta avtal skall upphöra att gälla från den dag då en överenskommelse mellan EG- och EFTA-länderna om den Europeiska ekonomiska samarbetsområdet träder i kraft.

Artikel 20

Detta avtal skall ses över på begäran av en avtalsslutande part och i alla händelser när ett år förflutit efter dess ikraftträdande.

Artikel 21

Norge och Sverige skall bringa sin lagstiftning och sina administrativa bestämmelser i överensstämmelse med detta avtal före dess ikraftträdande.

Artikel 22

Detta avtal ersätter tillämpliga bestämmelser i gällande bilaterala avtal mellan Norge och/eller Sverige å ena sidan och medlemsstater i gemenskapen å den andra.

Artikel 23

1. Detta avtal skall godkännas eller ratificeras i enlighet med de avtalsslutande parternas egna procedurer, och parterna skall underrätta varandra om fullgörandet av de procedurer som är nödvändiga för detta ändamål.

2. Detta avtal träder i kraft den dag då det sista ratifikationsinstrumentet har deponerats.

3. Detta avtal och ratifikationsinstrumenten skall deponeras i arkiven på Ministerrådets sekretariat, vilket skall överlämna en bestyrkt kopia till var och en av de avtalsslutande parterna.

Artikel 24

Detta avtal är upprättat på alla gemenskapens officiella språk (danska, engelska, franska, grekiska, nederländska, italienska, portugisiska, spanska, tyska) samt på de norska och svenska språken. Alla dessa texter äger lika giltighet.

[For the testimonium and signatures, see p. 236 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 236 du présent volume.]

Hecho en Bruselas, el treinta de junio de mil novecientos noventa y dos.

Udfærdiget i Bruxelles, den tredvte juni nitten hundrede og tooghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreissigsten Juni neunzehnhundertzweiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Ιουνίου χίλια εννιακόσια εννενηντα δύο.

Done at Brussels on the thirtieth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-two.

Fait à Bruxelles, le trente juin mil neuf cent quatre-vingt-douze.

Fatto a Bruxelles, addi' trenta giugno millenovecentonovantadue.

Gedaan te Brussel, de dertigste juni negentienhonderd twee-en-negentig.

Feito em Bruxelas, em trinta de Junho de mil novecentos e noventa e dois.

Utfoert i Brussel den trevte Juni millenhundreognittito.

Som skedde i Bryssel den trettionde juni nittonhundranittiotvå.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas:
For Rådet for De Europæiske Fællesskaber:
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften:
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων:
For the Council of the European Communities:
Pour le Conseil des Communautés européennes :
Per il Consiglio delle Comunità europee:
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen:
Pelo Conselho das Comunidades Europeias:

[VASCO VALENTE]¹

[ROBERT COLEMAN]

For Kongeriket Norges Regjering:
[For the Government of the Kingdom of Norway:]²
[Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :]

[EIVINN BERG]

För Konungariket Sveriges regering:
[For the Government of the Kingdom of Sweden:]
[Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :]

[CHRISTEN ASP]

¹ The names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Secretary-General of the Council of the European Communities — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

² The text within brackets was translated by the Secretariat of the United Nations — Le texte entre crochets a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO

A efectos del presente Acuerdo, se entenderá que los términos "Estados miembros" y "Comunidad" incluyen asimismo a Noruega y Suecia en las Directivas y los Reglamentos CEE siguientes

1. 90/2343/CEE

Reglamento del Consejo, de 24 de julio de 1990, relativo al acceso de las compañías aéreas a las rutas de servicios aéreos regulares intracomunitarios y a la distribución de la capacidad de pasajeros entre compañías aéreas en servicios aéreos regulares entre Estados miembros

Artículos 1, 2, 3 apart. 1, 4-10 y 11 con excepción de los apartados 2, 12-14 y 17

2. 90/2342/CEE

Reglamento del Consejo, de 24 de julio de 1990, sobre las tarifas de los servicios aéreos regulares

Artículos 1-11, 14

3. 91/294/CEE

Reglamento del Consejo, de 4 de febrero de 1991, relativo al funcionamiento de los servicios aéreos de carga entre los Estados miembros

Artículos 1, 2, 3 apart. 1, y 4-11

4. 62/17/CEE

Reglamento del Consejo, de 6 de febrero de 1962, de aplicación de los artículos 85 y 86 del Tratado, modificado por el Reglamento 59, el Reglamento 118/63/CEE y el Reglamento 2822/71/CEE

Artículos 1-9, 10 apart. 1 y 2, 11-14, 15 con excepción del apart. 3, 16 apart. 1 y 2, y 17-24

Toda referencia en dicho Reglamento a los artículos 85 u 86, se entenderá hecha a los artículos 4 ó 5 respectivamente del presente Acuerdo.

5. 87/3975/CEE

Reglamento del Consejo, de 14 de diciembre de 1987, por el que se establecen las normas de desarrollo de las reglas de competencia para empresas del sector del transporte aéreo

Artículos 1-7, 8 apart. 1 y 2, 9, 10, 11, 12 con excepción del apartado 3, 13 con excepción del apartado 3, y 14-20

Toda referencia en dicho Reglamento a los artículos 85 u 86, se entenderá hecha a los artículos 4 ó 5 respectivamente del presente Acuerdo.

6. 87/3976/CEE

Reglamento del Consejo, de 14 de diciembre de 1987, relativo a la aplicación del apartado 3 del artículo 85 del Tratado a determinadas categorías de acuerdos y prácticas concertadas en el sector del transporte aéreo

Artículos 1-5, 7 y 9

Toda referencia en dicho Reglamento a los artículos 85 u 86, se entenderá hecha a los artículos 4 ó 5 respectivamente del presente Acuerdo.

7. 90/2344/CEE

Reglamento del Consejo, de 24 de julio de 1990, por el que se modifica el Reglamento (CEE) nº 3976/87 relativo a la aplicación del apartado 3 del artículo 85 del Tratado a determinadas categorías de acuerdos y prácticas concertadas en el sector del transporte aéreo.

Artículos 1 y 2

Toda referencia en dicho Reglamento a los artículos 85 u 86, se entenderá hecha a los artículos 4 ó 5 respectivamente del presente Acuerdo.

8. 91/82/CEE

Reglamento de la Comisión, de 5 de diciembre de 1990, relativo a la aplicación del apartado 3 del artículo 85 del Tratado a determinadas categorías de acuerdos entre empresas, decisiones de asociaciones de empresas y prácticas concertadas relativos a los servicios de asistencia en las escalas

Artículos 1-5

Toda referencia en dicho Reglamento a los artículos 85 u 86, se entenderá hecha a los artículos 4 ó 5 respectivamente del presente Acuerdo.

9. 91/83/CEE

Reglamento de la Comisión, de 5 de diciembre de 1990, relativo a la aplicación del apartado 3 del artículo 85 del Tratado a determinadas categorías de acuerdos entre empresas sobre sistemas informatizados de reserva para servicios de transporte aéreo

Artículos 1-13

Toda referencia en dicho Reglamento a los artículos 85 u 86, se entenderá hecha a los artículos 4 ó 5 respectivamente del presente Acuerdo.

10. 91/84/CEE

Reglamento de la Comisión, de 5 de diciembre de 1990, relativo a la aplicación del apartado 3 del artículo 85 del Tratado (CEE) a determinadas categorías de acuerdos, decisiones y prácticas concertadas que tengan por objeto la planificación conjunta y la coordinación de las capacidades, las consultas relativas a las

tarifas de transporte de pasajeros y mercancías en los servicios aéreos regulares y la asignación de periodos horarios en los aeropuertos

Artículos 1-6

Toda referencia en dicho Reglamento a los artículos 85 u 86, se entenderá hecha a los artículos 4 ó 5 respectivamente del presente Acuerdo.

11. 91/295/CEE

Reglamento del Consejo, de 4 de febrero de 1991, por el que se establecen normas comunes relativas a un sistema de compensación por denegación de embarque en el transporte aéreo regular

Artículos 1-10

12. 89/2299/CEE

Reglamento del Consejo, de 24 de julio de 1989, por el que se establece un código de conducta para los sistemas informatizados de reserva

Artículos 1-22

13. 80/1266/CEE

Directiva del Consejo, de 18 de diciembre de 1980, relativa a la futura cooperación y a la ayuda mutua de los Estados miembros en las investigaciones sobre accidentes de aeronaves

Artículos 1-2

14. 80/51/CEE

Directiva del Consejo, de 20 de diciembre de 1979, relativa a la limitación de las emisiones sonoras de las aeronaves subsónicas, modificada por la Directiva 83/206/CEE del Consejo de 21 de abril de 1983

Artículos 1-8

15. 89/629/CEE

Directiva del Consejo, de 4 de diciembre de 1989, relativa a la limitación de emisiones sonoras de los aviones de reacción subsónicos civiles

Artículos 1-7

16. 90/314/CEE

Directiva del Consejo, de 13 de junio de 1990, relativa a los viajes combinados, las vacaciones combinadas y los circuitos combinados

Artículos 1-9

17. 89/4064/CEE

Reglamento del Consejo, de 21 de diciembre de 1989, sobre el control de las operaciones de concentración entre empresas

Artículos 1-8, 9 apart. 1-8, 10-18, 19 apart. 1 y 2, 20-23 y 25

Toda referencia en dicho Reglamento a los artículos 85 u 86, se entenderá hecho a los artículos 4 ó 5 respectivamente del presente Acuerdo.

18. 80/723/CEE

Directiva de la Comisión, de 25 de junio de 1980, relativa a la transparencia de las relaciones financieras entre los Estados miembros y las empresas públicas, modificado por la Directiva 85/413/CEE de la Comisión, de 24 de julio de 1985

Artículos 1-8

19. 90/2367/CEE

Reglamento de la Comisión, de 25 de julio de 1990, relativo a las notificaciones, plazos y audiencias contempladas en el Reglamento (CEE) nº 4064/89 del Consejo

Artículos 1-20

20. 88/4261/CEE

Reglamento del Consejo, de 16 de septiembre de 1988, relativo a las denuncias, las solicitudes y las audiencias previstas en el Reglamento (CEE) nº 3975/87 del Consejo por el que se establecen las normas de desarrollo de las reglas de competencia para empresas del sector del transporte aéreo.

Artículos 1-15

PROTOCOLO Nº 1

LAS PARTES CONTRATANTES,

CONSIDERANDO que el Acuerdo establece la incorporación de la futura legislación sobre aviación civil;

CONSIDERANDO que la CEE ha anunciado ya una acción legislativa en ciertos ámbitos;

CONSIDERANDO que dicha acción no debe plantear futuras dificultades,

CONVIENEN en que la acción en los siguientes ámbitos, entre otros:

- consultas entre aeropuertos y usuarios
- aceptación mutua de licencias y armonización
- asignación de periodos horarios
- licencias a empresas de aviación y asignación de derechos de ruta
- especificaciones comunes del equipo ATC
- cabotaje
- impuesto sobre el valor añadido
- supresión de las ventas libres de impuestos entre las Partes Contratantes
- relaciones con terceros países
- prácticas predatorias

se considerarán conforme al artículo 12 para su inclusión en el Acuerdo.

PROTOCOLO Nº 2

LAS PARTES CONTRATANTES

CONSIDERANDO que el Acuerdo deberá aplicarse en la misma forma por todas las Partes Contratantes;

CONSIDERANDO que tanto el Consejo como la Comisión de las CE han ya dado importantes indicaciones sobre la aplicación de determinados artículos,

CONVIENEN en que

- 1) Al aplicar las disposiciones del apartado 5 del artículo 3 del Reglamento (CEE) nº 2342/90, mencionado en el punto 2 del anexo en relación con las tarifas aéreas no regulares, el producto que esté en el mercado es el que debe ser equivalente en términos de calidad y condiciones. Serán elementos de importancia para la valoración, la inclusión o no de servicios adicionales, tales como la acomodación y también si el producto no regular está legalmente en el mercado de forma normal regular de acuerdo con el punto 2 (iii) de la letra b) del artículo 2 del mencionado Reglamento sin perjuicio del derecho de la Comisión de evaluar la combinación de tarifas en relación con las normas relativas al comportamiento abusivo.
- 2) Los Estados miembros que se beneficien de las condiciones especiales según el apartado 3 del artículo 10 del Reglamento (CEE) nº 2343/90, mencionado en el punto 1 del anexo, no concederán nuevos derechos respecto a los aeropuertos correspondientes, so pena de perder las condiciones especiales de que disfrutaban, en términos que colocaran a sus socios comunitarios en desventaja respecto a compañías de terceros países,

y que

3. cuando se invoque el apartado 2 del artículo 12 del Reglamento (CEE) nº 2343/90, mencionado en el punto 1 del anexo, la Comisión examinará, además de la utilización de la capacidad,

los esfuerzos de comercialización y los productos de compañías aéreas del Estado miembro con la cuota del mercado más baja y considerará si sería normal esperar una mayor cuota de mercado. Si este fuere el caso, la Comisión seguirá considerando si las posibilidades de las compañías aéreas que compiten en ese mercado son reducidas debido, especialmente, a las dificultades experimentadas por la congestión de los aeropuertos, la estructura del mercado y/o el efecto directo de la presencia continuada de tráfico no regular.

Para llegar a la decisión de reducir el porcentaje de 7,5, la Comisión se guiará por la siguiente relación:

<u>Cuota de mercado</u>	<u>Tasa de crecimiento reducida</u>
entre 30 y 25%	5
inferior a 25%	4

PROTOCOLO Nº 3

LAS PARTES CONTRATANTES

- AFIRMAN la necesidad de continuar e intensificar el trabajo en el seno de Eurocontrol para abordar y resolver los problemas de congestión del tráfico aéreo en Europa;
 - SEÑALAN que se debe considerar seriamente la adhesión de todos los Estados miembros al Convenio de Eurocontrol;
 - INVITAN a los Estados miembros a cooperar para asegurar que el tráfico civil disponga de más espacio aéreo y que se use de forma más flexible y racional;
 - SE COMPLACEN por los esfuerzos realizados en los foros pertinentes para avanzar hacia la creación de unas especificaciones técnicas y de funcionamiento compatibles para los sistemas y equipos de control del tráfico aéreo.
-

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BILAG

For så vidt angår denne aftale, betragtes Norge og Sverige som værende omfattet af udtrykkene "medlemsstaterne" og "Fællesskabet" i følgende EØF-direktiver og -forordninger:

1. 90/2343/EØF

Rådets forordning af 24. juli 1990 om luftfartsselskabers adgang til at deltage i ruteflyvning inden for Fællesskabet samt om deling af passagerkapaciteten mellem luftfartsselskaber ved ruteflyvning mellem medlemsstaterne

Artikel 1 og 2, artikel 3, stk. 1, artikel 4-10, artikel 11 med undtagelse af stk. 2, artikel 12-14, artikel 17

2. 90/2342/EØF

Rådets forordning af 24. juli 1990 om billetpriser for ruteflyvning

Artikel 1-11, artikel 14

3. 91/294/EØF

Rådets forordning af 4. februar 1991 om fragtflyvning mellem medlemsstaterne

Artikel 1 og 2, artikel 3, stk. 1, artikel 4-11

4. 62/17/EØF

Rådets forordning af 6. februar 1962 om anvendelse af bestemmelserne i Traktatens artikel 85 og 86, som ændret ved forordning 59, forordning 118/63/EØF og forordning 2822/71/EØF

Artikel 1-9, artikel 10, stk. 1 og 2, artikel 11-14, artikel 15 med undtagelse af stk. 3, artikel 16, stk. 1 og 2, artikel 17-24

Henvisninger i denne forordning til artikel 85 eller 86 skal forstås som henvisninger til henholdsvis artikel 4 eller 5 i denne aftale.

5. 87/3975/EØF

Rådets forordning af 14. december 1987 om fastsættelse af fremgangsmåden ved anvendelse af konkurrencereglerne på virksomheder i luftfartssektoren

Artikel 1-7, artikel 8, stk. 1 og 2, artikel 9-11, artikel 12 med undtagelse af stk. 3, artikel 13 med undtagelse af stk. 3, artikel 14-20

Henvisninger i denne forordning til artikel 85 eller 86 skal forstås som henvisninger til henholdsvis artikel 4 eller 5 i denne aftale.

6. 87/3976/EØF

Rådets forordning af 14. december 1987 om anvendelse af Traktatens artikel 85, stk. 3, på visse kategorier af aftaler og samordnet praksis inden for luftfartssektoren

Artikel 1-5, artikel 7 og 9

Henvisninger i denne forordning til artikel 85 eller 86 skal forstås som henvisninger til henholdsvis artikel 4 eller 5 i denne aftale.

7. 90/2344/EØF

Rådets forordning af 24. juli 1990 om ændring af forordning (EØF) nr. 3976/87 om anvendelse af Traktatens artikel 85, stk. 3, på visse kategorier af aftaler og samordnet praksis inden for luftfartssektoren

Artikel 1 og 2

Henvisninger i denne forordning til artikel 85 eller 86 skal forstås som henvisninger til henholdsvis artikel 4 eller 5 i denne aftale.

8. 91/82/EØF

Kommissionens forordning af 5. december 1990 om anvendelse af Traktatens artikel 85, stk. 3, på visse kategorier af aftaler, vedtagelser og samordnet praksis vedrørende serviceydelser under mellemlandinger

Artikel 1-5

Henvisninger i denne forordning til artikel 85 eller 86 skal forstås som henvisninger til henholdsvis artikel 4 eller 5 i denne aftale.

9. 91/83/EØF

Kommissionens forordning af 5. december 1990 om anvendelse af Traktatens artikel 85, stk. 3, på visse kategorier af aftaler mellem virksomheder om edb-reservationssystemer for lufttransportydelser

Artikel 1-13

Henvisninger i denne forordning til artikel 85 eller 86 skal forstås som henvisninger til henholdsvis artikel 4 eller 5 i denne aftale.

10. 91/84/EØF

Kommissionens forordning af 5. december 1990 om anvendelse af Traktatens artikel 85, stk. 3, på visse kategorier af aftaler, vedtagelser og samordnet praksis vedrørende fælles planlægning og samordning af kapacitet, konsultationer om passager- og fragttakster inden for ruteflyvning samt fordeling af ankomst- og afgangstider i lufthavne ("slots")

Artikel 1-6

Henvisninger i denne forordning til artikel 85 eller 86 skal forstås som henvisninger til henholdsvis artikel 4 eller 5 i denne aftale.

11. 91/295/EØF

Rådets forordning af 4. februar 1991 om en ordning for kompensation til ruteflypassagerer, der afvises på grund af overbookning

Artikel 1-10

12. 89/2229/EØF

Rådets forordning af 24. juli 1989 om en adfærdskodeks for edb-reservationssystemer

Artikel 1-22

13. 80/1266/EØF

Rådets direktiv af 16. december 1980 om fremtidigt samarbejde og gensidig bistand mellem medlemsstaterne med hensyn til undersøgelse af flyulykker

Artikel 1 og 2

14. 80/51/EØF

Rådets direktiv af 20. december 1979 om begrænsning af støj fra subsoniske luftfartøjer, som ændret ved Rådets direktiv 83/206/EØF af 21. april 1983

Artikel 1-8

15. 89/629/EØF

Rådets direktiv af 4. december 1989 om begrænsning af støjemissionen fra civile subsoniske jetfly

Artikel 1-7

16. 90/314/EØF

Rådets direktiv af 13. juni 1990 om pakkerejser, herunder pakkeferier og pakketure

Artikel 1-9

17. 89/4064/EØF

Rådets forordning af 21. december 1989 om kontrol med virksomhedssammen-
slutninger

Artikel 1-8, artikel 9, stk. 1-8, artikel 10-18, artikel 19, stk. 1 og 2,
artikel 20-23, artikel 25

Henvisninger i denne forordning til artikel 85 eller 86 skal forstås som
henvisninger til henholdsvis artikel 4 eller 5 i denne aftale.

18. 80/723/EØF

Kommissionens direktiv af 25. juni 1980 om gennemskueligheden af de økono-
miske forbindelser mellem medlemsstaterne og de offentlige virksomheder,
som ændret ved Kommissionens direktiv 85/413/EØF af 24. juli 1985

Artikel 1-8

19. 90/2367/EØF

Kommissionens forordning af 25. juli 1990 om anmeldelser, frister og udtal-
lelser i henhold til Rådets forordning 4064/89

Artikel 1-20

20. 88/4261/EØF

Kommissionens forordning af 16. december 1988 om klager, ansøgninger og
høringer i henhold til Rådets forordning 3975/87

Artikel 1-15

PROTOKOL 1

DE KONTRAHERENDE PARTER,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at fremtidig lovgivning om civil luftfart ifølge aftalen skal integreres i den,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Fællesskabet allerede har bebudet lovgivning på en række områder,

SOM ØNSKER, at dette ikke skal medføre fremtidige vanskeligheder,

ER ENIGE OM, at lovgivning på bl.a. følgende områder:

- konsultationer mellem lufthavne og brugere
- gensidig anerkendelse af certifikater og harmonisering
- fordeling af slots
- godkendelse af luftfartsselskaber og tildeling af ruterettigheder
- fælles specifikationer for ATC-udstyr
- cabotage
- moms
- afskaffelse af afgiftsfrit salg mellem de kontraherende parter
- forbindelser med tredjelande
- ødelæggende handelspraksis

i henhold til artikel 12 skal overvejes medtaget i aftalen.

PROTOKOL 2

DE KONTRAHERENDE PARTER,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at aftalen skal gennemføres på samme måde for alle kontraherende parter,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Rådet og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber allerede har fremsat vigtige udtalelser om gennemførelsen af bestemte artikler,

ER ENIGE OM, at

1) det ved anvendelsen af matching-bestemmelserne i artikel 3, stk. 5, i Rådets forordning (EØF) nr. 2342/90, nævnt i punkt 2 i bilaget, for billetpriser for ikke-planmæssig trafik er det produkt, der er på markedet, som skal være jævnbyrdigt med hensyn til kvalitet og betingelser. Faktorer af betydning for vurderingen vil være inkludering eller ikke-inkludering af tillægsydelser, såsom overnatning, og også, om charterproduktet juridisk set er på markedet på regelmæssig vis efter definitionen i artikel 2, litra b), nr. iii), 2), i nævnte forordning, mens Kommissionen muligvis må vurdere matching af billetpriser på baggrund af reglerne vedrørende aggressiv adfærd;

2) medlemsstater, der nyder godt af de særlige betingelser i henhold til artikel 10, stk. 3, i forordning (EØF) nr. 2343/90, nævnt i punkt 1 i bilaget, ikke uden at risikere at miste deres eksisterende særlige betingelser kan indrømme nye rettigheder med hensyn til de pågældende lufthavne på vilkår, der vil stille deres fællesskabspartnere ringere i forhold til selskaber fra tredjelande uden for Fællesskabet,

og, at

3) Kommissionen, såfremt artikel 12, stk. 2, i forordning (EØF) nr. 2343/90, nævnt i punkt 1 i bilaget, påberåbes, ud over kapacitetsudnyttelsen skal undersøge markedsføringsindsatsen og produkterne fra luftfartsselskaber fra medlemsstaten med den laveste markedsandel og overveje, om der normalt kunne forventes en højere markedsandel. Er det tilfældet, skal Kommissionen

også overveje, om de pågældende luftfartsselskabers konkurrencemuligheder på markedet formindskes specielt på grund af vanskeligheder som følge af trafiktætheden i lufthavnene, markedsstrukturen og/eller de direkte virkninger af den omfattende ikke-planmæssige trafik.

Ved afgørelsen om nedsættelse af de 7,5 procentpoint tager Kommissionen følgende forhold i betragtning:

<u>Markedsandel</u>	<u>Nedsat vækstrate</u>
mellem 30 og 25%	5
under 25%	4

PROTOKOL 3

DE KONTRAHERENDE PARTER

- BEKRÆFTER behovet for at videreføre og intensivere Eurocontrols arbejde med at behandle og løse problemerne i forbindelse med overbelastningen af det europæiske luftrum;
 - NOTERER SIG, at det alvorligt bør overvejes, at samtlige medlemsstater tiltræder Eurocontrol-konventionen;
 - OPFORDERER medlemsstaterne til at samarbejde for at sikre, at der stilles et større luftrum til rådighed for civil flyvning, og at det udnyttes mere fleksibelt og rationelt;
 - HILSER den indsats velkommen, der i de relevante fora gøres for at fremme fastlæggelsen af kompatible tekniske og praktiske normer for flyvekontrol-systemer og -udstyr.
-

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG

Für die Zwecke dieses Abkommens gelten Norwegen und Schweden als unter die Begriffe "Mitgliedstaaten" und "Gemeinschaft" fallend, wie sie in den folgenden EWG-Richtlinien und -Verordnungen verwendet werden.

1. (EWG) Nr. 2343/90

Verordnung des Rates vom 24. Juli 1990 über den Zugang von Luftverkehrsunternehmen zu Strecken des innergemeinschaftlichen Linienflugverkehrs und über die Aufteilung der Kapazitäten für die Personenbeförderung zwischen Luftverkehrsunternehmen im Linienflugverkehr zwischen Mitgliedstaaten

Artikel 1, 2, Artikel 3 Absatz 1, Artikel 4 bis 10, Artikel 11 mit Ausnahme von Absatz 2, Artikel 12 bis 14 und 17

2. (EWG) Nr. 2342/90

Verordnung des Rates vom 24. Juli 1990 über Tarife im Linienflugverkehr

Artikel 1 bis 11 und 14

3. (EWG) Nr. 294/91

Verordnung des Rates vom 4. Februar 1991 über den Betrieb von Luftfrachtdiensten zwischen Mitgliedstaaten

Artikel 1, 2, Artikel 3 Absatz 1 und Artikel 4 bis 11

4. (EWG) Nr. 17/62

Verordnung des Rates vom 6. Februar 1962 zur Durchführung der Artikel 85 und 86 des Vertrages, geändert durch die Verordnungen 59, (EWG) Nr. 118/63 und (EWG) Nr. 2822/71

Artikel 1 bis 9, Artikel 10 Absätze 1 und 2, Artikel 11 bis 14, Artikel 15 mit Ausnahme von Absatz 3, Artikel 16 Absätze 1 und 2 sowie Artikel 17 bis 24

Jede Bezugnahme auf Artikel 85 oder 86 in der Verordnung ist als Bezugnahme auf Artikel 4 bzw. 5 dieses Abkommens zu verstehen.

5. (EWG) Nr. 3975/87

Verordnung des Rates vom 14. Dezember 1987 über die Einzelheiten der Anwendung der Wettbewerbsregeln auf Luftverkehrsunternehmen

Artikel 1 bis 7, Artikel 8 Absätze 1 und 2, Artikel 9, 10, 11, Artikel 12 mit Ausnahme von Absatz 3, Artikel 13 mit Ausnahme von Absatz 3 sowie Artikel 14 bis 20

Jede Bezugnahme auf Artikel 85 oder 86 in der Verordnung ist als Bezugnahme auf Artikel 4 bzw. 5 dieses Abkommens zu verstehen.

6. (EWG) Nr. 3976/87

Verordnung des Rates vom 14. Dezember 1987 zur Anwendung von Artikel 85 Absatz 3 des Vertrags auf bestimmte Gruppen von Vereinbarungen und aufeinander abgestimmten Verhaltensweisen im Luftverkehr

Artikel 1 bis 5, 7 und 9

Jede Bezugnahme auf Artikel 85 oder 86 in der Verordnung ist als Bezugnahme auf Artikel 4 bzw. 5 dieses Abkommens zu verstehen.

7. (EWG) Nr. 2344/90

Verordnung des Rates vom 24. Juli 1990 zur Änderung der Verordnung (EWG) Nr. 3976/87 zur Anwendung von Artikel 85 Absatz 3 des Vertrags auf bestimmte Gruppen von Vereinbarungen und aufeinander abgestimmten Verhaltensweisen im Luftverkehr

Artikel 1 und 2

Jede Bezugnahme auf Artikel 85 oder 86 in der Verordnung ist als Bezugnahme auf Artikel 4 bzw. 5 dieses Abkommens zu verstehen.

8. (EWG) Nr. 82/91

Verordnung der Kommission vom 5. Dezember 1990 zur Anwendung von Artikel 85 Absatz 3 des Vertrages auf bestimmte Gruppen von Vereinbarungen zwischen Unternehmen, Beschlüssen von Unternehmensvereinigungen und aufeinander abgestimmten Verhaltensweisen in bezug auf Versorgungsleistungen auf Flughäfen

Artikel 1 bis 5

Jede Bezugnahme auf Artikel 85 oder 86 in der Verordnung ist als Bezugnahme auf Artikel 4 bzw. 5 dieses Abkommens zu verstehen.

9. (EWG) Nr. 83/91

Verordnung der Kommission vom 5. Dezember 1990 zur Anwendung von Artikel 85 Absatz 3 des Vertrages auf Vereinbarungen zwischen den Unternehmen über computergesteuerte Buchungssysteme für den Luftverkehr

Artikel 1 bis 13

Jede Bezugnahme auf Artikel 85 oder 86 in der Verordnung ist als Bezugnahme auf Artikel 4 bzw. 5 dieses Abkommens zu verstehen.

10. (EWG) Nr. 84/91

Verordnung der Kommission vom 5. Dezember 1990 über die Anwendung von Artikel 85 Absatz 3 des Vertrages auf Gruppen von Vereinbarungen zwischen Unternehmen, Beschlüssen von Unternehmensvereinigungen oder aufeinander abgestimmten Verhaltensweisen zur gemeinsamen Planung und Koordinierung der Kapazität, der Aufteilung der Einnahmen, der Tarifkonsultationen im Fluglinienverkehr sowie der Zuweisung von Zeitnischen auf Flughäfen

Artikel 1 bis 6

Jede Bezugnahme auf Artikel 85 oder 86 in der Verordnung ist als Bezugnahme auf Artikel 4 bzw. 5 dieses Abkommens zu verstehen.

11. (EWG) Nr. 295/91

Verordnung des Rates vom 4. Februar 1991 über eine gemeinsame Regelung für ein System von Ausgleichsleistungen bei Nichtbeförderung im Linienflugverkehr

Artikel 1 bis 10

12. (EWG) Nr. 2229/89

Verordnung des Rates vom 24. Juli 1989 über einen Verhaltenskodex im Zusammenhang mit computergesteuerten Buchungssystemen

Artikel 1 bis 22

13. (EWG) Nr. 1266/80

Richtlinie des Rates vom 16. Dezember 1980 über die künftige Zusammenarbeit und die gegenseitige Unterstützung der Mitgliedstaaten auf dem Gebiet der Flugunfalluntersuchung

Artikel 1 und 2

14. (EWG) Nr. 51/80

Richtlinie des Rates vom 20. Dezember 1979 zur Verringerung der Schallemissionen von Unterschall-Luftfahrzeugen, geändert durch die Richtlinie 83/206/EWG des Rates vom 21. April 1983

Artikel 1 bis 8

15. (EWG) Nr. 629/89

Richtlinie des Rates vom 4. Dezember 1989 zur Begrenzung der Schallemission von zivilen Unterschall-Strahlflugzeugen

Artikel 1 bis 7

16. (EWG) Nr. 314/90

Richtlinie des Rates vom 13. Juni 1990 über Pauschalreisen

Artikel 1 bis 9

17. (EWG) Nr. 4064/89

Verordnung des Rates vom 21. Dezember 1989 über die Kontrolle von Unternehmenszusammenschlüssen

Artikel 1 bis 8, Artikel 9 Absätze 1 bis 8, Artikel 10 bis 18, Artikel 19 Absätze 1 und 2, Artikel 20 bis 23 sowie 25

Jede Bezugnahme auf die Artikel 85 oder 86 in der Verordnung ist als Bezugnahme auf Artikel 4 bzw. 5 dieses Abkommens zu verstehen.

18. (EWG) Nr. 723/80

Richtlinie der Kommission vom 25. Juni 1980 über die Transparenz der finanziellen Beziehungen zwischen den Mitgliedstaaten und den öffentlichen Unternehmen, geändert durch die Richtlinie 85/413/EWG der Kommission vom 24. Juli 1985

Artikel 1 bis 8

19. (EWG) Nr. 2367/90

Verordnung der Kommission vom 25. Juli 1990 über die Anmeldungen, über die Fristen sowie über die Anhörung nach der Verordnung (EWG) Nr. 4064/89 des Rates

Artikel 1 bis 20

20. (EWG) Nr. 4261/88

Verordnung der Kommission vom 16. Dezember 1988 über die Beschwerden, Anträge sowie über die Anhörung gemäß der Verordnung (EWG) Nr. 3975/87 des Rates

Artikel 1 bis 15

PROTOKOLL 1

DIE VERTRAGSPARTEIEN -

in der Erwägung nachstehender Gründe:

Das Abkommen sieht die Einbeziehung künftiger Rechtsvorschriften über die Zivilluftfahrt vor.

Die EWG hat bereits den Erlaß von Rechtsvorschriften in verschiedenen Bereichen angekündigt.

Diese Rechtsvorschriften dürfen in der Zukunft keine Probleme aufwerfen -

SIND ÜBEREINGEKOMMEN, daß Rechtsvorschriften unter anderem in folgenden Bereichen gemäß Artikel 12 für eine Einbeziehung in das Abkommen in Betracht gezogen werden:

- Konsultationen zwischen Flughäfen und Flughafenbenutzern
- Gegenseitige Anerkennung von Befähigungsnachweisen und Harmonisierung
- Zeitnischenzuweisung
- Zulassung von Luftverkehrsunternehmen und Zuteilung von Streckenrechten
- Gemeinsame Anforderungen für Flugsicherungsausrüstungen
- Kabotage
- Mehrwertsteuer
- Abschaffung des abgabenfreien Verkaufs im Verkehr zwischen den Vertragsparteien
- Beziehungen zu Drittländern
- Verdrängungspraktiken.

PROTOKOLL 2

DIE VERTRAGSPARTEIEN -

in Erwägung nachstehender Gründe:

Das Abkommen muß in allen Vertragsparteien einheitlich durchgeführt werden.

Der Rat und die Kommission der EG haben für die Durchführung bestimmter Artikel bereits wichtige Hinweise gegeben -

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

1. Bei Anwendung der einschlägigen Bestimmungen des Artikels 3 Absatz 5 der Verordnung (EWG) Nr. 2342/90 (Nummer 2 des Anhangs) auf Tarife im Bedarfsflugverkehr muß das auf dem Markt angebotene Produkt der Qualität und den Bedingungen nach gleichwertig sein. Wichtig für die Bewertung ist, ob zusätzliche Leistungen wie Unterkunft inbegriffen sind und ob der Tarif im Bedarfsflugverkehr regulär und in Übereinstimmung mit der Definition nach Artikel 2 Buchstabe b Ziffer iii Nummer 2 der Verordnung (EWG) Nr. 2342/90 angeboten wird, wobei die Kommission erforderlichenfalls die Tarife unter Berücksichtigung der Bestimmungen über Kampfpreise zu beurteilen hat.
2. Mitgliedstaaten, die die Vergünstigungen nach Artikel 10 Absatz 3 der Verordnung (EWG) Nr. 2343/90 (Nummer 1 des Anhangs) in Anspruch nehmen, gewähren für die betreffenden Flughäfen keine neuen Rechte zu Bedingungen, die ihre EG-Partner gegenüber Luftverkehrsunternehmen aus Drittländern benachteiligen würden; andernfalls laufen sie Gefahr, diese Vergünstigungen einzubüßen.
3. Wird Artikel 12 Absatz 2 der Verordnung (EWG) Nr. 2343/90 (Nummer 1 des Anhangs) herangezogen, so prüft die Kommission neben der Kapazitätsauslastung auch die Marketinganstrengungen und die Produkte von Luftverkehrsunternehmen aus dem Mitgliedstaat mit dem geringeren Marktanteil und untersucht, ob normalerweise ein höherer Marktanteil zu erwarten wäre. Ist dies der Fall, so prüft die Kommission weiter, ob die Möglichkeiten der betreffenden Luftverkehrsunternehmen, sich auf dem Markt zu behaupten, nicht durch Probleme eingeschränkt sind, die insbesondere mit einer

Überlastung der Flughäfen, mit der Marktstruktur und/oder mit den direkten Auswirkungen eines hohen Anteils des Bedarfsflugverkehrs zusammenhängen.

Bei der Entscheidung, die 7,5 Prozentpunkte zu senken, geht die Kommission von folgenden Relationen aus:

<u>Marktanteil</u>	<u>Verringerte Zuwachsrate</u>
zwischen 30 und 25 %	5
weniger als 25 %	4

PROTOKOLL 3

DIE VERTRAGSPARTEIEN

- UNTERSTREICHEN die Notwendigkeit der Fortsetzung und Intensivierung der Arbeit im Rahmen von Eurocontrol, um die Probleme der Überlastung im europäischen Flugverkehr anzugehen und zu lösen;
 - WEISEN darauf HIN, daß der Beitritt aller Mitgliedstaaten zum Eurocontrol-Übereinkommen ernstlich in Erwägung gezogen werden sollte;
 - FORDERN die Mitgliedstaaten AUF zusammenzuarbeiten, um dafür zu sorgen, daß der Zivilluftfahrt mehr Luftraum zugewiesen und dieser flexibler und rationeller genutzt wird;
 - BEGRÜSSEN die Bemühungen der einschlägigen Gremien um Fortschritte bei der Erarbeitung kompatibler technischer Spezifikationen und Leistungsanforderungen für Flugsicherungssysteme und -ausrüstungen.
-

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας η Νορβηγία και η Σουηδία θεωρείται ότι καλύπτονται από τους όρους "κράτη μέλη" και "Κοινότητα" που αναφέρονται στις εξής οδηγίες και κανονισμούς της ΕΟΚ :

1. 90/2343/ΕΟΚ

Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 2343/90 του Συμβουλίου της 24ης Ιουλίου 1990, για την προώθηση των αερομεταφορέων σε δρομολόγια τακτικών ενδοκοινοτικών αεροπορικών γραμμών και για την κατανομή της μεταφορικής ικανότητας επιβατών μεταξύ αερομεταφορέων στις τακτικές αεροπορικές γραμμές μεταξύ κρατών μελών

Άρθρα 1, 2, 3 παράγραφος 1, 4-10, 11 εκτός από την παράγραφο 2, 12-14, 17

2. 90/2342/ΕΟΚ

Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 2342/90 του Συμβουλίου της 24ης Ιουλίου 1990 σχετικά με τους ναύλους των τακτικών αεροπορικών γραμμών

Άρθρα 1-11, 14

3. 91/294/ΕΟΚ

Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 294/91 του Συμβουλίου της 4ης Φεβρουαρίου 1991 για τη λειτουργία των αεροπορικών μεταφορών φορτίου μεταξύ κρατών μελών

Άρθρα 1, 2, 3 παράγραφος 1, 4-11

4. 62/17/ΕΟΚ

Κανονισμός του Συμβουλίου της 6ης Φεβρουαρίου 1962 περί της εφαρμογής των άρθρων 85 και 86 της Συνθήκης, όπως τροποποιήθηκε από τον κανονισμό 59, τον κανονισμό 118/63/ΕΟΚ και τον κανονισμό 2822/71/ΕΟΚ

Άρθρα 1-9, 10 παράγραφοι 1 και 2, 11-14, 15 εκτός από την παράγραφο 3, 16 παράγραφοι 1 και 2, 17-24

Οι παραπομπές στα άρθρα 85 ή 86 του κανονισμού αυτού νοείται ότι αφορούν τα άρθρα 4 ή 5 της παρούσας Συμφωνίας αντίστοιχα.

5. 87/3975/ΕΟΚ

Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3975/87 του Συμβουλίου της 14ης Δεκεμβρίου 1987 σχετικά με τον καθορισμό των λεπτομερειών εφαρμογής των κανόνων ανταγωνισμού που ισχύουν για τις επιχειρήσεις στον τομέα των αεροπορικών μεταφορών

Άρθρα 1-7, 8 παράγραφοι 1 και 2, 9, 10, 11, 12 εκτός από την παράγραφο 3, 13 εκτός από την παράγραφο 3, 14-20

Οι παραπομπές στα άρθρα 85 ή 86 του κανονισμού νοείται ότι αφορούν τα άρθρα 4 ή 5 της παρούσας συμφωνίας αντίστοιχα.

6. 87/3976/ΕΟΚ

Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3976/87 του Συμβουλίου της 14ης Δεκεμβρίου 1987 για την εφαρμογή του άρθρου 85 παράγραφος 3 της συνθήκης σε ορισμένες κατηγορίες συμφωνιών και εναρμονισμένων πρακτικών στον τομέα των αεροπορικών μεταφορών

Άρθρα 1-5, 7, 9

Οι παραπομπές στα άρθρα 85 ή 86 του κανονισμού αυτού νοείται ότι αφορούν τα άρθρα 4 ή 5 της παρούσας συμφωνίας αντίστοιχα.

7. 90/2344/ΕΟΚ

Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 2344/90 του Συμβουλίου της 24ης Ιουλίου 1990 που τροποποιεί τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 3976/87 για την εφαρμογή του άρθρου 85 παράγραφος 3 της συνθήκης σε ορισμένες κατηγορίες συμφωνιών και εναρμονισμένων πρακτικών στον τομέα των αεροπορικών μεταφορών

Άρθρα 1, 2

Οι παραπομπές στα άρθρα 85 ή 86 του κανονισμού αυτού νοείται ότι αφορούν τα άρθρα 4 ή 5 της παρούσας συμφωνίας αντίστοιχα.

8. 91/82/ΕΟΚ

Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 82/91 της Επιτροπής της 5ης Δεκεμβρίου 1990 σχετικά με την εφαρμογή του άρθρου 85, παράγραφος 3, της Συνθήκης σε ορισμένες κατηγορίες συμφωνιών, αποφάσεων και εναρμονισμένων πρακτικών που αφορούν την εξυπηρέτηση με επίγεια μέσα στους αερολιμένες

Άρθρο 1-5

Οι παραπομπές στα άρθρα 85 ή 86 του κανονισμού αυτού νοείται ότι αφορούν τα άρθρα 4 ή 5 της παρούσας Συμφωνίας αντίστοιχα.

9. 91/83/ΕΟΚ

Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 83/91 της Επιτροπής της 5ης Δεκεμβρίου 1990 σχετικά με την εφαρμογή του άρθρου 85, παράγραφος 3, της Συνθήκης σε ορισμένες κατηγορίες συμφωνιών μεταξύ επιχειρήσεων που αφορούν τα ηλεκτρονικά ουστήματα κράτησης θέσεων στις υπηρεσίες αεροπορικών μεταφορών

Άρθρο 1-13

Οι παραπομπές στα άρθρα 85 ή 86 του κανονισμού αυτού νοείται ότι αφορούν τα άρθρα 4 ή 5 της παρούσας συμφωνίας αντίστοιχα.

10. 91/84/ΕΟΚ

Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 84/91 της Επιτροπής της 5ης Δεκεμβρίου 1990 σχετικά με την εφαρμογή του άρθρου 85, παράγραφος 3, της Συνθήκης σε ορισμένες κατηγορίες συμφωνιών, αποφάσεων και εναρμονισμένων πρακτικών που αφορούν τον από κοινού προγραμματισμό και συντονισμό της μεταφορικής ικανότητας, τις διαβουλεύσεις για τους ναύλους μεταφοράς επιβατών και εμπορευμάτων στις τακτικές αεροπορικές γραμμές και την κατανομή του διαθέσιμου χρόνου στους αερολιμένες

Άρθρα 1-6

Οι παραπομπές στα άρθρα 85 ή 86 του κανονισμού αυτού νοείται ότι αφορούν τα άρθρα 4 ή 5 της παρούσας συμφωνίας αντίστοιχα.

11. 91/295/ΕΟΚ

Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 295/91 του Συμβουλίου της 4ης Φεβρουαρίου 1991 για τη θέσπιση κοινών κανόνων σχετικών με ένα σύστημα οντισταθμιστικών παροχών σε περίπτωση άρνησης επιβίβασης κατά τις τακτικές αεροπορικές μεταφορές

Άρθρα 1-10

12. 81/2299/ΕΟΚ

Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 2299/89 του Συμβουλίου της 24ης Ιουλίου 1989 για τη θέσπιση κώδικα συμπεριφοράς για τα ηλεκτρονικά συστήματα κράτησης θέσεων

Άρθρα 1-22

13. 80/1266/ΕΟΚ

Οδηγία του Συμβουλίου της 16ης Δεκεμβρίου 1980 περί της μελλοντικής συνεργασίας και της αμοιβαίας συνδρομής των κρατών μελών στις έρευνες για τα αεροπορικό ατυχήματα

Άρθρα 1-2

14. 80/51/ΕΟΚ

Οδηγία του Συμβουλίου της 20ής Δεκεμβρίου 1979 περί περιορισμού του θορύβου που προκαλείται από υποχηητικά αεροσκάφη, όπως τροποποιήθηκε από την οδηγία 83/206/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 21ης Απριλίου 1983

Άρθρα 1-8

15. 89/629/ΕΟΚ

Οδηγία του Συμβουλίου της 4ης Δεκεμβρίου 1989 για τον περιορισμό του θορύβου που προκαλείται από τα υποχηητικά αεριωθούμενα πολιτικά αεροπλάνα

Άρθρα 1-7

16. 90/314/ΕΟΚ

Οδηγία του Συμβουλίου της 13ης Ιουνίου 1990 για τα οργανωμένα ταξίδια και τις οργανωμένες διακοπές και περιηγήσεις

Άρθρα 1-9

17. 89/4064/ΕΟΚ

Κανονισμός του Συμβουλίου, της 21ης Δεκεμβρίου 1989 για τον έλεγχο των ουγκεντρώσεων μεταξύ επιχειρήσεων

Άρθρα 1-8, 9 παράγραφος 1-8, 10-18, 19 παράγραφος 1 και 2, 20-23, 25

Οι παραπομπές στα άρθρα 85 ή 86 του κανονισμού αυτού νοείται ότι αφορούν τα άρθρα 4 ή 5 της παρούσας συμφωνίας αντίστοιχα.

18. 80/723/ΕΟΚ

Οδηγία της Επιτροπής της 25ης Ιουνίου 1980 περί της διαφάνειας των οικονομικών σχέσεων μεταξύ των κρατών μελών και των δημοσίων επιχειρήσεων, όπως τροποποιήθηκε από την οδηγία της Επιτροπής 85/413/ΕΟΚ της 24ης Ιουλίου 1985.

Άρθρα 1-8

19. 90/2367/ΕΟΚ

Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 2367/90 της Επιτροπής της 25ης Ιουλίου 1990, σχετικό με τις κοινοποιήσεις, τις προθεσμίες και τις ακροάσεις που τραβιέπονται στον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89 του Συμβουλίου

Άρθρα 1-20

20. 88/4261/ΕΟΚ

Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 4261/88 της Επιτροπής της 16ης Δεκεμβρίου 1988 σχετικά με τις καταγγελίες, της αιτήσεις και τις ακροάσεις που αναφέρονται στον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 3975/87 του Συμβουλίου

Άρθρα 1-15

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ Ν° 1

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ.

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ :

ότι η συμφωνία προβλέπει την ενσωμάτωση της μελλοντικής νομοθεσίας στον τομέα της πολιτικής αεροπορίας.

ότι η ΕΟΚ ήδη ανήγγειλε νομοθετικές πρωτοβουλίες σε διάφορους τομείς.

ότι οι πρωτοβουλίες αυτές δεν πρέπει να οδηγήσουν μελλοντικά σε δυσκολίες.

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ότι, οι κατωτέρω, μεταξύ άλλων, τομείς :

- διαβουλεύσεις μεταξύ αερολιμένων και χρηστών,
- αμοιβαία αποδοχή των αδειών και εναρμόνιση,
- κατανομή του διαθέσιμου χρόνου,
- έκδοση αδειών για τους αερομεταφορείς και κατανομή δικαιωμάτων στις αεροπορικές γραμμές,
- κοινές προδιαγραφές για τον εξοπλισμό του ΕΕΚ,
- ενδομεταφορές,
- φόρος προστιθέμενης αξίας,
- κατάργηση των αφορολόγητων πωλήσεων μεταξύ των συμβαλλομένων μερών,
- σχέσεις με τρίτες χώρες,
- πρακτικές "ξεπουλήματος".

θα εξετασθούν στα πλαίσια του άρθρου 12 προκειμένου να συμπεριληφθούν στη συμφωνία.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ Ν° 2

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ.

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ :

ότι η συμφωνία πρέπει να εκτελεσθεί με τον ίδιο τρόπο από όλα τα συμβαλλόμενα μέρη.

ότι το Συμβούλιο και η Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων έχουν ήδη παράσχει σημαντικές ενδείξεις για την εφαρμογή συγκεκριμένων άρθρων.

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ τα εξής :

- 1) κατά την εφαρμογή των περί ισότητας διατάξεων του άρθρου 3 παράγραφος 5 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2342/90, που αναφέρεται στο σημείο 2 του παραρτήματος, επί των εκτόκτων αεροπορικών ναύλων, το προϊόν το οποίο διατίθεται στην αγορά πρέπει να είναι ισοδύναμο ως προς την ποιότητα και τους όρους. Στοιχεία σημαντικά για την εκτίμηση αυτή είναι η παροχή ή όχι συμπληρωματικών υπηρεσιών, όπως κατάλυμα, καθώς επίσης και το κατά πόσον το έκτακτο προϊόν διατίθεται στην αγορά πληρώνοντας τα κριτήρια του άρθρου 2 στοιχείο (β) (111) (2) του κανονισμού αυτού. Εξάλλου, η Επιτροπή ενδέχεται να χρειασθεί να εκτιμήσει την ισότητα των ναύλων και με κριτήριο τους κανόνες που αφορούν τις πρακτικές "ξεπουλήματος".
- 2) τα κράτη μέλη που επωφελούνται από τις ειδικές προϋποθέσεις της παραγράφου 3 του άρθρου 10 του κανονισμού αριθ. 2343/90, που αναφέρεται στο σημείο 1 του παραρτήματος, χάνουν αυτές τις ειδικές προϋποθέσεις εάν χορηγήσουν νέα δικαιώματα όσον αφορά τους εν λόγω αερολιμένες υπό όρους που θέτουν τους κοινοτικούς τους εταίρους σε μειονεκτική θέση σε σχέση με αερομεταφορείς τρίτων χωρών εκτός της Κοινότητας.

και ότι

- 3) στην περίπτωση που γίνεται επίκληση του άρθρου 12 παράγραφος (2) του κανονισμού αριθ. 2343/90 που αναφέρεται στο σημείο 1 του παραρτήματος, η Επιτροπή θα εξετάσει, εκτός από τη χρησιμοποίηση της μεταφορικής ικανότητας, τις προσπάθειες εμπορικής προώθησης και τα προϊόντα των

αερομεταφορέων από το κράτος μέλος με το μικρότερο μερίδιο αγοράς και θα εκτιμήσει εάν κανονικά θα πρέπει να απαιτείται μεγαλύτερο μερίδιο αγοράς. Εάν ναι, η Επιτροπή θα εξετάσει περαιτέρω κατά πόσον αυτό περιορίζει τις δυνατότητες ανταγωνισμού των εν λόγω αερομεταφορέων στην αγορά, ειδικότερα λόγω δυσκολιών που οφείλονται σε συμφόρηση στους αερολιμένες, στη δομή της αγοράς και/ή στην όμηση επίπτωση που έχει ο μεγάλος όγκος της έκτακτης εναέριας κυκλοφορίας.

Η Επιτροπή, όταν αποφασίζει να περιορίσει το ποσοστό 7,5 %, λαμβάνει υπόψη τις εξής ανολογίες :

<u>Μερίδιο αγοράς</u>	<u>Μειωμένο ποσοστό αύξησης</u>
μεταξύ 30 και 25 %	5
πιο μικρότερο από 25 %	4

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ Ν° 3

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ.

- ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΥΝ την ανάγκη συνέχισης και εντατικοποίησης των εργασιών στο πλαίσιο της Eurocontrol για την αντιμετώπιση και επίλυση των προβλημάτων συμφόρησης της εναέριας κυκλοφορίας στην Ευρώπη.
 - ΣΗΜΕΙΩΝΟΥΝ ότι πρέπει να εξεταστεί σοβαρά η προσχώρηση όλων των κρατών μελών στη Σύμβαση της Eurocontrol,
 - ΚΑΛΟΥΝ τα κράτη μέλη να συνεργαστούν για να διατεθεί μεγαλύτερος εναέριος χώρος στην πολιτική αεροπορία και να διασφαλισθεί η περισσότερο ελαστική και ορθολογική χρησιμοποίησή του,
 - ΚΑΛΩΣΟΡΙΖΟΥΝ τις προσπάθειες που καταβάλλονται στα κατάλληλα πλαίσια προς την κατεύθυνση της καθιέρωσης συμβατών προδιαγραφών όσον αφορά την τεχνολογία και τις επιδόσεις των συστημάτων και εξοπλισμών ελέγχου της εναέριας κυκλοφορίας.
-

ANNEX

For the purposes of this Agreement Norway and Sweden shall be considered as falling within the terms "Member States" and "Community" referred to in the following EEC Directives and Regulations.

1. 90/2343/EEC

Council Regulation of 24 July 1990 on access for air carriers to scheduled intra-Community air service routes and on the sharing of passenger capacity between air carriers on scheduled air services between Member States.

Articles 1, 2, 3 paragraph 1, 4-10, 11 with the exception of paragraph 2, 12-14, 17.

2. 90/2342/EEC

Council Regulation of 24 July 1990 on fares for scheduled air services

Articles 1-11, 14.

3. 91/294/EEC

Council Regulation of 4 February 1991 on the operation of air cargo services between Member States

Articles 1, 2, 3 paragraph 1, 4-11.

4. 62/17/EEC

Council Regulation of 6 February 1962 implementing Articles 85 and 86 of the Treaty, as amended by Regulation 59, by Regulation 118/63/EEC and by Regulation 2822/71/EEC

Articles 1-9, 10 paragraphs 1 and 2, 11-14, 15 with the exception of paragraph 3, 16 paragraphs 1 and 2, 17-24

Any reference to Articles 85 or 86 in this Regulation shall be understood to mean Articles 4 or 5 of this Agreement respectively.

5. 87/3975/EEC

Council Regulation of 14 December 1987 laying down the procedures for the application of the rules on competition to undertakings in the air transport sector

Articles 1-7, 8 paragraphs 1 and 2, 9, 10, 11, 12 with the exception of paragraph 3, 13 with the exception of paragraph 3, 14-20

Any reference to Articles 85 or 86 in this Regulation shall be understood to mean Articles 4 or 5 of this Agreement respectively.

6. 87/3976/EEC

Council Regulation of 14 December 1987 on the application of Article 85(3) of the Treaty to certain categories of agreements and concerted practices in the air transport sector

Articles 1-5, 7, 9

Any reference to Articles 85 or 86 in this Regulation shall be understood to mean Articles 4 or 5 of this Agreement respectively.

7. 90/2344/EEC

Council Regulation of 24 July 1990 amending Regulation (EEC) No 3976/87 on the application of Article 85(3) of the Treaty to certain categories of agreements and concerted practices in the air transport sector

Articles 1, 2

Any reference to Articles 85 or 86 in this Regulation shall be understood to mean Articles 4 or 5 of this Agreement respectively.

8. 91/82/EEC

Commission Regulation of 5 December 1990 on the application of Article 85(3) of the Treaty to certain categories of agreements, decisions and concerted practices concerning ground handling services

Articles 1-5

Any reference to Articles 85 or 86 in this Regulation shall be understood to mean Articles 4 or 5 of this Agreement respectively.

9. 91/83/EEC

Commission Regulation of 5 December 1990 on the application of Article 85(3) of the Treaty to certain categories of agreements between undertakings relating to computer reservation systems for air transport services

Articles 1-13

Any reference to Articles 85 or 86 in this Regulation shall be understood to mean Articles 4 or 5 of this Agreement respectively.

10. 91/84/EEC

Commission Regulation of 5 December 1990 on the application of Article 85(3) of the Treaty to certain categories of agreements, decisions and concerted practices concerning joint planning and co-ordination of capacity, consultations on passenger and cargo tariff rates on scheduled air services and slot allocation at airports

Articles 1-6

Any reference to Articles 85 or 86 in this Regulation shall be understood to mean Articles 4 or 5 of this Agreement respectively.

11. 91/295/EEC

Council Regulation of 4 February 1991 establishing common rules for a denied-boarding compensation system in scheduled air transport

Articles 1-10

12. 89/2299/EEC

Council Regulation of 24 July 1989 introducing a code of conduct for computer reservation systems.

Articles 1-22

13. 80/1266/EEC

Council Directive of 16 December 1980 on future co-operation and mutual assistance between the Member States in the field of air accident investigation

Articles 1-2

14. 80/51/EEC

Council Directive of 20 December 1979 on the limitation of noise emissions from subsonic aircraft, as amended by Council Directive 83/206/EEC of 21 April 1983

Articles 1-8

15. 89/629/EEC

Council Directive of 4 December 1989 on the limitation of noise emission from civil subsonic jet aeroplanes

Articles 1-7

16. 90/314/EEC

Council Directive of 13 June 1990 on package travel, package holidays and package tours

Articles 1-9

17. 89/4064/EEC

Council Regulation of 21 December 1989 on the control of concentrations between undertakings

Articles 1-8, 9 paragraphs 1-8, 10-18, 19 paragraphs 1 and 2, 20-23, 25

Any reference to Articles 85 or 86 in this Regulation shall be understood to mean Articles 4 or 5 of this Agreement respectively.

18. 80/723/EEC

Commission Directive of 25 June 1980 on the transparency of financial relations between Member States and public undertakings, as amended by Commission Directive 85/413/EEC of 24 July 1985

Articles 1-8

19. 90/2367/EEC

Commission Regulation of 25 July 1990 on the notifications, time limits and hearings provided for in Council Regulation 4064/89

Articles 1-20

20. 88/4261/EEC

Commission Regulation of 16 December 1988 on the complaints, applications and hearings provided for in Council Regulation 3975/87

Articles 1-15

PROTOCOL 1

THE CONTRACTING PARTIES,

CONSIDERING that whereas the Agreement envisages the incorporation of future legislation in civil aviation,

WHEREAS the EEC has already announced legislative action in a number of areas;

WHEREAS such action should not lead to future difficulties,

ARE AGREED THAT action inter alia in the following areas:

- consultation between airports and users
- mutual acceptance of licences and harmonization
- slot allocation
- licensing of air carrier and allocation of route rights
- common specifications for ATC equipment
- cabotage
- value added tax
- abolition of tax free sales between the Contracting Parties
- relations with third countries
- predatory practices,

shall be considered under Article 12 for inclusion in the Agreement.

PROTOCOL 2

THE CONTRACTING PARTIES,

CONSIDERING that the Agreement must be implemented in the same way for all the Contracting Parties,

WHEREAS the Council and the Commission of the EC have already given important indications for the implementation of specific articles,

ARE AGREED THAT:

1. In applying the matching provisions of Article 3(5) of Regulation (EEC) No 2342/90 mentioned in point 2 of the Annex in respect of non-scheduled air fares it is the product which is in the market which must be equivalent in terms of quality and conditions. Elements of importance for the assessment would be the inclusion or not of additional services such as accommodation and also whether the non-scheduled product is legally on the market in a regular way according to the definition in Article 2(b)(iii)(2) of that Regulation while the Commission may need to assess matching of fares with respect to the rules concerning predatory behaviour.
2. Member States which benefit from the special conditions under paragraph 3 of Article 10 of Regulation (EEC) No 2343/90 mentioned in point 1 of the Annex will not, on pain of losing such special conditions which they have, grant new rights regarding the airports concerned, on terms which would put their Community partners at a disadvantage by comparison with carriers from third countries outside the Community,

and that

3. In a situation where Article 12(2) of Regulation (EEC) No 2343/90 mentioned in point 1 of the Annex is invoked, the Commission will examine, in addition to capacity utilization, the marketing efforts and the products of air carriers from the Member State with the lower market share and will consider whether a higher market share should normally be expected. If this is the case, the Commission will further consider whether the possibilities of the air carriers concerned of competing in the market are

reduced by virtue, in particular of difficulties experienced by congestion at airports, market structure and/or the direct impact of the large presence of non-scheduled traffic.

In arriving at a decision to reduce the 7,5 percentage points, the Commission will be guided by the following relationships:

<u>Market share</u>	<u>Reduced growth rate</u>
between 30 and 25%	5
less than 25%	4

PROTOCOL 3

THE CONTRACTING PARTIES,

- AFFIRM the need for continuation and intensification of the work in Eurocontrol to tackle and resolve the problems of air traffic congestion in Europe,
 - NOTE that accession to the Eurocontrol Convention of all Member States should be seriously considered,
 - INVITE Member States to co-operate to ensure that more airspace is made available for civil traffic and that it is used more flexibly and rationally,
 - WELCOME the efforts made in the relevant fora to make progress in establishing compatible technical and performance specifications for air traffic control systems and equipment.
-

ANNEXE

Aux fins du présent accord, les termes "Etats membres" et "Communauté" figurant dans les directives et règlements CEE mentionnés ci-après couvrent également la Norvège et La Suède :

1. 90/2343/CEE

Règlement du Conseil, du 24 juillet 1990, concernant l'accès des transporteurs aériens aux liaisons des services aériens réguliers intracommunautaires et la répartition de la capacité en sièges entre les transporteurs aériens sur les services aériens réguliers entre Etats membres

Articles 1, 2, 3 paragraphes 1, 4-10, 11 à l'exception du paragraphe 2, 12-14, 17

2. 90/2342/CEE

Règlement du Conseil, du 24 juillet 1990, sur les tarifs des services aériens réguliers

Articles 1-11, 14

3. 91/294/CEE

Règlement du Conseil, du 4 février 1991, relatif au fonctionnement des services de fret aérien entre Etats membres

Articles 1, 2, 3 paragraphe 1, 4-11

4. 62/17/CEE

Règlement du Conseil, du 6 février 1962, relatif à l'application des articles 85 et 86 du traité, modifié par les règlements 59, 118/63/CEE et 2822/71/CEE

Articles 1-9, 10 paragraphes 1 et 2, 11-14, 15 à l'exception du paragraphe 3, 16 paragraphes 1 et 2, 17-24

Les articles 85 ou 86 visés dans ce règlement sont assimilés respectivement aux articles 4 ou 5 du présent accord.

5. 87/3975/CEE

Règlement du Conseil, du 14 décembre 1987, déterminant les modalités d'application des règles de concurrence applicables aux entreprises de transport aérien

Articles 1-7, 8 paragraphes 1 et 2, 9, 10, 11, 12 à l'exception du paragraphe 3, 13 à l'exception du paragraphe 3, 14-20

Les articles 85 et 86 visés dans ce règlement sont assimilés respectivement aux articles 4 ou 5 du présent accord.

6. 87/3976/CEE

Règlement du Conseil, du 14 décembre 1987, concernant l'application de l'article 85 paragraphe 3 du traité à des catégories d'accords et de pratiques concertées dans les domaines des transports aériens

Articles 1-5, 7, 9

Les articles 85 ou 86 visés dans ce règlement sont assimilés respectivement aux articles 4 ou 5 du présent accord.

7. 90/2344/CEE

Règlement du Conseil, du 24 juillet 1990, modifiant le règlement (CEE) n° 3976/87 concernant l'application de l'article 85 paragraphe 3 du traité à des catégories d'accords et de pratiques concertées dans le domaine des transports aériens

Articles 1, 2

Les articles 85 ou 86 visés dans ce règlement sont assimilables respectivement aux articles 4 ou 5 du présent accord.

8. 91/82/CEE

Règlement de la Commission, du 5 décembre 1990, concernant l'application de l'article 85 paragraphe 3 du traité CEE à des catégories d'accords entre entreprises, de décisions d'associations d'entreprises et de pratiques concertées ayant pour objet les services d'assistance en escale

Articles 1-5

Les articles 85 ou 86 visés dans ce règlement sont assimilables respectivement aux articles 4 ou 5 du présent accord.

9. 91/83/CEE

Règlement de la Commission, du 5 décembre 1990, concernant l'application de l'article 85 paragraphe 3 du traité à des catégories d'accords entre entreprises portant sur des systèmes de réservation informatisés pour les services de transport aérien

Articles 1-13

Les articles 85 ou 86 visés dans ce règlement sont assimilables respectivement aux articles 4 ou 5 du présent accord.

10. 91/84/CEE

Règlement de la Commission, du 5 décembre 1990, concernant l'application de l'article 85 paragraphe 3 du traité à des catégories d'accords, de décisions ou de pratiques concertées ayant pour objet la planification conjointe et la coordi-

nation des capacités, les consultations tarifaires sur les services aériens réguliers et la répartition des créneaux horaires dans les aéroports

Articles 1-6

Les articles 85 ou 86 visés dans ce règlement sont assimilables respectivement aux articles 4 et 5 du présent accord.

11. 91/295/CEE

Règlement du Conseil, du 4 février 1991, établissant des règles communes relatives à un système de compensation pour refus d'embarquement dans les transports aériens réguliers

Articles 1-10

12. 89/2299/CEE

Règlement du Conseil, du 24 juillet 1989, instaurant un code de conduite pour l'utilisation des systèmes informatisés de réservation

Articles 1-22

13. 80/1266/CEE

Directive du Conseil, du 16 décembre 1980, relative à la future coopération et à l'assistance mutuelle des Etats membres dans les enquêtes sur les accidents d'aéronefs

Articles 1-2

14. 80/51/CEE

Directive du Conseil, du 20 décembre 1979, relative à la limitation des émissions sonores des aéronefs subsoniques,

modifiée par la directive 83/206/CEE du Conseil, du 21 avril 1983

Articles 1-8

15. 89/629/CEE

Directive du Conseil, du 4 décembre 1989, relative à la limitation des émissions sonores des avions à réaction subsoniques civils

Articles 1-7

16. 90/314/CEE

Directive du Conseil, du 13 juin 1990, concernant les voyages, vacances et circuits à forfait

Articles 1-9

17. 89/4064/CEE

Règlement du Conseil, du 21 décembre 1989, relatif au contrôle des opérations de concentration entre entreprises

Articles 1-8, 9 paragraphes 1-8, 10-18, 19 paragraphes 1 et 2, 20-23, 25

Les articles 85 ou 86 visés dans ce règlement sont assimilables respectivement aux articles 4 ou 5 du présent accord.

18. 80/723/CEE

Directive de la Commission, du 25 juin 1980, relative à la transparence des relations financières entre les Etats membres et les entreprises publiques, modifiée par la directive 85/413/CEE de la Commission, du 24 juillet 1985.

Articles 1-8

19. 90/2367/CEE

Règlement de la Commission, du 25 juillet 1990, relatif aux notifications, aux délais et aux auditions conformément au règlement 4064/89 du Conseil

Articles 1-20

20. 88/4261/CEE

Règlement de la Commission, du 16 décembre 1988, relatif aux plaintes, aux demandes et aux auditions visées au règlement 3975/87 du Conseil

Articles 1-15

PROTOCOLE N° 1

LES PARTIES CONTRACTANTES,

CONSIDÉRANT que l'accord prévoit l'incorporation des dispositions législatives qui seront prises dans le domaine de l'aviation civile ;

CONSIDÉRANT que la CEE a déjà annoncé que des mesures législatives seraient prises dans un certain nombre de domaines ;

CONSIDÉRANT qu'il faut éviter que ces mesures n'entraînent des problèmes à l'avenir ;

CONVIENNENT que l'intégration à l'accord des mesures concernant notamment :

- la consultation entre aéroports et usagers ;
- l'acceptation mutuelle et l'harmonisation des licences ;
- l'allocation des créneaux horaires ;
- la délivrance de la licence de transporteur aérien et l'octroi de droits de route ;
- l'harmonisation des équipements pour le contrôle de la circulation aérienne ;
- le cabotage ;
- la taxe sur la valeur ajoutée ;
- l'abolition des ventes hors taxes entre les parties contractantes ;

- les relations avec les pays tiers ;

- les pratiques de bradage,

doit être envisagée en vertu de l'article 12.

PROTOCOLE N° 2

LES PARTIES CONTRACTANTES,

CONSIDÉRANT que l'accord doit être mis en oeuvre de manière uniforme par toutes les parties contractantes ;

CONSIDÉRANT que le Conseil et la Commission de la Communauté ont déjà donné des indications importantes sur la mise en oeuvre de certains articles ;

CONVIENNENT que :

- 1) aux fins de l'application des dispositions relatives à l'équivalence des tarifs des services aériens non réguliers, visées à l'article 3 paragraphe 5 du règlement (CEE) n° 2342/90 mentionné au point 2 de l'annexe, c'est le produit disponible sur le marché qui doit être équivalent en termes de qualité et de conditions dont il est assorti. L'évaluation se fondera notamment sur l'étendue du service offert (formule logement compris, conformité du service non régulier sur le marché aux critères définis à l'article 2 paragraphe B point (iii) (2) dudit règlement), sans préjudice du droit de la Commission d'évaluer l'équivalence des tarifs à la lumière des règles relatives aux pratiques commerciales de bradage ;
- 2) les Etats membres qui bénéficient de conditions particulières en vertu l'article 10 paragraphe 3 du règlement (CEE) n° 2343/90 mentionné au point 1 de l'annexe n'accordent pas de nouveaux droits relatifs aux aéroports concernés qui auraient pour effet de désavantager leurs partenaires de la Communauté par rapport aux transporteurs de pays tiers, sous peine de perdre le bénéfice de ces conditions particulières,

et que

- 3) lorsqu'est invoqué l'article 12 paragraphe 2 du règlement (CEE) n° 2343/90 mentionné au point 1 de l'annexe, la Commission examine, outre l'utilisation de la capacité, les efforts de commercialisation et les produits des transporteurs aériens de l'Etat membre détenant la part de marché la plus faible et la mesure dans laquelle cela devrait normalement correspondre à une part de marché supérieure. Si tel est le cas, la Commission examine en outre si la capacité des transporteurs aériens concernés à opérer sur le marché n'est pas entravée par des difficultés liées notamment à l'engorgement des aéroports, à la structure du marché et/ou à l'importance du trafic non régulier, avec toutes les conséquences directes que cela peut avoir sur leur compétitivité.

Pour déterminer l'ampleur de la réduction des 7,5 points de pourcentage, la Commission se fonde sur les règles de proportionnalité suivantes :

<u>Part de marché</u>	<u>Taux de croissance réduit</u>
entre 25 et 30 %	5
moins de 25 %	4

PROTOCOLE N° 3

LES PARTIES CONTRACTANTES,

- AFFIRMENT la nécessité de poursuivre et d'intensifier les travaux au sein d'Eurocontrol afin de s'attaquer aux problèmes de congestion du trafic aérien en Europe et de les résoudre ;
 - NOTENT que l'adhésion de tous les Etats membres à la convention Eurocontrol devrait être sérieusement envisagée ;
 - INVITENT les Etats membres à coopérer afin d'accroître l'espace aérien mis à la disposition du trafic civil et d'utiliser cet espace de manière plus souple et plus rationnelle ;
 - SE FÉLICITENT des efforts déployés au sein des organismes et institutions concernés afin de progresser dans l'établissement de spécifications techniques et de performance compatibles en ce qui concerne les systèmes et les équipements de contrôle de la circulation aérienne.
-

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO

Ai fini del presente accordo, la Norvegia e la Svezia si considerano rientrare nei termini "Stati membri" e "Comunità" figuranti nelle direttive CEE e nei regolamenti CEE sotto elencati.

1. 90/2343/CEE

Regolamento (CEE) n° 2343/90 del Consiglio, del 24 luglio 1990, sull'accesso dei vettori aerei alle rotte intracomunitarie di servizio aereo di linea e sulla ripartizione della capacità passeggeri fra vettori aerei nei servizi aerei di linea tra Stati membri

Articoli 1 e 2, articolo 3, paragrafo 1, articoli da 4 a 10, articolo 11 ad eccezione del paragrafo 2, articoli da 12 a 14 e articolo 17

2. 90/2342/CEE

Regolamento (CEE) n° 2342/90 del Consiglio, del 24 luglio 1990, sulle tariffe dei servizi aerei di linea

Articoli da 1 a 11 e articolo 14

3. 91/294/CEE

Regolamento (CEE) n° 294/91 del Consiglio, del 4 febbraio 1991, relativo all'esercizio dei servizi aerei per il trasporto di merci tra Stati membri

Articoli 1 e 2, articolo 3 paragrafo 1, articoli da 4 a 11

4. 62/17/CEE

Regolamento (CEE) n° 17/62 del Consiglio, del 6 febbraio 1962, relativo all'applicazione degli articoli 85 e 86 del trattato, modificato dal regolamento n° 59, dal regolamento n° 118/63/CEE e dal regolamento (CEE) n° 2822/71

Articoli da 1 a 9, articolo 10 paragrafi 1 e 2, articoli da 11 a 14,
articolo 15 ad eccezione del paragrafo 3, articolo 16 paragrafi 1 e 2,
articoli da 17 a 24

I riferimenti agli articoli 85 o 86 contenuti nel regolamento in questione si
intendono relativi rispettivamente agli articoli 4 o 5 del presente accordo.

5. 87/3975/CEE

Regolamento (CEE) n° 3975/87 del Consiglio, del 14 dicembre 1987, relativo
alle modalità di applicazione delle regole di concorrenza alle imprese di
trasporti aerei

Articoli da 1 a 7, articolo 8 paragrafi 1 e 2, articoli 9, 10, 11, articolo 12
ad eccezione del paragrafo 3, articolo 13 ad eccezione del paragrafo 3,
articoli da 14 a 20

I riferimenti agli articoli 85 o 86 contenuti nel regolamento in questione si
intendono relativi rispettivamente agli articoli 4 o 5 del presente accordo.

6. 87/3976/CEE

Regolamento (CEE) n° 3976/87 del Consiglio, del 14 dicembre 1987, relativo
all'applicazione dell'articolo 85, paragrafo 3 del trattato a talune categorie
di accordi e pratiche concordate nel settore dei trasporti aerei

Articoli da 1 a 5, articoli 7 e 9

I riferimenti agli articoli 85 o 86 contenuti nel regolamento in questione si
intendono relativi rispettivamente agli articoli 4 o 5 del presente accordo.

7. 90/2344/CEE

Regolamento (CEE) n° 2344/90 del Consiglio, del 24 luglio 1990, che modifica
il regolamento (CEE) n° 3976/87 relativo all'applicazione dell'articolo 85,
paragrafo 3 del trattato a talune categorie di accordi e pratiche concordate
nel settore dei trasporti aerei

Articoli 1 e 2

I riferimenti agli articoli 85 o 86 contenuti nel regolamento in questione si intendono relativi rispettivamente agli articoli 4 o 5 del presente accordo.

8. 91/82/CEE

Regolamento (CEE) n° 82/91 della Commissione, del 5 dicembre 1990, relativo all'applicazione dell'articolo 85, paragrafo 3 del trattato CEE a talune categorie di accordi, di decisioni e pratiche concordate aventi per oggetto i servizi di assistenza a terra

Articoli da 1 a 5

I riferimenti agli articoli 85 o 86 contenuti nel regolamento in questione si intendono relativi rispettivamente agli articoli 4 o 5 del presente accordo.

9. 91/83/CEE

Regolamento (CEE) n° 83/91 della Commissione, del 5 dicembre 1990, relativo all'applicazione dell'articolo 85, paragrafo 3 del trattato CEE ad alcune categorie di accordi fra imprese sui sistemi telematici di prenotazione per i servizi di trasporto aereo

Articoli da 1 a 13

I riferimenti agli articoli 85 o 86 contenuti nel regolamento in questione si intendono relativi rispettivamente agli articoli 4 o 5 del presente accordo.

10. 91/84/CEE

Regolamento (CEE) n° 84/91 della Commissione, del 5 dicembre 1990, relativo all'applicazione dell'articolo 85, paragrafo 3 del trattato CEE ad alcune categorie di accordi, decisioni o pratiche concordate aventi per oggetto, sui servizi aerei di linea, la programmazione in comune e il coordinamento della capacità, le consultazioni sulle tariffe per i passeggeri e le merci e l'assegnazione di bande orarie negli aeroporti

Articoli da 1 a 6

I riferimenti agli articoli 85 o 86 contenuti nel regolamento in questione si intendono relativi rispettivamente agli articoli 4 o 5 del presente accordo.

11. 91/295/CEE

Regolamento (CEE) n° 295/91 del Consiglio, del 4 febbraio 1991, che stabilisce norme comuni relative ad un sistema di compensazione per negato imbarco nei trasporti aerei di linea

Articoli da 1 a 10

12. 89/2299/CEE

Regolamento (CEE) n° 2299/89 del Consiglio, del 24 luglio 1989, relativo ad un codice di comportamento in materia di sistemi telematici di prenotazione

Articoli da 1 a 22

13. 80/1266/CEE

Direttiva 80/1266/CEE del Consiglio, del 16 dicembre 1980, sulla cooperazione futura e sulla reciproca assistenza tra Stati membri in materia di indagini in caso di incidenti aerei.

Articoli 1 e 2

14. 80/51/CEE

Direttiva 80/51/CEE del Consiglio, del 20 dicembre 1979, per la limitazione delle emissioni sonore degli aeromobili subsonici modificata dalla direttiva 83/206/CEE del Consiglio del 21 aprile 1983

Articoli da 1 a 8

15. 89/629/CEE

Direttiva 89/629/CEE del Consiglio, del 4 dicembre 1989, sulla limitazione delle emissioni sonore degli aerei subsonici civili a reazione

Articoli da 1 a 7

16. 90/314/CEE

Direttiva 90/314/CEE del Consiglio, del 13 giugno 1990, concernente i viaggi, le vacanze ed i circuiti "tutto compreso"

Articoli da 1 a 9

17. 89/4064/CEE

Regolamento (CEE) n° 4064/89 del Consiglio, del 21 dicembre 1989, relativo al controllo delle operazioni di concentrazione tra imprese

Articoli da 1 a 8, articolo 9 paragrafi da 1 a 8, articoli da 10 a 18, articolo 19 paragrafi 1 e 2, articoli da 20 a 23 e articolo 25

I riferimenti agli articoli 85 o 86 contenuti nel regolamento in questione si intendono relativi rispettivamente agli articoli 4 o 5 del presente accordo.

18. 80/723/CEE

Direttiva 80/723/CEE della Commissione, del 25 giugno 1980, relativa alla trasparenza delle relazioni finanziarie fra gli Stati membri e le loro imprese pubbliche, modificata dalla direttiva 85/413/CEE della Commissione, del 24 luglio 1985.

Articoli da 1 a 8

19. 90/2367/CEE

Regolamento (CEE) n° 2367/90 della Commissione, del 25 luglio 1990, relativo alle notificazioni, ai termini e alle audizioni di cui al regolamento (CEE) n° 4064/89 del Consiglio

Articoli da 1 a 20

20. 88/4261/CEE

Regolamento (CEE) n° 4261/88 della Commissione, del 16 dicembre 1988,
relativo alle denunce, domande e audizioni previste dal regolamento (CEE)
n° 3975/87 del Consiglio

Articoli da 1 a 15

PROTOCOLLO N° 1

LE PARTI CONTRAENTI,

CONSIDERANDO che :

- l'accordo prevede l'incorporazione della futura legislazione in materia di aviazione civile ;
- la CEE ha già annunciato la regolamentazione di diversi settori ;
- detta regolamentazione non dovrebbe determinare future difficoltà ;

HANNO CONVENUTO che si dovrebbe contemplare ai sensi dell'articolo 12 l'inserimento nell'accordo della regolamentazione, tra le altre, delle seguenti materie :

- consultazione tra aeroporti e utenti
- reciproca accettazione delle licenze e armonizzazione
- assegnazione delle bande orarie
- rilascio di licenze ai vettori aerei e assegnazione dei diritti di rotta
- specifiche comuni per le attrezzature ATC
- cabotaggio
- imposta sul valore aggiunto
- abolizione delle vendite in franchigia tra le parti contraenti
- relazioni con i paesi terzi
- pratiche predatorie.

PROTOCOLLO N° 2

LE PARTI CONTRAENTI,

CONSIDERANDO che l'esecuzione dell'accordo deve essere uguale per tutte le parti contraenti ;

CONSIDERANDO che il Consiglio e la Commissione delle Comunità europee hanno già formulato indicazioni importanti per l'attuazione di singoli articoli,

HANNO CONVENUTO quanto segue :

- 1) nell'applicazione delle disposizioni in materia di adeguamento figuranti nell'articolo 3, paragrafo 5 del regolamento (CEE) n° 2342/90 citato al punto 2 dell'allegato riguardo alle tariffe di servizi aerei non di linea, il prodotto che deve essere equivalente quanto a qualità e condizioni è quello sul mercato. Elementi importanti per la valutazione sarebbero l'inclusione o meno di servizi supplementari, quali la sistemazione in albergo, e il fatto che il prodotto non di linea si trovi o meno sul mercato legalmente su base regolare ai sensi dell'articolo 2, lettera b), punto iii) del regolamento precitato, mentre la Commissione potrebbe aver bisogno di valutare l'adeguamento delle tariffe con riferimento alle norme in materia di comportamento predatorio ;
- 2) gli Stati membri che beneficiano delle condizioni speciali ai sensi dell'articolo 10, paragrafo 3 del regolamento (CEE) n° 2343/90 citato al punto 1 dell'allegato non concedono, pena la perdita delle condizioni speciali di cui beneficiano, nuovi diritti riguardo agli aeroporti interessati a condizioni che metterebbero i loro partner comunitari in una posizione di svantaggio rispetto ai vettori di paesi terzi fuori dalla Comunità ;
- 3) in una situazione in cui si invochi l'articolo 12, paragrafo 2 del regolamento (CEE) n° 2343/90 citato al punto 1 dell'allegato, la Commissione esamina, oltre all'utilizzazione della capacità, le azioni di marketing e i prodotti dei vettori aerei dello Stato membro con la quota di mercato più bassa e considera se non si debba normalmente prevedere una quota di mercato più elevata. In tal caso, la Commissione esamina se le possibilità dei vettori aerei interessati ad essere concorrenti sul mercato siano ridotte a causa di difficoltà dovute alla congestione degli aeroporti, a causa della struttura

del mercato e/o per l'impatto diretto della forte presenza di traffico non di linea.

Nel pervenire alla decisione di ridurre i 7,5 punti percentuali, la Commissione si basa sui rapporti seguenti :

<u>Quota di mercato</u>	<u>Tasso di incremento ridotto</u>
tra il 25 e il 30 %	5
meno del 25 %	4

PROTOCOLLO N° 3

LE PARTI CONTRAENTI,

- SOTTOLINEANO la necessità di proseguire e intensificare il lavoro nell'ambito di Eurocontrol per esaminare e risolvere i problemi di congestione del traffico aereo in Europa ;
 - OSSERVANO che si dovrebbe prendere seriamente in considerazione l'adesione alla convenzione Eurocontrol di tutti gli Stati membri ;
 - INVITANO gli Stati membri a cooperare per garantire che più spazio aereo sia reso disponibile per il traffico civile e venga utilizzato in modo più flessibile e razionale ;
 - ACCOLGONO favorevolmente le iniziative prese nelle competenti sedi per progredire nella definizione di specifiche tecniche e di prestazione compatibili per i sistemi e le attrezzature di controllo del traffico aereo.
-

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE

Voor de uitvoering van deze overeenkomst worden Noorwegen en Zweden beschouwd als vallende onder de termen "Lid-Staten" en "Gemeenschap" in de volgende EEG-richtlijnen en -verordeningen :

1. 90/2343/EEG

Verordening van de Raad van 24 juli 1990 betreffende de toegang van luchtvaartmaatschappijen tot geregelde intracommunautaire luchtdiensten en de verdeling van de passagierscapaciteit tussen luchtvaartmaatschappijen op geregelde luchtdiensten tussen Lid-Staten

Artikelen 1, 2, 3, lid 1, 4 tot en met 10, 11 met uitzondering van lid 2, 12 tot en met 14, 17

2. 90/2342/EEG

Verordening van de Raad van 24 juli 1990 betreffende de tarieven voor geregelde luchtdiensten

Artikelen 1 tot en met 11, 14

3. 91/294/EEG

Verordening van de Raad van 4 februari 1991 inzake het onderhouden van luchtvrachtdiensten tussen Lid-Staten

Artikelen 1, 2, 3, lid 1, 4 tot en met 11

4. 62/17/EEG

Verordening van de Raad van 6 februari 1962 over de toepassing van de artikelen 85 en 86 van het Verdrag, als gewijzigd bij Verordening nr. 59, Verordening nr. 118/63/EEG en Verordening (EEG) nr. 2822/71

Artikelen 1 tot en met 9, 10, leden 1 en 2, 11 tot en met 14, 15 met uitzondering van lid 3, 16, leden 1 en 2, 17 tot en met 24

Alle verwijzingen naar de artikelen 85 of 86 in deze verordening dienen te worden verstaan als verwijzingen naar respectievelijk de artikelen 4 of 5 van deze overeenkomst.

5. 87/3975/EEG

Verordening van de Raad van 14 december 1987 tot vaststelling van de wijze van toepassing van de mededingingsregels op ondernemingen in de sector luchtvervoer

Artikelen 1 tot en met 7, 8, leden 1 en 2, 9, 10, 11, 12 met uitzondering van lid 3, 13 met uitzondering van lid 3, 14 tot en met 20

Alle verwijzingen naar de artikelen 85 of 86 in deze verordening dienen te worden verstaan als verwijzingen naar respectievelijk de artikelen 4 of 5 van deze overeenkomst.

6. 87/3976/EEG

Verordening van de Raad van 14 december 1987 betreffende de toepassing van artikel 85, lid 3, van het Verdrag op bepaalde groepen overeenkomsten en onderling afgestemde feitelijke gedragingen in de sector van het luchtvervoer

Artikelen 1 tot en met 5, 7, 9

Alle verwijzingen naar de artikelen 85 of 86 in deze verordening dienen te worden verstaan als verwijzingen naar respectievelijk de artikelen 4 of 5 van deze overeenkomst.

7. 90/2344/EEG

Verordening van de Raad van 24 juli 1990 tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 3976/87 betreffende de toepassing van artikel 85, lid 3, van het Verdrag op bepaalde groepen overeenkomsten en onderling afgestemde feitelijke gedragingen in de sector van het luchtvervoer

Artikelen 1, 2

Alle verwijzingen naar de artikelen 85 of 86 in deze verordening dienen te worden verstaan als verwijzingen naar respectievelijk de artikelen 4 of 5 van deze overeenkomst.

8. 91/82/EEG

Verordening van de Commissie van 5 december 1990 betreffende de toepassing van artikel 85, lid 3, van het Verdrag op bepaalde groepen overeenkomsten, besluiten en onderling afgestemde feitelijke gedragingen, met betrekking tot gronddiensten op luchthavens

Artikelen 1 tot en met 5

Alle verwijzingen naar de artikelen 85 of 86 in deze verordening dienen te worden verstaan als verwijzingen naar respectievelijk de artikelen 4 of 5 van deze overeenkomst.

9. 91/83/EEG

Verordening van de Commissie van 5 december 1990 betreffende de toepassing van artikel 85, lid 3, van het Verdrag op bepaalde groepen overeenkomsten tussen ondernemingen met betrekking tot geautomatiseerde boekingsystemen voor luchtvervoerdiensten

Artikelen 1 tot en met 13

Alle verwijzingen naar de artikelen 85 of 86 in deze verordening dienen te worden verstaan als verwijzingen naar respectievelijk de artikelen 4 of 5 van deze overeenkomst.

10. 91/84/EEG

Verordening van de Commissie van 5 december 1990 betreffende de toepassing van artikel 85, lid 3, van het Verdrag op bepaalde groepen overeenkomsten, besluiten en onderling afgestemde feitelijke gedragingen die betrekking hebben op de gezamenlijke planning en coördinatie van de capaciteit, op

het overleg over passagiers- en vrachtvervoertarieven bij geregelde luchtdiensten en op de toekenning van landings- en starttijden op luchthavens

Artikelen 1 tot en met 6

Alle verwijzingen naar de artikelen 85 of 86 in deze verordening dienen te worden verstaan als verwijzingen naar respectievelijk de artikelen 4 of 5 van deze overeenkomst.

11. 91/295/EEG

Verordening van de Raad van 4 februari 1991 tot vaststelling van gemeenschappelijke regels voor compensatie bij instapweigering in het geregeld luchtvervoer

Artikelen 1 tot en met 10

12. 89/2299/EEG

Verordening van de Raad van 24 juli 1989 betreffende gedragsregels voor geautomatiseerde boekingsystemen

Artikelen 1 tot en met 22

13. 80/1266/EEG

Richtlijn van de Raad van 16 december 1980 inzake de toekomstige samenwerking en onderlinge bijstand van de Lid-Staten op het gebied van het onderzoek naar de oorzaken van luchtvaartongevallen

Artikelen 1 en 2

14. 80/51/EEG

Richtlijn van de Raad van 20 december 1979 inzake de beperking van geluidshinder door subsonische luchtvaartuigen, als gewijzigd bij Richtlijn 83/206/EEG van de Raad van 21 april 1983

Artikelen 1 tot en met 8

15. 89/629/EEG

Richtlijn van de Raad van 4 december 1989 betreffende de beperking van de geluidsemissie van civiele subsonische straalvliegtuigen

Artikelen 1 tot en met 7

16. 90/314/EEG

Richtlijn van de Raad van 13 juni 1990 betreffende pakketreizen, met inbegrip van vakantiepakketten en rondreispakketten

Artikelen 1 tot en met 9

17. 89/4064/EEG

Verordening van de Raad van 21 december 1989 betreffende de controle op concentraties van ondernemingen

Artikelen 1 tot en met 8, 9, leden 1 tot en met 8, 10 tot en met 18, 19, leden 1 en 2, 20 tot en met 23, 25

Alle verwijzingen naar de artikelen 85 of 86 in deze verordening dienen te worden verstaan als verwijzingen naar respectievelijk de artikelen 4 of 5 van deze overeenkomst.

18. 80/723/EEG

Richtlijn van de Commissie van 25 juni 1980 betreffende de doorzichtigheid in de financiële betrekkingen tussen Lid-Staten en openbare bedrijven, als gewijzigd bij Richtlijn 85/413/EEG van de Commissie van 24 juli 1985

Artikelen 1 tot en met 8

19. 90/2367/EEG

Verordening van de Commissie van 25 juli 1990 betreffende de aanmeldingen, de termijnen en het horen van betrokkenen en derden, overeenkomstig Verordening (EEG) nr. 4064/89 van de Raad

Artikelen 1 tot en met 20

20. 88/4261/EEG

Verordening van de Commissie van 16 december 1988 betreffende de klachten en verzoeken en het horen van belanghebbenden en derden, zoals bedoeld in Verordening (EEG) nr. 3975/87 van de Raad

Artikelen 1 tot en met 15

PROTOCOL Nr. 1

DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN,

OVERWEGENDE dat deze overeenkomst voorziet in de opneming van toekomstige wetgeving op het gebied van de burgerluchtvaart ;

OVERWEGENDE dat de EEG reeds nieuwe wetgeving op een aantal gebieden heeft aangekondigd ;

OVERWEGENDE dat die nieuwe voorschriften in de toekomst niet tot moeilijkheden mogen leiden,

ZIJN OVEREENGEKOMEN dat onder meer maatregelen op het gebied van :

- het overleg tussen luchthavens en gebruikers
- de wederzijdse erkenning van bewijzen van bevoegdheid en harmonisatie
- het toekennen van slots
- het verlenen van vergunningen aan luchtvaartmaatschappijen en de toewijzing van routerechten
- de gemeenschappelijke specificaties voor ATC-uitrusting
- cabotage
- de belasting over de toegevoegde waarde
- de afschaffing van belastingvrije verkoop tussen de Overeenkomstsluitende Partijen
- de betrekkingen met derde landen
- ongeoorloofde handelspraktijken

op grond van artikel 12 voor opneming in deze Overeenkomst in aanmerking moeten worden genomen.

PROTOCOL Nr. 2

DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN,

OVERWEGENDE dat deze overeenkomst voor alle overeenkomstsluitende partijen op dezelfde wijze ten uitvoer moet worden gelegd ;

OVERWEGENDE dat de Raad en de Commissie van de Europese Gemeenschap reeds aanwijzingen hebben geformuleerd die van belang zijn voor de tenuitvoerlegging van bepaalde artikelen,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT omtrent het volgende :

- 1) Voor de toepassing van de aanpassingsbepalingen van artikel 3, lid 5, van de sub 2 van de bijlage genoemde Verordening (EEG) nr. 2342/90 met betrekking tot de tarieven voor ongeregelde luchtdiensten geldt dat het op de markt aanwezige produkt qua kwaliteit en voorwaarden gelijkwaardig moet zijn. Belangrijk voor de beoordeling daarvan is de vraag of het produkt bijkomende diensten zoals logies omvat of niet, en of de ongeregelde dienst als wettelijk produkt op de markt is met een regelmaat in overeenstemming met de definitie van artikel 2, sub b), iii), 2) van bovengenoemde verordening : voorts dient de Commissie de aanpassing van de tarieven misschien te beoordelen met inachtneming van de voorschriften inzake oneerlijke handelspraktijken.
- 2) De Lid-Staten welke op grond van lid 3 van artikel 10 van de sub 1 van de bijlage genoemde Verordening (EEG) nr. 2343/90 speciale voorwaarden genieten, staan op straffe van verlies van die speciale voorwaarden ten aanzien van de betrokken luchthavens geen nieuwe rechten toe onder voorwaarden welke tot gevolg hebben dat hun communautaire partners ten opzichte van maatschappijen van derde landen worden benadeeld.
- 3) Wanneer artikel 12, lid 2, van de sub 1 van de bijlage genoemde Verordening (EEG) nr. 2343/90 wordt ingeroepen, onderzoekt de Commissie naast de bezettingsgraad ook de op het gebied van de verkoop geleverde inspanningen en de produkten van de luchtvaartmaatschappijen van de Lid-Staat met het kleinere marktaandeel en gaat zij na of normaliter een groter marktaandeel mag worden verwacht. Indien dat het geval is, onderzoekt de Commissie

verder of een vermindering van de mogelijkheden van de betrokken luchtvaartmaatschappijen om op de markt te concurreren vooral moet worden toegeschreven aan moeilijkheden in verband met congestie op de luchthavens, aan de structuur van de markt en/of aan de directe invloed van de grote omvang van het niet-geregeld luchtverkeer.

De Commissie gaat voor het nemen van een besluit tot verlaging van de 7,5 procentpunten uit van de volgende verhoudingen :

<u>Marktaandeel</u>	<u>Verminderd groeipercentage</u>
tussen 30 en 25 %	5
minder dan 25 %	4

PROTOCOL Nr. 3

DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN

- BEVESTIGEN de noodzaak van een voortzetting en intensivering van de werkzaamheden in het kader van Eurocontrol om tot een oplossing te komen voor de problemen in verband met de congestie van het luchtverkeer in Europa ;
 - NEMEN ER AKTE VAN dat toetreding van alle Lid-Staten tot het Verdrag inzake Eurocontrol ernstig dient te worden onderzocht ;
 - NODIGEN de Lid-Staten UIT samen te werken om te bewerkstelligen dat een groter deel van het luchtruim voor de burgerluchtvaart wordt gereserveerd en om dit luchtruim soepeler en rationeler te gebruiken ;
 - STELLEN HET OP PRIJS dat in de daarvoor geschikte fora inspanningen worden geleverd om vooruitgang te boeken bij het vaststellen van compatibele, technische en functionele specificaties voor luchtvaartcontrolesystemen en -apparatuur.
-

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ANEXO

Para efeitos do presente Acordo, a Noruega e a Suécia são consideradas abrangidas pelas denominações "Estados-membros" e "Comunidade" constantes das directivas e regulamentos CEE seguintes:

1. 90/2343/CEE

Regulamento do Conselho de 24 de Julho de 1990, relativo ao acesso das transportadoras aéreas às rotas dos serviços aéreos regulares intracomunitários e à partilha da capacidade de transporte de passageiros entre transportadoras aéreas nos serviços aéreos regulares entre Estados-membros

Artigos 1º, 2º, nº 1 do artigo 3º, 4º a 10º e 11º, à excepção do nº 2, do artigo 11º, 12º a 14º, 17º.

2. 90/2342/CEE

Regulamento (CEE) nº 2342/90 do Conselho, de 24 de Julho de 1990, relativo às tarifas dos serviços aéreos regulares

Artigos 1º a 11º, 14º.

3. 91/294/CEE

Regulamento do Conselho, de 4 de Fevereiro de 1991, relativo à exploração de serviços aéreos de carga entre Estados-membros

Artigos 1º, 2º, nº 1 do artigo 3º e 4º a 11º.

4. 62/17/CEE

Regulamento do Conselho, de 6 de Fevereiro de 1962, que estabelece os artigos 85º e 86º do Tratado, tal como alterados pelo Regulamento 59, através do Regulamento nº 118/63/CEE e do Regulamento nº 2822/71/CEE

Artigos 1 a 9, nºs 1 e 2 do artigo 10º, 15º, à exceção do nº 3, nºs 1 e 2 do artigo 16º, 17º a 24º.

Todas as referências aos artigos 85º ou 86º neste regulamento são consideradas, respectivamente, como referências aos artigos 4º ou 5º do presente Acordo.

5. 87/3975/CEE

Regulamento do Conselho, de 14 de Dezembro de 1987, que estabelece o procedimento relativo às regras de concorrência aplicáveis às empresas do sector dos transportes aéreos

Artigos 1º a 7º, nºs 1 e 2 do artigo 8º, 9º, 10º, 11º e 12º, à exceção do nº 3, 13º, à exceção do nº 3, 14º a 20º.

Todas as referências aos artigos 85º e 86º neste regulamento são consideradas, respectivamente, como referências aos artigos 4º ou 5º do presente Acordo.

6. 87/3976/CEE

Regulamento (CEE) nº 3976/87 do Conselho, de 14 de Dezembro de 1987, relativo à aplicação do nº 3 do artigo 85º do Tratado a certas categorias de acordos e de práticas concertadas no sector dos transportes aéreos

Artigos 1º a 5º, 7º, 9º

Todas as referências aos artigos 85º ou 86º neste regulamento são consideradas, respectivamente, como referências aos artigos 4º ou 5º do presente Acordo.

7. 90/2344/CEE

Regulamento (CEE) nº 2344/90 do Conselho, de 24 de Julho de 1990, que altera o Regulamento (CEE) nº 3976/87, relativo à aplicação do nº 3 do artigo 85º do Tratado a certas categorias de acordos e práticas concertadas no sector dos transportes aéreos

Artigos 1º, 2º

Todas as referências aos artigos 85º ou 86º neste regulamento são consideradas, respectivamente, como referências aos artigos 4º ou 5º do presente Acordo.

8. 91/82/CEE

Regulamento da Comissão, de 5 de Dezembro de 1990, relativo à aplicação do nº 3 do artigo 85º do Tratado a certas categorias de acordos, decisões e práticas concertadas respeitantes aos serviços de assistência em escala

Artigos 1º a 5º

Todas as referências aos artigos 85º ou 86º neste regulamento são consideradas, respectivamente, como referências aos artigos 4º ou 5º do presente Acordo.

9. 91/83/CEE

Regulamento da Comissão, de 5 de Dezembro de 1990, relativo à aplicação do nº 3 do artigo 85º do Tratado a certas categorias de acordos entre empresas respeitantes aos sistemas informatizados de reserva para serviços de transportes aéreos

Artigos 1º a 13º

Todas as referências aos artigos 85º ou 86º neste regulamento são consideradas, respectivamente, como referências aos artigos 4º ou 5º do presente Acordo.

10. 91/84/CEE

Regulamento da Comissão, de 5 de Dezembro de 1990, relativo à aplicação do nº 3 do artigo 85º do Tratado a certas categorias de acordos, decisões e práticas concertadas que têm por objecto o planeamento e coordenação conjuntos da capacidade, as consultas sobre as tarifas de

passageiros e de frete dos serviços aéreos regulares e a atribuição das faixas horárias nos aeroportos

Artigos 1º a 6º

Todas as referências aos artigos 85º ou 86º neste regulamento são consideradas, respectivamente, como referências aos artigos 4º e 5º do presente Acordo.

11. 91/295/CEE

Regulamento do Conselho, de 4 de Fevereiro de 1991, que estabelece regras comuns relativas a um sistema de compensação por recusa de embarque de passageiros nos transportes aéreos regulares

Artigos 1º a 10º.

12. 89/2229/CEE

Regulamento do Conselho, de 24 de Julho de 1989, relativo a um código de conduta para os sistemas informatizados de reserva

Artigos 1º a 22º.

13. 80/1266/CEE

Directiva do Conselho, de 16 de Dezembro de 1980, relativa à futura cooperação e assistência mútua dos Estados-membros nos inquéritos sobre acidentes de aeronaves

Artigos 1º a 2º.

14. 80/51/CEE

Directiva do Conselho, de 20 de Dezembro de 1979, relativa à limitação de emissões sonoras de aeronaves subsónicas, com a redacção que lhe foi dada pela Directiva 83/206/CEE

Artigos 1º a 8º.

15. 89/629/CEE

Directiva do Conselho, de 4 de Dezembro de 1989, relativa à limitação das emissões sonoras dos aviões civis subsónicos a reacção

Artigos 1º a 7º.

16. 90/314/CEE

Directiva do Conselho, de 13 de Junho de 1990, relativa às viagens organizadas, férias organizadas e circuitos organizados

Artigos 1º a 9º.

17. 89/4064/CEE

Regulamento do Conselho, de 21 de Dezembro de 1989, relativo ao controlo das operações de concentração de empresas

Artigos 1º a 8º, nºs 1 e 8 do artigo 9º, 10º a 18º, nºs 1 e 2 do artigo 19º, 20º a 23º, 25º

Todas as referências aos artigos 85º ou 86º neste regulamento são consideradas, respectivamente, como referências aos artigos 4º ou 5º do presente Acordo.

18. 80/723/CEE

Directiva da Comissão, de 25 de Junho de 1980 relativa à transparência das relações financeiras entre Estados-membros e empresas públicas, com a redacção que lhe foi dada pela Directiva 85/413/CEE

Artigos 1º a 8º.

19. 90/2367/CEE

Regulamento da Comissão, de 25 de Julho de 1990, relativo às notificações, prazos e audições previstos no Regulamento nº 4064/89

Artigos 1º a 20º.

20. 88/4261/CEE

Regulamento da Comissão, de 16 de Dezembro de 1988, relativo às denúncias, aos pedidos e às audições previstos no Regulamento nº 3975/87

Artigos 1º a 15º.

PROTOCOLO Nº 1

AS PARTES CONTRATANTES,

CONSIDERANDO que o Acordo prevê a incorporação da futura legislação relativa à aviação civil;

CONSIDERANDO que a Comunidade Económica Europeia já anunciou que seriam tomadas medidas legislativas em determinados domínios;

CONSIDERANDO que, de futuro, tais acções não deverão ocasionar dificuldades;

ACORDARAM em que as acções, nomeadamente nos seguintes domínios:

- consulta entre aeroportos e utentes,
- reconhecimento mútuo de licenças e harmonização,
- atribuição de faixas horárias,
- emissão de licenças de transportador aéreo e atribuição de direitos de rota,
- especificações comuns do equipamento CTA,
- cabotagem,
- imposto sobre o valor acrescentado,
- supressão de vendas com isenção de impostos entre as Partes Contratantes,
- relações com países terceiros,
- práticas predatórias,

devem ser consideradas no âmbito do artigo 12º para inclusão no Acordo.

PROTOCOLO Nº 2

AS PARTES CONTRATANTES,

CONSIDERANDO que o Acordo deve ser aplicado do mesmo modo para todas as Partes Contratantes;

CONSIDERANDO que o Conselho e a Comissão das Comunidades Europeias se pronunciaram já sobre a importância da aplicação de artigos específicos,

ACORDARAM no seguinte:

- 1) Na aplicação das disposições de alinhamento constantes do nº 5 do artigo 3º do Regulamento (CEE) nº 2342/90 a que se refere o ponto 2 do Anexo no que diz respeito às tarifas aéreas de serviços não regulares, é o produto que se encontra no mercado que deve ser equivalente em termos de qualidade e condições. Os elementos importantes a ter em conta na avaliação serão a inclusão ou não de serviços adicionais, tais como o alojamento e o facto de saber se o produto não regular se encontra legalmente no mercado de modo regular segundo a definição da alínea b) 111), ponto 2, do nº 2 do artigo 2º do mesmo regulamento; por outro lado, a Comissão poderá avaliar o alinhamento das tarifas em relação às regras relativas às práticas comerciais agressivas;
- 2) Os Estados-membros que beneficiam das condições especiais constantes do nº 3 do artigo 10º do Regulamento (CEE) nº 2342/90 a que se refere o ponto 1 do Anexo não concederão novos direitos relativos aos aeroportos abrangidos, sob pena de perderem essas condições especiais de que beneficiam, em termos que poderiam colocar os seus parceiros comunitários numa posição de desvantagem comparada com a posição das transportadoras aéreas de países terceiros;
- 3) Nas situações em que é invocado o nº 2 do artigo 12º do Regulamento (CEE) nº 2342/90 a que se refere o ponto 1 do Anexo, a Comissão examinará, além da utilização da capacidade, as iniciativas em matéria de comercialização e os produtos das transportadoras aéreas do Estado-membro com a parte de mercado mais baixa, analisando se isso

deveria em geral corresponder a uma parte mais elevada. Se tal for o caso, a Comissão investigará ainda o facto de saber de as possibilidades das transportadoras aéreas participarem na concorrência se encontram reduzidas devido, em especial, a dificuldades ocasionadas pela congestão dos aeroportos, pela estrutura do mercado e/ou pelo impacto directo da presença notória de tráfego não regular.

Para tomar a decisão de reduzir de 7,5 pontos percentuais, a Comissão guiar-se-á pelas seguintes relações:

<u>Parte de mercado</u>	<u>Taxa de crescimento reduzida</u>
entre 25 e 30%	5
inferior a 25%	4

PROTOCOLO Nº 3

AS PARTES CONTRATANTES,

- AFIRMAM a necessidade de continuar e intensificar os trabalhos no âmbito do Eurocontrol com vista a enfrentar e a resolver os problemas de congestão do tráfego aéreo na Europa;
 - OBSERVAM que deveria ser seriamente considerada a adesão de todos os Estados-membros à Convenção Eurocontrol;
 - CONVIDAM os Estados-membros a cooperar no sentido de garantir uma maior disponibilidade de espaço aéreo para o tráfego civil e a utilização desse espaço de modo mais flexível e racional;
 - ACOLHEM COM SATISFAÇÃO os esforços envidados no seio das instituições competentes para progredir no estabelecimento de especificações técnicas e de execução compatíveis relativas a sistemas e equipamentos de controlo do tráfego aéreo.
-

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

VEDLEGG

For denne avtales formål skal Norge og Sverige anses å falle inn under uttrykkene «Medlemsstater» og «Felleskap» som det er vist til i følgende EØF-direktiver og -forordninger:

1. 90/2343/EØF

Rådsforordning av 24. juli 1990 om luftfartsselskapers adgang til ruteflyging innenfor Fellesskapet og om deling av setekapasiteten mellom luftfartsselskaper på ruteflyging mellom medlemsstatene.

Artikkel 1-2, artikkel 3 nr. 1, artikkel 4-10, artikkel 11 med unntak av nr. 2, artikkel 12-14, artikkel 17

2. 90/2342/EØF

Rådsforordning av 24. juli 1990 om takster for ruteflyging.

Artikkel 1-11, artikkel 14

3. 91/294/EØF

Rådsforordning av 4. februar 1991 om fraktflyging mellom medlemsstatene.

Artikkel 1-2, artikkel 3 nr. 1, artikkel 4-11

4. 62/17/EØF

Rådsforordning av 6. februar 1962. Første forordning om anvendelse av traktatens artikkel 85 og 86, endret ved forordning 59, forordning 118/63/EØF og forordning 2822/71/EØF.

Artikkel 1-9, artikkel 10 nr. 1 og 2, artikkel 11-14, artikkel 15 med unntak av nr. 3, artikkel 16 nr. 1 og 2, artikkel 17-24

Henvisninger i denne forordning til artikkel 85 og 86 skal forstås som henvisninger til henholdsvis artikkel 4 og artikkel 5 i denne avtale.

5. 87/3975/EØF

Rådsforordning av 14. desember 1987 om fastsettelse av fremgangsmåten ved anvendelse av konkurransereglene på foretak innen lufttransport.

Artikkel 1-7, artikkel 8 nr. 1 og 2, artikkel 9-11, artikkel 12 med unntak av nr. 3, artikkel 13 med unntak av nr. 3, artikkel 14-20

Henvisninger i denne forordning til artikkel 85 og 86 skal forstås som henvisninger til henholdsvis artikkel 4 og 5 i denne avtale.

6. 87/3976/EØF

Rådsforordning av 14. desember 1987 om anvendelse av traktatens artikkel 85 paragraf 3 på grupper av avtaler og samordnet opptreden innen lufttransport.

Artikkel 1-5, artikkel 7, artikkel 9

Henvisninger i denne forordning til artikkel 85 og 86 skal forstås som henvisninger til henholdsvis artikkel 4 og 5 i denne avtale.

7. 90/2344/EØF

Rådsforordning av 24. juli 1990 om endring av forordning (EØF) nr. 3976/87 om anvendelse av traktatens artikkel 85 paragraf 3 på visse grupper av avtaler og samordnet opptreden innen lufttransport.

Artikkel 1-2

Henvisninger i denne forordning til artikkel 85 og 86 skal forstås som henvisninger til henholdsvis artikkel 4 og 5 i denne avtale.

8. 91/82 EØF

Kommisjonsforordning av 5. desember 1990 om anvendelse av traktatens artikkel 85 paragraf 3 på visse grupper av avtaler, beslutninger og samordnet opptreden vedrørende bakketjenester på lufthavnområdet.

Artikkel 1-5

Henvisninger i denne forordning til artikkel 85 og 86 skal forstås som henvisninger til henholdsvis artikkel 4 og 5 i denne avtale.

9. 91/83 EØF

Kommisjonsforordning av 5. desember om anvendelse av traktatens artikkel 85 paragraf 3 på visse grupper av avtaler mellom foretak om edb-baserte reservasjonssystemer for lufttransporttjenester.

Artikkel 1-13

Henvisninger i denne forordning til artikkel 85 og 86 skal forstås som henvisninger til henholdsvis artikkel 4 og 5 i denne avtale.

10. 91/84/EØF

Kommisjonsforordning av 5. desember 1990 om anvendelse av traktatens artikkel 85 paragraf 3 på visse grupper av avtaler, beslutninger og samordnet opptreden som gjelder felles planlegging og kapasitetskoordinering, konsultasjoner om tariff for transport av passasjerer og gods ved ruteflyging samt fordeling av tidsluker i lufthavnene.

Artikkel 1-6

Henvisninger i denne forordning til artikkel 85 og 86 skal forstås som henvisninger til henholdsvis artikkel 4 og 5 i denne avtale.

11. 91/295/EØF

Rådsforordning av 4. februar 1991 om fastsettelse av felles regler for en erstatningsordning ved nektet ombordstigning i regelbundet luftfart.

Artikkel 1-10

12. 89/2299/EØF

Rådsforordning av 24. juli 1989 om regler for bruk av edb-baserte reservasjonssystemer.

Artikkel 1-22

13. 80/1266/EØF

Rådsdirektiv av 18. desember 1980 om fremtidig samarbeid og gjensidig bistand mellom medlemsstatene ved undersøkelse av luftfartsulykker.

Artikkel 1-2

14. 80/51/EØF

Rådsdirektiv av 20. desember 1979 om begrensning av støyemisjon fra subsoniske luftfartøyer, endret ved rådsdirektiv 83/206/EØF av 21. april 1983.

Artikkel 1-8

15. 89/629/EØF

Rådsdirektiv av 4. desember 1989 om begrensning av støyemisjon fra sivile subsoniske jetfly.

Artikkel 1-7

16. 90/314/EØF

Rådsdirektiv av 13. juni 1990 om pakkereiser, herunder pakkeferier og pakketurer.

Artikkel 1-9

17. 89/4064/EØF

Rådsforordning av 21. desember 1989 om tilsyn med foretakssammenslutninger.

Artikkel 1-8, artikkel 9 nr. 1-8, artikkel 10-18, artikkel 19 nr. 1 og 2, artikkel 20-23, artikkel 25

Henvisninger i denne forordning til artikkel 85 og 86 skal forstås som henvisninger til henholdsvis artikkel 4 og 5 i denne avtale.

18. 80/723/EØF

Kommisjonsdirektiv av 25. juni 1980 om innsyn i medlemsstatenes økonomiske forbindelser med offentlige foretak, endret ved Kommisjonsdirektiv 85/413/EØF av 24. juli 1985.

Artikkel 1-8

19. 90/2367/EØF

Kommisjonsforordning av 25. juni 1990 om meldinger, frister og uttalelser i henhold til rådsforordning 4064/89.

Artikkel 1-20

20. 88/4261/EØF

Kommisjonsforordning av 16. desember 1988 om form, innhold og andre enkeltheter i forbindelse med klager, anmodninger og uttalelser i rådsforordning (EØF) nr. 3975/87 om fastsettelse av fremgangsmåten ved anvendelse av konkurransereglene på foretak innen lufttransport.

Artikkel 1-15

PROTOKOLL 1**AVTALEPARTENE -**

som tar i betraktning at avtalen forutsetter at fremtidig lovgivning om sivil luftfart innarbeides i den;

at EØF allerede har bebudet lovgivningstiltak på en rekke områder;

at slike tiltak ikke burde medføre vanskeligheter i fremtiden -

er enige om at tiltak, bl.a. på følgende områder:

- Samråd mellom lufthavner og brukere
- Gjensidig godkjenning av sertifikater og harmonisering
- Fordeling av tidsluker i lufthavner
- Utstedelse av driftstillatelse til luftfartsselskaper og tildeling av rettigheter til ruter
- Felles spesifikasjoner for ATC-utstyr
- Retten til å fly innenriksruter i andre stater (kabotasje)
- Merverdiavgift
- Avskaffelse av avgiftsfritt salg mellom avtalepartene
- Forholdet til tredjeland
- Illojal praksis

skal overveies innarbeidet i avtalen i henhold til artikkel 12.

PROTOKOLL 2

AVTALEPARTENE

som mener at avtalen må gjennomføres på samme måte for alle avtaleparter, og

ettersom Rådet og Kommisjonen i EØF allerede har gitt viktige signaler om gjennomføringen av enkelte artikler,

er enige om følgende:

1. Ved anvendelse av bestemmelsene om å tillate priser på samme nivå i artikkel 3 nr. 5 i forordning 90/2342/EØF i vedleggets post 2 om takster for ikke-regelbundet lufttrafikk, er det produktet som er på markedet som må være likeverdig med hensyn til kvalitet og vilkår. Viktige momenter ved denne vurdering er om ekstra tjenester er inkludert, som f.eks. innkvartering, og dessuten om det ikke-regelbundne produktet er på markedet på lovlig og regulær måte i samsvar med definisjonen i artikkel 2 bokstav b) (iii)(2) i denne forordning; Kommisjonen kan dessuten ha behov for å vurdere prissetting på samme nivå i forhold til bestemmelsene om misbruk av dominerende stilling i markedet.

2. Medlemsstater som kommer inn under særvilkårene i artikkel 10 nr. 3 i den nevnte forordning 90/2342/EØF i vedleggets post 1, vil ikke, uten å bli fratatt sine særvilkår, innvilge nye rettigheter i forbindelse med de aktuelle lufthavner på vilkår som vil sette deres fellesskapspartnere i en ufordelaktig situasjon i forhold til luftfartsselskaper fra tredjeland utenfor Fellesskapet.

3. Oppstår en situasjon der artikkel 12 nr. 2 i den nevnte forordning 90/2342/EØF i vedleggets post 1 blir påberopt, vil Kommisjonen, i tillegg til kapasitetsutnyttelsen, også gjennomgå markedsføringsinnsatsen og produktene til luftfartsselskaper fra den medlemsstat som har den laveste markedsandel, og vil overveie om en større markedsandel normalt burde forventes. Er dette tilfellet, vil Kommisjonen dessuten overveie om vedkommende luftfartsselskapers muligheter til å konkurrere i markedet er redusert - særlig som følge av vanskeligheter ved trafikkopphoping i lufthavnene, markedsstrukturen og/eller direkte innvirkning av en stor andel av ikke-regelbundet trafikk.

For å komme frem til et vedtak om å redusere de 7,5 prosentpoeng, vil Kommisjonen som veiledning bruke følgende forholdstall:

<u>Markedsandel</u>	<u>Redusert vekstrate</u>
mellom 30 og 25%	5
mindre enn 25%	4

PROTOKOLL 3**AVTALEPARTENE**

- bekrefter behovet for å fortsette og intensivere arbeidet i Eurocontrol med å finne en løsning på lufttrafikkproblemene i Europa;
 - bemerker at alle medlemsstater alvorlig bør overveie å tiltre Eurocontrol-konvensjonen;
 - innbyr medlemsstatene til samarbeid for å sikre at ytterligere luftrom blir gjort tilgjengelig for sivil trafikk, og at det blir brukt på en smidigere og mer rasjonell måte;
 - ser med tilfredshet på den innsats som gjøres i aktuelle fora for å fremme innføringen av kompatible tekniske spesifikasjoner og spesifikasjoner for yteevne for kontrollsystemer og utstyr for lufttrafikk.
-

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

BILAGA

I detta avtal anses Norge och Sverige omfattas av termerna "medlemsstater" och "gemenskapen", till vilka hänvisningar görs i följande EEG-direktiv och förordningar.

1. 90/2343/EEG

Rådets förordning av den 24 juli 1990 om lufttrafikföretags tillträde till flyglinjer i regelbunden lufttrafik inom gemenskapen och om delning av passagerarkapaciteten mellan lufttrafikföretag i regelbunden lufttrafik mellan medlemsstaterna.

Artikel 1, 2, 3.1, 4--10, 11 med undantag av punkt 2, 12--14, 17

2. 90/2342/EEG

Rådets förordning av den 24 juli 1990 om biljettpriser för regelbunden luftfart.

Artikel 1--11, 14

3. 91/294/EEG

Rådets förordning av den 4 februari 1991 om bedrivande av flygfraktrafik mellan medlemsstater.

Artikel 1, 2, 3.1, 4--11

4. 62/107/EEG

Rådets första förordning av den 6 februari 1962 om tillämpning av fördragets artiklar 85 och 86 i deras lydelse enligt förordning 59, förordning 118/63/EEG och förordning 2822/71/EEG.

Artikel 1--9, 10.1 och 10.2, 11--14, 15 med undantag av punkt 3, 16.1 och 16.2, 17--24

Alla hänvisningar till artiklarna 85 eller 86 i denna förordning anses hänföra sig till artikel 4 respektive 5 i detta avtal.

5. 87/3975/EEG

Rådets förordning av den 14 december 1987 som fastställer proceduren för tillämpning av konkurrensreglerna på företag inom luftfartssektorn.

Artikel 1--7, 8.1 och 8.2, 9, 10, 11, 12 med undantag av punkt 3, 13 med undantag av punkt 3, 14--20

Alla hänvisningar till artikel 85 eller 86 i denna förordning skall anses hänföra sig till artikel 4 respektive 5 i detta avtal.

6. 87/3976/EEG

Rådets förordning av den 14 december 1987 om tillämpningen av artikel 85.3 i fördraget på vissa kategorier av överenskommelser och samordnade förfaranden inom luftfartssektorn.

Artikel 1--5, 7, 9

Alla hänvisningar till artikel 85 eller 86 i denna förordning skall anses hänföra sig till artikel 4 respektive 5 i detta avtal.

7. 90/2344/EEG

Rådets förordning av den 24 juli 1990 om ändring av förordning (EEG) nr 3976/87 om tillämpningen av artikel 85.3 i fördraget på vissa kategorier av överenskommelser och samordnade förfaranden inom luftfartssektorn.

Artikel 1,2

Alla hänvisningar till artikel 85 eller 86 i denna förordning skall anses hänföra sig till artikel 4 respektive 5 i detta avtal.

8. 91/82/EEG

Kommissionens förordning av den 5 december 1990 om tillämpningen av artikel 85.3 i fördraget på vissa kategorier av överenskommelser, beslut och samordnade förfaranden som rör marktjänster.

Artikel 1--5

Alla hänvisningar till artikel 85 eller 86 i denna förordning skall anses hänföra sig till artikel 4 respektive 5 i detta avtal.

9. 91/83/EEG

Kommissionens förordning av den 5 december 1990 om tillämpningen av artikel 85.3 i fördraget på vissa kategorier av överenskommelser mellan företag med avseende på datoriserade bokningssystem för lufttransporttjänster.

Artikel 1--13

Alla hänvisningar till artikel 85 eller 86 i denna förordning skall anses hänföra sig till artikel 4 respektive 5 i detta avtal.

10. 91/84/EEG

Kommissionens förordning av den 5 december 1990 om tillämpningen av artikel 85.3 i fördraget på vissa

kategorier av överenskommelser, beslut och samordnade förfaranden med avseende på gemensam planering och samordning av kapacitet, samråd om passagerar- och frakttaxor i regelbunden luftfart samt fördelning av avgångs- och ankomsttider på flygplatser.

Artikel 1--6

Alla hänvisningar till artikel 85 eller 86 i denna förordning skall anses hänföra sig till artikel 4 respektive 5 i detta avtal.

11. 91/295/EEG

Rådets förordning av den 4 februari 1991 om införande av gemensamma regler om kompensation till passagerare som nekats ombordstigning på flygplan i regelbunden luftfart.

Artikel 1--10

12. 89/2299/EEG

Rådets förordning av den 24 juli 1989 om en uppförandekod för datoriserade bokningssystem.

Artikel 1--22

13. 80/1266/EEG

Rådets direktiv av den 16 december 1980 om framtida samarbete och ömsesidig hjälp mellan medlemsstater vid undersökningar av luftfartsolyckor.

Artikel 1--2

14. 80/51/EEG

Rådets direktiv av den 20 december 1979 om begränsning av buller från underljudsluftfartyg i dess lydelse enligt rådets direktiv 83/206/EEG av den 21 april 1983.

Artikel 1--8

15. 89/629/EEG

Rådets direktiv av den 4 december 1989 om begränsning av buller från civila jetmotordrivna underljudsflygplan.

Artikel 1--7

16. 90/314/EEG

Rådets direktiv av den 13 juni 1990 om paketresor, semesterpaket och andra paketarrangemang.

Artikel 1--9

17. 89/4064/EEG

Rådets förordning av den 21 december 1989 om kontroll av företagskoncentrationer.

Artikel 1--8, 9.1--8, 10--18, 19.1 och 19.2, 20--23, 25

Alla hänvisningar till artikel 85 eller 86 i denna förordning skall anses hänföra sig till artikel 4 respektive 5 i detta avtal.

18. 80/723/EEG

Kommissionens direktiv av den 25 juni 1980 om insyn i de finansiella förbindelserna mellan medlemsstater och offentliga företag i dess lydelse enligt kommissionens direktiv 85/413/EEG av den 24 juli 1985.

Artikel 1--8

19. 90/2367/EEG

Kommissionens förordning av den 25 juli 1990 om de anmälningar, tidsfrister och förhör som avses i rådets förordning 4064/89.

Artikel 1--20

20. 88/4261/EEG

Kommissionens förordning av den 16 december 1988 om de klagomål, ansökningar och förhör som avses i rådets förordning 3975/87.

Artikel 1--15

Protokoll 1

DE AVTALSSLUTANDE PARTERNA

som beaktar att

eftersom avtalet förutser att framtida lagstiftning inom civil luftfart skall införlivas med avtalet,

eftersom EEG redan har tillkännagett lagstiftningsåtgärder inom en rad områden,

eftersom sådana åtgärder inte bör leda till framtida svårigheter,

har kommit överens om att åtgärder inom bland annat följande områden:

- konsultation mellan flygplatser och användare
- ömsesidigt godtagande av tillståndsbevis och harmonisering
- fördelning av avgångs- och ankomsttider
- utfärdande av tillståndsbevis för lufttrafikföretag och tilldelning av rättigheter att trafikera flyglinjer
- gemensamma specifikationer för ATC-utrustning
- cabotage
- mervärdesskatt
- avskaffande av skattefri försäljning mellan de avtalsslutande parterna
- förhållande till tredje land
- piratbeteende

skall bli föremål för behandling enligt artikel 12 om införlivande med avtalet.

Protokoll 2

DE AVTALSSLUTANDE PARTERNA

som beaktar att avtalet måste tillämpas på samma sätt för samtliga avtalsslutande parter,

är,

eftersom EGs råd och kommission redan gjort uttalanden i vissa riktningar som har betydelse för tillämpningen av speciella artiklar,

överens om följande:

1. I fråga om tillämpning av bestämmelserna om anpassning i artikel 3.5 i rådets förordning 90/2342/EEG som nämns i bilagans punkt 2 på biljettpriser för charterflygning är det den produkt som befinner sig på marknaden som måste vara likvärdig i fråga om kvalitet och villkor. Viktiga faktorer vid bedömningen torde vara om ytterligare tjänster i form av inkvartering inkluderas samt om charterprodukten lagligen befinner sig på marknaden i enlighet med definitionen av regelbunden luftfart i artikel 2.b.iii.2 i nämnda förordning, samtidigt som kommissionen kan behöva bedöma anpassning av biljettpriser med hänsyn till reglerna om piratbeteende.

2. Medlemsstater som utnyttjar förmånen av de särskilda villkoren enligt artikel 10.3 i rådets förordning 90/2343/EEG som nämns i punkt 1 i bilagan får

inte, med risk att fråntagas förmånen av dessa särskilda villkor, bevilja nya rättigheter med avseende på de berörda flygplatserna enligt bestämmelser som skulle försätta deras partners i gemenskapen i ett ofördelaktigt läge i jämförelse med lufttrafikföretag från tredje land utanför gemenskapen.

och att

3. kommissionen i en situation då artikel 12.2 i rådets förordning 90/2343/EEG som nämns i punkt 1 i bilagan åberopas skall, utöver kapacitetsutnyttjande, undersöka ansträngningarna i fråga om marknadsföring samt produkterna med avseende på de lufttrafikföretag från medlemsstaterna som har den lägre marknadsandelen, och överväga om en högre marknadsandel normalt borde förväntas. Om så är fallet, skall kommissionen också ta under övervägande om det berörda lufttrafikföretagets möjligheter att konkurrera på marknaden har minskats i huvudsak på grund av svårigheter orsakade av överbelastning på flygplatserna, marknadsstruktur och/eller det direkta inflytandet av en stor förekomst av chartertrafik.

När kommissionen kommer fram till ett beslut om att reducera de 7,5 procentenheterna, skall nedanstående förhållande mellan marknadsandel och tillväxttakt tjäna som vägledning:

<u>Marknadsandel</u>	<u>Minskad tillväxttakt</u>
mellan 30 och 25 procent	5
mindre än 25 procent	4

Protokoll 3

DE AVTALSSLUTANDE PARTERNA

- bekräftar behovet av en fortsättning och intensifiering av arbetet inom Eurocontrol för att ta itu med och lösa problemen med lufttrafikstockningar i Europa,
 - beaktar att anslutning till Eurocontrol-konventionen allvarligt bör övervägas för alla medlemsstater,
 - uppmanar medlemsstaterna att samarbeta för att se till att ytterligare luftrum görs tillgängligt för civil trafik och att det utnyttjas på ett flexiblare och rationellare sätt,
 - välkomnar de ansträngningar som görs vid relevanta fora för att utveckla och införa kompatibla specifikationer för teknik och prestanda i fråga om kontrollsystem och utrustning för lufttrafik.
-

No. 30380

**UNITED NATIONS
and
NORWAY**

**Cooperation Service Agreement (with exhibit and annex).
Signed at Geneva on 15 October 1993**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 15 October 1993.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
NORVÈGE**

**Accord de coopération en matière de services (avec spécimen
et annexe). Signé à Genève le 15 octobre 1993**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 15 octobre 1993.

COOPERATION SERVICE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY

WHEREAS the United Nations Security Council in its resolution 780 (1992)² has requested the Secretary-General to establish an impartial Commission of Experts (hereinafter referred to as "the Commission") to examine and analyze the information submitted pursuant to its resolutions 771³ and 780 (1992) with a view to providing the Secretary-General with its conclusions on the evidence of grave breaches of the Geneva Conventions⁴ and other violations of international humanitarian law committed in the territory of the former Yugoslavia;

WHEREAS the Commission has determined that an investigative team would be useful to conduct on-site investigations and other special services as may be determined by the Commission;

AND WHEREAS the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as "the Government") has expressed its willingness to make available one legal expert to assist the Commission in such on-site investigations or in any other of its activities as the Commission selects;

NOW THEREFORE the United Nations and the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as "the Parties") agree as follows:

Article I Entry into force; Duration

This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the Parties and shall expire on 1 January 1994. This Agreement may be extended for a further period as may be agreed upon between the Parties, but shall in any event terminate upon the conclusion of the work of the Commission.

¹ Came into force on 15 October 1993 by signature, in accordance with article I.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-seventh year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1992 (S/INF/48)*, p. 36.

³ *Ibid.*, p. 25.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, pp. 31, 85, 135 and 287.

Article II

Purpose of the Agreement

The Government hereby agrees to make available for the duration and purposes of this Agreement one legal expert ("the Expert") who shall perform the functions specified in the Annex hereto.

Article III

Obligations of the Expert

The Government agrees to the terms and obligations specified below, and shall accordingly ensure that the Expert performing services under this Agreement comply with these obligations:

- (a) The Expert shall function under the general supervision and control of the Commission.
- (b) The Expert shall perform his or her duties in full compliance with the mandate of the Commission.
- (c) The Expert shall not seek nor accept instructions regarding the services performed or to be performed under this Agreement from any Government or from any authority external to the United Nations.
- (d) The Expert shall refrain from any conduct which would adversely reflect on the United Nations and shall not engage in any activity that is incompatible with the aims and objectives of the United Nations or the mandate of the Commission.
- (e) The Expert shall exercise the utmost discretion in all matters relating to his or her functions and shall not communicate, at any time, without the authorization of the United Nations, to the media or to any institution, person, Government or other authority external to the United Nations, any information that has not been made public, and which has become known to him or her by reason of work with the Commission. The Expert shall not use any such information, except for the purposes of the Commission, without the authorization of the United Nations and in any event, such information shall not be used for personal gain. These obligations do not lapse upon termination of this Agreement.
- (f) The Expert shall sign an undertaking in accordance with the Exhibit attached to this Agreement.

Article IV **Legal Status of Expert**

1. The Expert shall not be considered in any respect as being an official or a staff member of the United Nations, but he shall have the legal status of Expert on Mission in accordance with Section 22 of Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946.¹
2. The Expert may be issued a United Nations certificate in case of travel on the business of the United Nations in accordance with Section 26 of Article VII of the Convention.
3. The Secretary-General of the United Nations shall have the right and duty to waive the immunity of the Expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice.

Article V **Obligations of the Government**

The Government undertakes to finance all costs connected with making the services of the Expert available at the headquarters of the Commission.

Article VI **Obligations of the United Nations**

The United Nations shall provide, through the United Nations Protection Force (UNPROFOR), such protection as is required by the Expert in the performance of his functions.

Article VII **Copyright**

The United Nations shall have the copyright in any findings contained in any reports submitted by the Expert to the Commission and in any working papers and other

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

documents prepared by the Expert in connection with services provided under this Agreement. Under no circumstances shall the contents of such reports and documents be published or otherwise made known by the Expert to any institution, person, Government or other authority external to the United Nations without the written consent of the United Nations.

Article VIII **Financial Arrangements**

1. The Government undertakes to finance all costs in connection with the services of the Expert, including the cost of travel from and return to Norway upon completion of his services under this Agreement and also the cost of any travel, while on official business of the United Nations.
2. The Government shall ensure that the employer of the Expert has obtained for him adequate medical and life insurance coverage, as well as insurance coverage for service-incurred illness, disability or death.
3. The United Nations does not accept any liability for claims for compensation in respect of illness, injury or death arising out of or related to the provision of services under this Agreement unless such illness, injury or death resulted from negligence or wilful conduct on the part of the United Nations.

Article IX **Settlement of disputes**

Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other mutually agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X
Privileges and Immunities

Nothing in or relating to this Agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of any privileges or immunities of the United Nations.

Article XI
Termination

This Agreement may be terminated by one month's notice on the part of either party, by letter addressed to the other party.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the Government and of the United Nations have signed this Agreement.

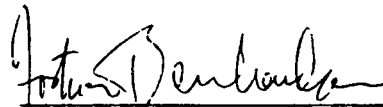
DONE at Geneva this fifteenth day of October in the year 1993, in two originals in the English language.

FOR THE UNITED NATIONS



Mr. Vladimir S. Kotliar

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF NORWAY**



Mr. Jostein H. Bernhardsen

EXHIBIT
UNDERTAKING

1. I, the undersigned, undertake to avoid any action which may adversely reflect on my status as an Expert performing services for the Commission of Experts established pursuant to resolution 780 (1992) of the United Nations Security Council ("the Commission") or on the integrity, independence and impartiality which are required by that status.

2. I further undertake as follows:
 - (a) I shall perform my functions in full compliance with the instructions issued by the Commission for the performance of my services for the Commission.
 - (b) I shall not seek nor accept instructions regarding the services performed for the Commission from any Government or from any authority external to the United Nations.
 - (c) I shall refrain from any conduct which would adversely reflect on the United Nations and shall not engage in any activity that is incompatible with the aims and objectives of the United Nations or the exercise of my functions as an Expert performing services for the Commission.
 - (d) I shall exercise the utmost discretion in all matters relating to the activities of the Commission and shall not communicate, at any time, without the authorization of the United Nations, to the media or to any institution, person, Government or other authority external to the United Nations, any information that has not been made public, and which has become known to me by reason of my performing services for the Commission. I shall not use any such information without the authorization of the United Nations and in any event, such information shall not be used for personal gain. These obligations do not lapse upon termination of this Agreement.
 - (e) I shall follow specific regulations issued by the United Nations and take measures to prevent the occurrence of any abuse of privileges or facilities accorded to me.

3. During the entire time of performance of services for the Commission, I shall comply with all rules, regulations, instructions, procedures, orders or directives given by the United Nations.

4. I understand that non-compliance on my part with any of the above obligations during the performance of services for the Commission may result in my immediate repatriation.


Mr. Morten Bergsmo

Date: 15 October 1993

ANNEX**DESCRIPTION OF DUTIES OF MR. MORTEN BERGSMO,
A LEGAL EXPERT**

- Assists the Commission in such on-site investigations or in any other of its activities as the Commission selects;
 - Provides general assistance to the Commission working under the supervision of the Head of the mission or of the Commission Secretariat staff member while on investigatory missions;
 - Assists the Commission Secretariat, as required, during investigatory missions;
 - Establishes contacts with potential information sources on behalf of the Commission or Commission Secretariat for the purpose of obtaining documents or necessary data; and
 - Provides assistance to the Commission or Commission Secretariat on issues related to general international law and international humanitarian law.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SERVICES ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNE- MENT DU ROYAUME DE NORVÈGE

Attendu que le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies a demandé au Secrétaire général, par sa résolution 780 (1992)², de constituer une Commission impartiale d'experts (ci-après dénommée la « Commission ») qui examinerait et analyserait les informations communiquées conformément aux résolutions 771³ et 780 (1992) du Conseil en vue de remettre au Secrétaire général ses conclusions sur les preuves de graves infractions aux Conventions de Genève⁴ et d'autres violations du droit international humanitaire, commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie;

Attendu que la Commission a décidé qu'il serait utile d'envoyer une équipe d'enquêteurs procéder à des enquêtes sur place et assurer d'autres services spéciaux dont la Commission pourrait décider;

Et attendu que le Gouvernement du Royaume de Norvège (ci-après dénommé le « Gouvernement ») s'est déclaré disposé à détacher un expert juridique pour aider la Commission à la réalisation de ces enquêtes sur place ou de toute autre activité décidée par la Commission;

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume de Norvège (ci-après dénommés les « Parties ») sont convenus de ce qui suit :

Article premier

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties et expirera le 1^{er} janvier 1994. L'Accord pourra être reconduit pour un temps dont pourront être convenues les Parties, mais prendra en tout état de cause fin en même temps que les travaux de la Commission.

Article II

BUT DE L'ACCORD

Le Gouvernement accepte par les présentes de détacher pour la durée et aux fins du présent Accord, un expert juridique (l'« Expert ») qui exercera les fonctions énumérées dans l'Annexe ci-jointe.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1993 par la signature, conformément à l'article I.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-septième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1992 (S/INF/48)*, p. 36.

³ *Ibid.*, p. 25.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31, 85, 135 et 287.

Article III

OBLIGATIONS DE L'EXPERT

Le Gouvernement accepte les conditions et obligations énoncées ci-dessous et veillera en conséquence à ce que l'Expert qui prêtera ses services en vertu du présent Accord se conforme à ces obligations :

a) L'Expert exercera son activité sous la supervision générale et le contrôle de la Commission.

b) L'Expert s'acquittera de ses fonctions en se conformant intégralement au mandat de la Commission.

c) L'Expert ne devra ni solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité étrangère à l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne les services accomplis ou à accomplir en vertu du présent Accord.

d) L'Expert devra s'abstenir de tout comportement de nature à discréditer l'Organisation des Nations Unies et ne devra se livrer à aucune activité incompatible avec les buts et objectifs des Nations Unies ou avec le mandat de la Commission.

e) L'Expert devra observer la plus grande discrétion pour tout ce qui touche à ses fonctions et ne devra à aucun moment communiquer, sans l'autorisation de l'Organisation des Nations Unies, à aucun média ni à aucune institution, à aucune personne, à aucun gouvernement ni à aucune autre autorité extérieure à l'Organisation des Nations Unies, d'informations qui n'ont pas été rendues publiques et dont il aura eu connaissance du fait de son travail auprès de la Commission. L'Expert n'utilisera aucune information de cette nature sans l'autorisation de l'Organisation, sauf pour servir les fins de la Commission, et en tout état de cause jamais pour en tirer un profit personnel. Ces obligations ne prendront pas fin à l'expiration du présent Accord.

f) L'Expert signera un engagement conformément au spécimen joint au présent Accord.

Article IV

STATUT JURIDIQUE DE L'EXPERT

1. L'Expert ne sera considéré en aucune façon comme un représentant officiel ou un membre du personnel de l'Organisation des Nations Unies, mais il jouira du statut juridique d'expert en mission conformément au paragraphe 22 de l'article VI de la Convention du 13 février 1946 relative aux privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. L'Expert pourra se voir délivrer un laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies en cas de déplacement pour le compte de l'Organisation, cela conformément au paragraphe 26 de l'article VII de la Convention.

3. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura le droit et le devoir de lever l'immunité de l'Expert dans tout cas où, à son avis, cette immunité entraverait le cours de la justice.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

Article V

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

Le Gouvernement s'engage à financer tous les frais liés à la mise des services de l'Expert à la disposition du siège de la Commission.

Article VI

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

L'Organisation des Nations Unies fournira à l'Expert, par l'intermédiaire de sa Force de protection (FORPRONU), la protection dont il aura besoin pour exercer ses fonctions.

Article VII

DROIT D'AUTEUR

L'Organisation des Nations Unies sera détentrice des droits d'auteur sur toute conclusion figurant dans les rapports soumis par l'Expert à la Commission et sur tous les documents de travail ou autres établis par l'Expert dans le cadre des services fournis par lui en vertu du présent Accord. Le contenu de ces rapports ou documents ne sera en aucun cas publié ni autrement divulgué par l'Expert à aucune institution, aucune personne, aucun gouvernement ni aucune autorité étrangère à l'Organisation des Nations Unies sans le consentement écrit de l'Organisation.

Article VIII

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Le Gouvernement s'engage à financer tous les frais liés à la prestation des services de l'Expert, y compris le coût de son voyage au départ de la Norvège et de son retour en Norvège à l'achèvement des services qu'il fournira en vertu du présent Accord, ainsi que le coût de tout déplacement officiel pour le compte de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Gouvernement veillera à ce que l'employeur de l'Expert se procure pour lui une couverture d'assurance médicale et d'assurance-vie adéquate ainsi qu'une couverture d'assurance en cas de maladie, d'invalidité ou de décès en service.

3. L'Organisation des Nations Unies n'accepte aucune responsabilité en cas de demande d'indemnité au titre d'une maladie, d'une blessure ou du décès résultant de la prestation de services en vertu du présent Accord ou lié à cette prestation, à moins que cette maladie, cette blessure ou ce décès ne résulte d'une négligence ou de la volonté de l'Organisation des Nations Unies.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend, litige ou prétention résultant du présent Accord ou lié à son application qui ne sera pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu entre les deux Parties sera soumis à un arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre Partie. Chacune d'elles désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en choisiront un troisième qui sera leur président. Si, dans les trente (30) jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre ou si, dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux arbitres, le tiers arbitre n'a pas été nommé, chacune des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner l'arbitre défaillant. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres eux-mêmes et les frais d'arbitrage seront supportés par les Parties dans les proportions décidées par les arbitres. La sentence arbitrale exposera les motifs sur lesquels elle repose et sera acceptée par les Parties comme un règlement définitif du différend.

Article X

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Aucune disposition du présent Accord ou liée à son application ne sera réputée comporter la levée, expresse ou implicite, d'un privilège ou d'une immunité quelconque des Nations Unies.

Article XI

DÉNONCIATION

Le présent Accord pourra être dénoncé moyennant préavis d'un mois par chaque Partie au moyen d'une lettre adressée à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les représentants du Gouvernement et de l'Organisation des Nations Unies ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève le 15 octobre 1993, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
VLADIMIR S. KOTLIAR

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :
JOSTEIN H. BERNHARDSEN

SPÉCIMEN

ENGAGEMENT

1. Je, soussigné, m'engage à m'abstenir de tout acte de nature à nuire à mon statut d'Expert au service de la Commission d'experts créée conformément à la résolution 780 (1992) du Conseil de sécurité des Nations Unies (la « Commission ») ou à l'intégrité, l'indépendance et l'impartialité exigées par ce statut.

2. Je m'engage également :

a) A exercer mes fonctions en me conformant pleinement aux instructions données par la Commission pour la prestation de mes services à cette Commission.

b) A ne solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autre autorité extérieure à l'Organisation des Nations Unies concernant les services à prêter à la Commission.

c) A m'abstenir de tout comportement de nature à discréditer l'Organisation des Nations Unies et à ne me livrer à aucune activité incompatible avec les buts et objectifs des Nations Unies ou avec l'exercice de mes fonctions d'expert au service de la Commission.

d) A observer la plus grande discrétion pour tout ce qui touche aux activités de la Commission et à ne communiquer à aucun moment, sans le consentement de l'Organisation des Nations Unies, aux médias ni à aucune institution, aucune personne, aucun gouvernement ni aucune autre autorité extérieure à l'Organisation des Nations Unies, d'informations qui n'ont pas été rendues publiques et dont j'aurais connaissance du fait de la prestation de mes services à la Commission. Je n'utiliserai aucune information de cette nature sans l'autorisation de l'Organisation des Nations Unies et jamais, en tout cas, pour en tirer un profit personnel. Ces obligations ne prennent pas fin à l'expiration du présent Accord.

e) Je me conformerai à tous les règlements particuliers pris par l'Organisation des Nations Unies et je prendrai des dispositions pour empêcher tout abus des privilèges ou facilités qui me sont accordés.

3. Pendant toute la durée de mes services auprès de la Commission, je me conformerai à toutes les règles, instructions, procédures ou directives de l'Organisation des Nations Unies.

4. Je suis conscient que le non-respect, de ma part, de l'une quelconque des obligations ci-dessus durant la prestation de mes services à la Commission peut entraîner mon rapatriement immédiat.

MORTEN BERGSMO

Le 15 octobre 1993

ANNEXE

DESCRIPTION DES FONCTIONS DE M. MORTEN BERGSMO
EXPERT JURIDIQUE

- Aider la Commission à l'exécution d'enquêtes sur place ou pour toute autre activité décidée par la Commission;
 - Prêter à la Commission une assistance générale, sous la direction du Chef de la mission ou du membre du secrétariat de la Commission durant les missions d'enquête;
 - Aider le secrétariat de la Commission, selon les besoins, durant les missions d'enquête;
 - Prendre contact avec les sources d'informations potentielles pour le compte de la Commission ou du secrétariat de la Commission, aux fins d'obtenir les documents ou les informations nécessaires; enfin
 - Prêter assistance à la Commission ou au secrétariat de la Commission pour tout ce qui touche au droit international général et au droit international humanitaire.
-

No. 30381

**UNITED NATIONS
and
NORWAY**

Agreement regarding the provision of personnel for an investigative team (with annex and exhibits). Signed at Geneva on 15 October 1993

Authentic text: English.

Registered ex officio on 15 October 1993.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
NORVÈGE**

Accord concernant le détachement de personnel pour constituer une mission d'enquête (avec annexe et spécimens). Signé à Genève le 15 octobre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 15 octobre 1993.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY REGARDING THE PROVISION OF PERSONNEL FOR AN INVESTIGATIVE TEAM

WHEREAS the United Nations Security Council in its resolution 780 (1992)² has requested the Secretary-General to establish an impartial Commission of Experts (hereinafter referred to as "the Commission") to examine and analyze the information submitted pursuant to its resolutions 771³ and 780 (1992) with a view to providing the Secretary-General with its conclusions on the evidence of grave breaches of the Geneva Conventions⁴ and other violations of international humanitarian law committed in the territory of the former Yugoslavia;

WHEREAS the Commission has determined that an investigative team would be useful to conduct on-site investigations and other special services as may be determined by the Commission;

AND WHEREAS the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as "the Government"), represented by Mr. Jostein H. Bernhardsen, Chargé d'Affaires *ad interim* of the Permanent Mission of Norway to the United Nations Office and other international organizations at Geneva, has expressed its willingness to make available an investigative team to assist the Commission in such on-site investigations or in any other of its activities as the Commission selects;

NOW THEREFORE the United Nations and the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as "the Parties") agree as follows:

Article I
Duration of the Agreement

The Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall expire on 31 December 1993. The Agreement may be extended for a further period as may be agreed upon between the Parties, but shall in any event terminate upon the conclusion of the work of the Commission.

¹ Came into force on 15 October 1993 by signature, in accordance with article I.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-seventh year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1992 (S/INF/48)*, p. 36.

³ *Ibid.*, p. 25.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, pp. 31, 85, 135 and 287.

Article II

Obligations of the Government

1. The Government agrees to make available for the duration of this Agreement the medical experts, lawyers and police investigators listed in the Annex thereto (hereinafter referred to as "the Team"). Changes and modifications to the Annex may be made from time to time by agreement between the Parties.
2. The Team shall carry out such on-site investigations as the Commission may specify in its plans of actions, and any necessary supplemental investigations thereto.
3. The Government undertakes to finance all costs in connection with the services of the Team, including travel costs.
4. The Government shall ensure that the employers of the Team members have obtained for them adequate medical and life insurance coverage, as well as insurance coverage for service-incurred illness, disability or death. These insurances should cover war-risk and other extraordinary risks related to natural phenomena beyond human control.

Article III

Terms and Obligations of the Team

The Government agrees to the terms and obligations specified below, and shall accordingly ensure that the Team performing services under this Agreement comply with these obligations:

- (a) The Team shall function under the general supervision and control of the Commission.
- (b) The Team shall perform its functions in full compliance with the mandate of the Commission.
- (c) The Team shall not seek nor accept instructions regarding the services performed or to be performed under this Agreement from any Government or from any authority external to the United Nations.
- (d) The Team shall refrain from any conduct which would adversely reflect on the United Nations and shall not engage in any activity that is incompatible with the aims and objectives of the United Nations or the mandate of the Commission.

- (e) The Team shall exercise the utmost discretion in all matters relating to its functions and shall not communicate, at any time, without the authorization of the United Nations, to the media or to any institution, person, Government or other authority external to the United Nations, any information that has not been made public, and which has become known to it by reason of work with the Commission. The Team shall not use any such information, except for the purposes of the Commission, without the authorization of the United Nations and in any event, such information shall not be used for personal gain. These obligations do not lapse upon termination of this Agreement.
- (f) The Team shall submit to the Commission periodical reports on its findings. It shall also provide a final report on the completion of an investigation to the Commission, containing its findings and opinions along with all evidence upon which such findings were based.
- (g) The members of the Team shall sign an undertaking in accordance with the Exhibit attached to this Agreement.

Article IV Legal Status of the Members of the Team

1. The members of the Team shall have the legal status of Experts on Mission in accordance with Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946.¹
2. The members of the Team shall be issued United Nations certificates in accordance with Section 26 of Article VII of the Convention.

Article V Obligations of the United Nations

1. The United Nations shall provide, through the United Nations Protection Force (UNPROFOR), such protection as is required by the Team for the performance of their functions.
2. The United Nations shall provide suitable local transportation for the Team during the conduct of the investigation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

3. The United Nations shall provide the Team with such qualified translators as may be necessary for the carrying out of the investigation.

4. The United Nations does not accept any liability for claims for compensation in respect of illness, injury or death arising out of or related to the provision of services under this Agreement, unless such illness, injury or death resulted from negligence or wilful conduct on the part of the United Nations.

Article VI Copyright

The United Nations shall have the copyright in any findings contained in any reports submitted by the Team to the Commission and in any working papers and other documents prepared by the Team in connection with services provided under this Agreement. Under no circumstances shall the contents of such reports and documents be published or otherwise made known by any member of the Team to any institution, person, Government or other authority external to the United Nations without the written consent of the United Nations.

Article VII Settlement of disputes

Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other mutually agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VIII**Termination**

This Agreement may be terminated by one month's notice on the part of either party, by letter addressed to the other party.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the Government and of the United Nations have signed this Agreement.

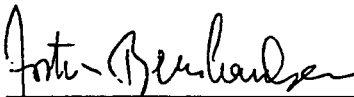
DONE at Geneva this fifteenth day of October in the year 1993, in two originals in the English language.

FOR THE UNITED NATIONS



Mr. Vladimir S. Kotliar

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF NORWAY**



Mr. Jostein H. Bernhardsen

ANNEX**MEMBERS OF THE NORWEGIAN INVESTIGATIVE TEAM**

1. **Military lawyers:** **Mr. Øyvind Hoel**
 Mr. Terje Lund

2. **Police investigators:** **Ms. Berit Hilmarsen**
 Ms. Tove Lian Mathiesen

3. **Forensic experts:** **Dr. Johan Chr. Gjertsen**
 Dr. Bjørnar Olaisen

EXHIBIT
UNDERTAKING

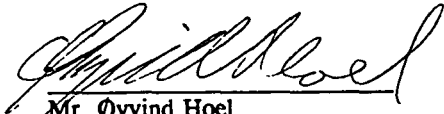
1. I, the undersigned, undertake to avoid any action which may adversely reflect on my status as an Expert performing services for the Commission of Experts established pursuant to resolution 780 (1992) of the United Nations Security Council ("the Commission") or on the integrity, independence and impartiality which are required by that status.

2. I further undertake as follows:

- (a) I shall perform my functions in full compliance with the instructions issued by the Commission for the performance of my services for the Commission.
- (b) I shall not seek nor accept instructions regarding the services performed for the Commission from any Government or from any authority external to the United Nations.
- (c) I shall refrain from any conduct which would adversely reflect on the United Nations and shall not engage in any activity that is incompatible with the aims and objectives of the United Nations or the exercise of my functions as an Expert performing services for the Commission.
- (d) I shall exercise the utmost discretion in all matters relating to the activities of the Commission and shall not communicate, at any time, without the authorization of the United Nations, to the media or to any institution, person, Government or other authority external to the United Nations, any information that has not been made public, and which has become known to me by reason of my performing services for the Commission. I shall not use any such information without the authorization of the United Nations and in any event, such information shall not be used for personal gain. These obligations do not lapse upon termination of this Agreement.
- (e) I shall follow specific regulations issued by the United Nations and take measures to prevent the occurrence of any abuse of privileges or facilities accorded to me.

3. During the entire time of performance of services for the Commission, I shall comply with all rules, regulations, instructions, procedures, orders or directives given by the United Nations.

4. I understand that non-compliance on my part with any of the above obligations during the performance of services for the Commission may result in my immediate repatriation.



Mr. Øyvind Hoel

Date: 15 October 1993

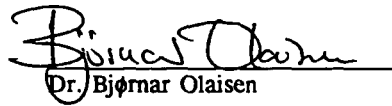
EXHIBIT**UNDERTAKING**

1. I, the undersigned, undertake to avoid any action which may adversely reflect on my status as an Expert performing services for the Commission of Experts established pursuant to resolution 780 (1992) of the United Nations Security Council ("the Commission") or on the integrity, independence and impartiality which are required by that status.

2. I further undertake as follows:
 - (a) I shall perform my functions in full compliance with the instructions issued by the Commission for the performance of my services for the Commission.
 - (b) I shall not seek nor accept instructions regarding the services performed for the Commission from any Government or from any authority external to the United Nations.
 - (c) I shall refrain from any conduct which would adversely reflect on the United Nations and shall not engage in any activity that is incompatible with the aims and objectives of the United Nations or the exercise of my functions as an Expert performing services for the Commission.
 - (d) I shall exercise the utmost discretion in all matters relating to the activities of the Commission and shall not communicate, at any time, without the authorization of the United Nations, to the media or to any institution, person, Government or other authority external to the United Nations, any information that has not been made public, and which has become known to me by reason of my performing services for the Commission. I shall not use any such information without the authorization of the United Nations and in any event, such information shall not be used for personal gain. These obligations do not lapse upon termination of this Agreement.
 - (e) I shall follow specific regulations issued by the United Nations and take measures to prevent the occurrence of any abuse of privileges or facilities accorded to me.

3. During the entire time of performance of services for the Commission, I shall comply with all rules, regulations, instructions, procedures, orders or directives given by the United Nations.

4. I understand that non-compliance on my part with any of the above obligations during the performance of services for the Commission may result in my immediate repatriation.



Dr. Bjørnar Olaisen

Date: 15 October 1993

EXHIBIT**UNDERTAKING**

1. I, the undersigned, undertake to avoid any action which may adversely reflect on my status as an Expert performing services for the Commission of Experts established pursuant to resolution 780 (1992) of the United Nations Security Council ("the Commission") or on the integrity, independence and impartiality which are required by that status.

2. I further undertake as follows:
 - (a) I shall perform my functions in full compliance with the instructions issued by the Commission for the performance of my services for the Commission.
 - (b) I shall not seek nor accept instructions regarding the services performed for the Commission from any Government or from any authority external to the United Nations.
 - (c) I shall refrain from any conduct which would adversely reflect on the United Nations and shall not engage in any activity that is incompatible with the aims and objectives of the United Nations or the exercise of my functions as an Expert performing services for the Commission.
 - (d) I shall exercise the utmost discretion in all matters relating to the activities of the Commission and shall not communicate, at any time, without the authorization of the United Nations, to the media or to any institution, person, Government or other authority external to the United Nations, any information that has not been made public, and which has become known to me by reason of my performing services for the Commission. I shall not use any such information without the authorization of the United Nations and in any event, such information shall not be used for personal gain. These obligations do not lapse upon termination of this Agreement.
 - (e) I shall follow specific regulations issued by the United Nations and take measures to prevent the occurrence of any abuse of privileges or facilities accorded to me.

3. During the entire time of performance of services for the Commission, I shall comply with all rules, regulations, instructions, procedures, orders or directives given by the United Nations.

4. I understand that non-compliance on my part with any of the above obligations during the performance of services for the Commission may result in my immediate repatriation.



Dr. Johan Chr. Gjertsen

J. CHR. GIERTSEN

Date: 15 October 1993 Professor dr. med.

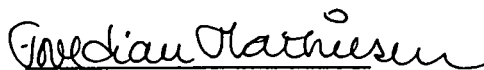
EXHIBIT
UNDERTAKING

1. I, the undersigned, undertake to avoid any action which may adversely reflect on my status as an Expert performing services for the Commission of Experts established pursuant to resolution 780 (1992) of the United Nations Security Council ("the Commission") or on the integrity, independence and impartiality which are required by that status.

2. I further undertake as follows:
 - (a) I shall perform my functions in full compliance with the instructions issued by the Commission for the performance of my services for the Commission.
 - (b) I shall not seek nor accept instructions regarding the services performed for the Commission from any Government or from any authority external to the United Nations.
 - (c) I shall refrain from any conduct which would adversely reflect on the United Nations and shall not engage in any activity that is incompatible with the aims and objectives of the United Nations or the exercise of my functions as an Expert performing services for the Commission.
 - (d) I shall exercise the utmost discretion in all matters relating to the activities of the Commission and shall not communicate, at any time, without the authorization of the United Nations, to the media or to any institution, person, Government or other authority external to the United Nations, any information that has not been made public, and which has become known to me by reason of my performing services for the Commission. I shall not use any such information without the authorization of the United Nations and in any event, such information shall not be used for personal gain. These obligations do not lapse upon termination of this Agreement.
 - (e) I shall follow specific regulations issued by the United Nations and take measures to prevent the occurrence of any abuse of privileges or facilities accorded to me.

3. During the entire time of performance of services for the Commission, I shall comply with all rules, regulations, instructions, procedures, orders or directives given by the United Nations.

4. I understand that non-compliance on my part with any of the above obligations during the performance of services for the Commission may result in my immediate repatriation.



Ms. Tove Lian Mathiesen

Date: 15 October 1993


EXHIBIT**UNDERTAKING**

1. I, the undersigned, undertake to avoid any action which may adversely reflect on my status as an Expert performing services for the Commission of Experts established pursuant to resolution 780 (1992) of the United Nations Security Council ("the Commission") or on the integrity, independence and impartiality which are required by that status.

2. I further undertake as follows:
 - (a) I shall perform my functions in full compliance with the instructions issued by the Commission for the performance of my services for the Commission.
 - (b) I shall not seek nor accept instructions regarding the services performed for the Commission from any Government or from any authority external to the United Nations.
 - (c) I shall refrain from any conduct which would adversely reflect on the United Nations and shall not engage in any activity that is incompatible with the aims and objectives of the United Nations or the exercise of my functions as an Expert performing services for the Commission.
 - (d) I shall exercise the utmost discretion in all matters relating to the activities of the Commission and shall not communicate, at any time, without the authorization of the United Nations, to the media or to any institution, person, Government or other authority external to the United Nations, any information that has not been made public, and which has become known to me by reason of my performing services for the Commission. I shall not use any such information without the authorization of the United Nations and in any event, such information shall not be used for personal gain. These obligations do not lapse upon termination of this Agreement.
 - (e) I shall follow specific regulations issued by the United Nations and take measures to prevent the occurrence of any abuse of privileges or facilities accorded to me.

3. During the entire time of performance of services for the Commission, I shall comply with all rules, regulations, instructions, procedures, orders or directives given by the United Nations.

4. I understand that non-compliance on my part with any of the above obligations during the performance of services for the Commission may result in my immediate repatriation.



Ms. Berit Hilmarsen

Date: 15 October 1993

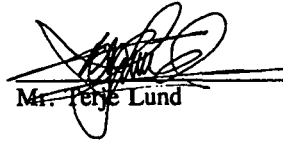
EXHIBIT**UNDERTAKING**

1. I, the undersigned, undertake to avoid any action which may adversely reflect on my status as an Expert performing services for the Commission of Experts established pursuant to resolution 780 (1992) of the United Nations Security Council ("the Commission") or on the integrity, independence and impartiality which are required by that status.

2. I further undertake as follows:
 - (a) I shall perform my functions in full compliance with the instructions issued by the Commission for the performance of my services for the Commission.
 - (b) I shall not seek nor accept instructions regarding the services performed for the Commission from any Government or from any authority external to the United Nations.
 - (c) I shall refrain from any conduct which would adversely reflect on the United Nations and shall not engage in any activity that is incompatible with the aims and objectives of the United Nations or the exercise of my functions as an Expert performing services for the Commission.
 - (d) I shall exercise the utmost discretion in all matters relating to the activities of the Commission and shall not communicate, at any time, without the authorization of the United Nations, to the media or to any institution, person, Government or other authority external to the United Nations, any information that has not been made public, and which has become known to me by reason of my performing services for the Commission. I shall not use any such information without the authorization of the United Nations and in any event, such information shall not be used for personal gain. These obligations do not lapse upon termination of this Agreement.
 - (e) I shall follow specific regulations issued by the United Nations and take measures to prevent the occurrence of any abuse of privileges or facilities accorded to me.

3. During the entire time of performance of services for the Commission, I shall comply with all rules, regulations, instructions, procedures, orders or directives given by the United Nations.

4. I understand that non-compliance on my part with any of the above obligations during the performance of services for the Commission may result in my immediate repatriation.



Mr. Perje Lund

Date: 15 October 1993

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE CONCER-
NANT LE DÉTACHEMENT DE PERSONNEL POUR CONSTI-
TUER UNE MISSION D'ENQUÊTE

Attendu que le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies a demandé au Secrétaire général, par sa résolution 780 (1992)², de constituer une Commission impartiale d'experts (ci-après dénommée la « Commission ») qui examinerait et analyserait les informations communiquées conformément aux résolutions 771³ et 780 (1992) du Conseil en vue de remettre au Secrétaire général ses conclusions sur les preuves de graves infractions aux Conventions de Genève⁴ et d'autres violations du droit international humanitaire, commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie;

Attendu que la Commission a décidé qu'il serait utile d'envoyer une équipe d'enquêteurs procéder à des enquêtes sur place et assurer d'autres services spéciaux dont la Commission pourrait décider;

Et attendu que le Gouvernement du Royaume de Norvège (ci-après dénommé le « Gouvernement »), représenté par M. Jostein H. Bernhardsen, Chargé d'affaires a.i. de la Mission permanente de Norvège auprès de l'Office des Nations Unies et d'autres organisations internationales à Genève, s'est déclaré disposé à mettre à la disposition de la Commission une mission d'enquête qui l'aidera à procéder aux enquêtes sur place ou à toute autre activité décidée par la Commission;

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume de Norvège (ci-après dénommés les « Parties ») sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et prendra fin le 31 décembre 1993. Il pourra être reconduit pour un temps dont pourront être convenues les Parties, mais prendra en tout état de cause fin en même temps que les travaux de la Commission.

Article II

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement accepte de mettre à disposition, pour la durée du présent Accord, les experts en médecine, juristes et enquêteurs de police mentionnés dans

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1993 par la signature, conformément à l'article I.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-septième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1992 (S/INF/48)*, p. 36.

³ *Ibid.*, p. 25.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31, 85, 135 et 287.

l'Annexe jointe (ci-après dénommés la « Mission »). Les Parties pourront décider d'un commun accord de modifier le contenu de l'Annexe.

2. La Mission procédera aux enquêtes sur place que la Commission pourra prescrire dans ses plans d'action, ainsi qu'à toute enquête supplémentaire nécessaire.

3. Le Gouvernement s'engage à financer tous les frais liés à la prestation des services de la Mission, y compris les frais de voyage.

4. Le Gouvernement veillera à ce que les employeurs des membres de la Mission se soient procuré pour eux une couverture adéquate d'assurance médicale et d'assurance-vie ainsi qu'une couverture d'assurance en cas de maladie, d'invalidité ou de décès en service. Ces assurances doivent couvrir les risques de guerre et tous les autres risques extraordinaires liés à des phénomènes naturels indépendants de la volonté de l'homme.

Article III

CONDITIONS ET OBLIGATIONS DE LA MISSION

Le Gouvernement accepte les conditions et obligations énoncées ci-dessous et veillera en conséquence à ce que les membres de la Mission qui prêteront leurs services en vertu du présent Accord se conforment à ces obligations :

a) La Mission exercera son activité sous la supervision générale et le contrôle de la Commission.

b) La Mission s'acquittera de ses fonctions en se conformant intégralement au mandat de la Commission.

c) La Mission ne devra ni solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité étrangère à l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne les services fournis ou à fournir en vertu du présent Accord.

d) La Mission devra s'abstenir de tout comportement de nature à discréditer l'Organisation des Nations Unies et ne devra se livrer à aucune activité incompatible avec les buts et objectifs des Nations Unies ou avec le mandat de la Commission.

e) La Mission devra observer la plus grande discrétion pour tout ce qui touche à ses fonctions et ne devra à aucun moment communiquer, sans l'autorisation de l'Organisation des Nations Unies, à aucun média ni à aucune institution, aucune personne, aucun gouvernement ni aucune autre autorité extérieure à l'Organisation des Nations Unies, d'informations qui n'ont pas été rendues publiques et dont elle aura eu connaissance du fait de son travail auprès de la Commission. La Mission n'utilisera aucune information de cette nature sans l'autorisation de l'Organisation, sauf pour servir les fins de la Commission, et en tout état de cause jamais pour en tirer un profit personnel. Ces obligations ne prendront pas fin à l'expiration du présent Accord.

f) La Mission remettra à la Commission des rapports périodiques de ses conclusions. A la fin d'une enquête, elle lui remettra également un rapport final exposant ses conclusions et opinions et contenant tous les éléments de preuve sur lesquels s'appuient ces conclusions.

g) Les membres de la Mission signeront un engagement conformément au spécimen joint au présent Accord.

Article IV

STATUT JURIDIQUE DES MEMBRES DE LA MISSION

1. Les membres de la Mission auront le statut juridique d'experts en mission conformément à l'article VI de la Convention du 13 février 1946 relative aux privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Les membres de la Mission se verront délivrer des laissez-passer des Nations Unies conformément au paragraphe 26 de l'article VII de la Convention.

Article V

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira à la Mission, par l'intermédiaire de sa Force de protection (FORPRONU), la protection dont elle aura besoin pour exercer ses fonctions.
2. L'Organisation des Nations Unies fournira à la Mission les moyens de transport locaux qui conviendront durant l'exécution de l'enquête.
3. L'Organisation des Nations Unies fournira à la Mission les traducteurs et interprètes qualifiés dont elle aura besoin pour l'exécution de l'enquête.
4. L'Organisation des Nations Unies n'accepte aucune responsabilité en cas de demande d'indemnité au titre d'une maladie, d'une blessure ou du décès résultant de la prestation de services en vertu du présent Accord ou lié à cette prestation, à moins que cette maladie, cette blessure ou ce décès ne résulte d'une négligence ou de la volonté de l'Organisation des Nations Unies.

Article VI

DROITS D'AUTEUR

L'Organisation des Nations Unies sera détentrice des droits d'auteur sur toute conclusion figurant dans les rapports soumis par la Mission à la Commission et sur tous les documents de travail ou autres établis par un membre quelconque de la Mission dans le cadre des services fournis par lui en vertu du présent Accord. Le contenu de ces rapports ou documents ne sera en aucun cas publié ni autrement divulgué par aucun membre de la Mission à aucune institution ni à aucune personne, aucun gouvernement ni aucune autorité étrangère à l'Organisation des Nations Unies sans le consentement écrit de l'Organisation.

Article VII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend, litige ou prétention résultant du présent Accord ou lié à son application qui ne sera pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu entre les deux Parties sera soumis à un arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre Partie. Chacune d'elles désignera un arbitre et les deux arbitres

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

ainsi désignés en choisiront un troisième qui sera leur président. Si, dans les trente (30) jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre ou si, dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux arbitres, le tiers arbitre n'a pas été nommé, chacune des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner l'arbitre défaillant. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres eux-mêmes et les frais d'arbitrage seront supportés par les Parties dans les proportions décidées par les arbitres. La sentence arbitrale exposera les motifs sur lesquels elle repose et sera acceptée par les Parties comme un règlement définitif du différend.

Article VIII

DÉNONCIATION

Le présent Accord pourra être dénoncé moyennant préavis d'un mois par chaque Partie, au moyen d'une lettre adressée à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les représentants du Gouvernement et de l'Organisation des Nations Unies ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève le 15 octobre 1993, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
VLADIMIR S. KOTLIAR

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :
JOSTEIN H. BERNHARDSEN

ANNEXE

MEMBRES DE LA MISSION NORVÉGIENNE D'ENQUÊTE

1. Juristes militaires :
M. Øyvind Hoel
M. Terje Lund
2. Enquêteurs de police :
Ms. Berit Hilmarsen
Ms. Tove Lian Mathiesen
3. Experts en médecine légale :
Dr. Johan Chr. Gjertsen
Dr. Bjørnar Olaisen

SPÉCIMEN

ENGAGEMENT

1. Je, soussigné, m'engage à m'abstenir de tout acte de nature à nuire à mon statut d'Expert au service de la Commission d'experts créée conformément à la résolution 780 (1992) du Conseil de sécurité des Nations Unies (la « Commission ») ou à l'intégrité, l'indépendance et l'impartialité exigées par ce statut.

2. Je m'engage également :

a) A exercer mes fonctions en me conformant pleinement aux instructions données par la Commission pour la prestation de mes services à cette Commission.

b) A ne solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autre autorité extérieure à l'Organisation des Nations Unies concernant les services à prêter à la Commission.

c) A m'abstenir de tout comportement de nature à discréditer l'Organisation des Nations Unies et à ne me livrer à aucune activité incompatible avec les buts et objectifs des Nations Unies ou avec l'exercice de mes fonctions d'expert au service de la Commission.

d) A observer la plus grande discrétion pour tout ce qui touche aux activités de la Commission et à ne communiquer à aucun moment, sans le consentement de l'Organisation des Nations Unies, aux médias ni à aucune institution, aucune personne, aucun gouvernement ni aucune autre autorité extérieure à l'Organisation des Nations Unies, d'informations qui n'ont pas été rendues publiques et dont j'aurais connaissance du fait de la prestation de mes services à la Commission. Je n'utiliserai aucune information de cette nature sans l'autorisation de l'Organisation des Nations Unies et jamais, en tout cas, pour en tirer un profit personnel. Ces obligations ne prennent pas fin à l'expiration du présent Accord.

e) Je me conformerai à tous les règlements particuliers pris par l'Organisation des Nations Unies et je prendrai des dispositions pour empêcher tout abus des privilèges ou facilités qui me sont accordés.

3. Pendant toute la durée de mes services auprès de la Commission, je me conformerai à toutes les règles, instructions, procédures ou directives de l'Organisation des Nations Unies.

4. Je suis conscient que le non-respect, de ma part, de l'une quelconque des obligations ci-dessus durant la prestation de mes services à la Commission peut entraîner mon rapatriement immédiat.

ØYVIND HOEL

Le 15 octobre 1993

SPÉCIMEN

ENGAGEMENT

1. Je, soussigné, m'engage à m'abstenir de tout acte de nature à nuire à mon statut d'Expert au service de la Commission d'experts créée conformément à la résolution 780 (1992) du Conseil de sécurité des Nations Unies (la « Commission ») ou à l'intégrité, l'indépendance et l'impartialité exigées par ce statut.

2. Je m'engage également :

a) A exercer mes fonctions en me conformant pleinement aux instructions données par la Commission pour la prestation de mes services à cette Commission.

b) A ne solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autre autorité extérieure à l'Organisation des Nations Unies concernant les services à prêter à la Commission.

c) A m'abstenir de tout comportement de nature à discréditer l'Organisation des Nations Unies et à ne me livrer à aucune activité incompatible avec les buts et objectifs des Nations Unies ou avec l'exercice de mes fonctions d'expert au service de la Commission.

d) A observer la plus grande discrétion pour tout ce qui touche aux activités de la Commission et à ne communiquer à aucun moment, sans le consentement de l'Organisation des Nations Unies, aux médias ni à aucune institution, aucune personne, aucun gouvernement ni aucune autre autorité extérieure à l'Organisation des Nations Unies, d'informations qui n'ont pas été rendues publiques et dont j'aurais connaissance du fait de la prestation de mes services à la Commission. Je n'utiliserai aucune information de cette nature sans l'autorisation de l'Organisation des Nations Unies et jamais, en tout cas, pour en tirer un profit personnel. Ces obligations ne prennent pas fin à l'expiration du présent Accord.

e) Je me conformerai à tous les règlements particuliers pris par l'Organisation des Nations Unies et je prendrai des dispositions pour empêcher tout abus des privilèges ou facilités qui me sont accordés.

3. Pendant toute la durée de mes services auprès de la Commission, je me conformerai à toutes les règles, instructions, procédures ou directives de l'Organisation des Nations Unies.

4. Je suis conscient que le non-respect, de ma part, de l'une quelconque des obligations ci-dessus durant la prestation de mes services à la Commission peut entraîner mon rapatriement immédiat.

BJØRNAR OLAISEN

Le 15 octobre 1993

SPÉCIMEN

ENGAGEMENT

1. Je, soussigné, m'engage à m'abstenir de tout acte de nature à nuire à mon statut d'Expert au service de la Commission d'experts créée conformément à la résolution 780 (1992) du Conseil de sécurité des Nations Unies (la « Commission ») ou à l'intégrité, l'indépendance et l'impartialité exigées par ce statut.

2. Je m'engage également :

a) A exercer mes fonctions en me conformant pleinement aux instructions données par la Commission pour la prestation de mes services à cette Commission.

b) A ne solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autre autorité extérieure à l'Organisation des Nations Unies concernant les services à prêter à la Commission.

c) A m'abstenir de tout comportement de nature à discréditer l'Organisation des Nations Unies et à ne me livrer à aucune activité incompatible avec les buts et objectifs des Nations Unies ou avec l'exercice de mes fonctions d'expert au service de la Commission.

d) A observer la plus grande discrétion pour tout ce qui touche aux activités de la Commission et à ne communiquer à aucun moment, sans le consentement de l'Organisation des Nations Unies, aux médias ni à aucune institution, aucune personne, aucun gouvernement ni aucune autre autorité extérieure à l'Organisation des Nations Unies, d'informations qui n'ont pas été rendues publiques et dont j'aurais connaissance du fait de la prestation de mes services à la Commission. Je n'utiliserai aucune information de cette nature sans l'autorisation de l'Organisation des Nations Unies et jamais, en tout cas, pour en tirer un profit personnel. Ces obligations ne prennent pas fin à l'expiration du présent Accord.

e) Je me conformerai à tous les règlements particuliers pris par l'Organisation des Nations Unies et je prendrai des dispositions pour empêcher tout abus des privilèges ou facilités qui me sont accordés.

3. Pendant toute la durée de mes services auprès de la Commission, je me conformerai à toutes les règles, instructions, procédures ou directives de l'Organisation des Nations Unies.

4. Je suis conscient que le non-respect, de ma part, de l'une quelconque des obligations ci-dessus durant la prestation de mes services à la Commission peut entraîner mon rapatriement immédiat.

J. CHR. GJERTSEN
Professeur de médecine

Le 15 octobre 1993

SPÉCIMEN

ENGAGEMENT

1. Je, soussignée, m'engage à m'abstenir de tout acte de nature à nuire à mon statut d'Expert au service de la Commission d'experts créée conformément à la résolution 780 (1992) du Conseil de sécurité des Nations Unies (la « Commission ») ou à l'intégrité, l'indépendance et l'impartialité exigées par ce statut.

2. Je m'engage également :

a) A exercer mes fonctions en me conformant pleinement aux instructions données par la Commission pour la prestation de mes services à cette Commission.

b) A ne solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autre autorité extérieure à l'Organisation des Nations Unies concernant les services à prêter à la Commission.

c) A m'abstenir de tout comportement de nature à discréditer l'Organisation des Nations Unies et à ne me livrer à aucune activité incompatible avec les buts et objectifs des Nations Unies ou avec l'exercice de mes fonctions d'expert au service de la Commission.

d) A observer la plus grande discrétion pour tout ce qui touche aux activités de la Commission et à ne communiquer à aucun moment, sans le consentement de l'Organisation des Nations Unies, aux médias ni à aucune institution, aucune personne, aucun gouvernement ni aucune autre autorité extérieure à l'Organisation des Nations Unies, d'informations qui n'ont pas été rendues publiques et dont j'aurais connaissance du fait de la prestation de mes services à la Commission. Je n'utiliserai aucune information de cette nature sans l'autorisation de l'Organisation des Nations Unies et jamais, en tout cas, pour en tirer un profit personnel. Ces obligations ne prennent pas fin à l'expiration du présent Accord.

e) Je me conformerai à tous les règlements particuliers pris par l'Organisation des Nations Unies et je prendrai des dispositions pour empêcher tout abus des privilèges ou facilités qui me sont accordés.

3. Pendant toute la durée de mes services auprès de la Commission, je me conformerai à toutes les règles, instructions, procédures ou directives de l'Organisation des Nations Unies.

4. Je suis consciente que le non-respect, de ma part, de l'une quelconque des obligations ci-dessus durant la prestation de mes services à la Commission peut entraîner mon rapatriement immédiat.

TOVE LIAN MATHIESEN

Le 15 octobre 1993

SPÉCIMEN

ENGAGEMENT

1. Je, soussignée, m'engage à m'abstenir de tout acte de nature à nuire à mon statut d'Expert au service de la Commission d'experts créée conformément à la résolution 780 (1992) du Conseil de sécurité des Nations Unies (la « Commission ») ou à l'intégrité, l'indépendance et l'impartialité exigées par ce statut.

2. Je m'engage également :

a) A exercer mes fonctions en me conformant pleinement aux instructions données par la Commission pour la prestation de mes services à cette Commission.

b) A ne solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autre autorité extérieure à l'Organisation des Nations Unies concernant les services à prêter à la Commission.

c) A m'abstenir de tout comportement de nature à discréditer l'Organisation des Nations Unies et à ne me livrer à aucune activité incompatible avec les buts et objectifs des Nations Unies ou avec l'exercice de mes fonctions d'expert au service de la Commission.

d) A observer la plus grande discrétion pour tout ce qui touche aux activités de la Commission et à ne communiquer à aucun moment, sans le consentement de l'Organisation des Nations Unies, aux médias ni à aucune institution, aucune personne, aucun gouvernement ni aucune autre autorité extérieure à l'Organisation des Nations Unies, d'informations qui n'ont pas été rendues publiques et dont j'aurais connaissance du fait de la prestation de mes services à la Commission. Je n'utiliserai aucune information de cette nature sans l'autorisation de l'Organisation des Nations Unies et jamais, en tout cas, pour en tirer un profit personnel. Ces obligations ne prennent pas fin à l'expiration du présent Accord.

e) Je me conformerai à tous les règlements particuliers pris par l'Organisation des Nations Unies et je prendrai des dispositions pour empêcher tout abus des privilèges ou facilités qui me sont accordés.

3. Pendant toute la durée de mes services auprès de la Commission, je me conformerai à toutes les règles, instructions, procédures ou directives de l'Organisation des Nations Unies.

4. Je suis consciente que le non-respect, de ma part, de l'une quelconque des obligations ci-dessus durant la prestation de mes services à la Commission peut entraîner mon rapatriement immédiat.

BERIT HILMARSEN

Le 15 octobre 1993

SPÉCIMEN

ENGAGEMENT

1. Je, soussigné, m'engage à m'abstenir de tout acte de nature à nuire à mon statut d'Expert au service de la Commission d'experts créée conformément à la résolution 780 (1992) du Conseil de sécurité des Nations Unies (la « Commission ») ou à l'intégrité, l'indépendance et l'impartialité exigées par ce statut.

2. Je m'engage également :

a) A exercer mes fonctions en me conformant pleinement aux instructions données par la Commission pour la prestation de mes services à cette Commission.

b) A ne solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autre autorité extérieure à l'Organisation des Nations Unies concernant les services à prêter à la Commission.

c) A m'abstenir de tout comportement de nature à discréditer l'Organisation des Nations Unies et à ne me livrer à aucune activité incompatible avec les buts et objectifs des Nations Unies ou avec l'exercice de mes fonctions d'expert au service de la Commission.

d) A observer la plus grande discrétion pour tout ce qui touche aux activités de la Commission et à ne communiquer à aucun moment, sans le consentement de l'Organisation des Nations Unies, aux médias ni à aucune institution, aucune personne, aucun gouvernement ni aucune autre autorité extérieure à l'Organisation des Nations Unies, d'informations qui n'ont pas été rendues publiques et dont j'aurais connaissance du fait de la prestation de mes services à la Commission. Je n'utiliserai aucune information de cette nature sans l'autorisation de l'Organisation des Nations Unies et jamais, en tout cas, pour en tirer un profit personnel. Ces obligations ne prennent pas fin à l'expiration du présent Accord.

e) Je me conformerai à tous les règlements particuliers pris par l'Organisation des Nations Unies et je prendrai des dispositions pour empêcher tout abus des privilèges ou facilités qui me sont accordés.

3. Pendant toute la durée de mes services auprès de la Commission, je me conformerai à toutes les règles, instructions, procédures ou directives de l'Organisation des Nations Unies.

4. Je suis conscient que le non-respect, de ma part, de l'une quelconque des obligations ci-dessus durant la prestation de mes services à la Commission peut entraîner mon rapatriement immédiat.

TERJE LUND

Le 15 octobre 1993

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945¹

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

22 May 1992

KAZAKHSTAN

(With effect from 22 May 1992.)

27 May 1992

REPUBLIC OF MOLDOVA

SLOVENIA

(With effect from 27 May 1992.)

1 June 1992

CROATIA

(With effect from 1 June 1992.)

2 June 1992

KYRGYZSTAN

(With effect from 2 June 1992.)

3 June 1992

AZERBAIJAN

(With effect from 3 June 1992.)

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

22 mai 1992

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 22 mai 1992.)

27 mai 1992

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

SLOVÉNIE

(Avec effet au 27 mai 1992.)

1^{er} juin 1992

CROATIE

(Avec effet au 1^{er} juin 1992.)

2 juin 1992

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 2 juin 1992.)

3 juin 1992

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 3 juin 1992.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 7 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1146, 1195, 1214, 1247, 1254, 1259, 1307, 1315, 1381, 1419, 1583, 1694, 1703, 1712 and 1736.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 7 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1146, 1195, 1214, 1247, 1254, 1259, 1307, 1315, 1381, 1419, 1583, 1694, 1703, 1712 et 1736.

9 June 1992

ARMENIA

(With effect from 9 June 1992.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1993.

9 juin 1992

ARMÉNIE

(Avec effet au 9 juin 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1993.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 October 1993

GEORGIA

(With effect from 9 January 1994.)

Registered ex officio on 11 October 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 octobre 1993

GÉORGIE

(Avec effet au 9 janvier 1994.)

Enregistré d'office le 11 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13 to 17, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724 and 1725.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, et 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724 et 1725.

No. 1671. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

SUCCESSION

Notification received on:

13 October 1993

NAMIBIA

(With effect from 21 March 1990, the date of the succession of State. With a notification to the effect that the distinctive letters "NAM" had been selected as the distinguishing sign for display in international traffic registered in its territory.)

Registered ex officio on 13 October 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

13 octobre 1993

NAMIBIE

(Avec effet au 21 mars 1990, date de la succession d'Etat. Avec notification à l'effet que les lettres distinctives « NAM » ont été choisies comme signe distinctif pour être apposé en circulation internationale immatriculée dans son territoire.)

Enregistré d'office le 13 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 12 to 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1102, 1119, 1137, 1213, 1252, 1324, 1551, 1709, 1719, 1724 and 1727.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 12 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1119, 1137, 1213, 1252, 1324, 1551, 1709, 1719, 1724 et 1727.

No. 2792. TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND. SIGNED AT DUBLIN ON 21 JANUARY 1950¹

PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT WASHINGTON ON 24 JUNE 1992

Authentic text: English.

Registered by Ireland on 14 October 1993.

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION OF JANUARY 21, 1950

The Government of Ireland and the Government of the United States of America;

Desiring to make more effective the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the Contracting Parties, signed at Dublin on January 21, 1950 (hereinafter "the Treaty");

Have decided to conclude a Protocol thereto; and
Have agreed upon the following articles:

ARTICLE 1

Nationals of either Contracting Party shall be permitted, subject to the laws relating to the entry and sojourn of aliens, to enter the territories of the other Party and to remain therein for the purpose of developing and directing the operations of an enterprise in which they have invested, or in which they are actively in the process of investing, a substantial amount of capital.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 206, p. 269.

² Came into force on 18 November 1992 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 3.

ARTICLE 2

This supplementary Protocol, which shall form an integral part of the Treaty, shall be subject to ratification.

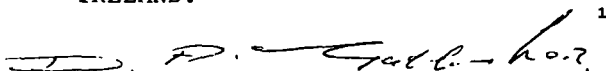
ARTICLE 3

This Protocol shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification, and shall remain in force for so long as the Treaty shall remain in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Washington in duplicate, this 24th day of June, 1992

FOR THE GOVERNMENT OF
IRELAND:

 ¹

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF
AMERICA:

 ²

¹ Dermot Gallagher.

² Eugene McAllister.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2792. TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE. SIGNÉ À DUBLIN LE 21 JANVIER 1950¹

PROCOLE² AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 24 JUIN 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Irlande le 14 octobre 1993.

PROCOLE AU TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION DU 21 JANVIER 1950 ENTRE LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

Désirant rendre plus efficace le Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre les Parties contractantes, signé à Dublin le 21 janvier 1950 (ci-après dénommé « le Traité »);

Ont décidé de conclure un protocole à ce Traité; et

Sont convenus des articles suivants :

Article premier

Les ressortissants de chacune des deux Parties seront admis, sous réserve des lois relatives à l'entrée et au séjour des étrangers, dans les territoires de l'autre Partie et autorisés à y séjourner en vue de développer et de diriger les opérations d'une entreprise dans laquelle ils ont investi, ou sont en voie d'investir un montant substantiel de capital.

Article 2

Le présent Protocole complémentaire, qui fait partie intégrante du Traité, est sujet à ratification.

Article 3

Le présent Protocole entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification et le restera aussi longtemps que le Traité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington en double exemplaire, le 24 juin 1992.

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

DERMOT GALLAGHER

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

EUGENE McALLISTER

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 206, p. 269.

² Entré en vigueur le 18 novembre 1992 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 3.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

13 October 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(With effect from 13 October 1993.)

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

13 octobre 1993

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE
MACÉDOINE

(Avec effet au 13 octobre 1993.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964²

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964²

Instrument deposited on:

13 October 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(The amendments are applicable as of 13 October 1993 to the former Yugoslav Republic of Macedonia upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 6 October 1967, in accordance with article 52 of the Convention.)

Instrument déposé le :

13 octobre 1993

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE
MACÉDOINE

(Les amendements sont applicables à l'ex-République yougoslave de Macédoine à compter du 13 octobre 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 6 octobre 1967, conformément à l'article 52 de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for the amendments to the Convention, see vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 334; vol. 1080, p. 374; vol. 1276, p. 468; vol. 1285, p. 318; and vol. 1380, p. 268; for the rectification of the authentic Spanish text, see vol. 1520, p. 297; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568, 1593, 1679, 1711, 1714, 1717, 1723, 1725, 1727 and 1732.

² *Ibid.*, vol. 607, p. 276.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les amendements à la Convention, voir vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 335; vol. 1080, p. 375; vol. 1276, p. 477; vol. 1285, p. 321; et vol. 1380, p. 275; pour la rectification du texte authentique espagnol, voir vol. 1520, p. 297; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568, 1593, 1679, 1711, 1714, 1717, 1723, 1725, 1727 et 1732.

² *Ibid.*, vol. 607, p. 276.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965¹

Instrument deposited on:

13 October 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(The amendments are applicable as of 13 October 1993 to the former Yugoslav Republic of Macedonia upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 3 November 1968, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974²

Instrument deposited on:

13 October 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(The amendments are applicable as of 13 October 1993 to the former Yugoslav Republic of Macedonia upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965¹

Instrument déposé le :

13 octobre 1993

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE
MACÉDOINE

(Les amendements sont applicables à l'ex-République yougoslave de Macédoine à compter du 13 octobre 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 3 novembre 1968, conformément à l'article 52 de la Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974²

Instrument déposé le :

13 octobre 1993

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE
MACÉDOINE

(Les amendements sont applicables à l'ex-République yougoslave de Macédoine à compter du 13 octobre 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 1^{er} avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 334.

² *Ibid.*, vol. 1080, p. 374.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 335.

² *Ibid.*, vol. 1080, p. 375.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX))¹

Instrument deposited on:

13 October 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(The amendments are applicable as of 13 October 1993 to the former Yugoslav Republic of Macedonia upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 22 May 1982, except for the amendments to article 51, in accordance with article 51, and on 28 July 1982 as regards the amendments to article 51, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977²

Instrument deposited on:

13 October 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(The amendments are applicable as of 13 October 1993 to the former Yugoslav Republic of Macedonia upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (X) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectification à la résolution A.358 (IX))¹

Instrument déposé le :

13 octobre 1993

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE
MACÉDOINE

(Les amendements sont applicables à l'ex-République yougoslave de Macédoine à compter du 13 octobre 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 22 mai 1982, sauf les amendements à l'article 51, conformément à l'article 51, et le 28 juillet 1982 pour les amendements à l'article 51, conformément à l'article 62 de la Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977²

Instrument déposé le :

13 octobre 1993

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE
MACÉDOINE

(Les amendements sont applicables à l'ex-République yougoslave de Macédoine à compter du 13 octobre 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1276, p. 468.

² *Ibid.*, vol. 1380, p. 268.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1276, p. 477.

² *Ibid.*, vol. 1380, p. 275.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979¹

Instrument deposited on:

13 October 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(The amendments are applicable as of 13 October 1993 to the former Yugoslav Republic of Macedonia upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

Registered ex officio on 13 October 1993.

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979¹

Instrument déposé le :

13 octobre 1993

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE
MACÉDOINE

(Les amendements sont applicables à l'ex-République yougoslave de Macédoine à compter du 13 octobre 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

Enregistré d'office le 13 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1380, p. 288.

Vol. 1745, A-4214

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1380, p. 291.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 91 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The said Regulation came into force on 15 October 1993 in respect of the following States, in accordance with article 1 (5) of the Agreement:

NETHERLANDS,

SLOVAKIA

SWEDEN

In addition, and prior to its entry into force, the following States notified the application of the said Regulation:

21 September 1993

ITALY

(With effect from 20 November 1993.)

14 October 1993

FRANCE

(With effect from 13 December 1993.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730 and 1731.

Regulation No. 91

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SIDE-MARKER
LAMPS FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS

1. SCOPE

This Regulation applies to the approval of side-marker lamps used to increase the visibility of the sides of road vehicles.

2. DEFINITIONS

2.1. The definitions given in Regulation No. 48 and the series of amendments in force at the time of application for type approval shall apply to this Regulation.

2.2. "Side-marker lamp" means a lamp used to indicate the presence of the vehicle when viewed from the side;

2.3. "Type," in relation to side-marker lamps, means side-marker lamps which do not differ in such essential respects as:

2.3.1. the trade name or mark;

2.3.2. the characteristics of the optical system (level of intensity, light distribution angles, type of filament lamp, etc.).

3. APPLICATION FOR APPROVAL

3.1. The application for approval shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative. It shall specify:

3.1.1. whether the side-marker lamp is intended to emit amber or red light.

3.2. For each type of side-marker lamp the application shall be accompanied by:

3.2.1. Drawings in triplicate, sufficiently detailed to permit identification of the type of lamp and showing geometrically in what position it is to be mounted on the vehicle; the direction of observation to be taken as the axis of reference in the tests (horizontal angle $H = 0^\circ$, vertical angle $V = 0^\circ$); the point to be taken as the centre of reference in the said tests; the vertical and horizontal tangents to the illuminating surface and their distances from the centre of reference of the lamp. The drawings shall show the position intended for the approval number and the additional symbols in relation to the circle of the approval mark.

3.2.2. A brief technical specification stating, in particular, with the exception of lamps with non-replaceable light sources, the category or categories of filament lamps prescribed; this filament lamp category shall be one of those contained in Regulation No. 37.

- 3.2.3. Two samples; if the application is made for side-marker lamps which are not identical but are symmetrical and suitable for mounting one on the left and one on the right side of the vehicle and/or, alternatively, one towards the front and one towards the rear, the two samples submitted may be identical and be suitable for mounting only on the right or only on the left side of the vehicle and/or, alternatively, only towards the front or only towards the rear.
- 3.3. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted.
4. MARKINGS
- 4.1. Side-marker lamps submitted for approval:
- 4.2. Must bear the trade name or mark of the applicant; this marking must be clearly legible and indelible;
- 4.3. Must bear a clearly legible and indelible marking indicating the category or categories of filament lamps prescribed; this is not valid for lamps with non-replaceable light sources;
- 4.4. Must comprise a space of sufficient size for the approval marking and the additional symbols prescribed in paragraph 5.4 below; this space shall be shown in the drawings mentioned in paragraph 3.2.1 above;
- 4.5. In the case of lamps with non-replaceable light sources, must bear the marking of rated voltage and rated wattage.
5. APPROVAL
- 5.1. If the two side-marker lamps submitted for approval pursuant to paragraph 3.2.3 above satisfy the provisions of this Regulation, approval shall be granted.
- 5.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign this number to another type of side-marker lamp covered by this Regulation except in the case of the extension of the approval to a side-marker lamp differing only in the colour of the light emitted.
- 5.3. Notice of approval or of extension or of refusal of approval of a type of side-marker lamp shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.
- 5.4. Every side-marker lamp conforming to a type approved under this Regulation shall bear, in the space referred to in paragraph 4.4 above, and in addition to the markings prescribed in paragraphs 4.2 and 4.3 or 4.4 respectively:
- 5.4.1. an international approval mark consisting of:

- 5.4.1.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the Country which has granted the approval, 1/ and
- 5.4.1.2. the approval number prescribed in paragraph 5.2 above.
- 5.4.2. The additional symbol "SM1" or "SM2."
- 5.4.3. The two digits of the approval number which indicate the series of amendments in force on the date of issue of the approval may be marked close to the above additional symbol.
- 5.5. The marks and symbols mentioned in paragraphs 5.4.1 to 5.4.3 above shall be indelible and clearly legible even when the device is mounted on the vehicle.
- 5.6. Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps have been found to comply with the requirements of several Regulations, a single international approval mark may be applied provided that such lamps are not grouped, combined or reciprocally incorporated with a lamp or lamps not satisfying any one of those Regulations.
- 5.6.1. The approval mark shall consist of a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval; an approval mark may be located anywhere on the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps provided that:
- 5.6.1.1. It is visible after their installation;
- 5.6.1.2. No part of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps that transmits light can be removed without at the same time removing the approval mark.
- 5.7. The identification symbol for each lamp appropriate to each Regulation under which approval has been granted, together with the corresponding series of amendments incorporating the most recent major technical amendments to the Regulation at the time of issue of approval shall be marked;
- 5.7.1. either on the appropriate light-emitting surface, or
- 5.7.2. in a group, in such a way that each lamp may be clearly identified (see three possible models in example 2 shown in annex 3).

1/ 1 for Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for the Czech Republic, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 (vacant), 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal, 22 for the Russian Federation, 23 for Greece, 24, 25 (vacant) and 26 for Slovenia. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement Concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 5.8. The size of the components of a single approval mark shall not be less than the minimum size required for the smallest of the individual marks under which the approval was granted.
- 5.9. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party shall not assign the same number to another type of assembly covered by this Regulation.
- 5.10. Annex 3 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks for a single lamp (example 1) and for an assembly (example 2).
- 5.11. Lamps grouped with a type of headlamp of which the lens is also used for another type of headlamp. The provisions laid down in paragraphs 5.6 to 5.9 above are applicable.
- 5.11.1. However, if different types of headlamps or units of lamps including a headlamp comprise the same lens, the latter may bear the different approval marks relating to these types of headlamps or units of lamps, provided that the main body of the headlamp, even if it cannot be separated from the lens, bears the approval marks of the actual functions. If different types of headlamps comprise the same main body, the latter may bear the different approval marks.
- 5.11.2. Annex 3 to this Regulation gives examples of approval marks relating to lamps which are grouped with a headlamp (example 3).

6. GENERAL SPECIFICATIONS

- 6.1. Each side-marker lamp submitted for approval shall conform to the specifications set out in paragraphs 7 and 8 of this Regulation.
- 6.2. Side-marker lamps shall be so designed and made that, in normal use, despite the vibrations to which they may then be subjected, their satisfactory operation continues to be ensured and they retain the characteristics prescribed by this Regulation.

7. INTENSITY OF LIGHT EMITTED

- 7.1. The intensity of the light emitted by each of the two samples submitted shall be:

Side-marker lamp category		SM1	SM2
7.1.1. Minimum intensity	In the axis of reference	4.0 cd	0.6 cd
	Within the specified angular field, other than above	0.6 cd	0.6 cd
7.1.2. Maximum intensity		25.0 cd	25.0 cd
7.1.3. Angular field	Horizontal	± 45 deg.	± 30 deg.
	Vertical	± 10 deg.	± 10 deg.

- 7.1.4. In the case of a lamp containing more than one light source:
the lamp shall comply with the minimum intensity required when any one light source has failed;
when all light sources are illuminated the maximum intensity specified may not be exceeded.
- 7.2. Outside the reference axis and within the angular fields defined in the diagrams in annex 1 to this Regulation, the intensity of the light emitted by each of the two side-marker lamps supplied must:
- 7.2.1. In each direction corresponding to the points in the light distribution table reproduced in annex 4 to this Regulation, be not less than the product of the minimum specified in paragraph 7.1 above by the percentage specified in the said table for the direction in question;
- 7.2.2. In no direction within the space from which the side-marker lamp is visible, exceed the maximum specified in paragraph 7.1 above;
- 7.2.3. The provisions of paragraph 2.2 of annex 4 to this Regulation on local variations of intensity must be observed.
- 7.3. Annex 4, to which reference is made in paragraph 7.2.1 above, gives particulars of the measurement methods to be used.
8. COLOUR OF LIGHT EMITTED
- 8.1. The side-marker lamp must emit amber light; however it can emit red, if the rearmost side-marker lamp is grouped or combined or reciprocally incorporated with the rear position lamp, the rear end-outline marker lamp, the rear fog lamp, the stop lamp, or is grouped with or has part of the light emitting surface in common with the rear retro-reflector.
- 8.2. The colour of the light emitted must be within the limits of the trichromatic coordinates prescribed for the colour in question in annex 5 to this Regulation.
9. TEST PROCEDURE
- 9.1. Measurements shall be carried out with a colourless standard filament lamp of the type recommended for the side-marker lamp and so regulated as to produce the reference luminous flux prescribed for this type of lamp, taking into account the provisions of paragraphs 9.2 and 9.3 below.
- 9.2. Measurements on lamps with non-replaceable light sources shall be made at 13.5 V or 28.0 V respectively.
- 9.3. The photometric performance of lamps equipped with several light sources shall be checked in accordance with the provisions of annex 4.

10. MODIFICATION OF SIDE-MARKER LAMP TYPE AND EXTENSION OF APPROVAL
- 10.1. Any modification of a side-marker lamp type shall be notified to the administrative authority which approved the lamp. The authority may then either:
- 10.1.1. consider that the modifications are unlikely to have an appreciable adverse effect and that, in any case, the side-marker lamp still meets the requirements; or
- 10.1.2. require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 10.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 5.3 above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.
- 10.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number to each communication form drawn up for such an extension and inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.
11. CONFORMITY OF PRODUCTION
- 11.1. Any side-marker lamp approved according to this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set forth in paragraphs 7 and 8 above.
- Nevertheless, in case of a side-marker lamp selected at random from series production, the intensity of the light emitted in each relevant direction shall be at least 80% of the minimum values and shall not exceed 120% of the maximum values specified in paragraph 7.1 above.
- 11.2. In order to verify that the requirements of paragraph 11.1 are met, suitable controls of the production shall be carried out.
- 11.3. The holder of the approval shall in particular:
- 11.3.1. ensure existence of procedures for the effective quality control of side-marker lamps, as regards all aspects relevant to compliance with the requirements set out in paragraphs 7 and 8 above,
- 11.3.2. have access to the control equipment necessary for checking the conformity to each approved type,
- 11.3.3. ensure that data of test results are recorded and that annexed documents shall remain available for a period to be determined in accordance with the administrative service,
- 11.3.4. analyse the results of each type of test, in order to verify and ensure the stability of the product characteristics making allowance for variation of an industrial production,
- 11.3.5. ensure that for each type of side-marker lamp at least the tests prescribed in this Regulation are carried out,

- 11.3.6. ensure that any sampling of samples or test pieces giving evidence of non-conformity with the requirements set out in paragraphs 7 and 8 above shall give rise to another sampling and another test. All the necessary steps shall be taken to re-establish the conformity of the corresponding production.
- 11.4. The competent authority which has granted type-approval may at any time verify the conformity control methods applicable to each production unit.
- 11.4.1. In every inspection, the test books and production survey records shall be presented to the visiting inspector.
- 11.4.2. The inspector may take samples at random which will be tested in the manufacturer's laboratory. The minimum number of samples may be determined according to the results of the manufacturer's own verification.
- 11.4.3. When the quality level appears unsatisfactory or when it seems necessary to verify the validity of the tests carried out in application of paragraph 11.4.2, the inspector shall select samples to be sent to the technical service which has conducted the type approval tests.
- 11.4.4. The competent authority may carry out any test prescribed in this Regulation.
- 11.4.5. The normal frequency of inspections authorized by the competent authority shall be one per two years. In the case where negative results are recorded during one of these visits, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to re-establish the conformity of production as rapidly as possible.

12. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 12.1. The approval granted in respect of a side-marker lamp may be withdrawn if the foregoing conditions are not satisfied.
- 12.2. If a Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a communication form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.

13. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of an approval completely ceases to manufacture a side-marker lamp approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform the other Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a communication form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.

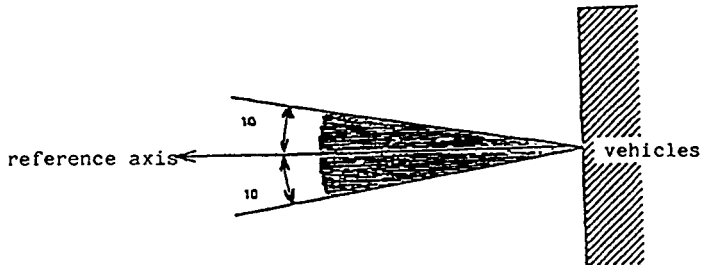
14. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR
CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which communication forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

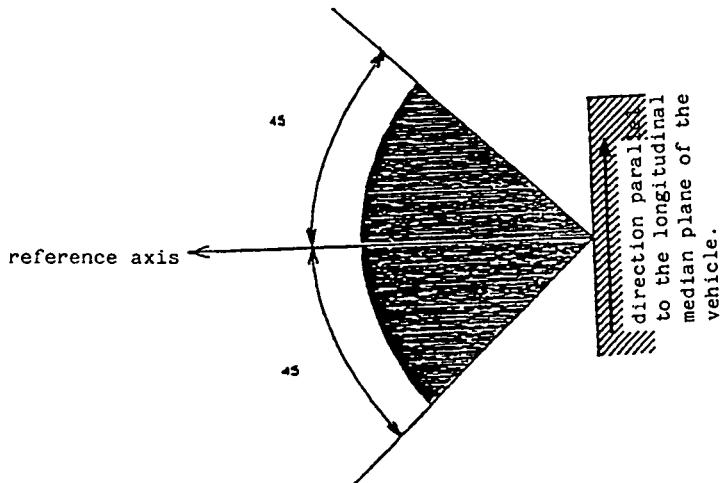
Annex 1

MINIMUM ANGLES REQUIRED FOR LIGHT DISTRIBUTION IN SPACE

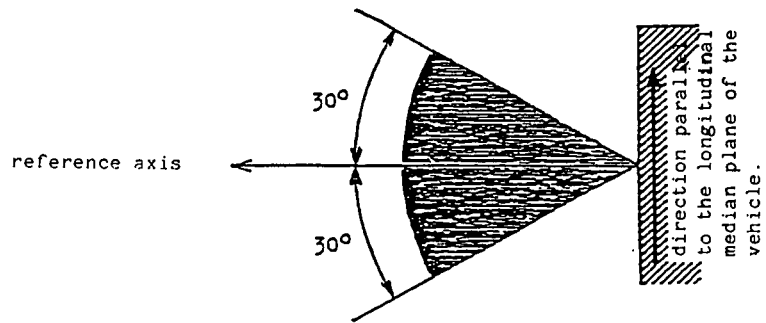
Minimum vertical angles, SM1 and SM2:



Minimum horizontal angles, SM1:



Minimum horizontal angles, SM2:



Annex 2

(Maximum format: A4 (210 x 297 mm))



COMMUNICATION

issued by: Name of administration:

concerning: 2/APPROVAL GRANTED
 APPROVAL EXTENDED
 APPROVAL REFUSED
 APPROVAL WITHDRAWN
 PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of side-marker lamp marked SM1/SM2 2/
 pursuant to Regulation No. ...

Approval No. ...

Extension No. ...

1. Trade name or mark of the side-marker lamp:
2. Manufacturer's name for the type of side-marker lamp:
3. Manufacturer's name and address:
4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative:

5. Submitted for approval on:
6. Technical service responsible for conducting approval tests:
7. Date of test report:
8. Number of test report:
9. Concise description: 3/
 Colour of light emitted: amber/red 2/
 Number and category of filament lamp(s):
10. Position of the approval mark:

11. Reason(s) for extension (if applicable):
12. Approval granted/refused/extended/withdrawn: 2/
13. Place:
14. Date:
15. Signature:
16. The list of documents deposited with the Administrative Service which has granted approval is annexed to this communication and may be obtained on request.

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Strike out what does not apply.

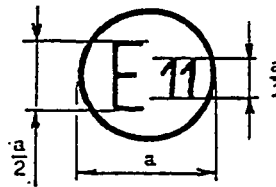
3/ For lamps with non-replaceable light sources indicate the number and the total wattage of the light sources.

Annex 3

ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

Example 1 (a)

00 SM1



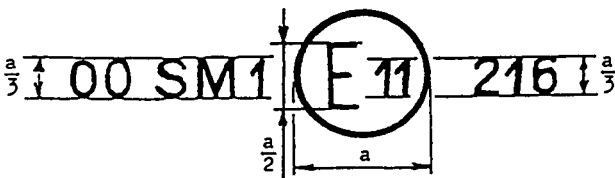
$a = 5 \text{ mm minimum}$

216

The device bearing the approval mark shown above is a side-marker lamp, approved in the United Kingdom (E 11) pursuant to Regulation No. ... under the number 216.

Note: The number mentioned close to the symbol "SM1" indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of this Regulation in its original form.

Example 1 (b)



$a = 5 \text{ mm minimum}$

Example 2

Simplified marking for an assembly of several lamps that are part of the same unit

Model A

	3333 E4	IA 02	2a 01	A 01	SM1 00
		F 01	AR 01	S1 01	IA 02

Model B

	IA 2a A SM1 02 01 01 00 F AR S1 IA 01 01 01 02 3333 E4			

Model C

IA 2a A SM1 02 01 01 00 F AR S1 IA 01 01 01 02 3333 E4				

Note: The three examples of approval mark, models A, B and C represent three possible variants of marking of a light-signalling device when two or more lamps are part of the same unit of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps.

The approval mark shows that the device was approved in the Netherlands (E4) under the number 3333 and comprises:

A rear and a side retro-reflector of class IA approved in accordance with Regulation No. 3, 02 series of amendments;

A rear direction indicator lamp of category 2a approved in accordance with Regulation No. 6, 01 series of amendments;

A rear position lamp (R) approved in accordance with Regulation No. 7, 01 series of amendments;

A rear fog lamp (F) approved in accordance with Regulation No. 38, 01 series of amendments;

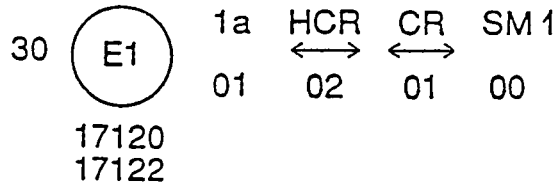
A reversing lamp (AR) approved in accordance with Regulation No. 23, 01 series of amendments;

A stop lamp (S1) approved in accordance with Regulation No. 7, 01 series of amendments;

A side-marker lamp (SM1) approved in conformity with the present Regulation in its original form.

Lamp reciprocally incorporated as grouped with a headlamp

Example 3

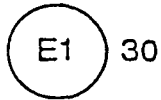


The above example corresponds to the marking of a lens intended to be used in different types of headlamps, namely:

- Either: a headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam with a maximum intensity comprised between 86,250 and 101,250 candelas, approved in Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 8 as amended by the 02 series of amendments; which is reciprocally incorporated with a front direction indicator approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 6 and grouped with a side-marker lamp in accordance with this Regulation in the original form.
- or: a headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam approved in Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 1 as amended by the 01 series of amendments, which is reciprocally incorporated with the same front direction indicator and the same side-marker lamp as above.
- or even: either of the above-mentioned headlamps approved as a single lamp.

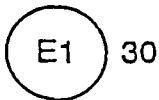
The main body of the headlamp shall bear the only valid approval number, for instance:

SM11a HCR
 00 01 02



17120

HCR
 02



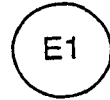
17120

CR
 01



17122

SM11a CR
 00 01 01



17122

or

or

or

Annex 4

PHOTOMETRIC MEASUREMENTS

1. Measurement methods

1.1 During photometric measurement stray reflections shall be avoided by appropriate marking.

1.2 In case the results of measurements should be challenged, measurements shall be carried out in such a way as to meet the following requirements:

1.2.1 The distance of measurement shall be such that the law of the inverse of the square of the distance is applicable;

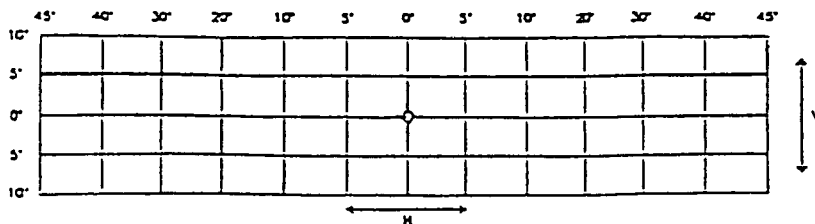
1.2.2 The measuring equipment shall be such that the angular aperture of the receiver viewed from the reference centre of the lamp is comprised between 10 minutes and 1 degree;

1.2.3 The intensity requirement for a particular direction of observation shall be deemed to be satisfied if that requirement is met in a direction deviating by not more than one-quarter of a degree from the direction of observation.

1.3 The direction $H = 0^\circ$ and $V = 0^\circ$ corresponds to the reference axis. (On the vehicle it is horizontal, perpendicular to the median longitudinal plane of the vehicle and oriented in the required direction of visibility.) It passes through the centre of reference.

2. Tables of light distribution

2.1 SM1 category of side-marker lamps



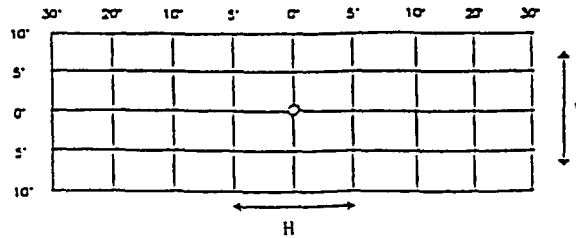
2.1.1 Minimum values:

0.6 cd at any point other than the reference axis, at which it shall be 4.0 cd.

2.1.2 Maximum values:

25.0 cd at any point

2.2 SM2 category of side-marker lamps



2.2.1 Minimum values:

0.6 cd, at any point

2.2.2 Maximum values:

25.0 cd, at any point

2.3 For SM1 and SM2 category of side-marker lamps it may be sufficient to check only five points selected by the test authority.

2.4 Within the field of light distribution shown above as a grid the light pattern should be substantially uniform, i.e. the light intensity in every direction within a part of the field formed by the grid lines shall meet at least the lowest minimum value applicable to the respective grid lines.

3. Photometric measurement of lamps equipped with several light sources.

The photometric performance shall be checked:

3.1 For non-replaceable (fixed) filament lamps or other light sources:

at the voltage prescribed by the manufacturer; the test laboratory may require from the manufacturer the special power supply needed to supply such lamps;

3.2 For replaceable filament lamps:

When equipped with mass production filament lamps at 13.5 V or 28 V, the luminous intensity values produced shall lie between the maximum limit given in this Regulation and the minimum limit of this Regulation increased according to the permissible deviation of the luminous flux permitted for the type of filament lamp chosen, as stated in Regulation No. 37 for production filament lamps; alternatively, a standard filament lamp may be used in turn, in each of the individual positions, operated at its reference flux, the individual measurements in each position being added together.

Annex 5

COLOUR OF LIGHT EMITTED: LIGHTS FOR TRICHROMATIC COORDINATES

Amber:	limit towards yellow:	$y \leq 0.429$
	limit towards red:	$y \geq 0.398$
	limit towards white:	$z \leq 0.007$
Red:	limit towards yellow:	$y \leq 0.335$
	limit towards purple:	$z \leq 0.008$

For checking these colorimetric characteristics, a source of light at a colour temperature of 2,856 K, corresponding to illuminant A of the International Commission on Illumination (CIE), shall be used. However, for lamps equipped with non-replaceable light sources, the colorimetric characteristics should be verified with the light sources present in the lamps at a voltage of 6.75 V, 13.5 V or 28.0 V.

Authentic texts of the Regulation: English and French.

Registered ex officio on 15 October 1993.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 91 en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Ledit Règlement est entré en vigueur le 15 octobre 1993 à l'égard des Etats suivants, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord :

PAYS-BAS

SLOVAQUIE

SUÈDE

Par la suite, et avant son entrée en vigueur, les Etats suivants ont notifié l'application dudit Règlement :

21 septembre 1993

ITALIE

(Avec effet au 20 novembre 1993.)

14 octobre 1993

FRANCE

(Avec effet au 13 décembre 1993.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730 et 1731.

Règlement No 91

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES A L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION LATÉRAUX POUR LES VÉHICULES A MOTEUR ET LEUR REMORQUE

1. CHAMP D'APPLICATION
Le présent Règlement concerne l'homologation des feux-position latéraux utilisés pour améliorer la visibilité des côtés des véhicules routiers.
2. DÉFINITIONS
 - 2.1. Les définitions figurant dans le Règlement No 48 et la série d'amendements en vigueur à la date de la demande d'homologation du type sont valables pour le présent Règlement.

Au sens du présent Règlement on entend :
 - 2.2. par "feu-position latéral" un feu utilisé pour signaler la présence du véhicule vu de côté;
 - 2.3. par "type", appliqué aux feux-position latéraux, des feux-position latéraux ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant notamment porter sur :
 - 2.3.1. la marque de fabrique ou de commerce;
 - 2.3.2. les caractéristiques du système optique (niveau d'intensité, angles de répartition de la lumière, type de lampe à incandescence, etc.).
 - 2.2. par "feu-position latéral" un feu utilisé pour signaler la présence du véhicule vu de côté;
 - 2.3. par "type", appliqué aux feux-position latéraux, des feux-position latéraux ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant notamment porter sur :
 - 2.3.1. la marque de fabrique ou de commerce;
 - 2.3.2. les caractéristiques du système optique (niveau d'intensité, angles de répartition de la lumière, type de lampe à incandescence, etc.).
3. DEMANDE D'HOMOLOGATION
 - 3.1. La demande d'homologation est présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce ou par son représentant dûment accrédité. Elle doit indiquer :
 - 3.1.1. si le feu-position latéral est destiné à émettre de la lumière jaune-auto ou rouge;
 - 3.2. La demande est accompagnée, pour chaque type de feu-position latéral :
 - 3.2.1. de dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type de feu-position latéral et indiquant les conditions géométriques du montage sur le véhicule ainsi que l'axe d'observation qui doit être pris dans les essais comme axe de référence (angle horizontal $H = 0^\circ$, angle vertical $V = 0^\circ$), le point qui doit être pris comme centre de référence dans ces essais, les tangentes verticales et horizontales à la plage éclairante et les distances qui les séparent du centre de référence du feu-position latéral. Les dessins doivent montrer la position prévue pour le numéro d'homologation et les symboles additionnels par rapport au cercle de la marque d'homologation;

- 3.2.2. d'une description technique succincte, à l'exception des lampes à sources lumineuses non remplaçables, indiquant notamment la catégorie de la lampe ou des lampes à incandescence prévues; cette catégorie doit être l'une de celles qui sont recommandées dans le Règlement No 37;
- 3.2.3. de deux échantillons; si la demande d'homologation concerne des feux-position latéraux qui ne sont pas identiques, mais symétriques et conçus de façon à être montés respectivement sur le côté droit ou le côté gauche du véhicule, et/ou, alternativement, vers l'avant et vers l'arrière du véhicule; les deux échantillons présentés peuvent être identiques et ne convenir que soit pour la partie droite, soit pour la partie gauche du véhicule, et/ou, alternativement, pour l'avant seulement ou pour l'arrière seulement du véhicule.
- 3.3. L'autorité compétente est tenue de vérifier l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la conformité de la production avant que ne soit accordée l'homologation de type.
4. INSCRIPTIONS
- 4.1. Les feux-positions latéraux présentés à l'homologation :
- 4.2. Doivent porter la marque de fabrique ou de commerce du demandeur; cette marque doit être nettement lisible et indélébile;
- 4.3. Doivent porter l'indication, nettement lisible et indélébile, de la catégorie de la lampe ou des lampes à incandescence prévues; cette disposition ne s'applique pas aux lampes à sources lumineuses non remplaçables;
- 4.4. Doivent comporter un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation et les symboles additionnels prévus au paragraphe 5.4.; cet emplacement est indiqué sur les dessins mentionnés au paragraphe 3.2.1.
- 4.5. Les lampes à sources non remplaçables doivent porter l'indication de la tension et de la puissance nominale.
5. HOMOLOGATION
- 5.1. Si les deux feux-position latéraux présentés en application du paragraphe 3.2.3 ci-dessus satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.
- 5.2. Un numéro d'homologation doit être attribué à chaque type homologué. Les deux premiers chiffres de ce numéro indiquent la série d'amendements englobant les plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne doit pas attribuer ce numéro d'homologation à un autre type de feu-position latéral visé par le présent Règlement, sauf en cas d'extension de l'homologation à un feu-position latéral ne différant de celui déjà homologué que par la couleur de la lumière émise.

- 5.3. L'homologation ou l'extension ou le refus d'homologation d'un type de feu-position latéral est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 2 du présent Règlement.
- 5.4. Sur tout feu-position latéral conforme à un type homologué en application du présent Règlement il est apposé, à l'emplacement visé au paragraphe 4.4. ci-dessus, en plus des marques prescrites respectivement aux paragraphes 4.2. et 4.3 ou 4.4. :
- 5.4.1. une marque d'homologation internationale composée :
- 5.4.1.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation 1/, et
- 5.4.1.2. numéro d'homologation prescrit au paragraphe 5.2 ci-dessus;
- 5.4.2. du symbole additionnel "SM1" ou "SM2";
- 5.4.3. les deux chiffres du numéro d'homologation qui indiquent la série d'amendements en vigueur à la date de délivrance de l'homologation peuvent être placés à proximité du symbole additionnel ci-dessus.
- 5.5. Les marques et les symboles mentionnés aux paragraphes 5.4.1 et 5.4.3 ci-dessus doivent être nettement lisibles et indélébiles même lorsque le dispositif est monté sur le véhicule.
- 5.6. Lorsqu'il a été constaté que les feux groupés, les feux combinés ou les feux incorporés mutuellement satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements, il est possible de n'apposer qu'une seule marque d'homologation internationale, à condition que ces feux ne soient pas groupés, combinés ou incorporés mutuellement avec un ou des feux ne satisfaisant pas aux prescriptions de l'un quelconque de ces Règlements.
- 5.6.1. la marque d'homologation doit consister en un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation; une marque d'homologation peut être située n'importe où sur les feux groupés, les feux combinés ou les feux incorporés mutuellement, à condition que :

1/ 1 pour l'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la République tchèque, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 (libre), 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal, 22 pour la Fédération de Russie, 23 pour la Grèce, 24, 25 (libres) et 26 pour la Slovénie; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord; les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 5.6.1.1. elle soit visible après leur installation;
- 5.6.1.2. aucune pièce des feux groupés, des feux combinés ou des feux incorporés mutuellement qui transmet la lumière ne puisse être retirée sans que soit retirée en même temps la marque d'homologation.
- 5.7. Le symbole d'identification de chaque feu correspondant à chaque Règlement en vertu duquel l'homologation a été délivrée, ainsi que la série d'amendements englobant les plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation sont indiqués :
- 5.7.1. soit sur la plage éclairante appropriée,
- 5.7.2. soit en groupe, de manière que chacun des feux puisse être clairement identifié (voir trois modèles possibles dans l'exemple 2 de l'annexe 3).
- 5.8. Les dimensions des éléments d'une marque d'homologation unique ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales prescrites pour les plus petits des marquages individuels par un Règlement au titre duquel l'homologation est délivrée.
- 5.9. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type d'ensemble de feux visé par le présent Règlement.
- 5.10. L'annexe 3 du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation des feux simples (exemple 1) et des ensembles de feux (exemple 2).
- 5.11. Feux groupés avec un type de projecteur dont la glace sert aussi pour un autre type de projecteur. Les dispositions applicables sont celles des paragraphes 5.6 à 5.9 ci-dessus.
- 5.11.1. toutefois, si différents types de projecteurs ou de groupes de feux comprenant un projecteur ont la même glace, cette dernière peut porter les différentes marques d'homologation concernant ces types de projecteurs ou de groupes de feux à condition que le corps principal du projecteur, même s'il est inséparable de la glace, porte les marques d'homologation correspondant aux fonctions réelles. Si différents types de projecteurs ont le même corps principal, ce dernier peut porter les différentes marques d'homologation.
- 5.11.2. l'annexe 3 du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation de feux groupés avec un projecteur (exemple 3).
6. SPÉCIFICATIONS GÉNÉRALES
- 6.1. Chaque feu-position latéral soumis à l'homologation doit satisfaire aux spécifications indiquées aux paragraphes 7 et 8 du présent Règlement.

- 6.2. Les feux-position latéraux doivent être conçus et construits de telle façon que, dans les conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent être alors soumis, leur bon fonctionnement reste assuré et ils conservent les caractéristiques imposées par le présent Règlement.

7. INTENSITÉ DE LA LUMIÈRE ÉMISE

- 7.1. L'intensité de la lumière émise par chacun des deux échantillons fournis doit être :

Catégorie du feu-position latéral		SM1	SM2
7.1.1. Intensité minimale	Dans l'axe de référence	4.0 cd	0.6 cd
	A l'intérieur du champ angulaire spécifié, autre que dans le cas ci-dessus	0.6 cd	0.6 cd
7.1.2.	Intensité maximale	25.0 cd	25.0 cd
7.1.3. Champ angulaire	Horizontale	± 45 deg.	± 30 deg.
	Verticale	± 10 deg.	± 10 deg.

- 7.1.4. dans le cas d'un feu contenant plus d'une source lumineuse :

ce feu devra, en cas de panne de l'une quelconque des sources lumineuses, fournir l'intensité minimale requise;

l'intensité maximale ne devra pas être dépassée lorsque toutes les sources lumineuses sont éclairées.

- 7.2. En dehors de l'axe de référence et à l'intérieur des champs angulaires définis dans les diagrammes figurant à l'annexe 1 du présent Règlement, l'intensité de la lumière émise par chacun des deux feux-position latéraux fournis doit :
- 7.2.1. dans chaque direction correspondant aux points du tableau de répartition de la lumière reproduit à l'annexe 4 du présent Règlement, ne pas être inférieure au produit du minimum spécifié au paragraphe 7.1 ci-dessus par le pourcentage spécifié dans ledit tableau pour la direction en question;
- 7.2.2. n'excéder, dans aucune direction à l'intérieur de l'espace à partir duquel le feu-position latéral est visible, le maximum spécifié au paragraphe 7.1 ci-dessus;
- 7.2.3. les prescriptions du paragraphe 2.2 de l'annexe 4 du présent Règlement concernant les variations locales d'intensité doivent être respectées.
- 7.3. L'annexe 4, à laquelle il est fait référence au paragraphe 7.2.1 ci-dessus, contient des précisions sur les méthodes de mesure à utiliser.

8. COULEUR DE LA LUMIÈRE ÉMISE

- 8.1. Le feu-position latéral doit émettre de la lumière jaune-auto; cependant si le feu-position latéral arrière est groupé ou combiné ou incorporé mutuellement aux feux-position arrière, aux feux-encombrement arrière, aux feux-arrière antibrouillard, aux feux-stop ou qu'il est groupé avec le catadioptre arrière ou qu'il a en commun avec celui-ci une partie de la surface lumineuse, il peut émettre de la lumière rouge.
- 8.2. La couleur de la lumière émise doit rester dans les limites des coordonnées trichromatiques prescrites pour la couleur en question à l'annexe 5 du présent Règlement.

9. MÉTHODE D'ESSAI

- 9.1. Les mesures se font avec une lampe à incandescence-étalon blanche de la catégorie prescrite pour le feu-position latéral, la tension d'alimentation étant réglée pour produire le flux lumineux de référence prescrit pour cette catégorie de lampe, compte tenu des dispositions des paragraphes 9.2 et 9.3 ci-après.
- 9.2. Les mesures effectuées sur des lampes à sources lumineuses non remplaçables doivent être faites respectivement à 13,5 V ou 28,0 V.
- 9.3. Les résultats photométriques des lampes équipées de plusieurs sources lumineuses doivent être vérifiés conformément aux dispositions de l'annexe 4.

10. MODIFICATION DU TYPE DE FEU-POSITION LATÉRAL ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION

- 10.1. Toute modification du type de feu-position latéral est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de ce feu-position latéral. Ce service peut alors :
- 10.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable, et qu'en tout cas le feu-position latéral satisfait encore aux prescriptions;
- 10.1.2. soit demander un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 10.2. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications, est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 5.3 ci-dessus.
- 10.3. L'autorité compétente qui délivre l'extension d'homologation attribue un numéro de série à chaque fiche de communication établie en vue de ladite extension et en informe les autres Parties à l'Accord qui appliquent le présent Règlement au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle qui figure à l'annexe 2 du présent Règlement.

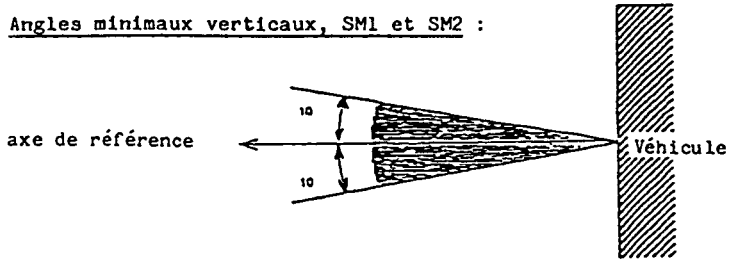
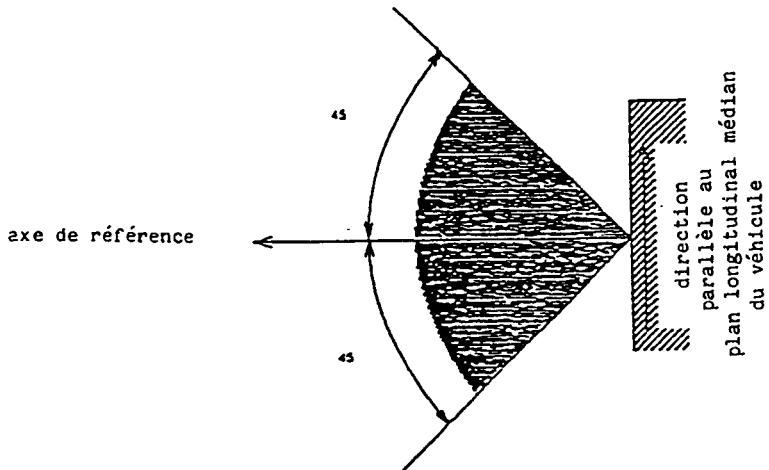
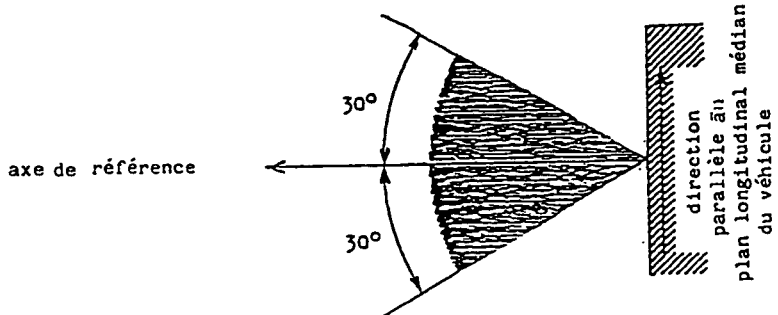
11. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 11.1. Tout feu-position latéral portant une marque d'homologation prévue au présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux prescriptions des paragraphes 7 et 8 ci-dessus.

Néanmoins, dans le cas d'un feu-position latéral prélevé au hasard dans la production, l'intensité de la lumière émise dans chaque direction correspondante doit être au moins égale à 80 % des valeurs minimales et ne doit pas excéder 120 % des valeurs maximales spécifiées au paragraphe 7.1 ci-dessus.

- 11.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 11.1, des contrôles appropriés de la production doivent être effectués.
- 11.3. Le détenteur de l'homologation est notamment tenu :
- 11.3.1. de veiller à l'existence de procédures de contrôle efficaces de la qualité des feux-position latéraux, en ce qui concerne tous les aspects relatifs au respect des prescriptions énoncées aux paragraphes 7 et 8 ci-dessus;
- 11.3.2. d'avoir accès à l'équipement de contrôle nécessaire au contrôle de la conformité à chaque type homologué;
- 11.3.3. de veiller à ce que les données concernant les résultats d'essais soient enregistrées et que les documents annexés soient tenus à disposition pendant une période définie en accord avec le service administratif;
- 11.3.4. d'analyser les résultats de chaque type d'essai, afin de contrôler et d'assurer la constance des caractéristiques du produit eu égard aux variations admissibles en fabrication industrielle;
- 11.3.5. de faire en sorte que pour chaque type de feux de position latéraux soient effectués au moins les essais prescrits par le présent Règlement;
- 11.3.6. de faire en sorte que tout prélèvement d'échantillons ou d'éprouvettes mettant en évidence la non-conformité aux prescriptions énoncées aux paragraphes 7 et 8 ci-dessus soit suivi d'un nouveau prélèvement et d'un nouvel essai. Toutes les dispositions nécessaires doivent être prises pour rétablir la conformité de la production correspondante.
- 11.4. Les autorités compétentes qui ont délivré l'homologation peuvent vérifier à tout moment les méthodes de contrôle de conformité appliquées dans chaque unité de production.
- 11.4.1. lors de chaque inspection, les registres d'essais et de suivi de la production doivent être communiqués à l'inspecteur.
- 11.4.2. l'inspecteur peut sélectionner au hasard des échantillons qui seront essayés dans le laboratoire du fabricant. Le nombre minimal des échantillons peut être déterminé en fonction des résultats des propres contrôles du fabricant.

- 11.4.3. quand le niveau de qualité n'apparaît pas satisfaisant ou quand il semble nécessaire de vérifier la validité des essais effectués en application du paragraphe 11.4.2, l'inspecteur doit prélever des échantillons qui sont envoyés au service technique qui a effectué les essais d'homologation.
- 11.4.4. les autorités compétentes peuvent effectuer tous les essais prescrits dans le présent Règlement.
- 11.4.5. normalement, les autorités compétentes autorisent une inspection tous les deux ans. Si, au cours de l'une de ces inspections, des résultats négatifs sont constatés, l'autorité compétente veille à ce que toutes les dispositions soient prises pour rétablir aussi rapidement que possible la conformité de production.
12. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 12.1. L'homologation délivrée pour un feu-position latéral peut être retirée si les conditions énoncées ci-dessus ne sont pas respectées.
- 12.2. Si une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informe aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche d'homologation conforme au modèle de l'annexe 2 au présent Règlement.
13. PRODUCTION ARRÊTÉE DÉFINITIVEMENT
- Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un feu-position latéral homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité qui a délivré l'homologation. A réception de la communication y relative, cette autorité en informe les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche d'homologation conforme au modèle de l'annexe 2 au présent Règlement.
14. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION, ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS
- Les parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou d'extension et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

Annexe 1ANGLES MINIMAUX EXIGÉS POUR LA RÉPARTITION DE LA LUMIÈRE DANS L'ESPACEAngles minimaux verticaux, SM1 et SM2 :Angles minimaux horizontaux, SM1 :Angles minimaux horizontaux, SM2 :

Annexe 2

(Format maximal : A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION

de :

Nom de l'administration :

.....

objet : 2/ DÉLIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
 EXTENSION D'HOMOLOGATION
 REFUS D'HOMOLOGATION
 RETRAIT D'HOMOLOGATION
 ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de feu-position latéral marqué SM1/SM2 2/
 en application du Règlement No ...

No d'homologation Extension No

1. Marque de fabrique ou de commerce du feu-position latéral :

2. Nom du fabricant de ce type de feu-position latéral :

3. Nom et adresse du fabricant :

4. Nom et adresse du représentant du fabricant (le cas échéant) :

5. Présenté à l'homologation le :

6. Service technique chargé des essais d'homologation :

7. Date du procès-verbal d'essais :

8. Numéro du procès-verbal d'essais :

9. Description succincte : 3/

- Couleur de la lumière émise : jaune-auto/rouge 2/

- Numéro et catégorie de lampe(s) à incandescence :

10. Emplacement de la marque d'homologation :
11. Motif(s) de l'extension (le cas échéant) :
12. L'homologation est accordée/refusée/étendue/retirée : 2/
13. Lieu :
14. Date :
15. Signature :
16. La liste des documents déposés au service administratif ayant accordé l'homologation et disponibles sur demande est jointe en annexe à la présente communication.

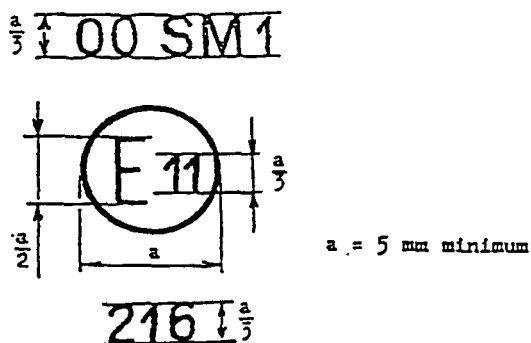
1/ Numéro distinctif du pays qui a délivré/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Rayer les mentions inutiles.

3/ Pour les lampes à sources lumineuses non remplaçables indiquer le nombre et la puissance totale des sources lumineuses.

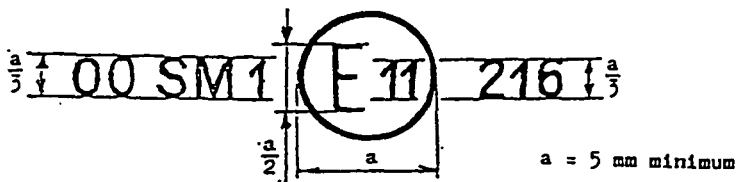
Annexe 3

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

Exemple 1 (a)

Le dispositif portant la marque d'homologation ci-dessus est un feu-position latéral homologué au Royaume-Uni (E 11) en application du Règlement No ... sous le No 216.

Note : Le numéro indiqué près du symbole "SM1" indique que l'homologation a été attribuée conformément au présent Règlement dans sa forme originale.

Exemple 1 (b)

Exemple 2

**Marquage simplifié pour un ensemble de plusieurs feux
faisant partie d'un même groupe**

MODELE A

	3333 (E4)	IA 02	2a 01	A 01	SM1 00
		F 01	AR 01	S1 01	IA 02

MODELE B

	IA 2a A SM1 02 01 01 00 F AR S1 IA 01 01 01 02 3333 (E4)			

MODELE C

<table border="1"> <tr> <td>IA</td> <td>2a</td> <td>A</td> <td>SM1</td> </tr> <tr> <td>02</td> <td>01</td> <td>01</td> <td>00</td> </tr> <tr> <td>F</td> <td>AR</td> <td>S1</td> <td>IA</td> </tr> <tr> <td>01</td> <td>01</td> <td>01</td> <td>02</td> </tr> </table> 3333 (E4)	IA	2a	A	SM1	02	01	01	00	F	AR	S1	IA	01	01	01	02				
IA	2a	A	SM1																	
02	01	01	00																	
F	AR	S1	IA																	
01	01	01	02																	

Note : Les trois exemples de marque d'homologation, modèles A, B et C représentent trois variantes possibles du marquage d'un dispositif de signalisation lumineuse lorsque deux feux ou plus font partie du même ensemble de feux groupés, combinés ou incorporés mutuellement.

La marque d'homologation indique que ce dispositif a été homologué aux Pays-Bas (E4) sous le numéro 3333 et qu'il comprend :

un catadioptre arrière et latéral de la classe IA homologué conformément au Règlement No 3, série d'amendements 02;

un feu indicateur de direction arrière de la catégorie 2a homologué conformément au Règlement No 6, série d'amendements 01;

un feu-position arrière (R) homologué conformément au Règlement No 7, série d'amendements 01;

un feu arrière brouillard (F) homologué conformément au Règlement No 38, série d'amendements 01;

un feu-marche arrière (AR) homologué conformément au Règlement No 23, série d'amendements 01;

un feu-stop (S1) homologué conformément au Règlement No 7, série d'amendements 01;

un feu-position latéral (SM1) homologué conformément au présent Règlement dans sa forme originale.

Feu incorporé mutuellement à d'autres et groupé
avec un projecteur

Exemple 3

30	E1	1a	HCR	CR	SM1
			↔	↔	
		01	02	01	00
	17120				
	17122				

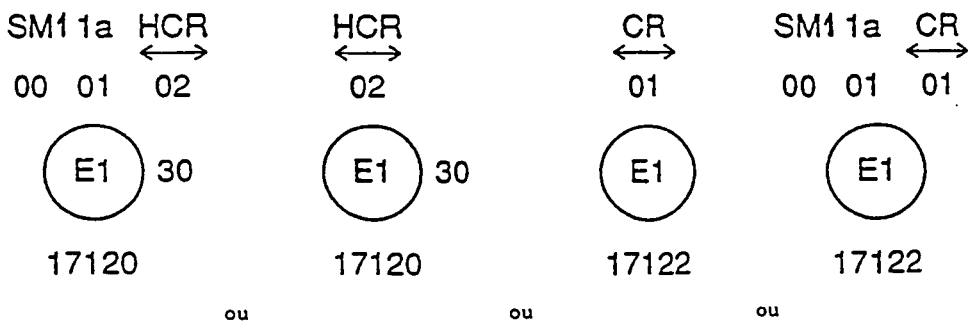
L'exemple ci-dessus correspond au marquage d'une glace conçue pour différents types de projecteurs, à savoir :

soit : un projecteur comportant un feu-croisement conçu pour la circulation à droite et à gauche et un feu-route d'une intensité maximale comprise entre 86,250 et 101,250 candèlas, homologués en Allemagne (E1) conformément aux prescriptions du Règlement No 8 modifié par la série 02 d'amendements, qui est incorporé mutuellement à un indicateur de direction avant homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 6 et groupé avec un feu-position latéral conformément au présent Règlement dans sa forme originale.

soit : un projecteur comportant un feu-croisement conçu pour la circulation à droite et à gauche et un feu-route homologué en Allemagne (E1) conformément aux prescriptions du Règlement No 1 modifié par la série 01 d'amendements, qui est incorporé mutuellement avec le même indicateur de direction avant et le même feu-position latéral que ci-dessus.

soit même : l'un ou l'autre des projecteurs susmentionnés homologué en tant que feu unique.

Le corps principal du projecteur doit indiquer le seul numéro d'homologation valable, par exemple :



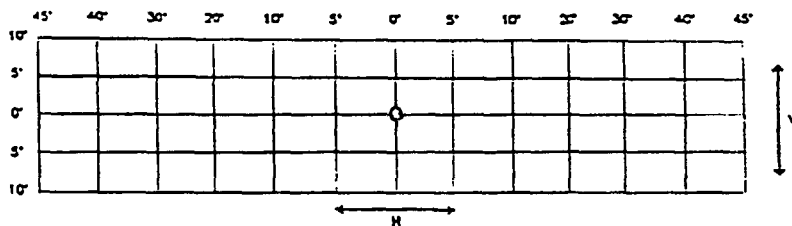
Annexe 4
MESURES PHOTOMÉTRIQUES

1. Méthodes de mesure

- 1.1. Lors des mesures photométriques, on évite des réflexions parasites par un masquage approprié.
- 1.2. En cas de contestation sur les résultats des mesures, celles-ci sont exécutées de façon à répondre aux prescriptions suivantes :
- 1.2.1. la distance de mesure doit être telle que la loi de l'inverse du carré de la distance soit applicable;
- 1.2.2. l'appareillage de mesure soit tel que l'ouverture angulaire du récepteur vue du centre de référence du feu soit comprise entre 10 minutes d'angle et un degré;
- 1.2.3. l'exigence d'intensité pour une direction d'observation déterminée est jugée satisfaite si cette exigence est réalisée dans une direction ne s'écartant pas de plus d'un quart de degré de la direction d'observation.
- 1.3. La direction $H = 0^\circ$ et $V = 0^\circ$ correspond à l'axe de référence. (Sur le véhicule elle est horizontale, perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule et orientée dans le sens imposé de la visibilité.) Elle passe par le centre de référence.

2. Tableau de répartition lumineuse

- 2.1. Catégorie SM1 de feux-position latéraux



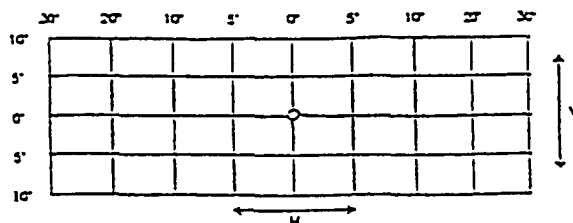
- 2.1.1. Valeurs minimales :

0,6 cd, en tout point autre que l'axe de référence, sur lequel elle doit être de 4,0 cd.

- 2.1.2. Valeurs maximales :

25,0 cd, en n'importe quel point.

2.2. Catégorie SM2 de feux-position latéraux



- 2.2.1. valeurs minimales :
0,6 cd, en n'importe quel point.
- 2.2.2. valeurs maximales :
25,0 cd, en n'importe quel point.
- 2.3. Pour les feux-position latéraux des catégories SM1 et SM2, il peut suffire de ne vérifier que cinq points choisis par l'autorité responsable de l'essai.
- 2.4. A l'intérieur du champ de répartition lumineuse représenté ci-dessus sous la forme d'une grille, la distribution lumineuse doit être sensiblement uniforme, c'est-à-dire que l'intensité lumineuse, dans toute direction située dans une partie du champ formé par les lignes de la grille, doit atteindre au moins la valeur minimale la plus basse applicable aux lignes correspondantes de la grille.
3. Mesure photométrique des feux équipés de plusieurs sources lumineuses.
- Les résultats photométriques doivent être vérifiés :
- 3.1. En ce qui concerne les lampes à incandescence (fixes) non remplaçables ou autres sources lumineuses :
- en voltage prescrit par le fabricant; le laboratoire d'essai peut exiger du fabricant que l'essai soit effectué avec la source d'énergie particulière prévue pour alimenter ces lampes;
- 3.2. En ce qui concerne les lampes à incandescence remplaçables :
- lorsqu'il s'agit de lampes à incandescence de grande série fonctionnant sous un voltage de 13,5 V ou de 28 V, les valeurs d'intensité lumineuse produites doivent se situer entre la valeur maximale et la valeur minimale indiquées dans le présent Règlement, augmentées conformément à l'écart admissible du flux lumineux autorisé pour le type de lampe à incandescence choisi, comme il est stipulé dans le Règlement No 37 concernant les lampes à incandescence de série. On peut aussi utiliser successivement dans chacune des diverses positions une lampe à incandescence-étalon, fonctionnant à son flux lumineux de référence, les différentes mesures relevées dans chaque position étant alors additionnées.

Annexe 5COULEUR DE LA LUMIÈRE ÉMISE : LIMITES DES COORDONNÉES
TRICHROMATIQUES

Jaune-auto :	Limite vers le jaune :	$y \leq 0,429$
	Limite vers le rouge :	$y \geq 0,398$
	Limite vers le blanc :	$z \leq 0,007$
Rouge :	Limite vers le jaune :	$y \leq 0,335$
	Limite vers le pourpre :	$z \leq 0,008$

Pour la vérification de ces caractéristiques colorimétriques, une source lumineuse à température de couleur de 2 856 K correspondant à l'illuminant A de la Commission internationale de l'éclairage (CIE) est utilisée. Toutefois, pour les feux équipés de sources de lumière non remplaçables, les caractéristiques colorimétriques doivent être vérifiées les sources de lumière étant présentes dans les feux, sous une tension de 6,75 V, 13,5 V ou 28,0 V.

Textes authentiques du Règlement : anglais et français.

Enregistré d'office le 15 octobre 1993.

No. 6964. TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER. SIGNED AT MOSCOW, ON 5 AUGUST 1963¹

N° 6964. TRAITÉ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPHÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE ET SOUS L'EAU. SIGNÉ À MOSCOU, LE 5 AOÛT 1963¹

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

7 April 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1993.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

7 avril 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 480, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 14 and 17, as well as annex A in volumes 1254, 1482, 1484, 1558, 1579 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 14 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1254, 1482, 1484, 1558, 1579 et 1732.

No. 7384. AGREEMENT RELATING TO
REFUGEE SEAMEN. DONE AT THE
HAGUE, ON 23 NOVEMBER 1957¹

Nº 7384. ARRANGEMENT RELATIF
AUX MARINS RÉFUGIÉS. FAIT À LA
HAYE, LE 23 NOVEMBRE 1957¹

SUCCESSION

*Notification effected with the Government
of the Netherlands on:*

1 October 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect, following the indication of
Bosnia and Herzegovina, from 20 December
1991.)

*Certified statement was registered by the
Netherlands on 19 October 1993.*

SUCCESSION

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais le :*

1^{er} octobre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet, selon indication de la Bosnie-
Herzégovine, au 20 décembre 1991.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par les Pays-Bas le 19 octobre 1993.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 506, p. 125, and
annex A in volumes 749, 854, 871, 955, 1422 and 1734.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 506, p. 125, et
annexe A des volumes 749, 854, 871, 955, 1422 et 1734.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK, ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À
NEW YORK, LE 30 MARS 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 October 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(With effect from 12 November 1993.)

Registered ex officio on 13 October 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 octobre 1993

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MA-
CÉDOINE

(Avec effet au 12 novembre 1993.)

Enregistré d'office le 13 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (Procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (Procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667, 1719, 1723, 1727, 1732, 1733 and 1734.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667, 1719, 1723, 1727, 1732, 1733 et 1734.

No. 9431. CONVENTION CONCERNING THE POWERS OF AUTHORITIES AND THE LAW APPLICABLE IN RESPECT OF THE PROTECTION OF INFANTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 9431. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS ET LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE DE PROTECTION DES MINEURS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

ACCEPTANCES of the accession of Poland²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

27 July 1993

LUXEMBOURG

(The Convention will enter into force between Luxembourg and Poland on 25 September 1993.)

12 August 1993

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. The Convention will enter into force between the Netherlands and Poland on 11 October 1993.)

24 September 1993

NETHERLANDS

(For the Netherlands Antilles. The Convention will enter into force between the Netherlands Antilles and Poland on 23 November 1993.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 19 October 1993.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Pologne²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

27 juillet 1993

LUXEMBOURG

(La Convention entrera en vigueur entre le Luxembourg et la Pologne le 25 septembre 1993.)

12 août 1993

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas et la Pologne le 11 octobre 1993.)

24 septembre 1993

PAYS-BAS

(Pour les Antilles néerlandaises. La Convention entrera en vigueur entre les Antilles néerlandaises et la Pologne le 23 novembre 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 19 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12 and 13, as well as annex A in volumes 1270, 1343, 1352, 1358, 1363, 1380, 1394, 1434, 1464, 1504, 1567, 1721 and 1725.

² *Ibid.*, vol. 1725, No. A-9431.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 12 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 1270, 1343, 1352, 1358, 1363, 1380, 1394, 1434, 1464, 1504, 1567, 1721 et 1725.

² *Ibid.*, vol. 1725, n° A-9431.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965¹

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965¹

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

26 April 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State. Maintaining the declaration made by Czechoslovakia.²)

Certified statement was registered by the Netherlands on 19 October 1993.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

26 avril 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat. Avec maintien de la déclaration formulée par la Tchécoslovaquie².)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 19 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 16, and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248, 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352, 1357, 1401, 1434, 1477, 1529, 1541, 1562, 1658, 1703 and 1717.

² *Ibid.*, vol. 1279, p. 313.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 16, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248, 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352, 1357, 1401, 1434, 1477, 1529, 1541, 1562, 1658, 1703 et 1717.

² *Ibid.*, vol. 1279, p. 313.

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, LONDON AND MOSCOW ON 22 APRIL 1968¹

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 22 AVRIL 1968¹

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

27 May 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1993.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

27 mai 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1195, 1247, 1254, 1381, 1486, 1527 and 1579.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1195, 1247, 1254, 1381, 1486, 1527 et 1579.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

7 April 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1993.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

7 avril 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'État.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732 and 1736.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732 et 1736.

No. 12325. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT, SIGNED AT THE HAGUE ON 16 DECEMBER 1970¹

N° 12325. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. SIGNÉE À LA HAYE LE 16 DÉCEMBRE 1970¹

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

27 May 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1993.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

27 mai 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 15 to 18, and annex A in volumes 1126, 1144, 1146, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1338, 1484, 1491, 1510, 1511, 1563, 1579, 1652, 1656, 1670, 1681 and 1694.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 15 à 18, et l'annexe A des volumes 1126, 1144, 1146, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1338, 1484, 1491, 1510, 1511, 1563, 1579, 1652, 1656, 1670, 1681 et 1694.

No. 13678. TREATY ON THE PROHIBITION OF THE EMPLACEMENT OF NUCLEAR WEAPONS AND OTHER WEAPONS OF MASS DESTRUCTION ON THE SEA-BED AND THE OCEAN FLOOR AND IN THE SUBSOIL THEREOF. CONCLUDED AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 11 FEBRUARY 1971¹

N° 13678. TRAITÉ INTERDISANT DE PLACER DES ARMES NUCLÉAIRES ET D'AUTRES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE SUR LE FOND DES MERS ET DES OCÉANS AINSI QUE DANS LEUR SOUS-SOL. CONCLU À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 11 FÉVRIER 1971¹

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

7 April 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1993.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

7 avril 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, p. 115; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1108 (corrigendum to vol. 955), 1276, 1286, 1338, 1381, 1484, 1491, 1505, 1510, 1558, 1563, 1579, 1703 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, p. 115; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1108 (rectificatif au vol. 955), 1276, 1286, 1338, 1381, 1484, 1491, 1505, 1510, 1558, 1563, 1579, 1703 et 1732.

No. 13694. CONVENTION FOR THE MUTUAL RECOGNITION OF INSPECTIONS IN RESPECT OF THE MANUFACTURE OF PHARMACEUTICAL PRODUCTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 8 OCTOBER 1970¹

N° 13694. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES INSPECTIONS CONCERNANT LA FABRICATION DES PRODUITS PHARMACEUTIQUES. CONCLUE À GENÈVE LE 8 OCTOBRE 1970¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Sweden on:

24 September 1992

FRANCE

(With effect from 23 December 1992.)

27 October 1992

AUSTRALIA

(With effect from 25 January 1993.)

Certified statements were registered by Sweden on 8 October 1993.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suédois le :

24 septembre 1992

FRANCE

(Avec effet au 23 décembre 1992.)

27 octobre 1992

AUSTRALIE

(Avec effet au 25 janvier 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suède le 8 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 956, p. 3, and annex A in volumes 1093, 1275, 1350 and 1652.

¹ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 956, p. 3, et annexe A des volumes 1093, 1275, 1350 et 1652.

No. 13810. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 MARCH 1972¹

N° 13810. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE POUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR DES OBJETS SPATIAUX. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 MARS 1972¹

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

27 May 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1993.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

27 mai 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1123, 1126, 1144, 1195, 1214, 1255, 1297, 1381, 1505, 1527 and 1579.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1123, 1126, 1144, 1195, 1214, 1255, 1297, 1381, 1505, 1527 et 1579.

No. 13928. PROTOCOL RELATING TO
REFUGEE SEAMEN. CONCLUDED
AT THE HAGUE ON 12 JUNE 1973¹

N° 13928. PROTOCOLE RELATIF AUX
MARINS RÉFUGIÉS. CONCLU À LA
HAYE LE 12 JUIN 1973¹

SUCCESSION

*Notification effected with the Government
of the Netherlands on:*

1 October 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect, following the indication of
Bosnia and Herzegovina, from 20 December
1991.)

*Certified statement was registered by the
Netherlands on 19 October 1993.*

SUCCESSION

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais le :*

1^{er} octobre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet, selon indication de la Bosnie-
Herzégovine, au 20 décembre 1991.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par les Pays-Bas le 19 octobre 1993.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 965, p. 445, and
annex A in volumes 980, 1026, 1039, 1219, 1422 and 1734.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 965, p. 445, et
annexe A des volumes 980, 1026, 1039, 1219, 1422 et 1734.

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971¹

N^o 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971¹

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

27 May 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

27 mai 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

SUCCESSION to the Protocol² for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the above-mentioned Convention. Concluded at Montreal on 24 February 1988

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

27 May 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1993.

SUCCESSION au Protocole² pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention susmentionnée. Conclu à Montréal le 24 février 1988

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

27 mai 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656, 1670, 1681, 1694, 1733 and 1736.

² *Ibid.*, vol. 1589, No. A-14118, and annex A in volumes 1681, 1694, 1733 and 1736.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177, et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au volume 974); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656, 1670, 1681, 1694, 1733 et 1736.

² *Ibid.*, vol. 1589, n^o A-14118, et annexe A des volumes 1681, 1694, 1733 et 1736.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING
THE SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. CON-
CLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH
1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT
AMENDEMENT DE LA CONVEN-
TION UNIQUE SUR LES STUPÉ-
FIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE
LE 25 MARS 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 October 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(With effect from 12 November 1993.)

Registered ex officio on 13 October 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 octobre 1993

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE
MACÉDOINE

(Avec effet au 12 novembre 1993.)

Enregistré d'office le 13 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724, 1727, 1733 and 1734.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724, 1727, 1733 et 1734.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1961 Convention and to the 1972 amending Protocol deposited on:

13 October 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 12 November 1993.)

Registered ex officio on 13 October 1993.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion à la Convention de 1961 et au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

13 octobre 1993

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 12 novembre 1993.)

Enregistré d'office le 13 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733 and 1734.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733 et 1734.

No. 14466. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND PROVIDING FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF MAINTENANCE ORDERS. SIGNED AT LONDON ON 9 DECEMBER 1974¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ LONDON, 6 JULY 1993

Authentic text: English.

Registered by Ireland on 14 October 1993.

I

Foreign &
Commonwealth
Office

6 July 1993

His Excellency
Mr Joseph Small
Irish Embassy
17 Grosvenor Place
London SW1X 7HR

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreement between our two Governments providing for the Reciprocal Recognition and Enforcement of Maintenance Orders signed at London 9 December 1974 as amended by an Exchange of Notes which entered into force on 26 May 1988.¹ The Agreement as so amended is referred to for the purposes of this Note as "the 1974 Agreement".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 990, p. 69, and annex A in volume 1515.

² Came into force on 6 July 1993, in accordance with the provisions of the said notes.

On 1 April 1992 the Lord Chancellor assumed responsibility for the funding and organisation of Magistrates Courts in England and Wales. This includes the duties of central authority for England and Wales in the reciprocal enforcement of maintenance orders between our two countries. The Lord Chancellor has acted as central authority in Northern Ireland with respect to the reciprocal enforcement of maintenance orders under the 1974 Agreement since 1982. The changes in the Lord Chancellor's responsibilities do not cover Scotland. I therefore have the honour to propose that Article 8 paragraph 1 of the 1974 Agreement be amended to reflect these changes. I propose that Article 8(1)(b) be amended to read as follows:

"in England and Wales and Northern Ireland, to the Lord Chancellor, and in Scotland, to the Secretary of State, for transmission to a court having appropriate jurisdiction."

If the foregoing proposal is acceptable to your Government I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on 6 July 1993.

I have the honour to convey
to Your Excellency assurances
of my highest consideration



(For the Secretary of State)

G R ARCHER

II

AMBASÁID NA HÉIREANN, LONDAIN

IRISH EMBASSY, LONDON

6 July 1993

The Rt Hon Douglas Hurd CBE MP
Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
Foreign and Commonwealth Office
London SW1

Dear Secretary of State

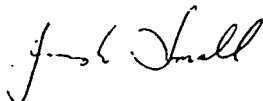
I refer to your Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I confirm that the proposal set forth in your Note is acceptable to my Government and your said Note and this reply accepting the proposal shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on 6 July 1993.

Please accept, Secretary of State, the renewed assurance of my highest consideration.

Yours sincerely



Joseph Small
Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14466. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE PRÉVOYANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. SIGNÉ À LONDRES LE 9 DÉCEMBRE 1974¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. LONDRES, 6 JUILLET 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Irlande le 14 octobre 1993.

I

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDRES

Le 6 juillet 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements prévoyant la reconnaissance réciproque et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires, signé à Londres le 9 décembre 1974, tel que modifié par un échange de notes qui est entré en vigueur le 26 mai 1988¹. L'Accord ainsi modifié est dénommé aux fins de la présente note l'« Accord de 1974 ».

Le 1^{er} avril 1992, le Lord Chancellor (Ministre de la justice) a assumé la responsabilité du financement et de l'Organisation des Tribunaux de première instance en Angleterre et au Pays de Galles. Cette charge comprend les fonctions d'autorité centrale responsable de l'exécution réciproque des décisions en matière d'obligations alimentaires pour l'Angleterre et le Pays de Galles. Le Lord Chancellor fait fonction d'autorité centrale en la matière en Irlande du Nord en vertu de l'Accord de 1974 depuis 1982. Les modifications apportées aux attributions du Lord Chancellor n'englobent pas l'Ecosse. Je propose donc que le paragraphe 1 de l'article 8 de l'Accord de 1974 soit modifié de manière à tenir compte de ces changements. Je propose en outre que l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 8 soit modifié comme suit :

« en Angleterre, au Pays de Galles et en Irlande du Nord, au Lord Chancellor, et en Ecosse, au Secrétaire d'Etat, qui la transmettront à un tribunal compétent. »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un Accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur le 6 juillet 1993.

Je vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, d'agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'Etat :)

G. R. ARCHER

Son Excellence Monsieur Joseph Small
Ambassade d'Irlande
17 Grosvenor Place
Londres

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 990, p. 69, et annexe A du volume 1515.

² Entré en vigueur le 6 juillet 1993, conformément aux dispositions desdites notes.

II

AMBASSADE D'IRLANDE
LONDRES

Le 6 juillet 1993

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je confirme que la proposition formulée dans votre note rencontre l'agrément de mon gouvernement et que votre note et la présente réponse acceptant cette proposition constitueront un Accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur le 6 juillet 1993.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, etc.

L'Ambassadeur,
JOSEPH SMALL

Monsieur Douglas Hurd
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
et du Commonwealth Office
Londres

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

WITHDRAWAL of the reservation to paragraph 3 (a) of article 8 made upon ratification²

Notification received on:

18 October 1993

ICELAND

(With effect from 18 October 1993.)

Registered ex officio on 18 October 1993.

RETRAIT de la réserve à l'alinéa a du paragraphe 3 de l'article 8 formulée lors de la ratification²

Notification reçue le :

18 octobre 1993

ISLANDE

(Avec effet au 18 octobre 1993.)

Enregistré d'office le 18 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736 and 1737.

² *Ibid.*, vol. 1144, p. 386.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736 et 1737.

² *Ibid.*, vol. 1144, p. 386.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972¹

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972¹

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

7 April 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1993.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

7 avril 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670, 1681, 1694, 1703 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670, 1681, 1694, 1703 et 1732.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 October 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(With effect from 11 January 1994.)

Registered ex officio on 13 October 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 octobre 1993

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE
MACÉDOINE

(Avec effet au 11 janvier 1994.)

Enregistré d'office le 13 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733 and 1734.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733 et 1734.

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972¹

N° 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972¹

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

27 May 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1993.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

27 mai 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484, 1486, 1511, 1563, 1576, 1582, 1652, 1656, 1667, 1670, 1703 and 1736.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484, 1486, 1511, 1563, 1576, 1582, 1652, 1656, 1667, 1670, 1703 et 1736.

No. 16743. CONVENTION ON ROAD
SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED
AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 16743. CONVENTION SUR LA SI-
GNALISATION ROUTIÈRE. CON-
CLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE
1968¹

NOTIFICATION under article 46 (2)

Received on:

11 October 1993

TURKMENISTAN

The notification reads as follows:

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 2
de l'article 46

Reçue le :

11 octobre 1993

TURKMÉNISTAN

La notification est libellée comme suit :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«... в Туркменнстане применяются и в дальнейшем будут применяться знак пре-
дупреждения опасности — образца Аа и знак остановки — образца В, 2а.»

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“Turkmenistan has chosen the model Aa as
a danger warning sign, and the model B, 2a,
as a stop sign.”

Registered ex officio on 11 October 1993.

... Le Turkménistan a choisi le modèle Aa
comme signal d'avertissement de danger et le
modèle B, 2a, comme signal d'arrêt.

Enregistré d'office le 11 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3; for sub-
sequent actions, see references in Cumulative Index
No. 18, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1161,
1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444,
1492, 1518, 1520, 1526, 1551, 1591, 1655, 1656, 1686, 1691,
1723 and 1724.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3;
pour les faits ultérieurs, voir les références données dans
l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volu-
mes 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389,
1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526, 1551, 1591,
1655, 1656, 1686, 1691, 1723 et 1724.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980¹

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

18 October 1993

NEW ZEALAND

(With effect from 18 April 1994. Accepting Protocols I, II and III.)

Registered ex officio on 18 October 1993.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

18 octobre 1993

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 18 avril 1994. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

Enregistré d'office le 18 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723 et 1732.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTANCES of the accession of Burkina Faso²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

26 August 1993

ISRAEL

(The Convention will enter into force between Israel and Burkina Faso on 1 November 1993.)

27 September 1993

SWEDEN

(The Convention will enter into force between Sweden and Burkina Faso on 1 December 1993.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion du Burkina Faso²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

26 août 1993

ISRAËL

(La Convention entrera en vigueur entre Israël et Burkina Faso le 1^{er} novembre 1993.)

27 septembre 1993

SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et Burkina Faso le 1^{er} décembre 1993.)

ACCEPTANCES of the accession of Monaco³

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

26 August 1993

ISRAEL

(The Convention will enter into force between Israel and Monaco on 1 November 1993.)

27 September 1993

SWEDEN

(The Convention will enter into force between Sweden and Monaco on 1 December 1993.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de Monaco³

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

26 août 1993

ISRAËL

(La Convention entrera en vigueur entre Israël et Monaco le 1^{er} novembre 1993.)

27 septembre 1993

SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et Monaco le 1^{er} décembre 1993.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730 and 1734.

² *Ibid.*, vol. 1678, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1698, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730 et 1734.

² *Ibid.*, vol. 1678, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1698, n° A-22514.

ACCEPTANCES of the accession of Poland¹

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

26 August 1993

ISRAEL

(The Convention will enter into force between Israel and Poland on 1 November 1993.)

27 September 1993

SWEDEN

(The Convention will enter into force between Sweden and Poland on 1 December 1993.)

ACCEPTANCES of the accession of Romania²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

26 August 1993

ISRAEL

(The Convention will enter into force between Israel and Romania on 1 November 1993.)

27 September 1993

SWEDEN

(The Convention will enter into force between Sweden and Romania on 1 December 1993.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Pologne¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

26 août 1993

ISRAËL

(La Convention entrera en vigueur entre Israël et la Pologne le 1^{er} novembre 1993.)

27 septembre 1993

SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et la Pologne le 1^{er} décembre 1993.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Roumanie²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

26 août 1993

ISRAËL

(La Convention entrera en vigueur entre Israël et la Roumanie le 1^{er} novembre 1993.)

27 septembre 1993

SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et la Roumanie le 1^{er} décembre 1993.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1689, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1698, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1689, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1698, n° A-22514.

ACCEPTANCES of the accession of Mauritius¹

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

14 September 1993

GERMANY

ISRAEL

(The Convention will enter into force between Germany and Mauritius and between Israel and Mauritius on 1 December 1993.)

27 September 1993

SWEDEN

(The Convention will enter into force between Sweden and Mauritius on 1 December 1993.)

ACCEPTANCES of the accession of Ecuador²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

16 September 1993

CANADA

(The Convention will enter into force between Canada and Ecuador on 1 December 1993.)

27 September 1993

SWEDEN

(The Convention will enter into force between Sweden and Ecuador on 1 December 1993.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 19 October 1993.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de Maurice¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

14 septembre 1993

ALLEMAGNE

ISRAËL

(La Convention entrera en vigueur entre l'Allemagne et Maurice et entre Israël et Maurice le 1^{er} décembre 1993.)

27 septembre 1993

SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et Maurice le 1^{er} décembre 1993.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Équateur²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 septembre 1993

CANADA

(La Convention entrera en vigueur entre le Canada et l'Équateur le 1^{er} décembre 1993.)

27 septembre 1993

SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et l'Équateur le 1^{er} décembre 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 19 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1722, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1667, No. A-22514.

Vol. 1745, A-22514

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1722, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1667, n° A-22514.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA COU-
CHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE
LE 22 MARS 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 October 1993

HONDURAS

(With effect from 12 January 1994.)

Registered ex officio on 14 October 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 octobre 1993

HONDURAS

(Avec effet au 12 janvier 1994.)

Enregistré d'office le 14 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, p. 293, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733 and 1736.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, p. 293, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733 et 1736.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTREAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSION to the above-mentioned Protocol

ADHÉSION au Protocole susmentionné

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

14 October 1993

14 octobre 1993

HONDURAS

HONDURAS

(With effect from 12 January 1994.)

(Avec effet au 12 janvier 1994.)

Registered ex officio on 14 October 1993.

Enregistré d'office le 14 octobre 1993.

RATIFICATION of the amendment to the above-mentioned Protocol of 16 September 1987, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990²

RATIFICATION de l'amendement au Protocole susmentionné du 16 septembre 1987, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990²

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

15 October 1993

15 octobre 1993

CROATIA

CROATIE

(With effect from 13 January 1994.)

(Avec effet au 13 janvier 1994.)

Registered ex officio on 15 October 1993.

Enregistré d'office le 15 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736 and 1737.

² *Ibid.*, vol. 1684, No. A-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734 and 1737.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736 et 1737.

² *Ibid.*, vol. 1684, n° A-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734 et 1737.

No. 27204. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE DELIMITATION OF AREAS OF THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT DUBLIN ON 7 NOVEMBER 1988¹

PROTOCOL² SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH MAP). SIGNED AT DUBLIN ON 8 DECEMBER 1992

Authentic text: English.

Registered by Ireland on 14 October 1993.

The Government of Ireland and the Government of the United Kingdom,

Having regard to the Agreement of 7 November 1988 concerning the delimitation of areas of the continental shelf between the two countries,

Wishing to delimit a further area of the continental shelf prior to the construction of a pipeline between Moffat in Scotland and Loughshinny in Ireland,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

- (1) The boundary between the parts of the continental shelf which appertain to Ireland and the United Kingdom, respectively, in the area north of latitude 53° 39' North and south of latitude 53° 46' North shall be a line composed of parallels of latitude and meridians of longitude on WGS 84 Datum proceeding from point number 1

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1564, No. 1-27204.

² Came into force on 26 March 1993, the date on which the Parties notified each other of their acceptance, in accordance with article 3.

on Line A in the Agreement of 7 November 1988 and joining the points set out below in the sequence given there:

	Latitude N	Longitude W
Point A	53° 39'.00	5° 16'.34
Point B	53° 42'.14	5° 16'.34
Point C	53° 42'.14	5° 17'.85
Point D	53° 44'.40	5° 17'.85
Point E	53° 44'.40	5° 19'.33
Point F	53° 45'.80	5° 19'.33
Point G	53° 45'.80	5° 22'.00
Point H	53° 46'.00	5° 22'.00

- (2) That part of the pipeline which will be north and east of the point where it will cross the line defined in paragraph (1) above will lie in areas under the jurisdiction of the United Kingdom.
- (3) The line defined in paragraph (1) above has been drawn by way of illustration on the map annexed to this Protocol.
- (4) The proposed route of the pipeline has also been drawn by way of illustration on that map.

ARTICLE 2

Article 3 of the Agreement of 7 November 1988 applies to the line defined in Article 1(1) above.

ARTICLE 3

This Protocol shall enter into force on the date on which the two Governments exchange notifications of their acceptance of this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in two originals at Dublin this 8th day of December, 1992.

*David Andrews*¹

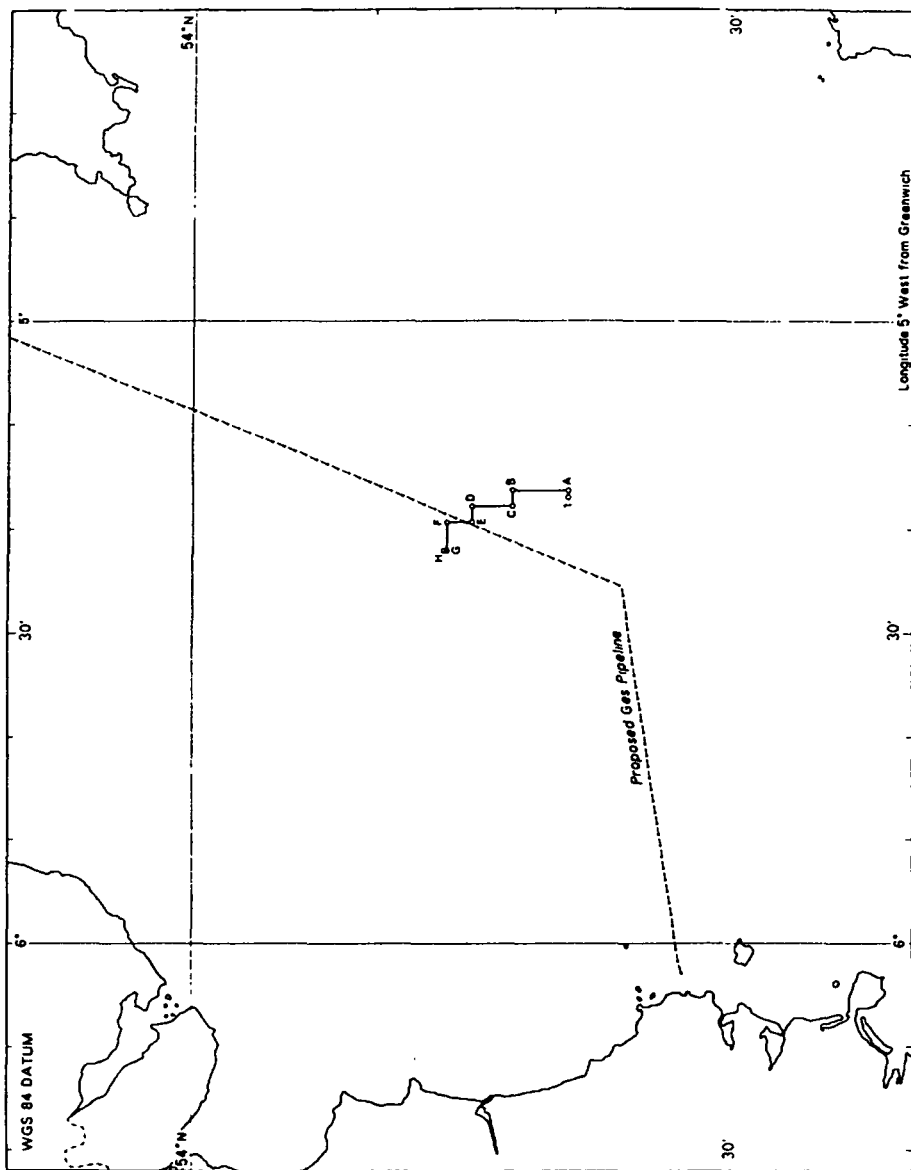
For the Government of Ireland:

For the Government of
the United Kingdom:

*David Blatherwick*²

¹ David Andrews.

² David Blatherwick.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 27204. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA DÉLIMITATION DES ZONES DU PLATEAU CONTINENTAL ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ À DUBLIN LE 7 NOVEMBRE 1988¹

PROCOLE² COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC CARTE). SIGNÉ À DUBLIN LE 8 DÉCEMBRE 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Irlande le 14 octobre 1993.

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Considérant l'Accord du 7 novembre 1988 relatif à la délimitation des zones du plateau continental entre les deux pays,

Désireux de délimiter de nouvelles zones du plateau continental avant la construction d'un gazoduc entre Moffat en Ecosse et Loughshinny en Irlande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) La frontière entre les parties du plateau continental qui appartiennent à l'Irlande ou au Royaume-Uni, dans la zone située au nord de 53° 39' de latitude Nord et au sud de 53° 46' de latitude Nord est une ligne composée de parallèles et de méridiens sur la carte établie à partir du levé géodésique mondial 84, partant du point numéro 1 sur la ligne A de l'Accord du 7 novembre 1988 et reliant, dans l'ordre indiqué ci-après, les points ci-dessous :

	<i>Latitude N</i>	<i>Longitude O</i>
Point A	53° 39' 00	5° 16' 34
Point B	53° 42' 14	5° 16' 34
Point C	53° 42' 14	5° 17' 85
Point D	53° 44' 40	5° 17' 85
Point E	53° 44' 40	5° 19' 33
Point F	53° 45' 80	5° 19' 33
Point G	53° 45' 80	5° 22' 00
Point H	53° 46' 00	5° 22' 00

2) La partie de l'oléoduc qui sera située au nord et à l'est du point qui traversera la ligne définie au paragraphe 1 ci-dessus se trouvera dans des zones sous la juridiction du Royaume-Uni.

3) La ligne définie au paragraphe 1 ci-dessus a été tracée à des fins illustratives sur la carte annexée au présent Protocole.

4) Le trajet proposé pour l'oléoduc a également été tracé à des fins illustratives sur cette carte.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1564, n° 1-27204.

² Entré en vigueur le 26 mars 1993, date à laquelle les Parties se sont notifiées leur acceptation, conformément à l'article 3.

Article 2

L'article 3 de l'Accord du 7 novembre 1988 s'applique à la ligne définie au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus.

Article 3

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements échangeront les notifications d'acceptation du Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

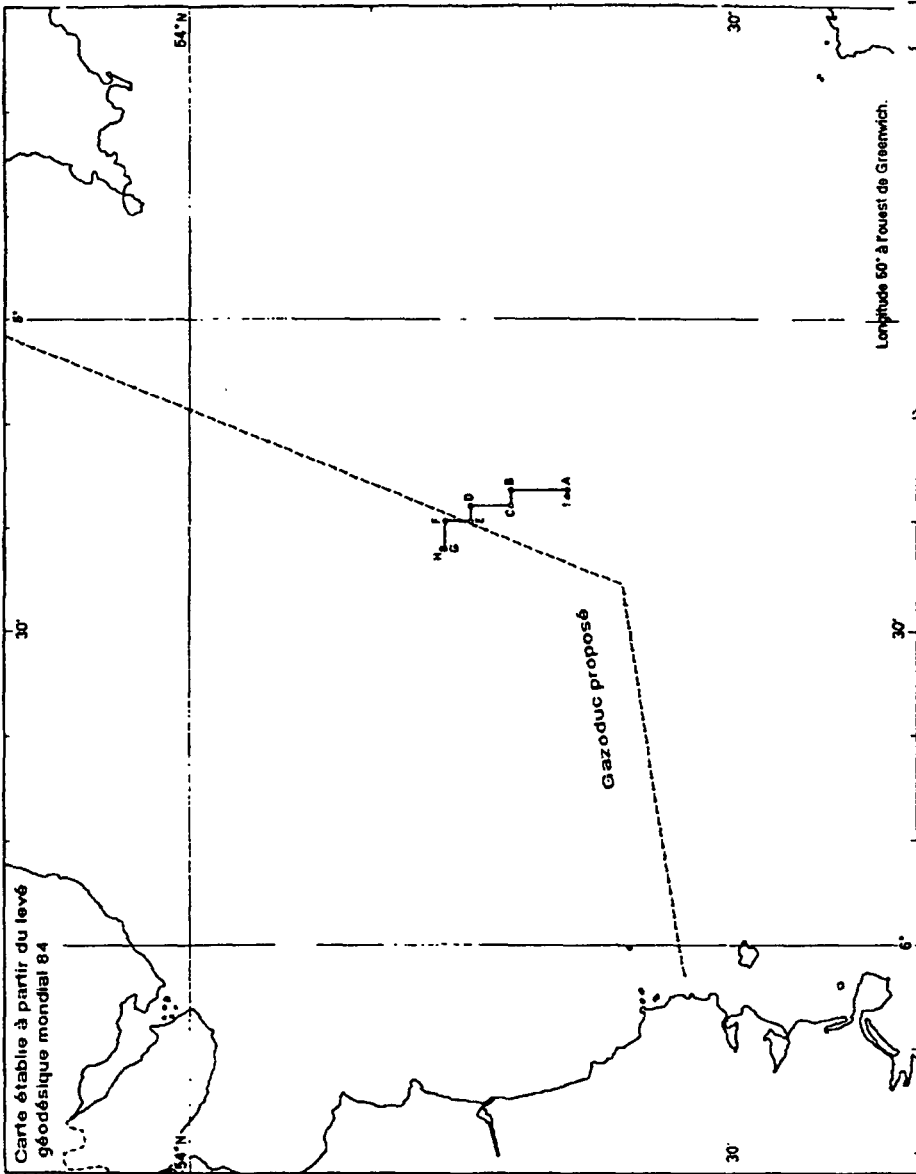
FAIT en double exemplaire à Dublin le 8 décembre 1992.

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :

DAVID ANDREWS

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni :

DAVID BLATHERWICK



No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 October 1993

CONGO

(With effect from 13 November 1993.)

Registered ex officio on 14 October 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 octobre 1993

CONGO

(Avec effet au 13 novembre 1993.)

Enregistré d'office le 14 octobre 1993.

WITHDRAWAL of reservations made upon accession²

Notification received on:

19 October 1993

MYANMAR

(With effect from 19 October 1993.)

Registered ex officio on 19 October 1993.

RETRAIT de réserves formulées lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

19 octobre 1993

MYANMAR

(Avec effet au 19 octobre 1993.)

Enregistré d'office le 19 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733 and 1737.

² *Ibid.*, vol. 1642, No. A-27531.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733 et 1737.

² *Ibid.*, vol. 1642, n° A-27531.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989¹

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 October 1993

KUWAIT

(With effect from 9 January 1994.)

Registered ex officio on 11 October 1993.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 octobre 1993

KOWEÏT

(Avec effet au 9 janvier 1994.)

Enregistré d'office le 11 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736 and 1739.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736 et 1739.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 583. CONVENTION (No. 80) FOR THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST TWENTY-EIGHT SESSIONS FOR THE PURPOSE OF MAKING PROVISION FOR THE FUTURE DISCHARGE OF CERTAIN CHANCERY FUNCTIONS ENTRUSTED BY THE SAID CONVENTIONS TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE LEAGUE OF NATIONS AND INTRODUCING THEREIN CERTAIN FURTHER AMENDMENTS CONSEQUENTIAL UPON THE DISSOLUTION OF THE LEAGUE OF NATIONS AND THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946²

No. 584. CONVENTION (No. 1) LIMITING THE HOURS OF WORK IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS TO EIGHT IN THE DAY AND FORTY-EIGHT IN THE WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that Slovakia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Slovakia.)

¹ Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5 and 13, as well as annex A in volumes 1686 and 1736.

³ *Ibid.*, vol. 38, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 4, 5, 7, 8, 12 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1275, 1279, 1403, 1512 and 1541.

⁴ *Ibid.*, vol. 38, p. 81; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 11, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1143, 1182, 1197, 1258, 1348, 1355, 1423, 1479, 1505, 1512 and 1576.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 583. CONVENTION (N° 80) POUR LA RÉVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES VINGT-HUIT PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'ASSURER L'EXERCICE FUTUR DE CERTAINES FONCTIONS DE CHANCELLERIE CONFIÉES PAR LESDITES CONVENTIONS AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET D'Y APPORTER DES AMENDEMENTS COMPLÉMENTAIRES NÉCESSITÉS PAR LA DISSOLUTION DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET PAR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946²

N° 584. CONVENTION (N° 1) TENDANT À LIMITER À HUIT HEURES PAR JOUR ET QUARANTE-HUIT HEURES PAR SEMAINE LE NOMBRE DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

1^{er} janvier 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Slovaquie continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Slovaquie.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 1686 et 1736.

³ *Ibid.*, vol. 38, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 4, 5, 7, 8, 12 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1275, 1279, 1403, 1512 et 1541.

⁴ *Ibid.*, vol. 38, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 11, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1143, 1182, 1197, 1258, 1348, 1355, 1423, 1479, 1505, 1512 et 1576.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 596. CONVENTION (No. 13) CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 19 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that Slovakia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Slovakia.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 14 and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1143, 1172, 1175, 1197, 1248, 1258, 1314, 1348, 1363, 1417, 1505, 1512, 1566, 1576 and 1663.

² *Ibid.*, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11 and 13 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348, 1397, 1406, 1417, 1512, 1681, 1686 and 1736.

³ *Ibid.*, p. 165; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11 and 14 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348, 1406, 1417, 1686 and 1736.

⁴ *Ibid.*, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, 8, 10, 11 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1512, 1562, 1663, 1681, 1686 and 1736.

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 596. CONVENTION (N° 13) CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

1^{er} janvier 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Slovaquie continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Slovaquie.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11, 14 et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1143, 1172, 1175, 1197, 1248, 1258, 1314, 1348, 1363, 1417, 1505, 1512, 1566, 1576 et 1663.

² *Ibid.*, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11 et 13 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348, 1397, 1406, 1417, 1512, 1681, 1686 et 1736.

³ *Ibid.*, p. 165; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11 et 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348, 1406, 1417, 1686 et 1736.

⁴ *Ibid.*, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, 8, 10, 11 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1512, 1562, 1663, 1681, 1686 et 1736.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that Slovakia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Slovakia.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, 11 to 14 and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1143, 1162, 1182, 1196, 1236, 1242, 1302, 1314, 1363, 1372, 1391, 1403, 1406, 1417, 1445, 1498, 1512, 1598, 1670, 1681, 1686 and 1736.

² *Ibid.*, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11 and 15 to 17, as well as annex A in volumes 1102, 1106, 1111, 1120, 1136, 1182, 1216, 1284, 1302, 1331, 1417, 1422, 1686 and 1736.

³ *Ibid.*, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 12, 13, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1284, 1686 and 1736.

⁴ *Ibid.*, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11 and 13 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1143, 1182, 1196, 1284, 1302, 1348, 1406, 1457, 1498, 1686 and 1736.

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 601. CONVENTION (N° 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

1^{er} janvier 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Slovaquie continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Slovaquie.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9, 11 à 14 et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1143, 1162, 1182, 1196, 1236, 1242, 1302, 1314, 1363, 1372, 1391, 1403, 1406, 1417, 1445, 1498, 1512, 1598, 1670, 1681, 1686 et 1736.

² *Ibid.*, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11 et 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1106, 1111, 1120, 1136, 1182, 1216, 1284, 1302, 1331, 1417, 1422, 1686 et 1736.

³ *Ibid.*, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, 12, 13, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1284, 1686 et 1736.

⁴ *Ibid.*, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11 et 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1143, 1182, 1196, 1284, 1302, 1348, 1406, 1457, 1498, 1686 et 1736.

No. 604. CONVENTION (No. 21) CONCERNING THE SIMPLIFICATION OF THE INSPECTION OF EMIGRANTS ON BOARD SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 610. CONVENTION (No. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that Slovakia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Slovakia.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 281; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, 7, 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 1284 and 1512.

² *Ibid.*, vol. 39, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 11 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348, 1405, 1406 and 1486.

³ *Ibid.*, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 8 and 11 to 17, as well as annex A in volumes 1196, 1256, 1302, 1681, 1686 and 1736.

⁴ *Ibid.*, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1196, 1242, 1279, 1302, 1348, 1406, 1417, 1444, 1541, 1670, 1681, 1686 and 1736.

N° 604. CONVENTION (N° 21) CONCERNANT LA SIMPLIFICATION DE L'INSPECTION DES ÉMIGRANTS À BORD DES NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 610. CONVENTION (N° 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

1^{er} janvier 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Slovaquie continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Slovaquie.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 3, 7, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1284 et 1512.

² *Ibid.*, vol. 39, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8 et 11 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348, 1405, 1406 et 1486.

³ *Ibid.*, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, 8 et 11 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1196, 1256, 1302, 1681, 1686 et 1736.

⁴ *Ibid.*, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1196, 1242, 1279, 1302, 1348, 1406, 1417, 1444, 1541, 1670, 1681, 1686 et 1736.

No. 616. CONVENTION (No. 34) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 619. CONVENTION (No. 37) CONCERNING COMPULSORY INVALIDITY INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 620. CONVENTION (No. 38) CONCERNING COMPULSORY INVALIDITY INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 621. CONVENTION (No. 39) CONCERNING COMPULSORY WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that Slovakia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Slovakia.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 151, and annex A in volumes 46, 54 and 66.

² *Ibid.*, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 5 to 8 and 16, as well as annex A in volume 1106.

³ *Ibid.*, p. 235; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 4, 6 to 8 and 16, as well as annex A in volume 1106.

⁴ *Ibid.*, p. 259; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2 and 5 to 8.

N° 616. CONVENTION (N° 34) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONFÉRENCE PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 619. CONVENTION (N° 37) CONCERNANT L'ASSURANCE-INVALIDITÉ OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONFÉRENCE PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 620. CONVENTION (N° 38) CONCERNANT L'ASSURANCE-INVALIDITÉ OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONFÉRENCE PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 621. CONVENTION (N° 39) CONCERNANT L'ASSURANCE-DÉCÈS OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONFÉRENCE PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

1^{er} janvier 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Slovaquie continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Slovaquie.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 151, et annexe A des volumes 46, 54 et 66.

² *Ibid.*, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 5 à 8 et 16, ainsi que l'annexe A du volume 1106.

³ *Ibid.*, p. 235; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 4, 6 à 8 et 16, ainsi que l'annexe A du volume 1106.

⁴ *Ibid.*, p. 259; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2 et 5 à 8.

No. 622. CONVENTION (No. 40) CONCERNING COMPULSORY WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 625. CONVENTION (No. 43) FOR THE REGULATION OF HOURS OF WORK IN AUTOMATIC SHEET-GLASS WORKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that Slovakia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Slovakia.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 285; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 4 and 6 to 8.

² *Ibid.*, vol. 40, p. 19; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1111, 1216, 1348, 1406 and 1417.

³ *Ibid.*, p. 33, and annex A in volumes 46, 188, 320, 738, 958, 1106 and 1512.

⁴ *Ibid.*, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 13 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1196, 1242, 1406, 1417, 1474, 1505, 1509, 1512, 1681, 1686 and 1736.

N° 622. CONVENTION (N° 40) CONCERNANT L'ASSURANCE-DÉCÈS OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONFÉRENCE PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (RÉVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 625. CONVENTION (N° 43) CONCERNANT LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LES VERRERIES À VITRES AUTOMATIQUES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

1^{er} janvier 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Slovaquie continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Slovaquie.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 285; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 4 et 6 à 8.

² *Ibid.*, vol. 40, p. 19; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 11, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1111, 1216, 1348, 1406 et 1417.

³ *Ibid.*, p. 33, et annexe A des volumes 46, 188, 320, 738, 958, 1106 et 1512.

⁴ *Ibid.*, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8 et 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1196, 1242, 1406, 1417, 1474, 1505, 1509, 1512, 1681, 1686 et 1736.

No. 629. CONVENTION (No. 49) CONCERNING THE REDUCTION OF HOURS OF WORK IN GLASS-BOTTLE WORKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948³

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that Slovakia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Slovakia.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 97, and annex A in volumes 46, 958, 1106, 1512 and 1541.

² *Ibid.*, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12 and 16, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1248 and 1681.

³ *Ibid.*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, 13, 14 and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1141, 1182, 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730 and 1736.

⁴ *Ibid.*, vol. 70, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1106, 1256, 1284, 1348, 1401, 1417, 1486, 1552, 1686, 1722 and 1736.

N° 629. CONVENTION (N° 49) CONCERNANT LA RÉDUCTION DE LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LES VERRERIES À BOUTEILLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948³

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

1^{er} janvier 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Slovaquie continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Slovaquie.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 97, et annexe A des volumes 46, 958, 1106, 1512 et 1541.

² *Ibid.*, vol. 40, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 12 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1248 et 1681.

³ *Ibid.*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10, 13, 14 et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1141, 1182, 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730 et 1736.

⁴ *Ibid.*, vol. 70, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1256, 1284, 1348, 1401, 1417, 1486, 1552, 1686, 1722 et 1736.

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946²

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948³

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that Slovakia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Slovakia.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 197; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8, 11, 12 and 14 to 17, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1136, 1141, 1175, 1252, 1317, 1386, 1567 and 1681.

² *Ibid.*, p. 213; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8, 11, 12 and 15 to 17, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1141, 1175, 1252, 1317, 1567 and 1681.

³ *Ibid.*, vol. 81, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, 11 to 13 and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1138, 1223, 1242, 1263, 1271, 1279, 1348, 1417, 1606, 1663, 1673, 1686 and 1736.

⁴ *Ibid.*, vol. 91, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, 11 to 13 and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1198, 1236, 1242, 1405, 1417, 1681, 1686 and 1736.

N° 1017. CONVENTION (N° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

N° 1018. CONVENTION (N° 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946²

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948³

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

1^{er} janvier 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Slovaquie continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Slovaquie.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 8, 11, 12 et 14 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1136, 1141, 1175, 1252, 1317, 1386, 1567 et 1681.

² *Ibid.*, p. 213; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 8, 11, 12 et 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1141, 1175, 1252, 1317, 1567 et 1681.

³ *Ibid.*, vol. 81, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9, 11 à 13 et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1138, 1223, 1242, 1263, 1271, 1279, 1348, 1417, 1606, 1663, 1673, 1686 et 1736.

⁴ *Ibid.*, vol. 91, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9, 11 à 13 et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1198, 1236, 1242, 1405, 1417, 1681, 1686 et 1736.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949²

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951³

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that Slovakia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Slovakia.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11 and 13 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1302, 1344, 1348, 1372, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686 and 1736.

² *Ibid.*, vol. 138, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 to 14 and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1120, 1143, 1147, 1182, 1291, 1302, 1335, 1341, 1348, 1372, 1406, 1417, 1486, 1562, 1681 and 1730.

³ *Ibid.*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725, 1730 and 1736.

⁴ *Ibid.*, vol. 172, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14 and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1143, 1242 and 1348.

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949²

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951³

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

1^{er} janvier 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Slovaquie continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Slovaquie.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11 et 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1302, 1344, 1348, 1372, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686 et 1736.

² *Ibid.*, vol. 138, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 10 à 14 et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1120, 1143, 1147, 1182, 1291, 1302, 1335, 1341, 1348, 1372, 1406, 1417, 1486, 1562, 1681 et 1730.

³ *Ibid.*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725, 1730 et 1736.

⁴ *Ibid.*, vol. 172, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 14 et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1143, 1242 et 1348.

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that Slovakia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovakia. Accepting parts II, III, V and VII to X of the Convention.)

NON-APPLICATION of parts III and V

On 1 January 1993, Slovakia ratified the above-mentioned Convention as well as Convention (No. 130) of 25 June 1969 concerning Medical Care and Sickness Benefits² and Convention (No. 128) of 29 June 1967 concerning Invalidity, Old-Age and Survivor's Benefits.³ As provided for in article 36 (1) and 45 (1) (b) of the latter Conventions (Nos. 130 and 128), respectively, parts III and V of the above-mentioned Convention of 28 June 1952 are not applicable to Slovakia as of 1 January 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 210, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 9, 11, 13 and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1109, 1295, 1464, 1512, 1562, 1653, 1686 and 1736.

² See p. 508 of this volume.

³ See p. 506 of this volume.

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

1^{er} janvier 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Slovaquie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovaquie. Avec acceptation des parties II, III, V et VII à X de la Convention.)

NON-APPLICATION des parties III et V

Le 1^{er} janvier 1993, la Slovaquie a ratifié la Convention susmentionnée ainsi que la Convention (n° 130) du 25 juin 1969 concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie² et la Convention (n° 128) du 29 juin 1967 concernant les prestations d'invalidités, de vieillesse et de survivants³. Aux termes du paragraphe 1 de l'article 36 et de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 45 de ces dernières Conventions (n°s 130 et 128), respectivement, les parties III et V de la Convention susmentionnée du 28 juin 1952 ne sont pas applicables à la Slovaquie à partir du 1^{er} janvier 1993.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 9, 11, 13 et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1109, 1295, 1464, 1512, 1562, 1653, 1686 et 1736.

² Voir p. 509 du présent volume.

³ Voir p. 507 du présent volume.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958¹

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961²

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960³

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that Slovakia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Slovakia.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14 and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730 and 1736.

² *Ibid.*, vol. 423, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 15, as well as annex A in volumes 1372, 1681, 1686 and 1736.

³ *Ibid.*, vol. 431, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1256, 1284, 1341, 1348, 1434, 1681 and 1695.

⁴ *Ibid.*, vol. 560, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 13 and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1302, 1460, 1562, 1681, 1722 and 1730.

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA RÉVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961²

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960³

N° 8175. CONVENTION (N° 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

1^{er} janvier 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Slovaquie continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Slovaquie.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14 et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730 et 1736.

² *Ibid.*, vol. 423, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1372, 1681, 1686 et 1736.

³ *Ibid.*, vol. 431, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1256, 1284, 1341, 1348, 1434, 1681 et 1695.

⁴ *Ibid.*, vol. 560, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 13 et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1302, 1460, 1562, 1681, 1722 et 1730.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that Slovakia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovakia.)

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that Slovakia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovakia. Specifying that the minimum age for admission to employment is 18 years.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14 and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275, 1291, 1363, 1417, 1434, 1516, 1526, 1573, 1669, 1670, 1681, 1686, 1712 and 1736.

² *Ibid.*, vol. 610, p. 79; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1175, 1242, 1259, 1372, 1530, 1562, 1576 and 1712.

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

1^{er} janvier 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Slovaquie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovaquie.)

N° 8836. CONVENTION (N° 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

1^{er} janvier 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Slovaquie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovaquie. Il est spécifié que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 18 ans.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 14 et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275, 1291, 1363, 1417, 1434, 1516, 1526, 1573, 1669, 1670, 1681, 1686, 1712 et 1736.

² *Ibid.*, vol. 610, p. 79; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1175, 1242, 1259, 1372, 1530, 1562, 1576 et 1712.

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that Slovakia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovakia.)

No. 10030. CONVENTION (No. 128) CONCERNING INVALIDITY, OLD-AGE AND SURVIVORS' BENEFITS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIRST SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1967²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that Slovakia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovakia. Accepting the obligations in respect of part III of the Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 614, p. 239; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13 and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1141, 1175, 1252, 1372, 1401, 1403, 1512, 1541 and 1681.

² *Ibid.*, vol. 699, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 14 and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1348 and 1562.

N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

1^{er} janvier 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Slovaquie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovaquie.)

N° 10030. CONVENTION (N° 128) CONCERNANT LES PRESTATIONS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE ET DE SURVIVANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1967²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

1^{er} janvier 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Slovaquie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovaquie. Avec acceptation des obligations à l'égard de la partie III de la Convention.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 614, p. 239; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 13 et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1141, 1175, 1252, 1372, 1401, 1403, 1512, 1541 et 1681.

² *Ibid.*, vol. 699, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 11 à 14 et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1348 et 1562.

No. 11829. CONVENTION (No. 130) CONCERNING MEDICAL CARE AND SICKNESS BENEFITS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969¹

No. 12677. CONVENTION (No. 136) CONCERNING PROTECTION AGAINST HAZARDS OF POISONING ARISING FROM BENZENE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971²

No. 14841. CONVENTION (No. 139) CONCERNING PREVENTION AND CONTROL OF OCCUPATIONAL HAZARDS CAUSED BY CARCINOGENIC SUBSTANCES AND AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974³

No. 15032. CONVENTION (No. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that Slovakia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Slovakia.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 826, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 18, as well as annex A in volumes 1197 and 1291.

² *Ibid.*, vol. 885, p. 45; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 17, as well as annex A in volumes 1141, 1175, 1242, 1256, 1301, 1567, 1644, 1686, 1722 and 1736.

³ *Ibid.*, vol. 1010, p. 5; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1130, 1138, 1197, 1242, 1256, 1275, 1301, 1331, 1562, 1573, 1644, 1686 and 1736.

⁴ *Ibid.*, vol. 1023, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1109, 1136, 1138, 1145, 1162, 1256, 1301, 1317, 1335, 1348, 1422, 1505, 1673, 1678, 1686, 1714, 1722 and 1736.

N° 11829. CONVENTION (N° 130) CONCERNANT LES SOINS MÉDICAUX ET LES INDEMNITÉS DE MALADIE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969¹

N° 12677. CONVENTION (N° 136) CONCERNANT LA PROTECTION CONTRE LES RISQUES D'INTOXICATION DUS AU BENZÈNE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971²

N° 14841. CONVENTION (N° 139) CONCERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DES RISQUES PROFESSIONNELS CAUSÉS PAR LES SUBSTANCES ET AGENTS CANCÉROGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974³

N° 15032. CONVENTION (N° 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

1^{er} janvier 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Slovaquie continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Slovaquie.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 826, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1197 et 1291.

² *Ibid.*, vol. 885, p. 45; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1141, 1175, 1242, 1256, 1301, 1567, 1644, 1686, 1722 et 1736.

³ *Ibid.*, vol. 1010, p. 5; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1138, 1197, 1242, 1256, 1275, 1301, 1331, 1562, 1573, 1644, 1686 et 1736.

⁴ *Ibid.*, vol. 1023, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1109, 1136, 1138, 1145, 1162, 1256, 1301, 1317, 1335, 1348, 1422, 1505, 1673, 1678, 1686, 1714, 1722 et 1736.

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975¹

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977²

No. 22345. CONVENTION (No. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981³

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that Slovakia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Slovakia.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 9; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409, 1428, 1434, 1436, 1527, 1552, 1681, 1686, 1695, 1714, 1722 and 1736.

² *Ibid.*, vol. 1141, p. 106, and annex A in volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512, 1516, 1562, 1681, 1686, 1714, 1722 and 1736.

³ *Ibid.*, vol. 1331, p. 279, and annex A in volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409, 1492, 1516, 1522, 1526, 1598, 1644, 1681, 1686 and 1736.

⁴ *Ibid.*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650, 1653, 1663, 1681, 1686 and 1736.

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975¹

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977²

N° 22345. CONVENTION (N° 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1981³

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

1^{er} janvier 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Slovaquie continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Slovaquie.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409, 1428, 1434, 1436, 1527, 1552, 1681, 1686, 1695, 1714, 1722 et 1736.

² *Ibid.*, vol. 1141, p. 107, et annexe A des volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512, 1516, 1562, 1681, 1686, 1714, 1722 et 1736.

³ *Ibid.*, vol. 1331, p. 279, et annexe A des volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409, 1492, 1516, 1522, 1526, 1598, 1644, 1681, 1686 et 1736.

⁴ *Ibid.*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650, 1653, 1663, 1681, 1686 et 1736.

No. 25799. CONVENTION (No. 161) CONCERNING OCCUPATIONAL HEALTH SERVICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1985¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that Slovakia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovakia.)

No. 25944. CONVENTION (No. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1985²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that Slovakia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Slovakia. Accepting articles 7 to 10 and 12 to 14 of part II of the Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1498, p. 19, and annex A in volumes 1505, 1516, 1539, 1552, 1567, 1686 and 1736.

² *Ibid.*, vol. 1505, p. 39, and annex A in volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653, 1678, 1681, 1695, 1722, 1725 and 1730.

N° 25799. CONVENTION (N° 161) CONCERNANT LES SERVICES DE SANTÉ AU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1985¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

1^{er} janvier 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Slovaquie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovaquie.)

N° 25944. CONVENTION (N° 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1985²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

1^{er} janvier 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Slovaquie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Slovaquie. Avec acceptation des articles 7 à 10 et 12 à 14 de la partie II de la Convention.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1498, p. 19, et annexe A des volumes 1505, 1516, 1539, 1552, 1567, 1686 et 1736.

² *Ibid.*, vol. 1505, p. 39, et annexe A des volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653, 1678, 1681, 1695, 1722, 1725 et 1730.

No. 27583. CONVENTION (No. 163) CONCERNING SEAFARERS WELFARE AT SEA AND IN PORT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FOURTH (MARITIME) SESSION (WITH PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE FRENCH AUTHENTIC TEXT DATED 23 NOVEMBER 1989), GENEVA, 8 OCTOBER 1987¹

No. 27864. CONVENTION (No. 164) CONCERNING HEALTH PROTECTION AND MEDICAL CARE FOR SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 8 OCTOBER 1987²

No. 27865. CONVENTION (No. 167) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN CONSTRUCTION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1988³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that Slovakia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Slovakia.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 19 October 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1580, No. I-27583, and annex A in volume 1686.

² *Ibid.*, vol. 1592, p. 13.

³ *Ibid.*, p. 33, and annex A in volumes 1644 and 1663.

N° 27583. CONVENTION (N° 163) CONCERNANT LE BIEN-ÊTRE DES GENS DE MER, EN MER ET DANS LES PORTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATORZIÈME SESSION (MARITIME) [AVEC PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TEXTE AUTHENTIQUE FRANÇAIS EN DATE DU 23 NOVEMBRE 1989], GENÈVE, 8 OCTOBRE 1987¹

N° 27864. CONVENTION (N° 164) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA SANTÉ ET LES SOINS MÉDICAUX DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 8 OCTOBRE 1987²

N° 27865. CONVENTION (N° 167) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS LA CONSTRUCTION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUINZIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1988³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

1^{er} janvier 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Slovaquie continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Slovaquie.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 19 octobre 1993.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1580, n° 1-27583, et annexe A du volume 1686.

² *Ibid.*, vol. 1592, p. 13.

³ *Ibid.*, p. 33, et annexe A des volumes 1644 et 1663.

